

F A C U L D A D E D E L E T R A S

REVISTA DO LABORATÓRIO
DE
FONÉTICA EXPERIMENTAL



VOLUME III
ANO DE 1956

U N I V E R S I D A D E D E C O I M B R A

REVISTA DO LABORATÓRIO
DE FONÉTICA EXPERIMENTAL

F A C U L D A D E D E L E T R A S

REVISTA DO LABORATÓRIO DE FONÉTICA EXPERIMENTAL



VOLUME III
ANO DE 1956

U N I V E R S I D A D E D E C O I M B R A

Composto e impresso nas oficinas da Imprensa de Coimbra, L.da
Largo de S. Salvador, 1-3 - Coimbra

SOME PHONETIC OBSERVATIONS USING A SPEECH-STRETCHER

INTRODUCTION

The arrival of one of the authors (PS) to work in Coimbra for part of the months of May and June this year, bringing with him a «speech-stretcher» (the property of the Phonetics Department of the University College of the Gold Coast) provided an opportunity for the present series of observations. The time available for this work was severely limited; we therefore decided to confine ourselves to a small field of observation.

The speech-stretcher is marketed by the Kay Electric Co. of Pine Brook, New Jersey, U. S. A., under the trade name of «Sona-Stretcher». To describe its function we quote from the company's catalogue (General Catalogue 53-4, p. 39).

«The Sona-Stretcher is an instrument which takes normal recorded speech and slows the time scale to one-half. Speech when played through the Sona-Stretcher has the properties of normal speech except that it is stretched in time..... By listening to a native speaker the beginner can hear details of speech that are difficult to detect when spoken at a normal rate.

«The standard Sona-Stretcher consists of three speed turntable unit, an electronic analyzing unit and a loudspeaker..... The analyzing unit doubles the frequencies so that speech played at one-half its normal rate is heard with the frequency scale in its normal relationship».

Since this method permits the auditory observation of many details which cannot readily be detected when the speech is not «stretched», we decided to apply it to the study of some aspects of nasalisation in Portuguese. This enabled us, incidentally, to observe other facts, which we have included in the text for their interest, even though they may not be the major object of our study.

One of the factors which greatly influences the acoustic nature of speech is articulatory tension. Consequently we have paid particular attention to its variation in our examples.

Quite apart from any general interest that there may be in our observations, we believe that they will be of value for the practical teacher of Portuguese phonetics. The degree of usefulness of the method was sufficiently great for us to hope that at some future date it may be used to study other problems such as, for example, the influence of tension and stress on nasality, the nature of diphthongs in standard Portuguese and in regional dialects, and many other matters in which rapidly-changing elements are concerned.

We shall first describe the method of our work. Then follows the evidence. Finally we suggest some conclusions based on this evidence.

A. METHOD

We selected a list of words which seemed to be representative of the main features of nasalisation in Portuguese, although it does not, of course, contain all the possible phonetic contexts.

The list was the following:

1. lã	10. pente	19. mamã
2. fim	11. lindo	20. mãe
3. sim	12. findo	21. muito
4. tom	13. lança	22. leão
5. som	14. lãs	23. leões
6. um	15. cinza	24. bem
7. campo	16. franja	25. amam
8. tumba	17. cama	26. davam
9. santo	18. cana	27. bens

Figure 1 shows the apparatus used. A recording was made on tape at a speed of $7\frac{1}{2}$ inches per second. In this recording each word on the above list was spoken at least three times. For the purpose of achieving comparability among all the words used and each of the repetitions of each word, they were spoken on each occasion as if they constituted a statement of fact. The speaker (AL) used his experience to monitor this process; the degree of variation in the results was so small as to be, for our purposes, negligible.

The original recording was re-played at half the speed of recording, into the speech-stretcher. The output of the speech-stretcher was fed to another tape recorder running at $7\frac{1}{2}$ inches per second. This second recording was the one used for our observations.

All the observations were made by ear, listening to the recording of the «stretched» speech as many times as was necessary to perceive all the

FIG. 1

Left to right: (1) tape recorder for original recording. Output feeds to (2), speech-stretcher, which feeds to (3), tape recorder for «stretched» recording. (4), Monitor loudspeaker.

information that we judged to be relevant, and to resolve any doubts or discrepancies of opinion between the two listeners.

A certain amount of experience of hearing the speech-stretcher is necessary before it can be used to any purpose. We may cite the case of the inexperienced person to whom we played the word *lā*, in its «stretched» version, with no previous explanation. This person, when asked what she had heard, could find no satisfactory answer, even to the extent of knowing whether the sounds were those of human speech. With a little experience, however, we found that we could recognise speech in this form, and could note with fair precision many features which in normal speech vary too rapidly to be easily analysed. The recognition of vowels is much easier than the recognition of consonants.

In describing the observations which we made we have accompanied them by diagrams based on Professor Daniel Jones' vowel-diagram. In diagram no. 1 the positions of the Cardinal Vowels have been included to facilitate comparison. (Instead of (i) (u) in diag. 1, read (i) (u)). We would point out that these diagrams refer to the impression given by «stretched» speech, and that different positions would have to be shown in referring to normal speech. It must be clearly noted that the diagrams do not relate *directly* to a physiological description of the organs of speech, as they can be considered to be related, for example, in Daniel Jones' «Outline of English Phonetics». The acoustic spectrum of speech which has been passed through the speech-stretcher (or at any rate through the particular model available to us) is distorted. Nevertheless,

two things can be said. First, that the auditory impression given by «stretched» speech corresponds quite well with that of normal speech, with this exception, that all vowels have a quality usually associated with a more open position than that heard in normal speech. In other words, we found that the speech-stretcher has the effect of making all vowels (and diphthongs) appear more open. Secondly, that *changes* of auditory quality, tension, and nasalisation correspond more closely to those of normal speech, and are much more easily detected in «stretched» speech because of the extended time-base.

We are convinced that this method, in spite of its imperfections, is far more accurate and useful than the simple extension of time by playing speech more slowly and thus consequently causing a decrease in the component frequencies.

B. THE OBSERVATIONS

1. *lã* *Auditory Quality:*

diag. I Two segments were detected (1). In the first the quality becomes more back; in the second it becomes more close, moving in the direction of (u). The first segment was predominantly oral; towards the end of the first segment nasalisation commenced which was of the progressive variety (2). The final sound was simply a voiced velar nasal (3).

(1) In order to facilitate the auditory analysis and verbal description of sounds in which two or more different qualities could be distinguished, we refer to them as different «segments», initial and final. Of course, the change of quality is more or less continuous, but this does not prevent us from treating them as more or less distinct.

(2) As the name indicates, we say that nasalisation is of the «progressive» type when the nasal resonance increases. A sound may be oral, nasal, or oral and nasal at the same time. In the latter case it may be that the nasal quality is minimal when it begins; if it then increases, we say that it is progressive. If the nasality decreases, in the terminology of Portuguese phonetics we say that it is of the «regressive» type. In the same way that we speak of variations of degree of nasality we may also speak of variations of degree of orality. This varies in the opposite sense from nasality.

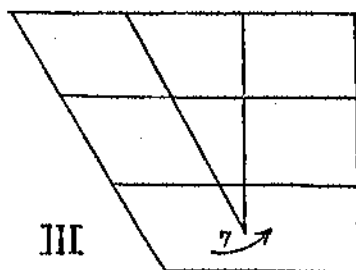
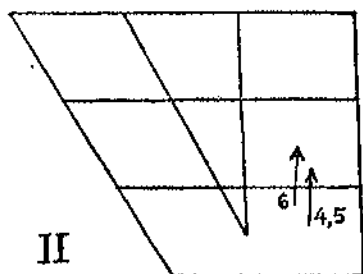
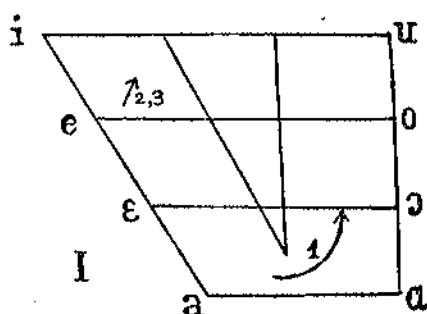
(3) The final segment of a word such as *lã* is often followed by a noticeable sound that seems to be the release of an articulatory contact. The release, which is like a weak plosive, sometimes follows at a distance of one or two seconds from the end of the word, when the word is spoken as a statement of fact, in isolation. The contact being released is between the back of the tongue and the soft palate.

Tension: (4) Constant-decreasing: with a short increasing head (5).

2. *fim* *Auditory Quality:*
 3. *sim* The beginning of the vowel
 diag. I(6) was clearly in a position
 retracted from the front.
 In the course of the vowel
 there was a small but definite
 backward and closing
 movement. Nasalisation
 progressive, but without a
 noticeable initial oral segment.

Tension: Increasing-decreasing.

4. *tom* *Auditory Quality:*
 5. *som* The change in quality was
 a closing one, in the direction
 of (o).
 diag. II The initial segment (immediately
 following the consonant) was roughly
 constant; the movement took



(4) This refers to the tension which accompanies articulation and which is perceived as tension by the trained ear. No more complete definition of it than this will be attempted, since the exact nature of the phenomenon is very difficult to determine. This tension may be constant or changing.

When it varies it may do so by increasing or by decreasing or by any combination of these two, as, for example, increasing-decreasing, etc.

(5) Tension, also, may be perceived in terms of segments (see note 3 above). At the beginning and at the end of a segment it may show a difference, for a space of time which is very short relative to the total duration of the segment, in its behaviour. For ease of description we apply the terms «head» and «tail» to these beginnings and endings respectively.

(6) The reader is reminded once again that the diagrams refer to the *apparent* quality heard after the speech has been «stretched», and not to the quality of normal speech. (See page 7).

place in the second segment. Nasalisation was progressive in both words. The initial segment in *tom* was quite strongly nasal. In *som* it was less so.

Tension: Constant-decreasing.

6. *um* *Auditory Quality*:

diag. II Very similar to the quality of *tom* and *som*, nos. 4 and 5, but closer and centralised. Strongly nasal throughout.

Tension: Constant-decreasing.

7. *campo* *Auditory Quality*:

diag. III Initial segment front and very open. Second segment moves back and closes slightly. The first segment has no noticeable nasalisation; from the instant that nasalisation begins it is progressive, and the vowel is followed (before the p) by a bilabial nasal consonant. The final vowel of the word is completely devoiced and tense.

Tension of the first vowel: Constant-increasing-decreasing.

8. *tumba* *Auditory Quality*:

diag. IV From a position half-open and not fully back the first vowel becomes closer, in the direction of (u). The final vowel is front and very open. There is progressive nasalisation from the beginning of the first vowel, which is followed by a clearly audible bilabial nasal consonant.

Tension of the first vowel: Constant-decreasing, with increasing head.

9. *santo* *Auditory Quality*:

diag. V From an open, rather front position the first vowel becomes slightly more open and moves back. We noticed that this and no. 13 were the only cases in which the change was in the direction of a more open position. Nasalisation was progressive, but it is possible that there was a very short initial oral segment. The first vowel was followed by a clear alveolar nasal consonant. *Tension* of the first vowel: Increasing-constant-decreasing. We noted that the opening increased as the tension increased.

10. *pente* *Auditory Quality*:

diag. V Appeared to be constant at a position slightly more open than

Cardinal Vowel No. 2. The nasalisation began from the very beginning of the vowel. (PS) (7).

Tension: Constant-decreasing.

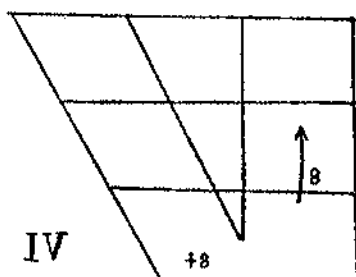
11. *lindo*

diag. V

Auditory Quality:

Fairly constant at a position slightly more central than that of *fin*, no. 2. Very short initial oral segment, followed by progressive nasalisation.

Tension of first vowel: Constant-increasing-decreasing: with increasing head. The oral segment of the vowel occurs at the same time as the increasing head.



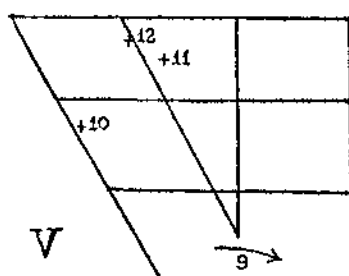
12. *findo*

diag. V

Auditory Quality:

Similar to *lindo*, no. 11, but slightly more close and fronted.

Tension: Constant-decreasing; with increasing head.



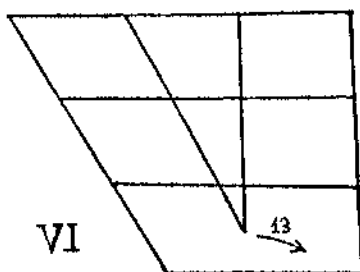
13. *lança*

diag. VI

Auditory Quality:

Started at a front, open position, but slightly closer and further back than *santo*, no. 9. The initial segment of the first vowel was oral. Nasalisation was progressive from the second segment.

Tension of the first vowel: Increasing-decreasing.



14. *lās*

diag. VII

Auditory Quality:

Started at a back, open position, further back than *lā*, no. 1, and towards the end of the vowel became slightly closer. The

(7) This factor was noted by only one of the listeners (PS).

diphthongisation was very noticeable. Nasalisation was progressive-regressive, with a short initial oral segment.

Tension: Increasing-constant-decreasing.

We noted that there was a definite moment of silence immediately before the voiceless palatal fricative (8).

15. *cinza* *Auditory Quality*:

diag. VII There was a noticeable segment at the beginning which was predominantly oral. The nasalisation was progressive. In other respects the first vowel was similar to that in *lindo*, no. 11. The final, unstressed vowel was similar to that in *tumba*, no. 8. *Tension* of the first vowel: Increasing-decreasing.

16. *franja* *Auditory Quality*:

diag. VII This started from a back, open position, like that of *lã*, no. 1. The nasalisation began at the beginning of the vowel and continued right through the voiced fricative and into the initial segment of the final unstressed vowel. *Tension* of the first vowel: Constant-increasing-decreasing.

17. *cama* *Auditory Quality*:

diag. VIII The stressed vowel was very open, and more front than that of *lã*, no. 1. As one would expect, there was much less nasalisation than in *lã*. The final, unstressed vowel was less open than that of *tumba*, no. 8, and than the first vowel in this same word *cama*. There was no perceptible nasalisation on the final vowel. *Tension* of the first vowel: Slightly decreasing; rapidly increasing head.

18. *cana* *Auditory Quality*:

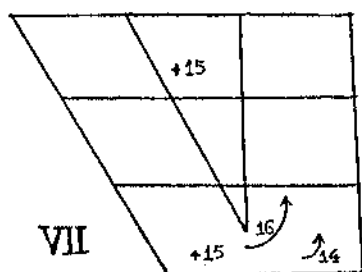
diag. VIII The first vowel was slightly more open and slightly more front than the equivalent vowel in *cama*, no. 17. There was less nasalisation than in *cama*; in particular the nasal consonant before the final vowel was much less prominent. The final vowel showed no perceptible evidence of nasalisation, and was slightly more open than that of *cama*. *Tension* of first vowel: as in *cama*, no. 17.

(8) It may be that this moment of silence, which was so clearly noticeable, gives a greater degree of «independence» to the final sound, and so increases the notion of plurality conveyed by this final sound. (Suggestion of PS).

19. *mamã* Auditory Quality:

diag. VIII The first vowel, which is unstressed, was closer than any comparable example in other words. The second vowel, which is of course stressed, is like that of *lã*, no. 1. Nasalisation occurs throughout the whole word.

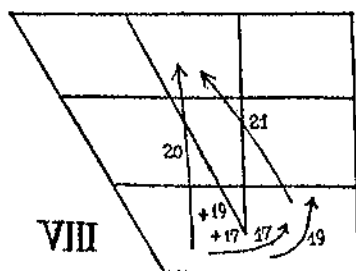
Tension of both vowels: Decreasing; with increasing head.



20. *mãe* Auditory Quality:

diag. VIII The diphthong started from a very open, front position and moved towards a position similar to that of a centralised (i). Nasalisation started at the beginning of the word and was strongly maintained to the end.

Tension: Increasing-decreasing.

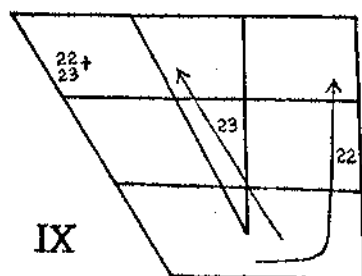


21. *muito* Auditory Quality:

diag. VIII The diphthong started from a half-open, rather back position, similar to that of the vowel in the Parisian French pronunciation of «*porte*», and moved towards that of a centralised (i), as in *mãe*, no. 20. Nasalisation was very strong from the beginning of the word until the occlusion of the plosive. Between the diphthong and the plosive there was heard a short, weak alveolar nasal consonant. The final vowel was like that in *santo*, no. 9.

Tension: Increasing-constant-decreasing.

The closest position of the diphthong is reached only at the moment of decrease in tension.



22. *leão* *Auditory Quality:*
diag. IX This word contained two syllables. The (i), whose exact quality we were unable to detect with certainty because of its very short duration, was followed by a diphthong. This began further back than the beginning of the final vowel in *tumba*, no. 8, then moved back, and finally closed rapidly in the direction of (u). The nasalisation was progressive; it began during the (i) and continued right through the word, which was in fact followed by a very short velar nasal consonant. This is similar to what occurred in *lã*, no. 1.
Tension: Constant-decreasing; with increasing head.
23. *leões* *Auditory Quality:*
diag. IX The first vowel was an (i) similar to that in the previous word, *leão*, but the following diphthong was different. It began further back and moved towards an (i) of the variety heard in *multo*, no. 21. The nasality was progressive-regressive and occurred during the diphthong only, except during one single repetition of the word, when nasality was heard beginning from the initial vowel.
Tension of the diphthong: Constant-decreasing; with increasing head.
24. *bem* *Auditory Quality:*
diag. X The word consisted of a consonant followed by a diphthong. The diphthong began with a front, not quite fully-open position, remained roughly at this position for a considerable proportion of the total time taken by the sound, then rapidly changed in the direction of a somewhat centralised (i). (PS) The nasalisation was progressive, beginning immediately after the consonant, and continuing after the end of the diphthong as a short voiced velar nasal consonant.
Tension: Decreasing; with increasing head.
25. *amam* *Auditory Quality:*
diag. X The first vowel (which is stressed) was more front and more open than the sound normally heard in un-stretched speech. The diphthong began at a position further back than that of the first vowel, and slightly closer, and then changed in the direction of (u). The first vowel was hardly affected by the following nasal consonant, but the diphthong was strongly nasal.

Tension: (a) First Vowel: Constant, with a very rapidly increasing head.

(b) Diphthong: Decreasing, with a constant head.

We noted that the onset of voice almost gave the impression of a weak glottal stop.

26. *davam* *Auditory Quality:*

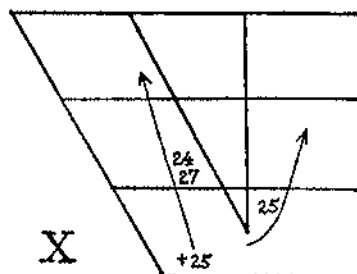
The qualities of the first vowel and of the diphthong seemed to be indistinguishable from those of *amam*, no. 25.

Tension: Similar to that in *amam*.

27. *bens* *Auditory Quality:*

Seemed to be similar to that of *bem*, no. 24. Progressive nasalisation, but without a final nasal consonant.

Tension: Increasing-decreasing.



This concludes our description of the features noted word-by-word. Perhaps the most remarkable points were these:

- a) In *franja*, no. 16, the nasalisation was heard not only in the vowels but also during the voiced palatal fricative.
- b) In *santo*, no. 9, and *lança*, no. 13, the change of quality was in the direction of a more open position, whereas in all other cases it was the direction of a more close position. In this connection it may be important to know that the speaker comes from Oporto, and that this may be a regional peculiarity. (AL)
- c) Observation of *leão*, no. 22, *bem*, no. 24, and *amam*, no. 25, confirms that the technique used by AL for teaching the final sound in these words to foreign students has some basis in fact. The technique concerned is to require the production of a vowel oriented in the direction of a lax (i) or (u), as the case may be.

C. CONCLUSIONS

1. Nasal vowels in Portuguese have an initial segment whose degree of nasality varies very greatly. In some cases the nasality may be so slight that in practice we can regard it as being absent; that is to say, we can regard

the initial segment as being oral. The variation of the degree of nasality appears to depend to a considerable extent on factors of expression, but clearly some phonetic contexts are more likely to favour an initial oral segment than others are.

2. The existence of two different degrees of nasality is confirmed. The stronger degree corresponds to the nasal vowels and the weaker degree to the nasalised vowels.

3. There was no confirmation of the statement made by some phoneticians that the alveolar nasal is devoiced when followed by a voiceless plosive in Portuguese.

4. The evidence is insufficient to enable us to present any definite conclusion about the form taken by changes of tension and their relation to nasalisation. There was no case, it is worth noting, in which the tension was simply of the decreasing variety.

A. DE LACERDA and P. D. STREVS

PROBLÈMES PHONOMÉTRIQUES, ET AUTRES, CONCERNANT LA DURÉE EN SUÉDOIS

A l'occasion de la publication d'un article intitulé *Sur la durée des phonèmes en suédois* (1), notre attention a été attirée par certaines questions qui justifient une étude plus approfondie. C'est pour essayer d'élucider ces questions que nous publions le présent article (2) basé sur des matériaux permettant de pousser plus loin certaines conclusions.

PARTIE EXPÉRIMENTALE DE L'ÉTUDE. EXEMPLES ÉTUDIÉS

Durant une même séance, le mot *staka* a été prononcé 123 fois et enregistré sur bande magnétique ainsi que le mot *stacka* (3). Nous nous étions proposé d'étudier 120 émissions de chacun de ces deux mots, les trois émissions supplémentaires de chaque mot étant destinées à remplacer celles qui parmi les 120 autres se révéleraient à l'audition inacceptables. En effet, trois parmi les 120 premiers *staka* et trois parmi les 120 premiers *stacka* furent prononcés avec une certaine hésitation (4) par suite de laquelle,

(1) *Revista do Laboratório de Fonética Experimental*, I, Coimbra, 1952, pp. 9-27.

(2) Les chromogrammes sur lesquels se fonde notre étude ont été faits lors de notre séjour au Laboratoire de phonétique de Coimbra en 1954. Nous exprimons notre gratitude au directeur du Laboratoire, M. Armando de Lacerda, pour son aimable assistance.

M. Herman Wold, directeur de l'Institut de statistique de l'Université d'Uppsala, a eu l'obligeance de nous laisser profiter des ressources de son Institut. Parmi le personnel de cet Institut, nous sommes particulièrement reconnaissant envers M. Per Faxér.

(3) Les deux mots suédois signifient respectivement 'pousser (un bateau) à la perche' et 'mettre en meule'. Bien qu'ils ne soient pas très fréquents, ils ne sont pas non plus très rares.

(4) Les *staka* ainsi exclus présentent pour les phonèmes mesurés $182 + 265$, $5 + 191$, $208 + 385$, $5 + 218$, 5 , $191 + 308$, $5 + 192$. Les *stacka* exclus offrent $148 + 236$, $5 + 174$,

n'étant pas comparables au reste des exemples enregistrés, ils n'ont pu être utilisés (1).

Comme dans notre précédent article, nous avons nous-même servi de sujet d'expérience. Si, pour le premier travail, nous n'avons pas eu le choix (nous trouvant à Coimbra dans l'impossibilité de trouver un Suédois ayant une prononciation acceptable), pour la présente étude nous nous sommes délibérément choisi comme témoin dans l'intention d'approfondir et de préciser certains des résultats obtenus dans la première étude.

Quant à notre prononciation, disons qu'elle est caractérisée par des traits méridionaux aussi bien que par des traits qui appartiennent à la partie est de la Suède centrale (2).

Les mots sont dits de la même manière que dans notre étude précédente. Ainsi, nous nous sommes montré à nous-même des fiches sur lesquelles étaient écrits ou le mot *staka* ou le mot *stacka*. Ce faisant, nous nous sommes demandé, mentalement, devant le microphone: «Qu'y a-t-il sur la fiche?», après quoi nous avons prononcé le mot comme s'il s'agissait de répondre à une question posée par une personne se trouvant à trois mètres environ de nous.

Nous avons prononcé les mots dans un ordre arbitraire où pourtant le même mot ne figure jamais plus de trois fois de suite.

Le fait d'avoir, au cours d'un seul enregistrement, prononcé 123 fois uniquement deux mots différents pourrait laisser croire que les mots ont été dits d'une façon mécanique, dont résulterait une uniformité exagérée. Nous n'avons toutefois nullement l'impression que ce soit le cas. En effet, le procédé utilisé exige, à certains égards, du locuteur — qui était nous-même — une attention assez élevée: entre chaque émission d'un mot, il faut exécuter certains mouvements manuels, se poser mentalement la question, faire un effort pour s'imaginer dans la situation de quelqu'un qu'on interroge et prendre soin de ne pas diminuer ou augmenter les intervalles entre chaque mot. Tout

141 + 439 + 179,5, 151,5 + 291 + 183, 5. De ces valeurs la plupart ne diffèrent pas considérablement des moyennes arithmétiques correspondantes. Toutefois, 385,5 et 308,5 pour le *k* de *staka* et 439 pour le *k* de *stacka* sont des valeurs supérieures à toutes les autres constatées pour ces deux consonnes (cf. les graphiques, plus loin, pp. 28-29).

L'hésitation dont nous venons de parler, s'est ainsi exprimée, dans trois des exemples cités, par un allongement du *k* ressemblant à un bref balbutiement. Nous n'essaierons pas de déterminer dans quelle mesure il faut parler d'une sorte de «pause» entre voyelle et *k* ou d'une sorte d'allongement du *k* lui-même.

(1) C'est par une coïncidence étrange que juste trois exemples de chaque mot ont dû être refusés. Pour plus de sûreté, nous aurions dû enregistrer un nombre d'exemples un peu plus élevé.

(2) Cf. notre précédente étude *Sur la durée des phonèmes en suédois*, p. 11, note 2. Dans cette note, nous aurions sans doute dû insister plus que nous ne l'avons fait sur l'importance des traits méridionaux de notre prononciation.

cela fait certainement disparaître, avant l'émission du mot suivant, le «souvenir» articulatoire et auditif laissé par un mot déterminé. La prononciation d'un mot n'influence ainsi guère celle du mot qui suit. (Il faut toutefois reconnaître que, malgré notre conviction, il est possible que les exemples aient été prononcés d'une manière trop uniforme.)

Constatons en passant qu'il ne convient pas de baser une étude de phonétique instrumentale sur la prononciation plus ou moins «lexicologique» de mots isolés, car en émettant de tels mots le témoin doit prononcer une chose «sans vie» qui n'existe pas dans la parole normale. Il s'ensuit que, par principe, des mots prononcés de cette manière ne peuvent jamais être dits d'une manière «naturelle». (Le mot isolé et «mort» sera-t-il dit d'une manière en quelque sorte «idéalisée», d'une manière trop «typique»?) D'un autre côté, si l'on utilise le procédé employé dans le présent travail, on n'étudie pas des mots isolés (bien que nous ayons utilisé ci-dessus le terme «mot»), mais des mots-phrases ou, si l'on veut, tout simplement, des phrases. Suivant la terminologie d'A. de Lacerda (1), nous dirons que les phrases que nous avons prononcées remplissent la fonction communicative-informative sous sa forme affirmative. En outre, il faut remarquer que l'expression est (autant qu'elle peut l'être) inaffektive.

Avant d'entreprendre les principaux calculs statistiques présentés par la suite, nous avons testé pour savoir si l'on peut considérer nos six collectifs comme des échantillons prélevés au hasard. On trouve que l'hypothèse selon laquelle il s'agirait de tels échantillons est permise pour les quatre premiers collectifs tandis qu'elle est discutable pour les collectifs comprenant les deux *a* finals. Ici la probabilité pour qu'il s'agisse d'échantillons prélevés au hasard est en effet un peu inférieure à 5 %. Un examen plus détaillé révèle que, après la première moitié de l'enregistrement, ces deux *a* sont plus souvent prononcés particulièrement longs. Bien que le fait n'ait certainement pas une action vraiment considérable sur la forme des distributions, les calculs concernant ces deux collectifs ne peuvent pas ainsi être donnés sans réserve.

Le fait que, malgré tous les efforts, on ne donnera jamais exactement la même expression à des mots répétés, explique sans doute l'augmentation de la durée des *a* finals pendant la dernière partie de l'enregistrement. Il faut supposer que, sans en avoir l'intention, nous avons souligné vers la fin de l'enregistrement une expression qui provoque une durée plus grande.

(1) Cf. *Análise de expressões sonoras da compreensão*, Coimbra, 1950, en particulier pp. 12-14, et *Facteurs de la variation élocutive*, Revista do Laboratório de Fonética Experimental, I, Coimbra, 1952, pp. 39-118, en particulier pp. 79-80.

Les mesures, dont nous donnerons plus loin le détail, ont été exécutées sur des chromogrammes que nous avons faits sur la base de notre enregistrement magnétophonique.

Comme, dans notre expérience, la bande de papier a passé sous le jet de liquide inscripteur du chromographe à une vitesse de deux mètres par seconde, deux millimètres sur nos chromogrammes correspondent à un millième de seconde. Les mesures ont été faites en millimètres entiers, ce qui revient à dire que le temps minimum mesuré est le demi-millième de seconde.

Vu le haut degré de perfection du chromographe (1) et le fait que nous avons choisi deux mots qui offrent un minimum de difficulté à la délimitation de la courbe, nos mesures sont rigoureuses au maximum. Dans les deux mots, un *k* se trouve entre deux voyelles. Les parties du tracé qui présentent des vibrations vocaliques ont été attribuées aux voyelles et l'espace entre les deux parties vocaliques de chaque mot a été attribué au *k*. Les doutes, peu fréquents, n'ont guère pu donner lieu qu'à des erreurs insignifiantes (de quelques millièmes de seconde).

Les valeurs empiriques sont groupées dans des classes de 10 millièmes de seconde sauf dans le cas des deux *a* accentués dont la dispersion relativement petite a motivé l'établissement de classes de 5 millièmes de seconde (2).

Toutes les valeurs empiriques sont données dans les graphiques qu'on retrouve plus loin, pp. 28-29.

MOYENNES ARITHMÉTIQUES. LEURS RELATIONS

Nos moyennes arithmétiques n'ont pas été calculées à partir d'observations individuelles mais sur les classes établies, selon la formule connue:

$$\text{moyenne arithmétique } \bar{x} = \frac{1}{n} \sum f_i x_i$$

où *n* est le nombre total d'observations, *x_i* le centre de la classe *i* et *f_i* le nombre d'observations dans la classe *i* (3).

(1) Pour la description de cet appareil, voir notre article *Le chromographe et le triangle tonométrique de Lacerda*, *Revista do Laboratório de Fonetica Experimental*, I, Coimbra, 1952, pp. 28-38. Assez récemment, M. A. de Lacerda a adopté un système de chromographie perfectionné appelé «électrochromographie à projection horizontale» et dont il a fait une brève mention, illustrée par quelques photographies, à la page 138 de la revue que nous venons de mentionner. C'est ce nouveau système qui a été utilisé dans notre étude.

(2) Dans notre premier travail, les classes comprennent 20 millièmes de seconde, la dispersion des classes étant plus grande. Pour la manière de grouper les valeurs qui tombent juste à la limite d'une classe, voir cette première étude, p. 14.

(3) Rappelons que le symbole Σ signifie sommation.

Le groupe initial *st* des deux mots étudiés n'a pu être mesuré.

La durée du *a* «long» accentué de *staka* est en moyenne de 175,5 millièmes de seconde (1) et celle du *a* «bref» accentué de *stacka* de 143,3.

Pour plusieurs langues, la détermination de la relation entre une voyelle longue et une voyelle brève compte parmi les problèmes qui ont le plus intéressé les phonéticiens. Selon les cinq auteurs cités aux pages 9-10 de notre précédente étude, cette relation serait 1 : 0,63, 1 : entre 0,38 et 0,72, 1 : entre 0,19 et 0,82, 1 : entre 0,39 et 0,86, 1 : 0,64 ou 1 : 0,69. A cette série viennent s'ajouter les relations 1 : 0,81 (monosyllabes) et 1 : 0,71 (dissyllabes) établies par notre première étude et la relation 1 : 0,82 correspondant aux valeurs que nous venons de donner pour les deux *a* du présent travail.

A ces indications on peut encore ajouter certaines offertes par G. Fant. Les voyelles longues et les voyelles brèves mesurées par cet auteur ont une durée de respectivement 100 et 60 millièmes de seconde environ (2). C'est-à-dire que la relation est de 1 : 0,60.

Pour savoir plus exactement quelle est, d'une manière générale, la relation entre voyelle longue et voyelle brève, il faudrait entreprendre des recherches extrêmement vastes. Les études déjà entreprises portent sur certains types de mots, prononcés par une certaine personne, d'une manière particulière, à une occasion déterminée. Les valeurs citées laissent toutefois croire que la durée moyenne d'une voyelle brève atteint 60 % mais n'excède pas beaucoup 80 % de la durée moyenne d'une voyelle longue comparable.

Au *a* long accentué de *staka* fait suite un *k* du type qu'on appelle généralement bref. Sa moyenne arithmétique est de 222,6.

Après le *a* bref accentué de *stacka* vient un *k* du type qu'on appelle généralement long (3). Sa moyenne est de 249,4.

Dans notre précédent article (p. 15), nous avons calculé la moyenne de plusieurs consonnes différentes en position intervocalique dans des dissyllabes. La consonne brève atteint ici 138,4 et la consonne longue 191,9. Comme on le voit, ces valeurs sont inférieures à celles des *k* de *staka* et de

(1) Comme toutes les mesures sont exprimées en millièmes de seconde, nous nous dispensons de répéter «millièmes de seconde» ou «ms» après chaque valeur.

(2) *Analys av de svenska konsonantljuden*, L. M. Ericsson protokoll H/P — 1064, 1949 (travail dactylographié et polycopié), p. 66.

(3) Il est difficile de déterminer dans quelle mesure les Suédois prononcent voyelle «brève» + consonne «longue» ou + deux consonnes consécutives (dont la première fermant et la seconde ouvrant une syllabe) dans les mots qui contiennent voyelle «brève» accentuée + ce qu'on appelle parfois consonne longue, parfois consonne géminée + voyelle inaccentuée. Pour ce qui est de notre prononciation, nous croyons qu'il s'agit d'une consonne simple. En tout cas, un mot comme *stacka* n'a chez nous ni du point de vue articulaire ni du point de vue acoustique deux *k* consécutifs.

stacka. On peut supposer que les *k* intervocaliques suédois, avec leur occlusion et leur explosion nettes et leur aspiration accusée ont une durée relativement longue.

La relation entre une consonne longue et une consonne brève serait selon les études déjà publiées (cf. notre précédent article, pp. 9 et 15) 1 : entre 0,21 et 0,56, 1 : 0,72 (monosyllabes), 1 : 0,72 (dissyllabes). La relation entre les deux types de *k* de notre présente étude est de 1 : 0,89.

La voyelle finale de *staka* est en moyenne 179,9 et celle de *stacka* 180,6, c'est-à-dire que la différence entre les deux valeurs est si petite qu'elle ne peut pas être prise en considération.

Il est plutôt étonnant de constater la longueur de cette voyelle finale. Elle est en effet non pas seulement plus longue que le *a* accentué de *stacka* mais aussi plus longue que le *a* accentué de *staka*. Pour les valeurs données dans notre précédent travail (pp. 17-18), on constate que le *a* final, dans les dissyllabes, est plus long que la voyelle brève accentuée qui la précède, mais non pas plus long qu'une voyelle longue précédente. Les longueurs considérables des voyelles finales dans nos deux études sont certainement en rapport avec le fait que les mots sont prononcés comme des réponses.

Des voyelles et des consonnes mesurées, c'est le *k* long qui a la durée la plus grande. Si nous désignons cette durée par 1, le *k* bref atteindra 0,89, les *a* finals 0,72, le *a* long accentué 0,70 et le *a* bref accentuée 0,57.

COMPENSATIONS

On peut considérer comme une sorte de compensation le fait qu'une voyelle longue est suivie d'une voyelle brève et une voyelle brève d'une consonne longue. Cf. notre précédent article, pp. 18-21.

La partie du mot *staka* qui a pu être mesurée a en moyenne une durée de 578,0 (175,5 + 222,6 + 179,9) et la partie correspondante de *stacka* atteint en moyenne 573,3 (143,3 + 249,4 + 180,6), c'est-à-dire que la différence se réduit à un pour cent. Comme on ne peut guère supposer qu'il y ait une différence sensible entre les *st* initiaux des deux mots, on peut établir que, en moyenne, nos 120 *staka* ne sont pratiquement pas plus longs que nos 120 *stacka*.

Dans notre précédent article (pp. 20-22), nous avons constaté encore une autre sorte de compensation: quand la voyelle accentuée d'un mot est prononcée particulièrement brève, la consonne suivante a une tendance à s'allonger et si, d'autre part, la voyelle est particulièrement longue, la consonne tend à devenir plus brève.

Cette sorte de compensation, n'a pu être constatée avec nos présents matériaux. Les calculs ne montrent en effet, pour un même mot, aucune

corrélation significative entre les différentes longueurs de la voyelle accentuée et celle de la consonne suivante. Il n'y a pas non plus de corrélation entre les différentes longueurs de la consonne et celles de la voyelle finale, ni entre celles de la voyelle accentuée et celles de la voyelle finale.

La divergence entre nos deux études reste à expliquer.

DISPERSION DES DISTRIBUTIONS

Comme on le fait généralement, et comme l'a fait A. Maack dans son étude intéressante sur la variation de la durée des voyelles allemandes (1), nous donnons pour indice de dispersion l'écart-type, dont la formule est la suivante (2):

$$\text{écart-type } s = \sqrt{\frac{1}{n} \sum (x - \bar{x})^2}$$

L'écart-type est ainsi la racine carrée de la moyenne des carrés des écarts des différentes observations par rapport à leur moyenne arithmétique (3). Les valeurs qu'on obtient sont d'autant plus grandes que la dispersion est plus considérable.

Dans notre précédente étude (p. 24), nous avons constaté que, pour quatre collectifs de voyelles, la dispersion croît proportionnellement à la moyenne arithmétique.

Le tableau présenté par A. Maack (op. cit., p. 300) indique aussi une certaine relation directe entre dispersion et moyenne arithmétique. Même en se basant non pas directement sur les valeurs données pour l'écart-type mais sur les coefficients de variation (cf. plus loin, p. 27), cet auteur arrive à la conclusion (op. cit., p. 302) que non seulement une grande durée moyenne mais aussi un accent faible donnent une dispersion augmentée.

Si nous rangeons en série croissante nos valeurs de la moyenne pour les voyelles et les consonnes, nous avons 143,3 (*stacka*), 175,5 (*staka*), 179,9 (*staka*), 180,6 (*stacka*), 222,6 (*staka*), 249,4 (*stacka*). Les valeurs correspondantes de la dispersion seront 8,9, 12,1, 14,8, 16,9, 16,2, 16,6. La confron-

(1) *Die Variation der Lautdauer deutscher Sonanten*, Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft, V, 1951, pp. 287-340.

(2) La formule est citée sous sa forme générale. En pratique, on fait les calculs en partant d'une moyenne arithmétique supposée et en comptant non pas chaque observation mais les classes d'observations et leurs fréquences respectives. (La manière de calculer les moyennes arithmétiques était semblable, cf. plus haut, p. 20.) Nous ne jugeons pas nécessaire d'expliquer ici les détails de ces calculs.

(3) Notons que dans la formule donnée par A. Maack, op. cit., p. 298, les symboles sont différents des nôtres mais leur signification est la même.

tation des deux séries nous permet de conclure qu'il y a une certaine relation directe entre moyenne arithmétique et dispersion mais que cette relation n'est pas absolue.

Dans la présente étude, l'action des facteurs qui conditionnent la variation de la durée a été réduite à un minimum (cf. plus loin, p. 31). Les indices de dispersion que nous venons de donner sont, en conséquence, pour ce qui est de la prononciation du sujet (qui était nous-même) aussi bas que possible.

Dans notre première étude, bien que l'action de certains facteurs de variation fût éliminée (il s'agissait dans tous les exemples mesurés d'une phrase du même type dite dans la mesure du possible de la même manière), chaque collectif comprenait différentes voyelles (*a, e, i*, etc.) ou consonnes, chacune ayant sa durée spécifique et se trouvant dans des mots de longueur différente et dans un entourage phonique chaque fois différent. C'est pour-quoi, à priori, il faut supposer que les variations de durée sont ici plus considérables que dans la présente étude. Un simple coup d'œil sur les graphiques des pages 14-18 de notre première étude confirme cette supposition.

Toutefois, pour être en état de faire une comparaison précise, nous calculerons l'écart-type pour les collectifs de notre première étude (1). Nous basant sur des moyennes arithmétiques «pondérées», nous aurons pour les collectifs plus ou moins comparables aux collectifs de notre présente étude les valeurs de dispersion suivantes: 66,8 (voyelle longue accentuée), 72,2 (voyelle brève accentuée), 48,4 (consonne brève), 65,5 (consonne longue), 43,8 (voyelle finale inaccentuée). Comme on le voit, ces valeurs sont considérablement plus grandes que celles que nous venons de citer pour la présente étude.

Avant de citer les valeurs de dispersion offertes par A. Maack dans l'ouvrage mentionné, rappelons que cet auteur, sur la base de matériaux dont il reconnaissait l'hétérogénéité, avait essayé par certains calculs de créer des collectifs homogènes en tenant compte de la durée spécifique de chaque phonème et du «poids» (2) donné au phonème dans le contexte.

Après «Herstellung der Homogenität», les 24 collectifs d'A. Maack offrent, pour la dispersion, des valeurs qui s'échelonnent d'une manière assez égale entre 14,46 et 34,76, la plupart des valeurs tombant entre 20 et 30 (3). On constate que ces valeurs sont considérablement plus élevées que celles offertes par notre présente étude (mais moins élevées que celles de notre pre-

(1) Si, dans notre première étude, nous n'avons calculé ni l'écart-type ni certains autres indices, c'est que les matériaux, manquant d'une homogénéité parfaite, ne se prêtaient pas à des analyses de statistique très poussées.

(2) Cf. plus loin, p. 31, note 2.

(3) Précisons que, pour faciliter les comparaisons, les centièmes de seconde d'A. Maack sont transformés en millièmes de seconde.

mière étude) — et ceci en dépit du fait qu'il s'agit de collectifs dont les moyennes arithmétiques (entre 54,67 et 148,73) sont moins élevées que les nôtres.

Il est possible que la plus grande dispersion des valeurs d'A. Maack soit due au fait que cet auteur n'a réussi qu'en partie à établir l'homogénéité à laquelle il tendait (cf. plus loin, p. 31). D'autre part, chacun de nos collectifs est homogène au maximum.

Toutefois, les différences numériques ne peuvent pas prouver une homogénéité plus ou moins grande, car dans les deux études, il s'agit de deux langues différentes (allemand et suédois) et de sujets dont on ne sait pas exactement jusqu'à quel point ils sont représentatifs de leur communautés linguistiques.

ASYMÉTRIE DES DISTRIBUTIONS

La formule générale, base de nos calculs du degré d'asymétrie dans la distribution de chaque collectif, est la suivante:

$$\text{indice d'asymétrie } g_1 = \frac{\frac{1}{n} \sum (x - \bar{x})^3}{s^3}$$

On calcule ainsi la moyenne des cubes des écarts des différentes observations par rapport à leur moyenne arithmétique, après quoi on divise le résultat de l'opération par le cube de l'écart-type.

Le résultat sera une valeur positive si «le sommet de la distribution est situé à gauche» (chez A. Maack: linksseitige Asymmetrie) et une valeur négative si «le sommet de la distribution est situé à droite» (chez A. Maack: rechtsseitige Asymmetrie). ± 0 indique symétrie parfaite.

Les valeurs calculées d'après la formule, $-0,08$ (*staka*), $+0,55$ (*staka*), $+0,01$ (*staka*), $+0,32$ (*stacka*), $+0,40$ (*stacka*), $-0,08$ (*stacka*), sont très peu élevées. Aucune n'est à considérer comme significative. Seule, la seconde (0,55) est à considérer comme «presque significative» (1).

Étant donné que notre mode de calcul ne se distingue pas de celui utilisé par A. Maack pour déterminer la «Schiefe», les valeurs de cet auteur sont directement comparables aux nôtres. Le tableau présenté par ce dernier (op. cit., p. 296) offre, pour les observations empiriques, des valeurs assez hautes (jusqu'à 2,170). Toutefois, après que cet auteur a exécuté ses «cor-

(1) Voir plus loin, p. 26, note 1.

rections» et «réductions», ses valeurs ne sont pas, en moyenne, beaucoup plus grandes que les nôtres.

Il est très possible que la plus grande asymétrie des distributions décrites par A. Maack s'explique par l'homogénéité moins grande des matériaux de cet auteur (cf. ce qui a été dit plus haut, pp. 24-25, sur la plus grande dispersion des distributions de cet auteur).

EXCÈS DES DISTRIBUTIONS

Pour calculer l'excès, nous employons une formule qui correspond, elle aussi, à celle utilisée par A. Maack, à savoir:

$$\text{indice d'excès } g_2 = \frac{\frac{1}{n} \sum (x - \bar{x})^4}{s^4} - 3$$

Le résultat des calculs d'après cette formule est une valeur positive si «le sommet de la distribution est trop haut», c'est-à-dire si les classes moyennes des collectifs sont trop grandes par rapport à la distribution gaussienne. Le résultat est une valeur négative si «le sommet de la distribution est trop bas», c'est-à-dire si les classes moyennes sont trop petites.

Nos calculs nous fournissent des valeurs dont aucune n'est significative (1): — 0,67 (*staka*), + 0,49 (*staka*), + 0,25 (*staka*), — 0,03 (*stacka*), — 0,05 (*stacka*), — 0,55 (*stacka*).

Les valeurs d'A. Maack sont plus importantes que les nôtres et il en offre (op. cit., pp. 337-338) plusieurs qui, calculées en bonne et due forme, montreraient une «Hochgipfligkeit» ou une «Tiefgipfligkeit» significatives.

(1) Pour savoir si les valeurs de g_1 et g_2 diffèrent d'une manière significative de zéro, nous calculons leurs erreurs moyennes d'après la formule

$$d[g_v] = v \sqrt{\frac{6}{n}} \quad (v = 1, 2)$$

après quoi nous comparons

$$\lambda = \frac{g_v}{d[g_v]}$$

aux valeurs de la distribution gaussienne.

Les deux termes «non significatif» et «presque significatif» ont été utilisés d'après la convention suivante: Si la différence entre deux valeurs est telle que la probabilité de l'obtenir est supérieure à 0,05 (5 %), elle est à considérer comme non significative. Si la probabilité est inférieure à 0,05 et supérieure à 0,01, la différence est appelée presque significative.

COEFFICIENTS DE VARIATION

Nous calculons les coefficients de variation d'après une formule correspondant à celle employée par A. Maack (1):

$$\text{coefficient de variation } V = \frac{100 s}{\bar{x}}$$

Les valeurs calculées selon la formule sont, pour *staka* 6,9, pour *staka* 7,3, pour *staka* 8,2, pour *stacka* 6,2, pour *stacka* 6,7, pour *stacka* 9,4.

Le fait que ces valeurs sont relativement plus rapprochées que les indices d'écart-type correspondants confirme la constatation selon laquelle il y a une certaine relation directe entre la valeur de la moyenne arithmétique et celle de l'écart-type (cf. plus haut, pp. 23-24).

TABLEAU DES PRINCIPALES VALEURS DE L'ÉTUDE

	$\bar{x}$	s	g_1	g_2	V	$P \chi^2 \%$
<i>staka</i>	175,5	12,1	— 0,08	— 0,67	6,9	70 — 50
<i>staka</i>	222,6	16,2	+ 0,55	+ 0,49	7,3	20 — 10
<i>staka</i>	179,9	14,8	+ 0,01	+ 0,25	8,2	95 — 90
<i>stacka</i>	143,3	8,9	+ 0,32	— 0,03	6,2	95 — 90
<i>stacka</i>	249,4	16,6	+ 0,40	— 0,05	6,7	20 — 10
<i>stacka</i>	180,6	16,9	— 0,08	— 0,55	9,4	50 — 30

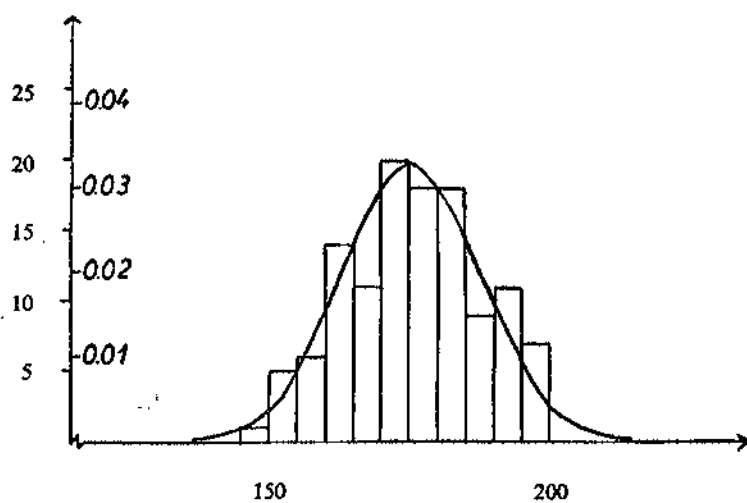
$\bar{x}$ = moyenne arithmétique; s = écart-type; g_1 = asymétrie; g_2 = excès; V = coefficient de variation; $P \chi^2 \%$ = probabilité (en %) d'obtenir au test χ^2 la différence constatée entre la distribution empirique et la distribution gaussienne.

DISTRIBUTIONS GAUSSIENNES?

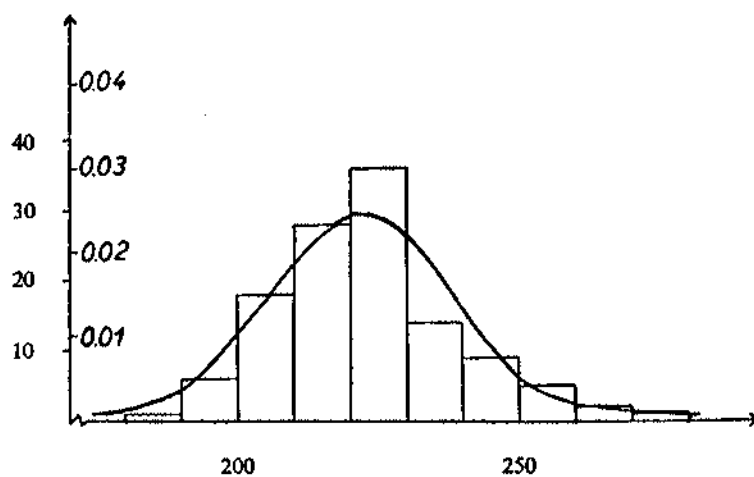
Un regard sur nos graphiques (plus loin, pp. 28-29) permet de constater que les distributions empiriques suivent de près les distributions gaussiennes (ou «normales») correspondantes (qui sont représentées sur les graphiques par les courbes continues).

En résumant dans le langage strict de la statistique ce que nous venons de dire concernant les valeurs indiquant pour nos collectifs le degré d'asymétrie et d'excès, nous pouvons constater que celles-ci ne contredisent

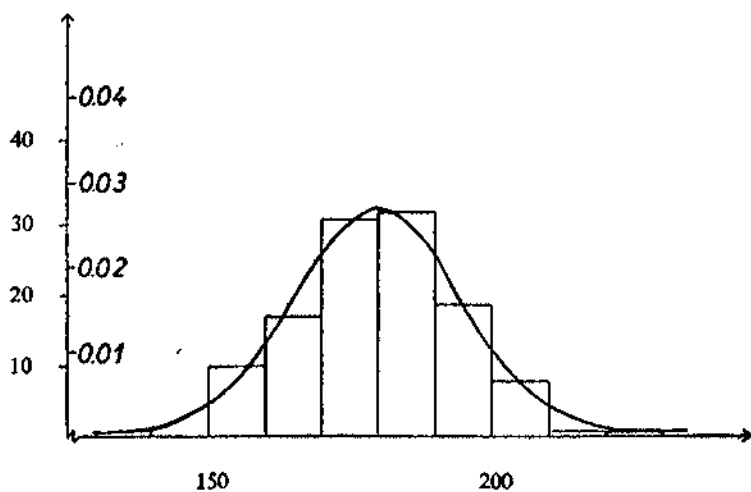
(1) Cf. op. cit., p. 299.



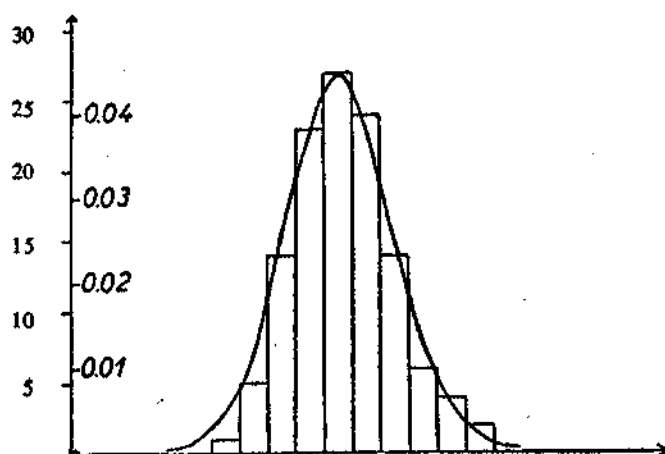
1. *staka.* $\bar{x} = 175,5$; $s = 12,1$.



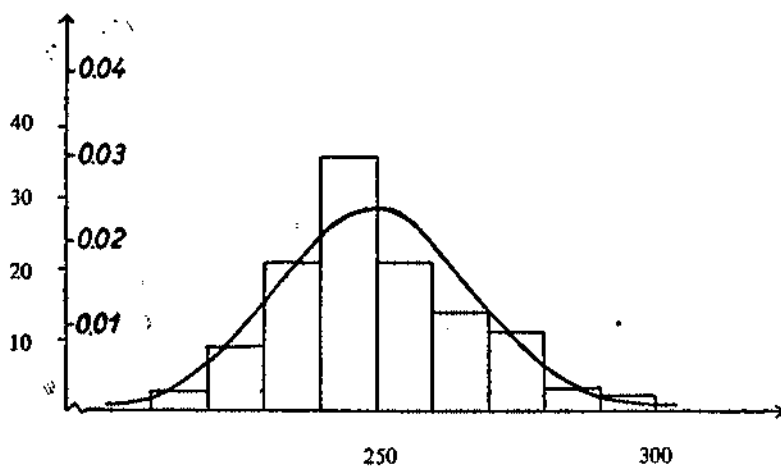
2. *staka.* $\bar{x} = 226,6$; $s = 16,2$.



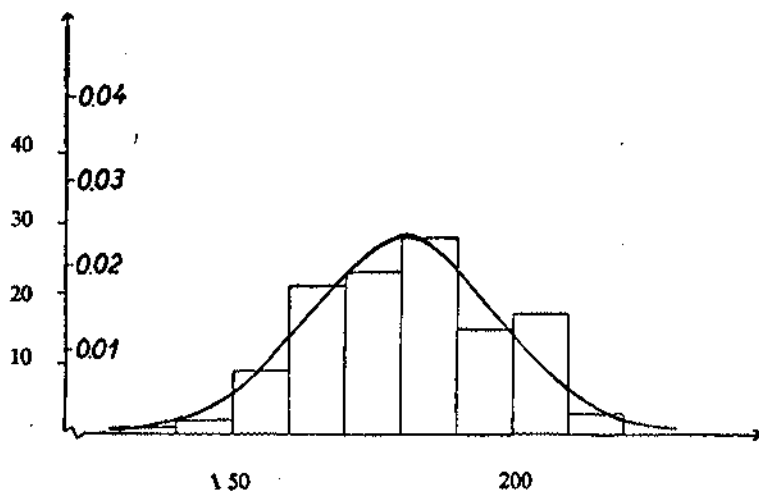
3. *staka.* $\bar{x} = 179,9$; $s = 14,8$.



150
4. *stacka.* $\bar{x} = 143,3$; $s = 8,9$.



250 300
5. *stacka.* $\bar{x} = 249,4$; $s = 16,6$.



150 200
6. *stacka.* $\bar{x} = 180,6$; $s = 16,9$.

pas l'hypothèse selon laquelle il s'agirait de distributions gaussiennes. (On peut soutenir que le degré d'asymétrie pour le *a* final de *staka* qui, avec 0,55, divergeait d'une manière presque significative de zéro ne suffit pas, à lui seul, à infirmer cette constatation.)

Pour confronter une fois de plus nos matériaux avec l'hypothèse d'une distribution gaussienne, nous avons fait le test χ^2 pour nos six collectifs (1). Selon ce test — instrument principal lors de la vérification de l'hypothèse en question (2) — aucune de nos distributions ne diffère d'une manière significative de la distribution gaussienne.

Les premières études de phonométrie avaient réuni dans chaque collectif des phonèmes de textes suivis. Le type de la distribution d'un tel collectif est toutefois déterminé, entre autres choses, par les durées spécifiques des phonèmes qui y sont compris, notamment par les proportions dans lesquelles ceux-ci sont représentés, et par les types de phrases où ils figurent (3).

Dans notre première étude, nous avons éliminé plusieurs des facteurs qui déterminent les variations de la durée. L'influence des durées spécifiques surtout n'était pourtant pas éliminée parce que chaque collectif comprenait plusieurs phonèmes.

E. et K. Zwirner n'avaient pas raison de supposer une distribution selon la loi de Gauss sur la base des matériaux présentés (4). Ni les distributions empiriques des premières études de phonométrie, ni celles présentées dans notre précédente étude ne justifient cette supposition, car on constate des asymétries qui, pour les études se basant sur des textes suivis, correspondent à une réalité évidente. En effet, même sans entreprendre une étude de phonétique instrumentale, on peut établir que les voyelles, sous l'emphase, doublent ou triplent leur durée. De telles voyelles donnent forcément une certaine asymétrie à la distribution, car il ne peut pas exister des voyelles assez brèves pour les «contre-balancer», la moyenne arithmétique se trouvant trop près de zéro (5). Il faut aussi remarquer que les collectifs présentés sont trop hétérogènes pour former la base naturelle d'une telle hypothèse (6).

(1) Nous ne jugeons pas nécessaire d'expliquer les calculs impliqués par le test χ^2 . On trouvera d'ailleurs les explications nécessaires dans les manuels de statistique.

Les résultats exacts sont donnés dans le tableau de la page 27.

A. Maack n'a pas exécuté le test en question.

(2) La détermination des valeurs de g_1 et g_2 ne fournit pas toujours des résultats qui correspondent tout à fait à la vérité.

(3) Cf. notre précédente étude, pp. 23-24.

(4) Cf. ibidem, pp. 23 et 27.

(5) Cf. l'ouvrage d'A. Maack, p. 288.

(6) Cf. ibidem, p. 289.

Il s'agit en effet de collectifs dont la distribution n'est pas due proprement dit au hasard mais qui, au contraire, est déterminée en grande partie par des facteurs pouvant être isolés et étudiés chacun séparément.

A. Maack, qui avait très bien vu le problème, a essayé, dans l'ouvrage précité (1), de «corriger» et de «réduire» les valeurs empiriques par des calculs dans lesquels il tient compte de la durée spécifique et du «poids» (Gewicht) (2) d'une voyelle dans une phrase déterminée. Les calculs d'A. Maack ne peuvent pas fournir de résultats tout à fait satisfaisants, ce qui est reconnu par l'auteur lui-même. D'abord il est difficile de déterminer dans quelle mesure la position dans la phrase et les phonèmes environnants influencent la durée d'un phonème. A cet égard, il est pratiquement impossible de faire exactement les diminutions et les augmentations nécessaires des durées empiriques. Pour ce qui est de l'accent appelé par A. Maack «objectif», son influence sur la durée n'est pas à priori impossible à déterminer. Toutefois, pour ce qui est de l'accent «subjectif», que nous appellerions «expressif», la relation entre intensité et durée ne peut pas être déterminée d'une manière exacte, car une voyelle peut, dans un certain contexte, être mise particulièrement en relief par la durée, par l'intensité ou par les deux en même temps. En conséquence, la durée à valeur expressive ne peut pas être changée par des calculs.

Ce que nous venons de dire n'empêche pourtant pas que les calculs d'A. Maack aient eu pour résultat que «sowohl die Streuung wie die Schiefe in allen Gruppen ohne Ausnahme zurückgegangen ist, vielfach sogar bedeutend» (3). S'il est ainsi vrai que cet auteur a réussi à produire des collectifs dont la distribution ne s'éloigne pas beaucoup de celle exigée par la loi de Gauss, il n'est pas moins vrai que la méthode suivie n'est pas la bonne pour trouver ce qu'il appelle à la page 293 de l'ouvrage cité «die überindividuelle, von den Textzufälligkeiten freie Streuung».

Cherchant, comme A. Maack, une homogénéité aussi parfaite que possible, nous avons résolu le problème d'une manière tout à fait différente. En prononçant dans la mesure du possible de la même manière le même mot-phrase un grand nombre de fois, nous croyons avoir atteint d'une manière plus sûre le but auquel visait A. Maack.

Au moins pour les phonèmes étudiés, nos distributions empiriques des durées s'accordent mieux que celles présentées par nos prédécesseurs avec l'hypothèse d'une distribution gaussienne.

(1) Pp. 290-298.

(2) A. Maack comprend par le terme «poids» «die Summe aller derjenigen Elemente, die Einfluss auf die Quantität haben können». Cf. Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft, III, 1949, p. 199.

(3) Op. cit., pp. 297-298.

ASPECT FONCTIONNEL DE LA DURÉE

Contrairement à l'opinion généralement acceptée, nous doutions dans notre précédent travail (pp. 25-26) que la durée ait en suédois «une valeur distinctive», ce terme pris au sens que lui donnent les phonologues.

Nous avons trouvé que, même si l'on se contente de «différences relatives», la différence de longueur entre voyelle longue et voyelle brève n'est pas toujours maintenue.

Dans nos présents matériaux, parmi les 120 longues mesurées, il y en a 35 qui ont une durée égale ou inférieure à la durée de la brève la plus longue (durée égale à 168,5). Parmi les 120 brèves, il y en a 50 qui ont une durée égale ou supérieure à la durée de la longue la plus brève (durée égale à 145). Ainsi, de 240 (120 + 120) voyelles accentuées mesurées, 85 (35 + 50), autrement dit 35 %, tombent dans cette zone commune à l'intérieur de laquelle une voyelle longue ne se distingue pas par sa durée d'une voyelle brève.

Pour bien interpréter le pourcentage mentionné, il faut se rappeler, premièrement, qu'il dépend dans une certaine mesure du nombre d'exemples mesurés. La «zone commune» serait en effet agrandie si l'on augmentait suffisamment le nombre des observations comprises dans chaque collectif. (Toutefois, nos 240 exemples doivent nous offrir une image assez bonne de la vérité.)

Deuxièmement, il faut se rappeler aussi que si, selon notre examen, 65 % des voyelles se distinguent par une différence de durée et 35 % ne le font pas, c'est là une observation réalisée grâce à un appareil qui permet des mesures au millième de seconde près. Cette précision manque évidemment à notre ouïe, ce qui revient à dire que le pourcentage des cas où un auditeur ne saurait pas distinguer une longue d'une brève, serait, pour les exemples enregistrés, supérieur à 35 %.

Pour une bonne interprétation des faits mentionnés, on ne doit pas oublier que la manière de distinguer dans la prononciation les longues des brèves varie certainement d'un individu à l'autre. N'ayant pas jusqu'à présent d'autres études à rapprocher de la nôtre, nous ignorons l'importance de cette variation. Par conséquent, nous ne savons pas si la prononciation étudiée néglige particulièrement les différences de durée en question (1).

Il n'est peut-être pas sans intérêt de faire la digression historique suivante. Comme on le sait, dans les études «classiques» sur la durée, on ne retrouve pas de «chevauchement» pour les valeurs des longues et des brèves. Il y règne, au contraire, le plus bel ordre: les premières se distinguent toujours des dernières par une différence de durée. Même dans l'étude récente de

(1) On a trouvé notre prononciation lente, voire flegmatique.

L. Warnant (1), un des points essentiels est l'établissement des «champs» (2) pour les longues et pour les brèves ainsi que la détermination d'un «champ intervocalique» les séparant et qui est même jugé «appréciable» (3).

Pourtant les études plus ou moins phonométriques nous font douter de la justesse de ces distinctions. Tout porte à croire que les études les plus anciennes aussi bien que certaines parmi les plus modernes (comme celle de L. Warnant) donnent des résultats qui ne sont pas conformes à la vérité. Un ou plusieurs des cinq facteurs suivants peuvent expliquer les erreurs probablement commises dans ces études généralement exécutées à l'aide du kymographe.

1. Le nombre des exemples étudiés a été trop limité.

2. Il est assez difficile d'obtenir des courbes parfaites. Plus ou moins consciemment, le sujet parlant dans l'embouchure prononce les mots d'une manière particulièrement nette et forte parce qu'il sait par expérience qu'il aura ainsi de «belles courbes».

3. Tous ceux qui ont utilisé la méthode kymographique savent que certaines des courbes ne peuvent être utilisées parce que trop défectueuses. De ce fait, la méthode est entachée d'un certain arbitraire. On peut soupçonner que des courbes qui effectivement correspondaient bien à la vérité, n'ont pas été retenues parce qu'elles ont paru anormales.

4. La délimitation des courbes est souvent difficile. Dans les cas où celle-ci est incertaine, si le chercheur choisit une solution plus ou moins arbitraire, il se laissera probablement influencer par l'image (peut-être erronée) qu'il se fait du phénomène en question.

5. Souvent les mots ont été dits d'une manière «lexicologique», ce qui équivaut à dire qu'ils revêtent une forme «morte», peut-être trop «typique» (cf. plus haut, p. 19).

En résumé, les points 2 et 5 permettent de penser que souvent la prononciation a été assez peu naturelle. Les points 1, 3 et 4 indiquent des faiblesses de la méthode qui sont susceptibles de fausser complètement les résultats.

Si nous passons maintenant au problème de l'existence d'une différence «relative» de durée, on verra que nos présents matériaux, aussi bien que ceux de notre étude antérieure, plaident en faveur d'un point de vue qui n'est pas généralement accepté. Car même si l'on accepte l'existence de voyelles longues et de voyelles brèves qui ne se distinguent pas toujours par leur durée

(1) *La longueur des voyelles dans les mots du wallon d'Oreye*, Bulletin de la Commission Royale de Toponymie & Dialectologie, XXIII, 1949, pp. 71-112.

(2) Champ = écart entre valeur minimum et valeur maximum obtenues pour une même voyelle.

(3) Op. cit., p. 111.

absolue, on prétend qu'une longue prononcée d'une manière particulièrement brève garde une durée qui est longue par rapport à la longueur des autres phonèmes du mot où elle se trouve, c'est-à-dire qu'une telle voyelle fait partie d'un mot prononcé d'une manière particulièrement rapide (1).

Une certaine partie de nos 85 exemples où aucune différence de durée ne permet de distinguer une voyelle longue d'une voyelle brève correspondante montre toutefois pour les autres phonèmes du mot des durées qui ne permettent pas de supposer l'existence de la différence relative mentionnée. Bien que cela ne nous paraisse pas indispensable après ce qui a été démontré aux pages 25 et 26 de notre précédente étude, citons, de nos présents matériaux, un (*st*)*aka* (nr 220 dans l'enregistrement) qui présente les durées $153,5 + 223,5 + 189,5 = 566,5$ et un (*st*)*acka* (nr 145 dans l'enregistrement) qui présente les durées $162,5 + 233,0 + 153,5 = 549,0$. Comme on le voit, ces valeurs excluent l'existence de la différence relative supposée, car on ne peut guère croire que la distinction pourraient être maintenue par une différence entre les durées du groupe initial *st* dans l'un et dans l'autre exemple. (Il faut regretter que la méthode employée n'ait pas permis de mesurer la durée de ces consonnes. D'un autre côté, un examen auditif fait par dix auditeurs ne révèle pas une différence sensible entre les longueurs de *st* dans l'un et dans l'autre cas.)

Chaque Suédois peut d'ailleurs faire l'expérience suivante, qui, bien qu'elle puisse paraître assez artificielle, nous semble tout à fait concluante. En regardant une montre, on peut prononcer d'abord une voyelle longue en la tenant pendant une ou deux secondes et juste après la brève correspondante en la tenant au moins aussi longtemps. Celui qui prononce ces voyelles, ou plutôt un auditeur, peut constater que les longues et les brèves prononcées de cette manière non pas seulement se distinguent les unes des autres mais, qui plus est, rien d'essentiel ne semble manquer à ces voyelles. La seule remarque qu'il fasse probablement est que les deux ont une durée anormale. On peut alors croire que c'est ce qu'on appelle en général la qualité qui permet une distinction. Entre autres choses, les voyelles brèves sont généralement au moins un peu plus «ouvertes» que les longues correspondantes. La différence de qualité est particulièrement nette pour *a* long et *a* bref, pour lesquels il ne s'agit pourtant pas en premier lieu d'une différence d'ouverture mais d'une différence qualité vélaire — qualité palatale. Selon notre impression, la véritable différence est toutefois autre chose. Malheureusement, cette «autre chose» est difficile à déterminer. Pour nous, les voyelles longues

(1) Cf. p. ex. l'argumentation de J. v. Laziczius dont nous avons fait mention à la page 25 de notre précédente étude.

possèdent quelque chose de commun à toutes qui les distingue des voyelles brèves. Celles-ci, de leur côté, possèdent autre chose de commun qui les distingue, en groupe, des voyelles longues. En des termes nécessairement imprécis, nous dirions que les voyelles longues «coulent» facilement et sans être gênées par rien; elles «prennent leur temps» et vers la fin elles perdent une partie de leur énergie. En prononçant une voyelle brève, nous avons l'impression qu'il se produit une sorte de résonance dans la partie postérieure de la bouche et qui, pour ainsi dire, la «freine». L'effort nécessaire pour l'énoncer malgré le «frein» fait qu'on maintient à peu près la même énergie articulatoire jusqu'à la fin. D'un autre côté, le «frein» diminue la longueur.

Comme on le voit, tout ce que nous pouvons faire pour trouver une solution à un problème qui intéresse aussi d'autres langues que le suédois, c'est d'avancer des impressions personnelles (1).

Ce «quelque chose» dont pourraient dépendre les différences de durée, de qualité, de mouvement tonal, de force articulatoire et d'«Anschluss» à la consonne suivante, et qui constituerait la différence principale entre brèves et longues, existe-il en vérité? Seules, des études ultérieures pourront répondre à cette question (2).

(1) Nous ne nions pas que la durée ne joue parfois un certain rôle pour la distinction entre «voyelle longue» et «voyelle brève». Toutefois, dans une voyelle «longue» vraiment longue, ce n'est sans doute pas d'abord le facteur temporel en soi qui ait une importance mais le fait que plus une voyelle est longue, plus se font sentir certains traits (dont p. ex. la phase finale consonantique de certaines voyelles) qui la distinguent de la voyelle «brève» correspondante.

(2) Dernièrement, G. Fant s'est intéressé à la valeur distinctive de la durée des voyelles suédoises:

1. A l'endroit cité plus haut, p. 21, note 2, cet auteur a voulu définir les voyelles en prenant pour base le «timbre phonétique» (fonetisk klang) pensant qu'il faut considérer la différence de durée entre voyelle longue et voyelle brève comme un phénomène secondaire dans la parole naturelle. Comme désignation des deux types de voyelle on peut pourtant utiliser les termes «voyelle longue» et «voyelle brève».

2. Dans *Phonetic and phonemic basis for the transcription of Swedish word material* (Acta oto-laryngologica, suppl. 116, Stockholm, 1954), p. 88, il constate: «The length distinction within a pair of a short vowel and a corresponding long one is in general a function of both vowel quality and relative vowel duration».

3. Également à la page 88 de *Phonetic and phonemic basis for the transcription of Swedish word material*, G. Fant est d'avis que pour certaines paires de mots la différence de qualité est trop petite pour maintenir la distinction. C'est le cas de *här — herr*, où: «The lengthening of the vowel in combination with the shortening of the following consonant is probably a sufficient auditory clue for the perception of the length distinction».

Ainsi, cet auteur suggère trois possibilités: 1° — distinction de qualité plutôt que de durée; 2° — distinction de qualité et de durée; 3° — (dans certains cas) distinction de durée fournie non seulement par la voyelle mais aussi par la consonne suivante.

RÉSUMÉ

A plusieurs points de vue, le présent travail fait suite à notre *Sur la durée des phonèmes en suédois*.

C'est en grande partie une étude de phonométrie basée sur des valeurs de durée concernant certaines voyelles et consonnes suédoises qui peuvent être réparties dans des collectifs aussi homogènes que possible. Les études de phonométrie sur la durée exécutées jusqu'ici ont été basées sur des matériaux sonores qui n'ont pas pu offrir cette homogénéité. Ainsi, la distribution des collectifs est loin d'être due «au hasard». Elle est, au contraire, due en grande partie à des facteurs qu'on peut identifier, c'est-à-dire que chaque collectif concerne plusieurs types («sous-collectifs»), dont chacun peut être étudié à part pourvu qu'on en trouve un nombre d'exemples suffisant. Se basant, comme ses prédécesseurs, sur des matériaux hétérogènes, A. Maack a essayé, en 1951, d'établir par des calculs l'homogénéité désirable. Cet auteur a le mérite d'avoir clairement vu le problème mais la manière dont il veut le résoudre est discutable.

Pour atteindre la plus grande homogénéité possible dans nos collectifs, nous avons, suivant un autre chemin qu'A. Maack, basé notre étude sur 120 exemples de chacun des mots *staka* et *stacka* qui ont été prononcés tous pendant une même séance et comme des mots-phrases identiques au maximum (pp. 17-20).

Pour les six collectifs examinés, les indices d'asymétrie (pp. 25-26) et d'excès (p. 26) ainsi que le critérium χ^2 (p. 30) ne contredisent pas l'hypothèse selon laquelle il s'agirait de distributions suivant la loi de Gauss. Au contraire, aucune étude publiée auparavant n'a présenté des collectifs répondant aussi parfaitement aux exigences de la distribution gaussienne.

Les diagrammes des six collectifs sur lesquels se base notre étude sont donnés aux pages 28-29 et les résultats des calculs exécutés sont résumés dans le tableau de la page 27.

E. et K. Zwirner, qui avaient émis la théorie selon laquelle les valeurs de durée seraient distribuées selon les exigences de la loi de Gauss, ont eu le tort de baser cette théorie sur des collectifs hétérogènes qui, à priori, ne sont pas de nature à l'appuyer. Comme on pourrait s'y attendre, l'asymétrie de certaines des distributions présentées est indéniable (cf. A. Maack, op. cit., pp. 287-290). Au contraire, dans la présente étude, — nous venons de le constater — les résultats, qui plaident en faveur d'une distribution gaussienne pour les mots examinés, s'appuient sur des matériaux appropriés. Si, comme on le fait généralement, «le hasard» est considéré comme l'ensemble des

facteurs qui ne peuvent pas ou qui n'ont pas encore pu être identifiés, les distributions de nos collectifs sont vraiment dues au hasard. Nous avons, en conséquence, saisi ce qu'A. Maack appelait «die [...] von den Textzufälligkeiten freie Streuung».

Nous jugeons intéressant et nécessaire d'entreprendre des études ultérieures suivant la méthode utilisée. Se basant sur plusieurs sujets et aussi sur plusieurs types de mots-phrases, nos conclusions auraient une portée plus générale.

La voyelle longue est, comme on le sait, suivie d'une consonne appelée brève et la voyelle brève d'une consonne appelée longue. Il en résulte une sorte de compensation qui pour ce qui est de *staka* et de *stacka* est si forte que les deux mots ont pratiquement la même durée (p. 22).

La différence «principale» (ou si l'on veut: «phonologique») entre une «voyelle longue» et une «voyelle brève» ne nous semble pas être la durée. Il est pourtant difficile de déterminer ce qui constitue réellement la différence entre les deux types de voyelles (pp. 32-35).

GÖRAN HAMMARSTRÖM.

VARIANTES FONÉTICAS DE FALARES REGIONAIS DO DISTRITO DE BEJA

(SEGUNDO A RECOLHA DE 1953-54)

I — PRELIMINARES

Com o título «Étude de Phonétique Auditive sur les Parlers de l'Algarve» e tendo como autor o Prof. Göran Hammarström, foi publicado na Suécia, em 1953 (1), o primeiro trabalho baseado em fonogramas do «Arquivo Sonoro de Falares Regionais Portugueses» (2) do Laboratório de Fonética Experimental da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.

O Arquivo referido (3) destinado a reunir fonogramas representativos das várias regiões de Portugal, sistematicamente captados e classificados de modo a constituírem uma documentação sonora com o objectivo predominante de servir de base a estudos fonéticos (4), foi iniciado em 1952 e abrange actualmente as subdivisões seguintes: 1.ª) Falares do distrito de Faro (Algarve); 2.ª) Falares do distrito de Beja (Baixo Alentejo); 3.ª) Falares do distrito de Évora (Alto Alentejo; 4.ª) Falares do distrito de Portalegre (Alto Alentejo).

O presente estudo apoia-se na documentação sonora recolhida no distrito de Beja em 1953 (concelhos de: Aljustrel, Almodovar, Barrancos, Beja, Castro Verde, Ferreira do Alentejo, Mértola, Moura, Odemira, Ourique, Serpa, Vidigueira) e em 1954 [Concelho de Cuba. (Baixo Alentejo)].

Os trabalhos de tomada de som e preenchimento de fichas dos locutores seleccionados foram efectuados pelo actual director do Laboratório de Foné-

(1) Aut. cit., ob. cit., Uppsala — Stockholm, Almqvist & Wiksells Boktryckeri AB, 1953.

(2) V.: A. de Lacerda, *Recolha, Arquivo e Análise de Falares Regionais Portugueses*, *Revista do Lab. de Fon. Exp. da Fac. de Letras da Univ. de Coimbra*, Vol. II, 1954.

(3) Subsecção do Arquivo Sonoro Geral do Lab. de Fonética Exp. de Coimbra.

(4) V. ob. cit. na nota (2), p. 136.

tica da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra com a colaboração de Berta de Lacerda.

Todas as recolhas aludidas foram parcialmente subsidiadas pelo «Fundo Sá Pinto» da Universidade de Coimbra. Deve-se ao Instituto de Alta Cultura, mediante o Laboratório de Fonética que patrocina, parte da aparelhagem de registo sonoro utilizada.

Como já em outro lugar se disse (1) cooperaram na recolha de falares do Baixo Alentejo, quer autorizando a utilização de edificios públicos, quer promovendo o encontro de locutores adequados ao fim em vista, os srs. Presidentes e Secretários de Câmaras Municipais e de Juntas de Freguesia de várias localidades alentejanas; o sr. Comandante e alguns Officiais do Regimento de Infantaria N.º 3 (Beja); srs. Presidentes, Secretários e Médicos de diversas Casas do Povo; alguns Professores de Escolas Primárias e várias entidades particulares.

Distinguiram-se como auxiliares muito prestimosos, o Professor Abel Viana, esclarecido arqueólogo que acompanhou a missão a alguns dos lugares visitados, Felício de Mira, proprietário alentejano e Presidente dedicado da Casa do Povo de Beringel, a quem se devem várias das facilidades concedidas, e Professor Joaquim Roque. Relativamente a este grande cooperador, transcrevemos: «Cumpre mencionar, em especial, a longa e devotada colaboração prestada pelo sr. Professor Joaquim Roque, Adjunto do sr. Director Escolar do Distrito de Beja, autor de publicações de grande interesse para o estudo da gente alentejana. Muito versado em assuntos etnográficos e folclóricos, conhecedor de todos os recantos do Distrito, animado da maior vontade em auxiliar a cultura, o Professor Joaquim Roque, natural da pitoresca e profundamente alentejana aldeia de Peroguarda, contribuiu em larga escala para o êxito da recolha» (1).

BREVES NOTAS E CITAÇÕES SOBRE A REGIÃO

Alto e Baixo Alentejo designam as duas regiões em que se divide a Província do Alentejo. Esta reúne os distritos de Portalegre, Évora e Beja. Pertencem ao Alto Alentejo os dois primeiros. O distrito de Beja é abrangido pelo Baixo Alentejo, região de menor altitude e pouco povoada. É limitado ao norte (Fig. 1) pelo distrito de Évora, a Este pela Espanha, a Sul pela província do Algarve e a Oeste pelo Oceano Atlântico e o dis-

(1) Conf.: A. de Lacerda, *Recolha, Arquivo e Análise...*, cit. anteriormente, p. 153.

trito de Setúbal. Abrange os 14 concelhos designados na Fig. 2, com um total de 88 freguesias (1).

Um dos falares que registámos como sendo um dos mais característicos pelo seu elevado grau de *tipicismo*, foi o de um locutor de Peroguarda. Sucede

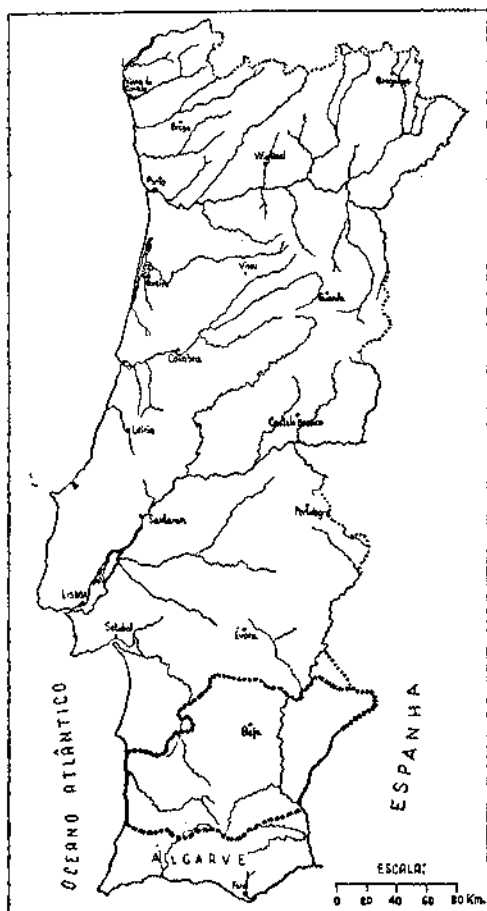


FIG. 1

que Peroguarda foi indicada para representar o Baixo Alentejo no concurso organizado pelo Secretariado de Propaganda Nacional para a disputa do «Galo de Prata» ao qual estava inerente o honroso título de «aldeia mais

(1) V.: *Distrito de Beja na Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira*, Vol. 4. Transcrevemos da ob. cit.: «O distrito tem a área de 10.278,56 Km.² e na sua maior parte é constituído por uma extensa charneca, cuja monotonia só é quebrada num e outro ponto por

portuguesa de Portugal», a conferir à «aldeia vencedora». Ao leitor interessado em conhecer o homem e a terra de um lugar tão representativo do Baixo Alentejo, que muito nos impressionou pelos seus hábitos, trajes, dansas, cantares e, especialmente, pela sua fala, aconselhamos a leitura de «Alentejo

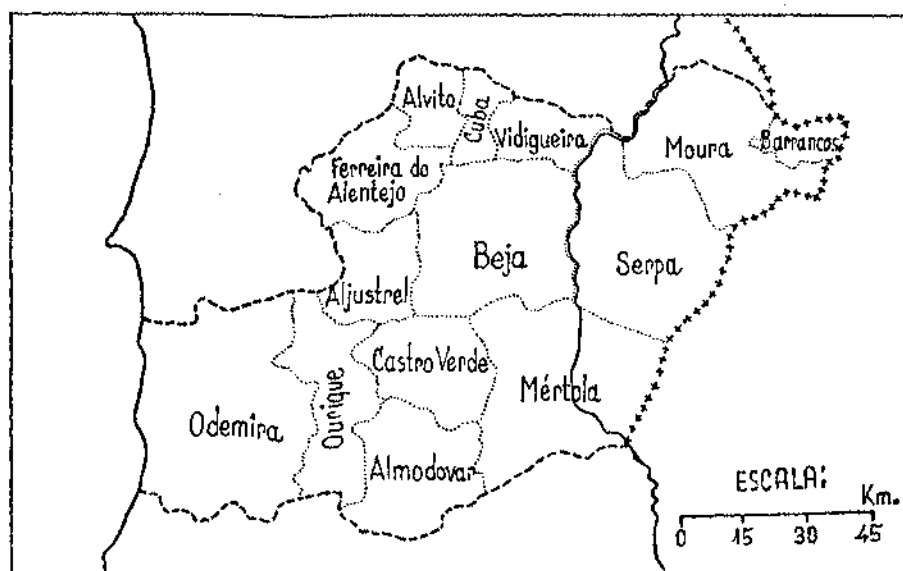


FIG. 2

cem por cento» da autoria de Joaquim Roque (1) a quem, como já dissemos, muito ficou devendo a recolha dos falares regionais no distrito de Beja. Aí encontrará o leitor valiosos subsídios para o estudo dos costumes, tradições, etnografia e folclore regionais.

serras de pequena altura: ao N. a serra Mendro, a O., na fronteira, os picos de Aroche, e a SO. o monte Cercal e a serra do Caldeirão. O distrito é atravessado de N. a S. pelo Guadiana, que ali recebe muitos dos seus afluentes: Echoé, Colces, Carreiras, etc.; nele nasce (Serra do Caldeirão) o rio Mira, que vai desaguar a Vila Nova de Milfontes, o Sado, etc.. Toda a parte S. E. do distrito é plana e a charneca, neste ponto, estende-se sem interrupção pelos concelhos de Mértola, Serpa, Castro Verde e Almodôvar. A parte costeira do distrito, que se estende das proximidades da enseada de Porto Côvo até à foz da ribeira de Odesseixe, é baixa e orlada de rochedos. A principal produção agrícola do distrito é constituída por cereais, em especial o trigo e a cevada. O terreno oferece ótimas condições para a engorda de suínos, que se pratica em larga escala. Na área do distrito é notável a riqueza de produtos minerais, entre os quais se destacam as minas de cobre de Aljustrel e de S. Domingos. Além destas há minas de pirite cuprífera, chumbo, manganés, ferro e antimónio».

(1) V.: Aut. cit., ob. cit., Beja, 1940.

As disponibilidades financeiras explicam que não tivessem sido efectuados registos em terras mais distantes do que as visitadas, a nordeste e a noroeste do distrito, desprovidas de energia eléctrica. Pela mesma razão se restringiu o número de registos e a sua extensão. Deve esclarecer-se que só na recolha de falares do distrito de Évora se utilizou pela primeira vez um automóvel ligeiro como meio permanente de transporte, meio que por sua vez permitiu transportar-se um gerador de corrente eléctrica.

Também no concernente ao nível social dos locutores foi diverso o plano de acção, pois logo de início foram preferidos como locutores indivíduos de nível cultural inferior.

Como aparelhagem utilizou-se um só registador em fita magnética e de pista dupla. Como medida de precaução transportou-se um segundo registador, para substituir o primeiro em caso de avaria. Vários acessórios completaram o equipamento que teve de ser transportado de localidade em localidade (1).

Os registos efectuaram-se em Beja, Serpa, Beringel, Cabeça Gorda, Vidigueira, Vila de Frades, Aljustrel, Ervidel, Ferreira do Alentejo, Almodovar, Ourique, Garvão, Odemira, Mértola, Cuba, Vilalva.

Os locais onde foram instalados os aparelhos de registo foram os seguintes: Câmaras Municipais de Beja, Almodovar, Mértola; Cinema de Serpa, Casas do Povo de Beringel, Cabeça Gorda, Vidigueira, Ourique, Garvão, Odemira; Escolas Primárias de Vila de Frades, Ervidel, Ferreira do Alentejo; casa particular dum mineiro em Vale de Oca; um «café» em Cuba; uma mercearia em Vilalva.

LOCUTORES REGISTADOS

NÚMERO DE LOCUTORES: O número de locutores do distrito de Beja, registados em 1953, foi de 81. Em 1954 foram registados mais 7 locutores do mesmo distrito, mas do concelho de Cuba (2).

Coube ao primeiro locutor o número de ordem 56 e ao último (octagésimo oitavo) o número 143. O número total de locutores registados no distrito de Beja (excluindo muitos participantes acidentais) foi 88.

Só foram, porém, utilizados os textos de 78 locutores.

Corresponderam-lhes 40 localidades.

As limitações impostas pelas circunstâncias condicionaram, como se verá, as conclusões finais.

(1) Cons. A. de Lacerda, ob. cit. na nota anterior, p. 151.

(2) Cons. ob. cit. na nota anterior, p. 152.

LOCUTORES NÃO UTILIZADOS

Dos 88 locutores registados excluíram-se, pelas razões que apontamos, os 10 seguintes:

- N.º 70 — Documentação insuficiente.
- N.º 94 — Vendedora ambulante, andando, sempre, de terra em terra, através de todo o país. O estudo da sua elocução pode oferecer grande interesse mas não como representativa do Baixo Alentejo, embora se trate duma locutora natural de Moura.
- N.º 95 — Por motivo semelhante ao anterior. Natural de Casével.
- N.º 112 — Por ser natural de Barrancos e este concelho ter sido excluído do presente estudo.
- N.º 113 — Pelo mesmo motivo.
- N.º 114 — Pelo mesmo motivo.
- N.º 128 — Também posto de parte por ser natural de Barrancos, embora viva há vinte e um anos em Moura.
- N.º 132 — O facto de apresentar as mesmas características fonéticas de outros locutores de Mértola tornou dispensável considerar-se a sua elocução.
- N.º 136 — Grau de tipicismo muito reduzido e grau de cultura muito elevado. O estudo da sua elocução não interessava, especialmente, a este trabalho.
- N.º 142 — Por ser dispensável o estudo da sua elocução como típica de Vilalva.

LOCUTORES UTILIZADOS

Agrupando os locutores utilizados segundo os lugares de nascimento (ou lugares equivalentes segundo o condicionamento regional da sua elocução) e respectivos concelhos, teremos:

CONCELHO DE OURIQUE

- | | |
|---------------------|-----------------------------|
| (N.º 56) — Panoias | N.º 103 — Garvão |
| (N.º 101) — Ourique | N.º 104 — » |
| N.º 102 — » | N.º 125 — Monte do Alistrão |

Consideram-se sob reserva os seguintes:

- N.º 56 — Vive há 33 anos em Beja.
- N.º 101 — Viveu 4 anos em Lisboa e 1 ano em Alcochete.

CONCELHO DE BEJA

N.º 57 — Beja	N.º 66 — Cab. Gorda	N.º 71 — Cab. Gorda
N.º 63 — Beringel	N.º 67 — » »	N.º 72 — » »
(N.º 64) — »	N.º 68 — » »	N.º 73 — Beja
N.º 65 — Cabeça Gorda	N.º 69 — » »	(N.º 74) — »
		N.º 119 — Trigaches
		(N.º 134) — Baleizão

Consideram-se sob reserva os seguintes:

- N.º 64 — Esteve 6 meses na Madeira.
N.º 74 — Esteve 12 meses no Algarve.
N.º 134 — Não viveu em Baleizão dos 13 aos 15 anos.

CONCELHO DE SERPA

(N.º 58) — Serpa	N.º 62 — Serpa
N.º 59 — (Serpa)	N.º 110 — Vila Verde de Ficalho
(N.º 60) — Serpa	N.º 115 — Brinches
N.º 61 — (Serpa)	N.º 116 — Pias

Consideram-se sob reserva os seguintes:

- N.º 58 — Viveu 6 anos em Lisboa.
N.º 60 — Viveu 10 meses em Lisboa.

Observações: O N.º 59 nasceu em Cuba mas foi para Serpa com 5 meses de idade, podendo, portanto, ser considerado natural de Serpa.

O N.º 61 nasceu em Salvada mas só aí viveu até aos 2 anos.

CONCELHO DE VIDIGUEIRA

N.º 75 — Vidigueira	N.º 78 — Vila de Frades
N.º 76 — »	(N.º 79) — » »
N.º 77 — »	

Considera-se sob reserva o seguinte:

- N.º 79 — Viveu 18 meses em Lisboa e andou por muitos lados («Corri muita terra»!).

CONCELHO DE ALJUSTREL

N.º 80 — (Vale d'Oca)	Aljustrel	N.º 85 —	Ervidel
N.º 81 —	»	N.º 86 —	»
N.º 82 —	Messejana		
(N.º 83) —	»		
N.º 84 —	Ervidel		

Considera-se sob reserva o seguinte:

N.º 83 — Esteve 6 meses em Elvas.

CONCELHO DE FERREIRA DO ALENTEJO

N.º 87 —	Peroguarda	N.º 90 —	Ferreira do Alentejo
N.º 88 —	»	N.º 91 —	»
(N.º 89) —	»		

Considera-se sob reserva o seguinte:

N.º 89 — Estadia de 17 meses em Estremoz.

CONCELHO DE MÉRTOLA

N.º 92 —	Monte de Penilhos	N.º 131 —	Mértola
N.º 93 —	Penilhos	N.º 133 —	»
N.º 129 —	(Mértola)		
(N.º 130) —	Mértola		

Considera-se sob reserva o seguinte:

N.º 130 — Esteve 2 anos em Vila Real de Santo António

Observação: O locutor N.º 129 nasceu em Espírito Santo, terra que fica tão próximo de Mértola que o podemos considerar de lá. Por outro lado sucede que o locutor viveu em Mértola dos 14 aos 60, ou seja dos 14 até à idade que tinha.

CONCELHO DE ALMODOVAR

N.º 96 —	Porteirinhos	N.º 98 —	Almodovar
N.º 97 —	Almodovar	N.º 99 —	»
		(N.º 100) —	Aldeia do Rosário (?)

Considera-se sob reserva o seguinte:

N.º 100 — Dos 30 aos 33 anos viveu no Monte do Lombador, Concelho de Castro Verde. O seu lugar de nascimento oferece dúvidas.

CONCELHO DE ODEMIRA

(N.º 105) — Zambujeira do Mar	N.º 109 — S. Salvador (P. Novo)
(N.º 106) — (Vale do Juncal) Pedreneiras	N.º 111 — Vila N. de Mil Fontes
N.º 107 — Monte Carvalho da Amieira	N.º 118 — Foz da Estrónica
N.º 108 — Odemira	N.º 120 — Monte do Vale da Erva

Consideram-se sob reserva os seguintes:

N.º 105 — Viveu 16 meses em Estremoz
N.º 106 — Estadia de 18 mescs em Évora

Observações: O locutor N.º 106 é natural de Vale do Juncal mas viveu sempre em Pedreneiras, lugar que fica muito próximo de Vale do Juncal.

O locutor N.º 109 é natural de S. Salvador mas vive em Poço Novo.

CONCELHO DE MOURA

N.º 117 — Moura	N.º 124 — Moura
N.º 121 — Amareleja	N.º 126 — »
N.º 123 — S. Alcixo	N.º 127 — »

CONCELHO DE CASTRO VERDE

N.º 122 — Almeirim (Concelho de Castro Verde)
N.º 135 — Aldeia dos Aivados (Concelho de Castro Verde)

CONCELHO DE CUBA

N.º 137 — Cuba	N.º 140 — Vilalva
N.º 138 — »	N.º 141 — »
N.º 139 — »	(N.º 143) — »

Considera-se sob reserva o seguinte:

N.º 143 — Estadia de 15 meses em Setúbal.

CONCELHOS ABRANGIDOS

Conforme a lista anterior, os locutores utilizados neste estudo representam todos os concelhos do distrito de Beja excepto os de Barrancos e Alvito. A distribuição foi como se segue:

Concelho de Ourique	6 locutores	
» Beja	14	»
» Serpa	8	»
» Vidigueira	5	»
» Aljustrel	7	»
» F. do Alentejo	5	»
» Mértola	6	»
» Almodovar	5	»
» Odemira	8	»
» Moura	6	»
» Castro Verde	2	»
» Cuba	6	»
Total	78	

Excluiu-se o estudo da elocução de Barrancos pelo facto da fala barranquenha apresentar características fonéticas (além de outras como as lexicais e gramaticais) que a tornam muito peculiar. Já durante a recolha, e depois, quando iniciámos a apreciação dos registos, vimos que o falar de Barrancos deve ser considerado independentemente de outros falares do distrito de Beja. Depois de ter sido analisado muito cuidadosamente, por requerer especial cautela e pormenor, poderá ser devidamente confrontado com outros falares.

«O barranquenho — diz Leite de Vasconcellos — no seu estado actual (1934), e segundo conhecimento, por ora muito imperfeito, que possuo dele, parece-me constituir variedade notável, e especialíssima, do falar do Alentejo, devida principalmente à influência hespanhola, de que se falou no cap. I, ainda que sobrepujada pela portuguesa, como se viu do cap. II». (Vid. *Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*, p. 150) (1).

Deve acrescentar-se que a documentação sonora relativa a Barrancos, por variados motivos accidentais, não é suficiente para permitir um estudo fonético da sua fala com a pormenorização que o seu perfeito conhecimento requer.

(1) Cf. J. Leite de Vasconcellos, «*Da Fala de Barrancos*», Separata do *Boletim de Filologia*, t. vi., pp. 13-14, Lisboa, 1939.

Informações sobre o sexo, idade, grau de cultura e profissão: (1)

Sexo: 55 locutores do sexo masculino e 23 do sexo feminino.

Idade:

0	locutores com menos de 9 anos	
6	» de 10 a 19 anos	
32	» » 20 a 29 »	
14	» » 30 a 39 »	
13	» » 40 a 49 »	
7	» » 50 a 59 »	
3	» » 60 a 69 »	
3	» » ? a ? »	(Adultos sem indicação segura sobre a sua idade).
<u>78</u>		

Grau de cultura:

Sem indicação certa sobre o seu fraco grau de cultura.	7
Com a 1. ^a classe liceal	1
Com estudos primários	23
Quase semi-analfabetos	7
Semi-analfabetos	10
Analfabetos	<u>30</u>
	78

Profissão:

44	trabalhadores rurais
11	trabalhadores rurais ou com outra profissão ocasional.
3	serviçais
3	serviçais ou com outra profissão ocasional
3	domésticas
2	operários
1	escolar
1	tosquiador
1	sapateiro
1	proprietária de mercearia
1	pastor
1	pescador
1	barbeiro
1	leiteiro
4	sem indicação segura sobre a sua profissão.
<u>78</u>	

(1) Publica-se em apêndice uma lista ordenada de todos os locutores com as respectivas informações.

Documentação fotográfica: O número de fotografias tiradas aos locutores foi limitado pelo facto de muitos registos sonoros terem sido efectuados à noite. Não foi, então, possível utilizar luz artificial.

Catálogo dos fonogramas: A documentação original encontra-se armazenada nas bobinas n.ºs 1 a 11, inclusive, e em parte da bobina n.º 12 da Série 42, do *Arquivo Sonoro de Fala Regional Portuguesa*.

III — ESTABELECIMENTO DOS SEGMENTOS ELOCUTIVOS DA FALA PADRÃO PARA CONFRONTO COM OS CORRESPONDENTES SEGMENTOS REGIONAIS

Para descobrirmos, na medida que as circunstâncias o permitiam, a diversidade das variantes regionais, considerámos: a) Elementos da *composição*; b) Alguns aspectos da realização da *composição*.

a) Distribuímos os sons segundo a classificação tradicional: sons vocálicos, consonânticos e semivocálicos (ou semiconsonânticos). Abstrairmos destes últimos pelo facto de os podermos considerar acidentais na língua portuguesa padrão.

Sons vocálicos: Distinguiram-se vogais orais, vogais nasais, ditongos orais e ditongos nasais.

Como o acento estrutural implica diversidades, consideraram-se sons tónicos e sons átonos, quer se tratasse de vogais ou de ditongos. Constituíram-se as seguintes rubricas:

Vogais	{	Orais	}	Tónicas		Ditongos	{	Orais	}	Tónicos
		Nasais		Átonas				Nasais		Átonos

Todavia, devido à grande extensão do trabalho, nem sempre atendemos às formas tónicas e átonas de vogais e ditongos.

Sons consonânticos: Formou-se um só grupo, o que não impediu distinções segundo esta ou aquela base de classificação, quando assim foi julgado conveniente ou necessário.

Agrupamentos: Esta rubrica abrange conjuntos constituídos por vogal coarticulada com a lateral velar:

ɨl de mil / *ɛl* de mel / *ul* de sul / *ɔl* de sol / *al* de mal,

Terminações: Esta rubrica inclui variadas espécies de agrupamentos que se comportam de modo mais peculiar por se encontrarem em posição final.

b) *Observações sobre comportamentos:* Quanto ao comportamento dos sons componentes das elocuições estudadas, limitámo-nos a formular simples observações que não constituem mais do que apreciações superficiais do seu *decurso*.

Factos diversos: Esta rubrica reúne aspectos variados da *realização* que não puderam ser estudados sistematicamente. Inclui casos de entoação, ritmo, silabação, distribuição fonética, ataque vocálico, tensão, etc.

Um estudo sistemático, tão completo quanto possível, dos aspectos da *realização*, implicaria observar subjectiva e objectivamente os respectivos comportamentos de tom, qualidade, tensão, intensidade e duração, o que no presente caso exigiria uma equipa de especializados em fonética instrumental além de muita e variada aparelhagem. Tal pretensão só seria admissível reduzindo o âmbito deste trabalho a um só locutor e, implicitamente, a um só lugar.

As observações que efectuámos, mais ou menos assistematicamente, sobre *decurso* tonais, tensionais e qualitativos, aproveitando as oportunidades que se ofereceram, reclamam numerosos estudos complementares.

IV — EXAME DA DOCUMENTAÇÃO

As várias e morosas tarefas impostas pelo objectivo do presente estudo chamaram a atenção dos autores logo após os primeiros dias de trabalho, pelo tempo e esforço que exigiam. Ainda mesmo que se dispusesse de grande número de auxiliares — o que infelizmente não sucedeu — faltaria uma ordenação conveniente das actividades de modo a atingir-se criteriosamente o fim em vista. Depois de várias tentativas de orientação, adoptou-se uma nova metódica que permitiu uma grande economia de tempo. Para a poder descrever mais facilmente diremos que é constituída pelas 6 operações seguintes: I) Audição do fonograma (magnetograma) e transcrição ortográfica dos segmentos elocucionais seleccionados como regionalmente representativos; II) Transcrição fonética dos segmentos seleccionados; III) Factura do verbete original de classificação; IV) Duplicação do verbete original; V) Distribuição dos verbetes de classificação segundo os factos a que se referem; VI) Anotação dos factos relativos a cada série de verbetes.

Vejamos em que consiste cada uma destas operações:

I) São várias as maneiras possíveis de proceder para se obter a transcrição ortográfica dum texto elocucional reproduzido por um registador sonoro. Abstraindo duma tradução estenográfica, duas possibilidades se oferecem como mais recomendáveis:

a) Audição do fonograma até ao aparecimento dum segmento que interessa anotar. Transcrição ortográfica do segmento elocucional seleccionado. Este pode ser uma ou mais palavras duma frase, uma frase ou um conjunto de frases. Além do texto discriminado interessa transcrever o contexto, ou seja o trecho de que pode depender o condicionamento da realização do segmento discriminado. Quer interesse, ou não, só uma parte duma palavra, transcreve-se a palavra completa, visto que esta actua como factor de conformação dos elementos que a constituem. Se, por sua vez, a realização dessa palavra dependeu doutra palavra ou dum conjunto de palavras de modo considerável segundo a observação a efectuar, transcreve-se o referido contexto.

Apenas se tenha ouvido o texto discriminado e o seu contexto, suspende-se a reprodução e anota-se o respectivo segmento elocucional ortograficamente. Feita a anotação faz-se prosseguir a audição e repete-se a operação perante discriminação de novo texto. Continua-se da forma indicada até final do trecho elocucional que se pretendeu examinar. Este será, conforme as circunstâncias de momento aconselharem, todo o texto relativo a um locutor ou parte dele.

Interessa, por vezes, todo o texto elocucional relativo a um locutor e nesse caso são transcritas todas as palavras que o constituem. Foi o que fizemos para o locutor N.º 125. A transcrição integral é, evidentemente, necessária quando se pretende saber a percentagem das variantes fonéticas regionais em relação às realizações respectivas que se não desviaram (pelo menos sensivelmente) do tipo tomado para confronto (forma padrão). O facto de não termos procedido deste modo com todos os locutores foi simplesmente motivado por não dispormos do tempo e do pessoal auxiliar necessários para efectuar tão interessante estudo.

b) Audição do texto sem interrupção durante um espaço de tempo relativamente grande e notação ortográfica dos segmentos que se vão discriminando como regionais. Mediante novas audições do mesmo texto vão-se completando as lacunas das audições anteriores.

Esta segunda maneira dispensa contínuas e fastidiosas paragens (e recuos da fita magnética) mediante manobra de comutadores manuais ou de pedais.

Todavia, apesar desta vantagem, a primeira maneira não deixa de ser, por vezes, a preferida.

As notações ortográficas são feitas em folhas de papel que se vão numerando à medida que se vão preenchendo. Como o número de lacunas é sempre muito grande no fim da primeira audição, as notações são espaçadas de modo a deixar lugar para transcrições intercalares nas audições seguintes.

II) Na transcrição fonética procede-se duma das maneiras estabelecidas para a transcrição ortográfica, no que respeita à audição. Mediante as audições necessárias para a transcrição ortográfica, foram já experimentadas as discriminações mais sensíveis.

Repetindo as audições e utilizando o processo *a)* ou *b)*, ao fim dum número maior ou menor de repetições durante as quais se vão fazendo novas

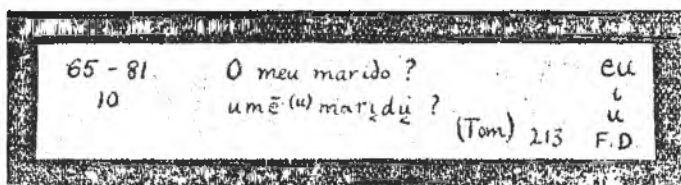


FIG. 4

notações fonéticas, corrigindo ou aperfeiçoando as já feitas mercê duma maior pormenorização, está-se de posse da transcrição fonética.

Para facilitar as correcções convém transcrever a lápis, o que não impede copiar-se a transcrição definitiva a tinta (ou dactilografá-la com uma máquina de caracteres fonéticos) se tal for julgado conveniente.

III) Na factura do verbete original de classificação (Fig. 4) principia-se por colocar uma dezena de verbetes em branco — de formato rectangular (cerca de 136 mm. × 25 mm.) — num simples dispositivo auxiliar que se denominou «prancheta de cópia». Este dispositivo (Figs. 5-6) que oferece a grande vantagem de economizar muitos movimentos manuais consta simplesmente duma prancheta munida duma espécie de calha formada por duas pregas laterais que facultam a translação dos verbetes no sentido conveniente. Aprontado o primeiro verbete faz-se deslizar este até cair fora da prancheta num plano mais baixo. A ele se vão juntar os próximos verbetes já anotados formando uma série ordenada que é retirada depois de terminado o último verbete colocado na prancheta, ou após a factura dum maior número de verbetes.

Em frente à prancheta encontra-se uma pequena estante (Fig. 6) e nesta são colocadas as folhas com as notações ortográficas e fonéticas.

Na extremidade esquerda do verbete (fig. 4) escreve-se: número da folha de anotações / número do locutor respectivo / número da linha em que se encontra a transcrição.

Copia-se, seguidamente, a transcrição ortográfica dum segmento e por baixo dela a transcrição fonética, deixando em branco uma parte (cerca de 15 mm.) da extremidade direita do verbete. Neste espaço assinalam-se em símbolos fonéticos os segmentos fónicos do português normal que foram realizados diversamente e que diferem, portanto, dos segmentos correspondentes que se encontram transcritos segundo a forma porque foram pronunciados pelo locutor com particularidades regionais.

O verbete original, reproduzido na fig. 4, indica tratar-se do locutor N.º 81 e que as respectivas transcrições ortográfica e fonética originais se encontram na linha 10 da folha 65. O número 213 é um número de ordem do verbete. O verbete assinala os seguintes factos:

— Os segmentos (*eu*) (*i*) (*u*), segundo a fala padrão, foram pronunciados diversamente, conforme a transcrição fonética indica;

— O comportamento tonal (*Tom*) foi assinalado como um facto peculiar (Incluído na série Factos Diversos).

IV) No caso de só ter sido discriminado um segmento regional no verbete, este não necessita ser duplicado. Todavia, se o verbete assinalar mais do que um facto fonético, como sucedeu com o verbete n.º 213, terá de ser duplicado, triplicado ou quadruplicado, conforme o número de factos assinalados, de modo que a cada um dos segmentos discriminados corresponda um verbete. O verbete n.º 213 originou mais três verbetes conforme se vê na fig. 8.

Para a duplicação do verbete original utilizámos, também, um dispositivo auxiliar que se denominou «prancheta de duplicação» (Fig. 7). É constituído por uma prancheta munida duma garra metálica que permite fixar pelo topo superior rectângulos de papel químico. Estes apresentam uma largura inferior ao comprimento dos verbetes o que facilita colocá-los entre as folhas de papel químico e de maneira a ficarem perfeitamente sobrepostos.

No primeiro verbete (Fig. 8) riscam-se os segmentos que vão figurar nos duplicados (Fig. 9).

V) Para a distribuição dos verbetes de classificação segundo o grupo de factos a que se referem, utilizaram-se 4 caixas de distribuição (Fig. 9) com um total de divisões igual ao número de segmentos considerados. Cada



FIG. 5



FIG. 6



FIG. 7

uma das divisões é marcada com uma etiqueta onde figura a simbolização de um dos segmentos estabelecidos. De cada lado dum operador foram colocadas duas caixas de distribuição. Atendendo ao segmento assinalado em cada verbete, o referido operador faz a distribuição, separando os segmentos tónicos dos segmentos átonos. Correspondem-lhes divisões diferentes nas caixas de distribuição.

VI) As notações ortográficas e fonéticas (Fig. 10) que figuram em cada série de verbetes duma mesma divisão são copiadas para folhas especiais de registo. Cada uma destas folhas é dividida em duas colunas. Na coluna

65-81 10	O meu marido? umē. ^(u) mar ₂ du?	eu t u F.D. (Tom) 213
65-81 10	O meu marido? umē. ^(u) mar ₂ du?	t (Tom) 213
65-81 10	O meu marido? umē. ^(u) mar ₂ du?	u (Tom) 213
65-81 10	O meu marido? umē. ^(u) mar ₂ du?	F.D. (Tom) 213

FIG. 8

da esquerda copiam-se as transcrições ortográficas e na da direita, depois de assinalados os respectivos números da folha original de anotação, da linha e do locutor, copiam-se as transcrições fonéticas.

A cada série de verbetes fica correspondendo um maior ou menor número de folhas ou seja este ou aquele caderno de registo das variadas realizações dum mesmo segmento fonemático.

V — TRANSCRIÇÃO FONÉTICA

O sistema de transcrição fundamentalmente utilizado foi o de Lacerda-Hammarström (1).

No seu estudo sobre os falares algarvios, G. Hammarström (2) ampliou o referido sistema, introduzindo os seis símbolos seguintes: *u*, *æ*, *ɛ*, *ɔ*, *ɪ*, *ʊ*.

SINAIS EXISTENTES UTILIZADOS (3)

VOGAIS

<i>ɪ</i>	vogal palatal	fechada	Ex.: <i>vi</i>
<i>ɪ</i>	»	» fechada velarizada	» <i>míl</i>
<i>æ</i>	»	» intermédia entre fechada e semi-fechada	» <i>tijolo</i>
<i>e</i>	»	» semi-fechada	» <i>vê</i>
<i>ɛ</i>	»	» semi-aberta	» <i>pé</i>
<i>ɛ</i>	»	» semi-aberta velarizada	» <i>mel</i>
<i>æ</i>	»	» interm. entre semi-aberta e aberta	» <i>esta</i> (falar de Alte)
<i>α</i>	»	» » » » »	» <i>cama</i>
<i>a</i>	»	» aberta	» <i>má</i>
<i>ə</i>	» central		» <i>ceder</i>
<i>ɑ</i>	» velar	aberta	» <i>mau</i>
<i>ɔ</i>	»	» semi-aberta	» <i>pó</i>
<i>o</i>	»	» semi-fechada	» <i>avó</i>
<i>u</i>	»	» fechada	» <i>cru</i>

CONSOANTES

<i>p</i>	oclusiva bilabial	áfona	» <i>pó</i>
<i>b</i>	»	» vozeada.....	» <i>bom</i>
<i>t</i>	» dental	áfona	» <i>tu</i>
<i>d</i>	»	» vozeada.....	» <i>dar</i>
<i>k</i>	» velar	áfona	» <i>cão</i>
<i>g</i>	»	» vozeada.....	» <i>gato</i>

(1) Autores citados, *Transcrição Fonética do Português Normal*, Revista do Lab. de Fon. Exp. da Fac. de Letras da Univ. de Coimbra, Vol. 1, 1952.

(2) Aut. cit., obr. cit. anteriormente, p. 33.

(3) Cf. G. Hammarström, ob. cit. anteriormente, pp. 33 e seguintes. Verificam-se apenas pequenas alterações por conveniências tipográficas.

— Factura dos verbetes originais (à direita) e verificação auditiva, no caso de dúvida, mediante reprodução sonora do respectivo texto.

— Registo em folhas especiais (à esquerda) das notações fonéticas que figuram no verbete original e seus duplicados.

— Duplicação (ao fundo) do verbete original, mediante a «prancheta de duplicação».



FIG. 9



FIG. 10

— Distribuição dos verbetes (esquerda, centro) pelas caixas de classificação, segundo os factos assinalados.

— Registo em folhas especiais (topo anterior da mesa), das notações ortográficas dos textos transcritos.

— Factura dos verbetes originais (direita, centro) e sua duplicação (topo posterior da mesa) como na figura 9.

β	fricativa bilabial vozeada.....	Ex.: cabo
f	» labiodental áfona	» <i>fê</i>
v	» » vozeada	» <i>vime</i>
s	» dental áfona	» <i>sé</i>
z	» » vozeada.....	» <i>asa</i>
δ	» » vozeada.....	» <i>cada</i>
r	» alveolar vozeada.....	» <i>as rosas</i>
$\int$	» palatal áfona	» <i>chá, este</i>
ζ	» » vozeada.....	» <i>já</i>
γ	fricativa velar vozeada	» <i>digo</i>
l	lateral alveolar vozeada.....	» <i>lar</i>
λ	» palatal »	» <i>filho</i>
t	» velar »	» <i>cal</i>
r	vibrante simples alveolar vozeada	» <i>caro</i>
.		
r	» múltipla » »	» <i>carne</i>
.		
r	» » » » tensa	» <i>rosa</i>
.		
ϱ	» » uvular »	» <i>rosa</i>
m	nasal bilabial vozeada.....	» <i>má</i>
n	» dental vozeada	» <i>nó</i>
η	» palatal vozeada	» <i>banho</i>
η	» velar vozeada	» <i>banco</i>
j	semivogal palatal vozeada	» <i>día (1)</i>
w	» bilabial »	» <i>duas (2)</i>

DIACRÍTICOS

- [~] indica nasalidade.
 [e] » qualidade particularmente aberta.
 [.] » qualidade particularmente fechada.
 [<] » articulação particularmente anterior.
 [>] » articulação particularmente posterior.
 [o] » desvozeamento.
 [.] » vozeamento.

(1) Aparece algumas vezes na combinação *i + vogal*. Ex.: *día* — *d(i)á*.
 V.: Lacerda-Hammarström, *Transcrição Fonética do Português Normal*, ob. cit. ant. p. 123.

(2) Aparece algumas vezes na combinação *u + vogal*. Ex.: *duas* — *d(u)ás*.
 V.: ob. cit. na nota anterior.

- [_ε] indica aspiração (expiração). (Sotoposto ou em seguida ao símbolo respectivo).
- [^ː] » supressão da explosão.
- [ː] » duração relativa equivalente a semi-longo.
- [ːː] » duração relativa equivalente a longo.
- [ːː] » duração relativa equivalente a breve. (Colocado por cima ou depois do símbolo do som que modifica).
- () » que se trata dum som mais ou menos provável de muito difícil audição.

ACENTUAÇÃO

- [ˈ] indica um acento predominante.
- [ˈ] » um acento dominante.
- [ˈ] » um acento subdominante.

SEGMENTAÇÃO

- [|] indica limite silábico. (É colocado entre os respectivos símbolos).
- [|] » valor silábico.
- [/] » uma pausa breve.
- [//] » uma pausa longa.

Sinais em tipo menor — Indicam tratar-se de sons pronunciados com brevidade e fraca tensão articulatória.

SINAIS ADICIONAIS

Simbolização de variantes especiais:

- ^a assinala uma realização peculiar do fonema (a), verificada em elocuições do distrito de Beja. Como se admite a possibilidade de se tratar duma vogal do tipo (ā), amplamente central, particulariza-se o respectivo símbolo mediante um sinal resultante da conjugação dos diacríticos <e>.

Exemplo duma transcrição duma elocução que manifestou a referida variante: *trab^alu* (Loc. n.º 92).

_{T<e>}

- ^ç assinala uma realização peculiar do fonema (s) verificada em elocuições do distrito de Beja (1).

(1) J. Leite de Vasconcellos indica assim o que denominou «S convexo». Do seu estudo *Da Fala de Barrancos*, transcrevemos: «Não existindo em barranquenho, como em todo o Sul (exceptuando algumas zonas de transição), senão ç (= S convexo), e nunca s

NOVAS NOTAÇÕES

Ao elaborar-se o sistema de simbolização Lacerda-Hammarström, previu-se a necessidade de se aumentar o número de diacríticos de modo a torná-lo utilizável na transcrição de falares regionais. Tal previsão levou os respectivos autores a evitar, tanto quanto possível, sinais diacríticos no sistema adequado à transcrição do português normal. Se não se procedesse desse modo, a indispensável introdução de novos diacríticos a fim de tornar possível a tradução das variantes regionais, complicaria excessivamente o sistema. Mesmo assim, verificou-se a conveniência de se introduzirem várias inovações.

A transcrição indirecta de aspectos fonéticos particularizantes, predominantemente constantes ou variáveis com pormenorização do seu efeito auditivo de permanência ou de variação, constituiu o assunto duma publicação (1) onde se encontram esclarecidas as novas notações utilizadas neste estudo além de muitas outras notações complementares que serão empregadas em transcrições futuras. Não figuram todas elas no presente trabalho pelo facto das respectivas elocuições não terem sido auditivamente examinadas com o correspondente grau de pormenorização.

NOTAÇÃO DA ACENTUAÇÃO

As dificuldades que o aspecto da acentuação envolve, quer no concernente ao seu exame auditivo, quer no que diz respeito à sua transcrição, explicam a utilização duma notação que assinala apenas e incompletamente, os aspectos mais sensíveis do modo como as elocuições foram acentuadas.

As variações da acentuação segundo o texto, conforme a expressão conferida e a complexidade da sua constituição, originam problemas de muito difícil solução por muito que se procure contornar as dificuldades.

A acentuação em Português normal é predominantemente temporal, mas nela participam acções tensionais, tonais e qualitativas que distinguem os respectivos processos de valorização não temporal (2).

(= S côncavo), somos obrigados pela lógica a escrever *çete, dezaçei(h), dizaçeti, ...(...)*. Paralelamente escrevemos sempre *z*, como representação da consoante sonora que corresponde a *ç* (consoante surda). Cf. o que em 1933 escrevemos a respeito da linguagem portuguesa de Xalma (Hespanha) na *Rev. Lusitana*, xxxi, 171, § n.º 12.»

V.: Aut. cit., ob. cit., *Boletim de Filologia*, t. vi, Lisboa, 1939.

(1) V.: A. Lacerda, *Transcrição Indirecta de Aspectos Fonéticos Particularizantes*, *Rev. do Lab. de Fon. Exp.*, Vol. III, 1956.

(2) Cons. Lacerda-Hammarström, *Transcrição fonética do Português Normal*, *Rev. do Lab. de Fon. Exp.*, Vol. I, Coimbra, 1952.

A própria distinção entre vogais tónicas e vogais átonas, ditongos tónicos e ditongos átonos, ou entre sílabas tónicas e sílabas átonas é muitas vezes difícil de estabelecer. Tratando-se duma composição vocabular, seja por exemplo a do vocábulo «pala», dir-se-á, sem hesitação, que a sílaba acentuada é a primeira porque é essa a sua acentuação estrutural, correspondendo-lhe a transcrição fonética *pá:la*. Mas a referida *composição vocabular* altera-se ao ser transformada numa palavra, podendo ser realizada de forma a resultar uma *composição elocucional* cuja transcrição fonética será *pa'la:*, transcrição esta que assinala descaracterização da sílaba estruturalmente acentuada. Pode não se ter manifestado um ímpeto articulatório, nem se ter verificado predomínio tensional, temporal ou qualitativo.

As distinções entre formas tónicas e átonas foram efectuadas segundo a sua acentuação estrutural, tomando-se a seguinte atitude: verificar as variantes elocutivas de segmentos estruturalmente tónicos e de segmentos estruturalmente átonos, sem procurar saber se essas variantes actuaram, ou não, como segmentos elocucionalmente acentuados.

O facto da acentuação portuguesa se correlacionar intimamente com a duração, explica a conjugação dos sinais utilizados para assinalar a acentuação com os sinais empregados na tradução do aspecto temporal.

Como o efeito da acentuação é predominantemente silábico, na transcrição de sílabas constituídas por consoante e vogal (ou ditongo) admite-se uma certa mobilidade na posição do sinal que traduz acento, podendo este ser colocado mais próximo do símbolo deste ou daquele elemento do conjunto, ou em posição intermédia.

Accepta-se esta simplificação quando se não pretende averiguar se o acento foi principalmente manifestado por este ou aquele som componente da sílaba tónica.

NOTAÇÃO TEMPORAL

Utilizaram-se os sinais [·], [:] e, por vezes [:], para indicar, respectivamente, uma duração sensivelmente maior, muito maior e muitíssimo maior do que habitualmente se faz sentir na elocução padrão.

Sempre que o valor temporal dum som ou dum grupo de sons não se tornou especialmente sensível, não fizemos a notação temporal. Consequentemente não se assinalou numa palavra a maior duração que a vogal tónica geralmente manifesta relativamente a uma vogal átona, ou relativamente a duas ou mais vogais átonas do conjunto. A duração da tónica em Português, é superior à duma átona, a não ser quando especialmente abreviada pela expressão. Sucede que nas palavras das elocuições alentejanas, auditivamente apreciadas, aparecem átonas, especialmente em posição final, que

fazem sentir uma duração maior, ou muito maior, relativamente às tónicas, do que a experimentada no Português isento de particularidades fonéticas regionais. Como se supõe no Leitor um conhecimento suficiente das durações relativas dos sons nas palavras do Português normal, simplificámos a notação temporal das palavras pronunciadas à maneira regional, indicando apenas os casos em que se fizeram sentir valores temporais diversos. Utilizámos, também, algumas vezes o sinal [˘] para indicar uma duração sensivelmente inferior à normal.

TRANSCRIÇÃO MÚLTIPLA (1)

Na transcrição fonética usual, a cada linha do texto fonético corresponde, de certo modo, uma linha do respectivo texto ortográfico. Mas vejamos os seguintes exemplos:

Texto fonético: *ufsetirmãũzðèfta*stórvia*

Texto ortográfico: *Os sete irmãos desta história.*

Considerando os sinais (˘) e (') do texto ortográfico poderemos dizer que há duas linhas de simbolização. E se nela figurassem sinais colocados por baixo das letras como sucede, por exemplo, com a cedilha da palavra *moço*, poderíamos dizer que a simbolização ortográfica era distribuída por três linhas, embora tipograficamente o não tivesse sido.

O que dissemos observa-se de forma semelhante no texto fonético apresentado em que se distinguem: duas linhas superiores de sinais de nasalidade e de acentuação, uma linha média de simbolização *fonémica*, uma linha inferior em que figura um sinal de desvozeamento.

A nova simbolização, quanto ao seu aspecto de multiplicidade, difere apenas da tradicional pelo facto de utilizar maior número de linhas e de as distanciar mais umas das outras. Este maior afastamento permite, além de resolver graves problemas tipográficos que uma transcrição pormenorizada implica, uma maior independência entre elas e, consequentemente, do texto predominantemente fonémico em relação aos sinais que interessam à tradução do modo (individual) como os fonemas foram realizados. Conforme o objectivo do leitor, assim poderá este considerar, fácil e isoladamente, o texto fonémico, ou atender especialmente a esta ou àquela série de sinais

(1) Cons. A. Lacerda, *Transcrição Indirecta de Aspectos Fonéticos Particularizantes*, Rev. do Lab. de Fon. Exp., Vol. III, Coimbra, 1956.

modificadores da realização deste ou daquele fonema, ou deste ou daquele segmento fonemático.

Admitindo, como exemplo, seis linhas, *a, b, c, d, e, f*, de simbolização, teremos, como possível, a seguinte ordenação:

Linha *a* (linha superior) Sinais de acentuação e de silêncio (pausas).

- » *b* Sinais numéricos (1).
- » *c* Sinais de nasalidade.
- » *d* Transcrição predominantemente fonémica.
- » *e* Sinais diacríticos, complementares, ou não, da sinalização numérica.
- » *f* Outros possíveis sinais.

O número de linhas será maior ou menor conforme as circunstâncias. Destas depende também o modo de distribuição dos sinais.

EXEMPLIFICAÇÕES

Texto ortográfico: *Um cacho de uvas.*

Texto fonético (transcrição múltipla duma realização):

1 2 2 1
ũ k a · f u d u : v a · f
 o < c
 r

Significado dos sinais particularizantes do texto predominantemente fonémico:

- (u) Nasalidade (ũ) de pequeno grau (indicado pelo número 1) que se inicia com a vogal e se continua após o seu termo.
- (a) Acentuação predominante (´) e semi-alongamento (˙).
- (u) Articulação relativamente breve e frouxa (simbolização elevada e em tipo menor); labialização (indicado pelo número 2) e desvozeamento (o).
- (d) Articulação relativamente breve e frouxa (simbolização elevada e em tipo menor).
- (u) Acentuação predominante (´) e pleno alongamento (:); qualidade particularmente palatal (<) e tensão elevada (r).
- (a) Grau de abertura (˘) pouco (indicado pelo número 1) superior ao normal; duração semi-longa (˙).

Texto ortográfico: *Segunda-feira*.

Texto fonético (transcrição múltipla duma realização):

$$\begin{array}{ccccccc} & & \text{'} & & \text{'} & & \text{'\textasciitilde} \\ s & \cdot & \gamma & \tilde{u} & : & d & \alpha & \cdot & f & e & : & r & \alpha \\ & & & & & & \text{c} & & & & & & \text{c} \\ & & & & & & \text{F} & & & & & & \text{T} \end{array}$$

Significado dos sinais particularizantes do texto predominantemente fonémico:

- (s) Duração semi-longa (·).
- (γ) Pequeno grau (indicado pelo número 1) de fricção (F).
- (u) Acentuação predominante ('); nasalidade (̃) durante toda a vogal e depois dela; pleno alongamento (:).
- (α) Grau de abertura (c) pouco superior ao normal (indicado pelo número 1) e semi-alongamento (·).
- (f) Tensão articulatória elevada (T).
- (e) Qualidade vocálica com um efeito acústico simultâneamente de (e) e de (æ) com predomínio do primeiro elemento. Alongamento pleno (:).
- (α) Grau de abertura (c) superior ao normal.

O sistema de transcrição múltipla, ou de simbolizações sucessivas dispostas em linhas ou *andares*, permite traduzir convenientemente e com um maior ou menor grau de pormenorização as variadíssimas formas regionais examinadas, facilitando a sua publicação e apreciação.

O grau de pormenorização das transcrições efectuadas foi estabelecido de modo a traduzir satisfatòriamente apenas os aspectos que mais se destacaram na caracterização das variantes regionais, com exclusão total ou parcial dos que não puderam ser devidamente examinados. Atendeu-se, principalmente, aos aspectos qualitativos da realização.

VI — TEXTOS ELOCUCIONAIS E CONDICIONAMENTO ELOCUTIVO

TEXTOS ELOCUCIONAIS — Importa considerar a *espécie* (1) de textos utilizados e o modo como foram suscitados. A forma como foram motivadas as elocuições examinadas elucidará convenientemente o leitor, orientando-o na apreciação das transcrições apresentadas e na interpretação dos resultados.

Espécie — Os textos elocucionais, classificados segundo a espécie de elocução distribuem-se em três grupos (2): Elocução *improvisada*, *memorizada* e *interpretativa*. Cada espécie elocutiva apresenta características gerais distintivas. Só excepcionalmente se fala da mesma maneira quando se improvisa, quando se repete o que se sabe de cor, ou quando se lê (3).

A documentação sonora que serviu de base a este estudo abrangeu as três espécies elocucionais mencionadas.

Elocução improvisada — Provocaram-se informações pessoais, dadas pelo locutor a seu respeito; conseguiram-se conversas espontâneas e narrações.

Quase todos os locutores foram convidados a dizer o nome dos objectos representados nos desenhos que formam a colecção utilizada na recolha de falares algarvios.

Este inquérito mediante figuras conduz a resultados curiosíssimos (4) sob diversos pontos de vista e tem a vantagem de provocar elocuições de mais fácil confronto.

Narrações, propriamente ditas, foram raras e breves; mas conseguiram-se algumas longas descrições de fainas agrícolas. Um extensíssimo relato de factos e episódios de vida de aldeia, acompanhado de fartos comentários, foi feito pelo locutor n.º 119. Foi um caso de loquacidade invulgar de que resultou um longo fonograma. Depois de ter falado, sempre rapidamente, durante mais duma hora, quase sem pausas, a não ser apressadas inspirações e brevíssimos silêncios, propunha-se continuar por muito mais tempo e com sua plena satisfação. A sua elocução apoiou-se, apenas, em vagas *reações elocutivas* (5) do *promotor* (*speaker*).

(1) V.: A. Lacerda, *Características...*, cit. anteriormente, Vol. II, utilizando o índice terminológico.

(2) Cons. A. Lacerda, *Recolha...*, cit. anteriormente, pp. 133-136.

(3) Cf. aut. ref., obras citadas nas duas notas anteriores.

(4) V.: A. Lacerda, *Recolha...*, cit. anteriormente, p. 136.

(5) A designação «reação elocutiva» corresponde, até certo ponto, ao que D. Abercrombie denominou «comment». Cf. aut. cit. *Problems and Principles* (Longmans, Green

Elocução memorizada — Obtiveram-se fonogramas de «contagem» do número 1 ao número 21, com a maior parte dos locutores. A contagem em sentido decrescente, de 21 a 1, só raramente foi suscitada por se ter verificado que exigia um esforço do locutor inculto que o fatigava ou aborrecia, tornando-o menos natural. Com locutores que sabiam contar bem, conduziu a mecanizações que deram uma feição peculiar à elocução dificultando a sua apreciação.

Quase todos os locutores enumeraram os dias da semana. Procurou-se contrariar, quase sempre inutilmente, a tendência vulgar para uma enumeração demasiado rápida e defeituosa.

Alguns locutores recitaram quadras populares e «letras» de canções, ao passo que outros as cantaram, isoladamente ou em conjunto. A dicção de versos e a *palavra cantada* constituem uma documentação valiosa de casos particulares da elocução.

Só acidentalmente se rogou a recitação das orações «Pai Nosso» e «Ave Maria» por ter mostrado a experiência (1) que só raramente o locutor acede de boa vontade ao pedido.

Elocução interpretativa — Foram poucos os locutores convidados a fazer a leitura dum texto (Um arranjo da *Parábola dos sete vimes*) previamente preparado (2). Já na recolha anterior sucedera que as realizações de leituras manifestavam um reduzido grau de tipicismo regional. Os locutores capazes de lerem correntemente são pessoas relativamente cultas e, consequentemente, apresentam muito menos características colectivas regionais do que os indivíduos incultos. Os locutores que lêem com dificuldade, por vezes quase soletrando, realizam uma elocução deformada pelas hesitações, desconhecimentos, erros, e, sobretudo, pela maior ou menor incompreensão do que estão a ler. Resultam alterações de articulação e de coarticulação (3), de ritmo, tom, tensão, acento, etc.. Este tipo especial de elocução deformada pode servir como valioso material de estudo em outros sectores da

and Co., London, New York, Toronto, 1956) donde transcrevemos: «In normal friendly conversation, it is most important to avoid silence. If somebody volunteers a piece of information or some exciting news, or puts forward an opinion, or exclaims with surprise at something, an answer is just as necessary as when a question is asked. The answer may be purely formal and may convey little or no information, but it keeps the conversation going, and prevents the discomfort of a pause. (...). A reply made to a statement or an exclamation, as distinct from one made to a question, may be called a *comment*». Cf. ob. cit., p. 57.

(1) Cons. A. Lacerda, *Recolha...*, cit. ant., p. 136.

(2) V.: ob. cit. na nota anterior.

(3) Cons. Menzerath-Lacerda, *Koartikulation, Steuerung und Lautabgrenzung*, Berlin und Bonn, 1933.

investigação, mas só dum modo muito restrito e trabalhoso é utilizável no estudo de variantes regionais.

Importa acrescentar que as leituras feitas por locutores que frequentaram a escola primária pouco tempo antes do registo, ou que a frequentavam na altura em que se efectuou o registo da sua leitura, se assemelham muito, devido provavelmente a uma influência do professor cuja elocução persiste memorizada como modelo que foi e volta a ser imitado.

Para simplificar a apresentação das transcrições não se indica se as elocuições correspondentes foram desta ou daquela espécie. A indicação encontra-se nas *folhas de registo* anteriormente mencionadas e poderá ser solicitada pelo interessado num estudo mais completo da respectiva documentação sonora.

CONDICIONAMENTO ELOCUTIVO — A *apresentação* de qualquer elocução é condicionada pela forma como é realizada a sua *composição* (1).

A forma de realização depende da *pronúncia* e *dicção* do locutor. Por sua vez a dicção oferecerá estes ou aqueles aspectos conforme a *expressão* (2) conferida à elocução. Tanto a pronúncia como a dicção manifestam particularidades individuais e características colectivas. O objectivo deste estudo foi conhecer as variantes que constituem características colectivas da pronúncia regional do distrito de Beja.

O condicionamento elocutivo depende de tantos factores (3) e são tão variáveis as acções desses factores, que não foi possível considerar as formas examinadas em função dos seus aspectos expressivos, a não ser acidental e superficialmente.

Atender-se, simplesmente, à *composição*, ou ao que geralmente se denomina o «contexto fonético» é insuficiente no caso de interessarem os diversos modos de realização que constituem as variantes fonéticas. Mas atender-se à *composição vocabular* — é esta a designação exacta — e ao modo como foi transformada em *composição elocucional* (4) mediante a conjugação de acções dos factores da variação elocutiva, ampliaria extraordinariamente o âmbito

(1) Sobre «apresentação» e «composição» cons. A. Lacerda, *Características...*, ob. cit., ant. II vol., utilizando o índice terminológico.

(2) Sobre «pronúncia», «dicção» e «expressão». V.: A. Lacerda, *Análise de Expressões Sonoras da Compreensão*, pp. 10-14, *Acta Universitatis Conimbrigensis*, 1950; Cons. ob. cit. na nota anterior, I e II volumes, utilizando os respectivos índices terminológicos.

(3) Leia-se A. Lacerda, *Facteurs*, cit. anteriormente.

(4) Sobre «composição vocabular» e «composição elocucional» cons. A. Lacerda, *Características...*, cit. anteriormente, I e II volumes, utilizando os respectivos índices terminológicos.

deste trabalho. Mesmo no concernente à *composição* deve dizer-se que a documentação sonora teria de ser constituída por um número incomparavelmente maior de elocuições para reunir os diversos contextos de que pode fazer parte cada variante, relativamente a cada locutor.

Ainda que a documentação sonora de cada locutor tivesse abrangido todos os contextos de que pode fazer parte cada variante, não seria possível tirar conclusões de carácter geral que permitissem prever para determinado contexto determinada forma de realização.

Considerando um só contexto e um só locutor, seja, por exemplo, o da elocução (Um canito), realizado pelo locutor n.º 101 com um (i) particularmente palatal, são admissíveis, entre muitas outras, as seguintes perguntas: A referida variante palatal teria aparecido, se em virtude duma outra expressão conferida — a duração total tivesse sido menor, ou as durações relativas das sílabas componentes tivessem sido outras, ou o decurso tonal, ou o tensional, ou o tonal-tensional tivesse sido diverso? Observemos que um (i) particularmente palatal substitui frequentemente o (i) normal no Português padrão, quando tónico e condicionado por uma valorização expressiva do tipo qualitativo. Muitos outros casos semelhantes se poderiam citar.

O que geralmente se denomina «contexto fonético» ou, mais simplesmente «contexto» é o que constitui a «composição vocabular». Ora o aparecimento desta ou daquela variante depende não só da composição vocabular, mas também da «composição elocucional» e consequentemente do condicionamento expressivo.

VII — APRESENTAÇÃO DAS VARIANTES

Na apresentação das variantes procurou-se atender, na medida do possível, aos seguintes preceitos:

— Assinalar todas as variantes verificadas relativamente a cada segmento elocutivo normal seleccionado para confronto.

Observemos que as variantes verificadas só podem ser consideradas regionais após um atento exame dos factores do seu condicionamento e atendendo à variação elocutiva normal (1).

Como a ocorrência duma diversidade elocutiva depende de inúmeros factores, tais como o contexto fonético, função e acção elocucionais, etc. (1), registam-se as variantes de mínima ocorrência.

(1) Cons. A. Lacerda, *Facteurs de la Variation Élocutive*, Revista do Lab. de Fon. Exp. da Fac. de L. da Univ. de Coimbra, Vol. 1, 1952.

Registam-se, também, relativamente a cada segmento padrão, casos em que se não verificou diversidade.

— Assinalar vários dos contextos fonéticos em que apareceu determinado tipo de variante, de forma a poder apreciar-se o jogo de acções próprias e modificadoras da composição. Devem ser apontadas variantes semelhantes em contextos diversos e variantes diversas em contextos semelhantes.

A forma como se procedeu foi orientada no sentido de facilitar um apuramento final de características que distinguem a flutuação do falar da região.

A tradução gráfica dos segmentos transcritos no capítulo VIII obedeceu às normas seguintes:

1) *Dependência elocucional e atitudes elocutivas* (1):

— A existência de texto elocucional (texto complementar) além do texto ortograficamente transcrito, é indicado por um pequeno traço horizontal (-). A posição do traço referido, antes ou depois da transcrição ortográfica diz se o texto elocucional complementar antecedeu ou seguiu o texto transcrito. Se a transcrição ortográfica vai anteceder e seguida de traço, deve depreender-se que o segmento elocucional intercalado foi antecedido e seguido de texto elocucional complementar.

Exemplifica-se: A transcrição ortográfica (-*galinha*.) indica que a palavra *galinha* foi anteceder de texto complementar.

Este pode ter sido contituído por uma ou mais palavras. Uma transcrição como / *Aquilo*- / indica que um texto complementar se seguiu à palavra ortografada, ao passo que no caso de /-*preferido*- / se depreenderá que a palavra ortograficamente transcrita foi anteceder e seguida de texto complementar.

Deve lembrar-se que a transcrição dos textos complementares em vez da sua indicação, seria preferível se não exigisse muito espaço. São frequentes os textos complementares muito longos.

— Letra maiúscula em transcrição ortográfica dum nome comum, como no exemplo / *Aquilo*- / traduz a atitude elocucional que em tal caso normalmente lhe corresponde, significando início duma elocução.

— Se a transcrição ortográfica principia por letra minúscula e não é anteceder de traço horizontal, como no caso de /*na vila*- / isso significa ignorar-se, por falta ou dificuldade de verificação, se a elocução transcrita pode ser, ou não, considerada independente dum texto anterior.

(1) Cons. A. Lacerda, *Características da Entoação Portuguesa*, II vol., Coimbra, 1947, utilizando o índice terminológico.

— O ponto final indica, dum modo geral, o aspecto elocutivo que normalmente lhe corresponde. Assim, qualquer das transcrições *-/Casado./*, */Um canito./*, */-pirolitos./* assinala mediante o ponto final que terminou uma unidade elocucional.

— Ausência de ponto final, como na transcrição */Lisboa/* significa que a realização do segmento transcrito pode, ou não, ter manifestado uma atitude elocucional harmonizável com a que o referido sinal normalmente traduz em transcrições ortográficas.

Uma palavra-frase ou a última palavra duma frase — não aludimos a outros casos possíveis para não complicar — manifesta, frequentemente, uma expressão sem aspecto terminal. A indeterminação revelada depende das variadíssimas circunstâncias que podem conjugar-se deste ou daquele modo para a formação do «ambiente genético» da elocução respectiva. Observemos, ainda, que o aspecto terminal pode ser mais ou menos vago, apresentando inúmeras gradações desde a expressão absolutamente terminante até à expressão neutra (1).

À indeterminação corresponde, por vezes, o sinal ortográfico denominado reticência, mas atendendo a que o seu significado é muito variável, raramente o empregamos.

— O ponto de interrogação traduz, dum modo geral, a expressão elocucional que normalmente lhe corresponde. Indica sòmente tratar-se duma interrogação, sem qualquer distinção do tipo de pergunta.

— O ponto de exclamação é utilizado com um significado tão vago como o que se verifica na palavra escrita. O mesmo sucede com a vírgula.

— Uma suspensão elocutiva é indicada por uma série de pequenos traços (----).

2) *Formas incertas de realização:*

Além das formas cuja transcrição entre parêntesis curvo traduz incerteza, apresentam-se outras formas mais ou menos prováveis que são assinaladas por um asterisco. Indica-se assim admitir-se que o segmento marcado com asterisco tenha sido realizado como a transcrição regular simboliza ou conforme a transcrição dada ao fundo da página respectiva (V.: capítulo VIII). O número que nesse lugar antecede o asterisco, indica o número da linha em que se encontra a transcrição da realização considerada mais provável segundo o exame auditivo efectuado.

Modo de apresentação das variantes — Conforme se verifica no capítulo VIII, principia-se por indicar o segmento padrão cujas variantes vão ser

(1) Cons. A. Lacerda, *Análise de Expressões Sonoras da Compreensão*, Acta Universitatis Conimbrigensis, Coimbra, 1950.

transcritas. Figurou em primeiro lugar a vogal tónica (*i*) do Português isento de regionalismos. A primeira variante assinalada foi um (*i*) particularmente palatal (indicado pelo diacrítico < sotoposto).

Para tornar a apresentação mais clara e facilitar a consulta, faz-se anteceder cada tipo de variação, dum pequeno rectângulo negro (I). Segue-se a transcrição fonética e após esta, intercalada entre dois traços finos, levemente inclinados, a transcrição ortográfica. O leitor deve ter presente o significado atribuído à presença e à ausência dos sinais atrás esclarecidos.

Segue-se a indicação numérica do locutor que realizou o segmento segundo o tipo considerado de variação. Uma série de dois ou mais números indica que o mesmo tipo de variante foi realizado pelos dois ou mais locutores numericamente representados. A intercalação de ponto e vírgula significa que o contexto deixou de ser o anteriormente transcrito.

Os algarismos colocados entre parêntesis dizem o número de vezes que se verificou a repetição duma variante por um mesmo locutor, o locutor anteriormente citado. A notação << 61 (2) >> (na primeira linha de transcrição), significa que o locutor n.º 61 realizou duas vezes o segmento elocucional /marido/ com um (*i*) particularmente palatal.

Os números que se encontram depois da notação (;) são os dos locutores que realizaram a mesma variante mas de cujas elocuções não se reproduzem as transcrições. Na *composição* dessas elocuções pode, todavia, ter figurado um mesmo *vocabulo* (1) com um outro texto suplementar.

Importa observar-se que o facto de se apontar que um dado *tipo de diversidade* (2) foi verificado num ou mais segmentos elocucionais dum ou mais locutores, não significa que essa diversidade não tenha aparecido em outros segmentos elocucionais desse mesmo, ou desses mesmos locutores.

Não se publicam todas as transcrições efectuadas por causa do muito espaço e respectiva composição tipográfica exigidos.

Em concordância com os preceitos estabelecidos, dá-se uma ideia da diversidade e semelhança dos *contextos fonéticos* verificados para cada tipo de variante, reproduzindo, apenas alguns deles. Dão-se exemplos de *composições* iguais ou semelhantes que tendo sido realizadas por vários locutores manifestaram este ou aquele tipo de variante.

(1) Sobre o significado de «composição» e de «vocabulo», cons. A. Lacerda, *Características...* anteriormente cit., II vol., Coimbra, 1947, utilizando o índice terminológico.

(2) São equivalentes as designações *tipo de diversidade* e *tipo de variante* visto considerar-se *variante* a realização experimentada pelo ouvinte, como *diversa* de qualquer outra que vale subjectivamente como normal.

Deve observar-se que uma realização normal dum dado segmento pode ser também denominada *variante*. Considera-se, neste caso, *variante* qualquer forma de realização quer ela seja regional ou normal.

VIII — TRANSCRIÇÕES RESULTANTES DO EXAME AUDITIVO

VOGAIS ORAIS

SÉRIE ANTERIOR

VOGAL TÓNICA (i) — VARIANTES:

1 *maridu* / — marido / 61 (2); 56, 57 (2), 58 (2), 62 (2), 63, 64 (3),
66 (2), 68 (2); *galɨna* / — galinha / 71; *istu* / — isto. / 74;
kātigaɨ / — cantigas / 76; *vidɨna* / Vidinha. / 78; *akɨlu* / Aquilo — / 80; 80;
galɨna / — galinha. / 80; *maridu?* / — marido? / 81; *na:ʃsɨdu* / — nascido. / 81;
navɨla / na vila — / 81; *vidɨa* / — vida. / 81; 84; *vɨvɨdu* / — vivido — / 54, 97;
α:me → ⁽¹⁾*dia* / Ao meio dia / 125; Ls. 82, 99, 107, 125, 129 (2), 131, 133;

I

frɨtɨf / fritos. — / 88; *akɨlunās:mɛ:ʃɨ* / aquilo não se mexe / 89; 90 (2);

^I
(f) *g a:ɨna* / — galinha. / 93; 97 (2); *apɨɨdu* / apelido / 98; 98;

I

la namɨpaka:za / lá na minha casa / 99; *is:u na:kupɛ:su* / isso não

conheço / 99; 99; *e:nagɨʃtɨdɨs:u* / eu não gosto disso / 100; 100;

do:ʃkanɨtɨf / dois canitos / 100; *dɨvɨyɨ* / — de trigo / 100; 100;

te:puvɨvɨdu / tenho vivido / — 101; *nā te:pu m a rɨdu* / — não tenho ma-

(10) * Possivelmente (n^o).

rido, — | 101; ūka:nitu | Um canito. | 101; piruluf | — pirolitos. | 101;

bunutu | — bonito | 102; kŭprumis-u | — compromisso. | 102; 104;

muri | — morri | 106; rib α | (— cá de) riba | 107; fuyida | — chovida | 107;

galipa | — galinha | 115; kadsuα | — cá de cima | 119;

distu | — disto | 119; be:zipu | — beijinho | 119; te:puovidu | tenho

ouvido — 121; tā bē dize | também dizem | 121; una:galipa | uma gali-

nha | 121; dizα | Dizem — | 121; 122 (4); padriuf | — padrinhos | 123;

prasizuf | — precisos | 123; dis | — disso. | 123; ga:lipa | (uma) galinha | 123;

bunutu:feuf | — bonitos e feios | 124; 124; ñofizamanpu | — não fiz

exame nenhum | 124; 125 (2); iepuris | — e é por isso — | 125;

frita:f | fritas — | 125; v:miyo:afso:pa:f | e migam as sopas, — | 125;

125, 126; apalidu | — apelido — | 129; Ls. 129 (2), 133 (2), 135;

kua:drift α | — quadrista! | 137; rika | — rica — | — 140; Ls. 140,

141 (2), 143; v galipa | (uma) galinha. | 62;

v flurida | — florida | 98; 74, 80; fe:udv:paε | — cheio de

I 2 2

vinho é — / 99; $\bar{k}\bar{o}m\bar{p}r\bar{u}m\bar{v}s'u$ / — compromisso / 99; $\bar{d}\bar{o}\rightarrow[u]r\bar{v}k$ / d'Ouri-

que / 101; $um\ a\ g\ a\ l\ v\eta\alpha$ / uma galinha / 105; Ls. 118, 124, 125, 126, 131;

$umagalv\eta\alpha$ / uma galinha / 84; $sabv'a$ / — sabia / 89; $\bar{g}\bar{a}l\bar{v}\bar{\eta}\ \bar{\alpha}'$ / — (uma)

galinha / 90; Ls. 98, 99, 102; $\bar{v}i\bar{v}i\bar{d}a$ / — vida — / 89;

$v\bar{i}\bar{\eta}u$ / vinho / 89; $\bar{g}\bar{a}l\bar{v}\bar{\eta}\bar{\alpha}$ / (Uma) galinha — / 92; $umagalv\bar{\eta}\ \bar{\alpha}$ / uma

galinha / 96; 99, 101; $\bar{t}r\bar{i}\bar{g}u$ / — trigo — / 102; $\bar{o}'r\bar{v}i\bar{k}$ / Ourique / 102;

$\bar{e}\ (u)\bar{o}'r\bar{v}i\bar{k}$ / Em Ourique / 102; $\bar{a}k\bar{v}$ / — aqui. / 102; 139; $\bar{n}\bar{o}\rightarrow(u)\bar{v}i$ / não

vi / 104; $umayalv\bar{\eta}\bar{\alpha}$ / uma galinha / 125; $\bar{k}\bar{o}\bar{k}\bar{a}\bar{r}\bar{n}\bar{a}\bar{f}\bar{f}\bar{u}l\bar{a}\bar{d}\bar{i}\bar{s}\bar{\alpha}$ / com carne

esfoladiça — / 125; $\bar{a}k\bar{v}$ / Aqui — / 126; $\bar{v}i\bar{v}i\bar{d}a$ / — vida / 126;

$\bar{d}\bar{e}\bar{s}\bar{t}\bar{e}\bar{f}\bar{i}\bar{c}\bar{i}\bar{o}$ / — deste edifício / 127; $\bar{v}i\bar{s}\rightarrow[v]$ / —, isso — / 127;

$\bar{p}\bar{a}r\bar{d}\bar{i}\bar{d}u$ / — perdido / 129; $\bar{n}\bar{i}\bar{s}\bar{t}\bar{o}$ / — nisto! / 129; $\bar{k}\bar{a}\bar{n}\bar{i}\bar{t}\bar{u}\bar{s}$ / — cani-

tos / 129; $\bar{d}\bar{i}\bar{z}$ / — diz / 129; $\bar{n}\bar{a}\bar{k}\bar{v}\bar{h}$ / — naquilo / 131; $\bar{p}\bar{r}\bar{e}\bar{f}\bar{e}\bar{r}\bar{i}\bar{d}u$ / — pre-

ferido — / 133; Ls. 133 (2), 134, 135 (2), 138, 139 (2), 140 (6);

$\bar{v}i\bar{s}\rightarrow[v]$ / — isso, — / 141; $\bar{o}\bar{v}\bar{i}\bar{t}\bar{o}\bar{d}\bar{i}\bar{a}\bar{s}$ / Oito dias. — / 140;

$\bar{v}\bar{i}\bar{l}\bar{v}\bar{i}\bar{l}$ / Vil, Vil / 141; $\bar{a}\bar{k}\bar{r}\bar{d}\bar{i}\bar{t}\bar{u}$ / Acredito, — / 141; $\bar{u}\bar{p}\bar{i}\bar{a}\bar{n}\bar{i}\bar{t}\bar{u}$ / Um pia-

nito. / 141; $\bar{v}\bar{i}\bar{d}u$ / — ido. / 143; $\bar{f}\bar{i}\bar{a}\bar{k}\bar{i}$ / está aqui / 78;

$\bar{d}\bar{e}\bar{s}\bar{k}\bar{u}\bar{n}\bar{h}\bar{e}\bar{c}\bar{i}\bar{d}\bar{o}$ / — desconhecido / 89; $\bar{p}\bar{r}\bar{e}\bar{c}\bar{i}\bar{s}\bar{o}$ / — preciso / 89;

kaní:tùf | — canitos | 89; fàpezi:n | — chapèuzinho | 100; ò'vri:k | Ouri-
que | 101; trí:γu | irigo | 107; kumí:dà | — comida | 124; Ls. 125 (7),

I I

126, (2), 127 (2), 129, 131, 131 (3); sē kōmprwmi:su | — sem compro-
misso. | 133; bōrgi:jw | — borreguinho | 133; afkesi:dà | — esquecida | 135;

Ls. 135 (3), 137, 139, 141 (2); I i kuzi:n a | — cozinha. | 64; 81;

umagalijà: | uma galinha | 81; ūkueλijù | Um coelhinho | 82;

aplídu: ? | — apelido? | 84; mílu | — milho | 87; 87, 89; nòdò mutis'ia | Não
dou notícia | 100; kuzídu | —, cozido | 100; aribà | arriba | 107;

pòkafítaf | poucuchitas | 115; sò'níta | — chonita | 117; 125, 139;

fílu | — filho — | 140; I i sò'fílu: | — sou filho, — | 139;

I i fíw | — fio | 85; vívù | vivo | 88; umab'lasí'a | Uma melan-
cia | 87; 90; I i: bati:dù | — batido. | 87; i:ru: | — ir | 99;

I i partídu | partido | 79; I i zà'te:jw^{ua} | Já tenho ido a — | 133;

Ls. 134; 63, 64, 67, (81), 100; I v nō→uswzav's→[u] | — não se usa

(13)* Articulação simultânea dos sons (δ) e (u).

isso / 134; | $\begin{smallmatrix} \acute{i} \\ \tau \end{smallmatrix}$ da'k $\acute{i}$ / Era d'aquí, — / 140; | $\begin{smallmatrix} \iota \\ \tau \end{smallmatrix}$ vida / — da

vida. / 85; | $\begin{smallmatrix} \acute{i} \\ \zeta \end{smallmatrix}$ avi'd α / a vida / 59; ami'na / — à mina. / 80;

api'fku ζ / há piscos — / 88; o'ri'k / (— é) Ourique / 122;

| ι mu:pu / — moinho / 74; mui:pu: / — moinho / 90;

| ι i:s $\rightarrow$ [u] / — isso / 105; amv'gu ζ / amigos, — / 107;

| κ af τ u / Isto — / 64;

VOGAL ÁTONA, (1) — VARIANTES:

| $\begin{smallmatrix} \iota \\ \zeta \end{smallmatrix}$ idad ϕ / — idade / 62; minu τ uf / — minutos. / 66; [tʃib ι pu / — chibi-

nho / 66; vidige'ra / Vidigueira / 75; vid ι na / Vidinha. / 78;

vivi ϕ u / — vivido — / 87; pi ϕ uf / — piões / 89; pi ϕ 'f / — piões / 96;

n ϕ o ϕ nutis'ia / não dou notícia / 100; sv ϕ s ϕ ktiz $\acute{e}$ ri: / se você quiser, — / 99;

| $\begin{smallmatrix} \iota \\ \zeta \end{smallmatrix}$ na ζ be'ra τ / — na algibeira / 102; pi ϕ $\rightarrow$ u / — pião — / 102;

r $\acute{e}$ z ι m e nu / regimento / 119; li ζ bo'a / — Lisboa / 119;

m $\acute{e}$ ka:niku / — mecânico / 121; fi κ a:s $\ast$ / — ficasse / 121;

á'bituf / Hábitos / 121; çida'd / — cidade / 121; piuguf / — peúgos — / 122;

(13) * Possivelmente (ç).

igre:za / — igreja / 123; $\bar{\alpha}\rho\iota\alpha\gamma\upsilon$ / Um peúgo, — / 123;

li:z(f)bo:a / — Lisboa / 123; $\overset{2}{\text{fil}}\omega:t$ / — filhote — / 135;

$\text{kri}\bar{\alpha}:\dot{\text{d}}\bar{\alpha}$ / — criado / 135; $\text{mi}\lambda\alpha\bar{\alpha}\rightarrow\text{f}$ / —, milharais. / 137;

$\text{k}\bar{\iota}\text{z}\epsilon:r$ / — quiser. / 141; Ls. 59, 60, 80, 87, 90, 97, 98, 107, 115, 121, 124,

125 (5), 127 (2), 131; $\text{f}\bar{\iota}\text{ladu}$ / — fiado. / 68;

$\text{p}\bar{\nu}:\underset{\circ\circ}{\text{gu}}\text{f}$ / Peúgos / 129; L. 139; $\text{de}\text{f}\bar{\iota}\text{d}\bar{\iota}\text{f}:\text{v}:\text{s}\bar{\nu}$ / — deste

edifício / 127; $\text{al}\bar{\iota}:\text{zbo}:\alpha$ / A Lisboa, — / 137;

$\bar{\alpha}\rho\iota\alpha\gamma\upsilon$ / Um pião / 141; $\text{f}\bar{\iota}\text{b}\acute{\epsilon}:\text{r}\alpha:\text{f}$ / — Chibeiras / 98;

$\text{d}\bar{\iota}\bar{\nu}\acute{\epsilon}:\text{r}\bar{\alpha}$ / — dinheiro / 116; $\text{p}\bar{\nu}:\underset{(\circ)}{\text{g}}\text{af}$ / — peúgas. / 67;

$\text{v}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\nu}$ / Viúvo / 77; $\text{pi}\omega:\text{g}\alpha$ / — pioga / 87; $\text{p}\bar{\nu}:\text{f}\bar{\omega}$ / — e puxam / 89;

$\text{u}\bar{\alpha}\text{ma}\text{pi}\omega:\gamma\alpha$ / — e uma pioga / 99; $\text{pi}\omega:\gamma\alpha$ / — pioga / 100;

$\text{ik}\bar{\upsilon}\rho\bar{\alpha}\text{s}\bar{\iota}\text{d}\bar{\upsilon}\text{f}$ / , e conhecidos / 107; $\text{pi}\omega:\gamma\alpha$ / — pioga / 102;

$\text{eum}\bar{\alpha}\gamma\alpha\text{li}\bar{\nu}\text{ta}$ / é uma galinhita / 118;

$\text{ma}\bar{\rho}\iota\omega:\text{z}\alpha$ / mariposa / 126; Ls. 64, 81, 87, 88 (2), 102, 103 (2), 104, 119, 124, 125 (7), 135, 138, 139, 141;

(5)* Levemente semivocálico, possivelmente (i) com terminal (j).

- $\text{ĩ} \quad \text{ĩs}^{\circ}:\text{br}^{\circ}\text{ũ} \quad | \text{E sobram!} \quad | \quad 126; \quad \text{p}^{\circ}\text{ĩ}^{\circ}\text{ũ} \quad | \text{—piões} \quad | \quad 133; \quad 88;$
 T
 $\text{ĩ} \quad \text{m}^{\circ}:\text{nũ}:\text{mũ} \quad | \text{—mínimo} \quad | \quad 125; \quad \text{ĩ} \quad (\text{ĩ}) \quad \text{t}^{\circ}(\text{ĩ})\text{z}^{\circ}\text{e}^{\circ}\text{la} \quad | \text{—tijela, —} \quad | \quad 125;$
 $126; \quad \text{ĩ} \quad \text{p}^{\circ}\text{ũ}:\text{yũ} \quad | \text{—peúgos} \quad | \quad 134; \quad \text{ĩ} \quad \text{ĩr}^{\circ}\text{d}^{\circ}\text{a}:\text{d}^{\circ}\text{ũ} \quad | \text{herdade} \quad | \quad 71;$
 $\text{az}^{\circ}\text{ĩr}^{\circ}\text{vĩ}^{\circ}\text{ĩ}^{\circ}\text{ũ} \quad | \text{—, as ervilhas.} \quad | \quad 81; \quad \text{d}^{\circ}\text{ĩz}^{\circ}\text{e}^{\circ}\text{r} \quad | \text{—dizer} \quad | \quad 105; \quad \text{p}^{\circ}\text{ĩ}^{\circ}\text{ũ} \quad | \text{piões} \quad | \quad 105;$
 $\text{d}^{\circ}(\text{ĩ})\text{ĩ}^{\circ}\text{ĩ}^{\circ}\text{erũ} \quad | \text{—dinheiro} \quad | \quad 121; \quad \text{ĩ}^{\circ}\text{gre}^{\circ}:\text{z}^{\circ}\text{ũ} \quad | \text{—igreja} \quad | \quad 123; \quad \text{vĩ}^{\circ}\text{ũ}^{\circ}\text{tre}^{\circ}:\text{f} \quad | \text{vinte e}$
 $\text{três} \quad | \quad 124; \quad \text{d}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{g}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{d}^{\circ}\text{ũ}:\text{a}^{\circ}\text{n}^{\circ}\text{ũ} \quad | \text{«da» guadiana} \quad | \quad 129; \quad \text{l}^{\circ}\text{ĩ}^{\circ}\text{b}^{\circ}\text{o}:\text{ũ} \quad | \text{—Lisboa} \quad | \quad 140;$
 $\text{Ls. } 125 \text{ (2), } 135, 137, 139, 140; \quad \text{ĩ}^{\circ}\text{f}^{\circ}\text{p}^{\circ}\text{ertũ} \quad | \text{—espertos e} \quad | \quad 64;$
 $\text{ĩ}^{\circ}\text{f}^{\circ}\text{p}^{\circ}\text{a}^{\circ}\text{d}^{\circ}\text{ũ} \quad | \text{—espada} \quad | \quad 64; \quad \text{ĩ}^{\circ}\text{f}^{\circ}\text{kũ}:\text{d}^{\circ}\text{ũ} \quad | \text{—escudos} \quad | \quad 69;$
 $\text{se}^{\circ}\text{ĩ}^{\circ}\text{f}^{\circ}\text{p}^{\circ}\text{ĩ}^{\circ}\text{kũ} \quad | \text{—sei explicar—} \quad | \quad 81; \quad \text{ĩ}^{\circ}\text{f}^{\circ}\text{p}^{\circ}\text{e}^{\circ}\text{ĩ}^{\circ}\text{ũ} \quad | \text{—espelhos} \quad | \quad 81;$
 $\text{ĩ}^{\circ}\text{f}^{\circ}\text{t}^{\circ}\text{ĩ}^{\circ}\text{v}^{\circ}\text{ũ}:\text{ĩ}^{\circ}\text{ũ} \quad | \text{—estava ali} \quad | \quad 89; \quad \text{m}^{\circ}\text{ĩ}^{\circ}\text{f}^{\circ}\text{tũ}:\text{ũ} \quad | \text{—Misturas} \quad | \quad 105;$
 $\text{ĩ}^{\circ}\text{f}^{\circ}\text{kũ}:\text{d}^{\circ}\text{ũ} \quad | \text{—escudos} \quad | \quad 124; \quad \text{mũ}^{\circ}:\text{k}^{\circ}\text{ũ} \rightarrow \text{ĩ}^{\circ}\text{f}^{\circ}\text{k}^{\circ}\text{e}^{\circ}:\text{s} \quad | \text{—nunca esqueço.} \quad | \quad 127;$
 $\text{m}^{\circ}\text{ĩ}^{\circ}\text{f}^{\circ}\text{tũ}:\text{ũ} \quad | \text{—misturas} \quad | \quad 105; \quad \text{Ls. } 71 \text{ (2), } 96, 102, 123, 124, 125 \text{ (2);}$
 $\text{k}^{\circ}\text{ũ}:\text{r}^{\circ}\text{ĩ}^{\circ}\text{ĩ}^{\circ}\text{f}^{\circ}\text{f}^{\circ}\text{ũ}:\text{d}^{\circ}\text{ĩ}^{\circ}\text{s}^{\circ}\text{ũ} \quad | \text{—carne esfoladiça—} \quad | \quad 125; \quad \text{k}^{\circ}\text{ũ}^{\circ}\text{ĩ}^{\circ}\text{ĩ}^{\circ}\text{f}^{\circ}\text{ũ}:\text{ũ} \quad | \text{—que há bru-}$
 $\text{xas!} \quad | \quad 141; \quad \text{ĩ} \quad \text{m}^{\circ}\text{ĩ}^{\circ}\text{tũ}:\text{ũ} \quad | \text{—militar.} \quad | \quad 87; \quad \text{d}^{\circ}\text{ĩ}^{\circ}\text{f}^{\circ}\text{tũ}:\text{gũ} \quad | \text{—distinguir} \quad | \quad 96;$

(5)* O som foi (ũ) segundo os ouvintes P. e S.; foi ĩ segundo o ouvinte L. É difícil explicar a grande divergência verificada.

- $\begin{matrix} \circ & * & \circ \\ & \nearrow & \nwarrow \\ 2 & & 2 \end{matrix}$ $\begin{matrix} \circ & \circ \\ & \nearrow & \nwarrow \\ 2 & & 2 \end{matrix}$
 | $\begin{matrix} \circ & \circ \\ & \nearrow & \nwarrow \\ 2 & & 2 \end{matrix}$ *əprəme:ra* | é a primeira | 121; *prəme:ra* | — primeira | 122;
 | $\begin{matrix} \circ & \circ \\ & \nearrow & \nwarrow \\ 2 & & 2 \end{matrix}$ *apromerave:f* | — a primeira vez | 118; *kəpəsəməntu* | — conheci-
 mento | 135; | *Nulo* *nafsu:drəz:dēt* | Nascido e residente. — | 139;

VOGAL TÓNICA (e) — VARIANTES:

- | $\begin{matrix} \circ & \circ \\ & \nearrow & \nwarrow \\ 2 & & 2 \end{matrix}$ *trɛf* | Três — | 61; *səgrɛdɔf* | — segredos. | 62; *perə* | — pera | 63;
lɛ | — ler. | 64; *burbuletof* | borboletas | 65; *ver* | — ver. | 67;
perə | — pera | 66; $\begin{matrix} \circ & \circ \\ & \nearrow & \nwarrow \\ 2 & & 2 \end{matrix}$ *meza* | — mesa | 71; *paredəf* | — paredes | 71;
penə | — pena — | 73; *temuf* | temos. | 74; *burbuleta* | — uma borboleta. | 74;
meza | — mesa | 74; $\begin{matrix} \circ & \circ \\ & \nearrow & \nwarrow \\ 2 & & 2 \end{matrix}$ *nes:təpə* | Nesse tempo — | 77; *prezu?* | Preso? | 79;
medu | — medo — | 80; $\begin{matrix} \circ & \circ \\ & \nearrow & \nwarrow \\ 2 & & 2 \end{matrix}$ *pikena* | — pequena. | 80; *burbuleta* | borboleta. | 80;
tersə | — Terça | 81; *vef?* | — vez? | 81; *pretə* | — preta. | 82;
letra | — letra — | 82; *dakələf* | — daqueles | 88;
 $\begin{matrix} \circ & \circ \\ & \nearrow & \nwarrow \\ 2 & & 2 \end{matrix}$ *buregu* | — borrego. | 90; *do:fmezəf* | dois meses | 91; $\begin{matrix} \circ & \circ \\ & \nearrow & \nwarrow \\ 2 & & 2 \end{matrix}$ *səpəf* | cepas | 92;
 $\begin{matrix} \circ & \circ \\ & \nearrow & \nwarrow \\ 2 & & 2 \end{matrix}$ *umezmu* | — o mesmo | 93; *m(u)ezmu* | — mesmo | 96; *ser* | — ser — | 96;
 $\begin{matrix} \circ & \circ \\ & \nearrow & \nwarrow \\ 2 & & 2 \end{matrix}$ *seka* | — seca | 99; $\begin{matrix} \circ & \circ \\ & \nearrow & \nwarrow \\ 2 & & 2 \end{matrix}$ *ekəpəsebu* | — é que eu percebo — | 101;
 $\begin{matrix} \circ & \circ \\ & \nearrow & \nwarrow \\ 2 & & 2 \end{matrix}$ *kueλ(u)* | — coelho | 105; $\begin{matrix} \circ & \circ \\ & \nearrow & \nwarrow \\ 2 & & 2 \end{matrix}$ *kabesa* | — cabeça — | 119;

(1) * Mediante audição repetida deu, por vezes, a impressão de (v). Observe-se a variante seguinte.

kũme r / —, *comer* — / 121; *tãmp^(u)eruf* / — *temperos* / 125;

faze r / — *fazer* / 129; *trezabe λa:f* / — *três abelhas*. / 134;

kõ el'na / — *com ele na* — / 141; *Ls.* 56, 57 (4), 58 (3), 59 (3), 60 (8), 61 (3), 62 (4), 63 (5), 64 (11), 65 (2), 66 (4), 67 (5), 68, 69 (3), 71 (5), 74 (7), 75 (5), 76, 78, 80 (5), 81 (5), 82 (4), 84 (2), 85, 87 (2), 88, 90 (2), 91, 92, 93 (2), 96, 98, 101 (2), 102, 104 (2), 105 (5), 106 (3), 111, 116 (6), 118, 119 (5), 121 (2), 122, 124 (3), 125 (5), 126, 135 (2), 137, 141;

ẽ *tre:f* / — *três* / 79; *menuf* / — *menos* — / 82; *tersa* / *terça* — / 84;

bẽstaf / —, *bestas* — / 102; *perado'ç* / — *pêra doce* / 118; *Ls.* 61, 69, 76, 79, 84, 87, 88, 103, 115, 117, 118; *ẽ* *barbule'ta* / — *borboleta*. / 62;

ve:f / — *vez* / 62; *se'kuf* / *secos* / 69; *sabe'r* / — *saber*. / 77;

de'l / — *dele*. / 79; *tre'zi* / *treze* / 79; *tr e'f* / — *três* / 80;

me'zmu / — *mesmo*. / 81; *kue'lu* / — *coelho*. / 81; *le'r* / — *ler* / 87;

te'rs'a / *terça* 87; *se'r^(u)!* / — *ser!* / 88; *m^(u)e'du* / — *medo* / 89;

ikume'r^u / *e comer* / 90; *a:usa'pe'dru* / *Há o S. Pedro*, — / 97;

pare'daf / — *paredes* / 99; *de'fime'f* / — *deste mês* / 102;

nume'zmu / — *no mesmo* / 103; *dev's'e'r^u* / *deve ser* / 104; *ve:f* / — *vez*. / 116;

fe:f / — *fez* / 119; *ifo'ume'mu* / *e foi mesmo* / 119; *me'nu'f* / *menos* / 122;

as'e'ku / *A seco* / 125; *tre'f* / — *três* / 126; *m^uv'e'r* / — *mover* / 135;

$\overset{O_3}{dve'r}$ | — dever. | 141; Ls. 61, 66, 75 (2), 80, 81, 84, 87 (3), 88, 90 (4),
 $\underset{T^c}{T^c}$

92, 93 (3), 96 (2), 97, 98 (4), 96 (6), 100 (3), 101 (3), 103, 105 (2), 115 (2),
 116 (2), 117, 118 (2), 119 (2), 121 (2), 122 (4), 123 (4), 124 (6), 125 (6),

126 (3), 129, 131, 133, 134 (2), 138, 143; $\mathbf{I} \overset{I}{e'}$ $\overset{I}{pe'ra}$ | — pera | 93;
 $\underset{T^c}{T^c}$

$\underset{c}{I}$ $\underset{c}{tre:f}$ | três | 105; $\underset{c}{I}$ $\underset{c}{nakabe'sa}$ | na cabeça | 124; $\overset{I}{se'le'r}$ | — sei ler | 124;
 $\underset{c}{c}$

$\overset{O_3}{me'zmu}$ | — mesmo | 137; Ls. 100, 103, 124, 127; $\mathbf{I} \underset{c}{e'}$ $\underset{c}{tre:f}$ | três | 89;
 $\underset{c}{c}$

$\overset{O_3}{me'ze:za}$ | — mesa | 89; $\underset{c}{s'e:pa}$ | — cepa | 90; $\underset{c}{ve:f}$ | — vez | 92;
 $\underset{c}{c}$

$\underset{c}{a'fve:zaf}$ | às vezes | 99; $\underset{c}{a'ste:va'f}$ | à estevas | 99; $\underset{c}{stavørme:lu}$ | — está

vermelho | 101; $\underset{T^c}{uma:pe:ra}$ | uma pera | 101; $\underset{c}{ve:f}$ | — vez. | 102;
 $\underset{T^c}{T^c}$

$\underset{c}{pe:na}$ | — pena | 108; $\underset{T^c}{va:la:ve:r!}$ | — : Vá lá a ver! | 118;
 $\underset{T^c}{T^c}$

$\underset{c}{a'çne:ma}$ | Há cinema, — | 121; $\underset{c}{ure:zabe:la'f}$ | , e três abelhas | 121;
 $\underset{T^c}{T^c}$

$\overset{O_3}{burbule:ta}$ | — borboleta | 121; $\underset{c}{çarte:za}$ | — certeza, — 121 (2);
 $\underset{T^c}{T^c}$

$\underset{T^c}{a'fve:zaf}$ | Às vezes | 124; $\underset{c}{ukume:ri}$ | , e o comer | 125;
 $\underset{T^c}{T^c}$

$\underset{c}{tre:f?}$ | — três? | 129; $\underset{c}{tre:f}$ | três | 129; $\overset{2}{bure:yu}$ | — borrego | 129;
 $\underset{c}{c}$

$\underset{c}{te:rsa}$ | terça — | 134; $\underset{c}{pørte's'e:r}$ | — pertencer | 134;
 $\underset{c}{c}$

$\underset{c}{kure:r}$ | — correr | 135; $\underset{c}{s'e:du}$ | — cedo | 135; $\underset{T^c}{bate:r}$ | — bater | 137;
 $\underset{c}{c}$

$kue'lu$ | coelho | 138; $m[\text{u}]e'du$ | —medo— | 141; Ls. 92, 125, 129, 130,

138, 139, 141; | e' $be'fta'$ | —(uma) besta | 87;

| e' $talve:f$ | talvez — | 88; $me:nu'f/sabv'a$ | —menos sabia | 89;

$b[u]le:za$ | —beleza | 89; $li p[u]e:za$ | limpeza, — | 89; $tre:fpé:fef$ | —três

peixes | 89; $respode:r$ | —responder | 99; $a'bé:la'f?$ | abelhas—? | 101;

$afve:zaf$ | às vezes | 121; $a'bé:la'f$ | abelhas | 124;

$na'ka'be:s'a'v$ | na cabeça e— | 125; $barbulé:ta$ | —borboleta | 126;

$frāsé:f$ | —francês | 131; $be:fta'$ | —besta | 133; $sòrte:za$ | —certeza | 134;

$me:d$ | medo— | 137; $alvurédof$ | arvoredos, — | 137; $t'àlve:f$ | talvez, — | 143;
Ls. 125 (4), 127, 129, 131, 133, 134, 137, 138 (2), 139 (2), 141 (4);

| e $trèspé:fef$ | três peixes | 62; $svòsekizérv$ | se você quiser, — | 99;

$trè'fá:vaf$ | Três chaves | 125; $vè:s'be'$ | Vê-se bem | 126;

| e $abelaf$ | —abelhas | 100; $trez a belaf$ | três abelhas | 102;

Ls. 60, 67, 68, 135; $per'a$ | pera | 109; $per'a$ | —pera | 111;

| e $ukue'lu$ | Um coelho. | 166; $tre:f$ | Três— | 67; $vørme'lu$ | ver-

melho | 80; podseri | —, pode ser. | 84; bareti | barrete | 84;

esti | —este, | estia | —. este — | 85; kose^u | —concelho — | 86;

azabe¹λaf | as abelhas | 103; pe^ura | —pera | 110; de¹→^u | —dele | 115;

pe^ura | pera | 116; ūbre^ugu | um borrego | 117; Ls. 59, 66, 69, 71 (2), 78, 79, 81 (2), 84 (2), 89, 90, 98, 101, 102, 103, 115, 118 (2), 129;

! é: me^u3mu | mesmo — | 104; tre^ufa^uvaf | três chaves | 122; 125;

! é: pra^ueli | —p'ra ele | 63; ebu^ure^ugu? | É borrego? | 81; Ls. 78, 85,

87 (2), 88, 103, 105; ! e: ne^usp^ura^uf | —nêsp^ueras | 87;

m^u[a]e^u3mu | —mesmo | 89; a^ube^uλaf | abelhas | 98; ve^u:rd^u→^u[x] | —Verde | 100;

pare^uλa | —parelha | 119; Ls. 77, 99, 117, 118; ! é: tre^u:sp^ue^u:sef | —três

peixes | 89; ūbu^ure^ugu | um borrego | 102; ! e: tre^u:z | treze | 80;

abe^uλaf | abelhas | 109; kue^uλu | —coelho | 115; Ls. 64, 80, 111;

! é: uma^ub^ue^uλa | uma abelha | 63; x^usp^ue^uλuf | —espelhos | 80;

tre^u:zabe^uλaf | três abelhas — | 90; ! e: ūkue^uλu | Um coelho | 99;

kose^uλu | conselho | 99; ! e: unom^ude^uλu | —o nome dele | 88;

numa^use^urka | —, numa cerca | 99; Ls. 56, 100, 107;

! e: a^ube^uλaf | —abelhas | 89; k^ue^u:λu | —coelho | 89;

ve:rd / — verde / 99; bōre:γ u / — borrego / 118; I é: òvè:λāf / — ove-

lhas / 89; tre:z⁽²⁾ / treze, — / 138; I é: kué:λu / Coelho / 141;

I e: nōkue:su / — não conheço. / 141; I e umap[^u]era / uma

pera / 96; Ls. 57, 59 (2), 63, 96; I ε ters'a / terça / 93; 88;

umape:ra / uma pera / 99; Ls. 57, 92; I é paréd^uf / — paredes. / 79;

I ε: umape:²ra / Uma pera. / 125; kabē:s'α^o / — cabeça / 141;

I εⁿ pe:ra / Pera. / 124; I eⁱ abe:λaf / — abelhas. / 75;

I e⁽ⁱ⁾ trezabe⁽ⁱ⁾λaf / três abelhas / 84; I é→i / é→i vé→i / — vê / 80;

εumape→i:ra' / É uma pera. / 138; pra'ké→i / p'ra quê? / 99;

I é→i praké→i? / p'ra quê? / 81; I e→[x] pe→[x]ra / Pera. / 126;

I ē mēza / — mesa / 62; Ls. 59, 60, 93 (2); mēza / uma mesa / 117;

I
(~)(~) m ē za / — mesa / 63; m ē za / — mesa / 75; I ē' / ē' mē'za' / — mesa / 80;

I
107; umamēza / Uma mesa / 81, 85; umam ē za' / uma mesa / 84;

I
umam ē z a / uma mesa / 102; I ē: umamē:za' / Uma mesa / 96;

I ē mēza / — mesa / 90, 116; mēza / — mesa / 90, 105, 118;

^I
 $\bar{m}enuf$ / ---menos / 91; $\bar{m}eza$ / — mesa — / 111, 129;

I $\bar{e}$: $\bar{m}ame:za$ / Uma mesa. / 141; **I** $\bar{e}$ / $\bar{e}$: $\bar{m}eza$ / — mesa / 99,

100; 124; $umame:za$ / — mesa / 101 (2); **I** $\bar{e}$: $u:mame:za$ / Uma

mesa / 133; **I** $\bar{e}$ $umame:za$ / Uma mesa. / 84 (3);

^{O₂}
I $\bar{e}$: $umame:za$ / Uma mesa. / 138; **I** $\bar{e}$: $umame:za$ / Uma mesa. / 138;

141; **I** $\bar{e}$: $m̃eza$ / — mesa / 92.

VOGAL TÓNICA (e) — VARIANTES:

I $\bar{e}$ $destavef$ / desta vez / 64; $desta$ / — desta / 68; $bez\alpha$ / — Beja / 73;
 $fefta$ / festa / 74; $vel\alpha f$ / — velas / 74; $lev\alpha$ / — leva — 79;

^{O₂}
 $\bar{i}v\epsilon rnu$ / inverno / 81; $t\bar{e}ra$ / — terra. / 82; $ataberna$ / — a taberna / 93;

$\bar{e}ubukadut\bar{e}ra$ / — é um bocado de terra / 99; $pefku$ / — pesco / 105;

$bez\alpha$ / — Beja / 111; $tab\bar{e}rna:f$ / — tabernas 119; $dezm\bar{a}lre:f$ / — dez mil
 reis / 119; era / — era / 119; $ukaftelu$ / o castelo, — / 122; $de\bar{f}$ / dez / 127;

^{O₂}
 $f\bar{e}fta$ / — festa / 133; Ls. 61, 63 (2), 65, 66, 67, 75, 76 (2), 78, 80, 83, 87,
 93, 116, 118 (2), 119 (3), 122 (2), 125 (4), 127, 133;

(11) * Quase (ae).

■ $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \varepsilon \\ \zeta \end{smallmatrix}$ zuze / — José — / 86; $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{be} \\ \zeta \end{smallmatrix}$ za / Beja — / 118;

$\begin{smallmatrix} \text{I} & 3 \\ \text{epur} & \text{knot} \end{smallmatrix}$ $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{jud} \end{smallmatrix}$ $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{ner} \end{smallmatrix}$ $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{pr} \end{smallmatrix}$ $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{k} \end{smallmatrix}$ $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{o} \end{smallmatrix}$ $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{pra} \end{smallmatrix}$ $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{r} \end{smallmatrix}$ / É porque não tenho dinheiro p'ro comprar. / 138;

■ $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \varepsilon \\ \zeta \end{smallmatrix}$ de:f / dez / 62; $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{de} \\ \zeta \end{smallmatrix}$ z a nuf / — dez anos 77; $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{le} \\ \zeta \end{smallmatrix}$ brə / — lebre / 82;

$\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \varepsilon \\ \zeta \end{smallmatrix}$ fta / esta / 82; $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{pat} \\ \zeta \end{smallmatrix}$ taf / há patetas — / 88; $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{de} \\ \zeta \end{smallmatrix}$ f'la:f / — destas / 90;

$\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{de} \\ \zeta \end{smallmatrix}$ f / dez / 90; $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{te} \\ \zeta \end{smallmatrix}$ rā / — terra / 98; $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{k} \end{smallmatrix}$ ōse $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{lud} \end{smallmatrix}$ $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{me} \end{smallmatrix}$ $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{rtul} \end{smallmatrix}$ a / Concelho de Mértola / 99; $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{de} \\ \zeta \end{smallmatrix}$ f / — dez (mil) — / 107; $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{de} \\ \zeta \end{smallmatrix}$ zō:rā:f / — dez horas / 119;

$\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \varepsilon \\ \zeta \end{smallmatrix}$ fta / — esta / 119; $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{de} \\ \zeta \end{smallmatrix}$ f / dez / 121; $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{v} \end{smallmatrix}$ ōde $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{la} \\ \zeta \end{smallmatrix}$ f / — o tom delas / 122;

$\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{t} \end{smallmatrix}$ (v) $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{z} \end{smallmatrix}$ $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{e} \end{smallmatrix}$ $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{la} \\ \zeta \end{smallmatrix}$ / — tigela / 125; $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{m} \end{smallmatrix}$ ū $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{le} \end{smallmatrix}$ $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{r} \end{smallmatrix}$ / — mulher, — / 131; $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{k} \end{smallmatrix}$ ū $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{a} \end{smallmatrix}$ $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{lke} \end{smallmatrix}$ $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{r} \end{smallmatrix}$ / — qual-quer / — 131; Ls. 71, 74, 80, 82, 88, 98, 99, 101, 103, 106, 111, 115, 118,

119, 122, 123, 125, 126; ■ $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \varepsilon \\ \zeta \end{smallmatrix}$ de:f / — dez — / 102;

■ $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \varepsilon \\ \zeta \end{smallmatrix}$ be:za / — Beja / 86; $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{de} \\ \zeta \end{smallmatrix}$ f / dez. / 92; $\begin{smallmatrix} \text{I} \\ \text{me} \\ \zeta \end{smallmatrix}$ ftrə / — Mestre / 99;

(2) * A descompressão da oclusiva, auditivamente considerada, é constituída por (æ) mediante intensa coarticulação.

(4) * Conforme o sinal de limite silábico indica, a 1.ª sílaba é constituída só pela vogal ε .

(4) * Observe-se a distribuição silábica.

(6) * Som intermédio entre (f) e (z). É possível que se trate dum f parcialmente vozeado no final, ou no início e final em virtude do contexto. A transcrição seria: (fz) ou (zfz).

(7) * Possivelmente: (æ). (7) * Quase (æ).

$\text{be:}\underset{\tau}{\underset{\zeta}{\text{z}}}\text{a} \mid \text{— Beja} \mid 100; \text{te:}\underset{\zeta}{\text{f}}\text{ta} \mid \text{— testa} \mid 118; \text{be:}\underset{\zeta}{\underset{(\zeta)}{\text{z}}}\text{a} \mid \text{Beja} \mid 119;$

$\text{e:}\underset{\zeta}{\text{rv}}\text{a} \mid \text{— ervas} \mid 121; \text{pr}:\underset{\zeta}{\text{e}}\text{du} \mid \text{— prédio, —} \mid 121;$

T
=

$\text{kore:}\underset{\zeta}{\underset{\text{v}}{\text{la}}} \mid \text{— courela} \mid \text{—} 121; \text{pe:} \mid \text{— pé} \mid 121;$

$\text{odo:}\underset{\zeta}{\text{nudate:}}\underset{\zeta}{\text{ra:}} \mid \text{ao dono da terra} \mid 125; \text{kum}:\underset{\zeta}{\text{e:s}}\underset{\zeta}{\text{a:sas'e}}\underset{\zeta}{\text{fa:r}}^* \mid \text{— começa-se}$

$\text{a ceifar} \mid 125; \text{e:}\underset{\zeta}{\text{vur}}\underset{(\zeta)}{\text{a}} \mid \text{Évora, —} 126; \text{pur}:\underset{\zeta}{\text{e:s}}\underset{(\zeta)}{\text{a}} \mid \text{— por essa?} \mid 127;$

$\text{v}:\underset{\zeta}{\text{e:}}\underset{\zeta}{\text{la}}\text{f} \mid \text{— velas} \mid 129; \text{m}:\underset{\zeta}{\text{e:}}\underset{\zeta}{\text{rtu}}\text{la} \mid \text{Mértola} \mid 130; \text{de:}\underset{\zeta}{\underset{\text{T}}{\text{f}}} \mid \text{dez} \mid 130;$

$\text{de:}\underset{\tau}{\underset{\zeta}{\text{e:}}}\underset{\zeta}{\text{ra}} \mid \text{— de terra —} \mid 130; \text{m}:\underset{\zeta}{\text{e:}}\underset{\zeta}{\text{rtu}}\text{la} \mid \text{Mértola} \mid 131; \text{ẽme:}\underset{\zeta}{\underset{\zeta}{\text{rtu}}}\underset{\zeta}{\text{la}} \mid \text{Em}$

2 I I

$\text{Mértola} \mid 133; \text{õ'kú:}\underset{\zeta}{\text{ba}}\underset{\zeta}{\text{te:}}\underset{\zeta}{\text{ra}}\underset{\zeta}{\text{bẽ:}}\underset{\zeta}{\text{dũ:}}\underset{\zeta}{\text{ta}} \mid \text{Oh Cuba, terra bem dita, —} \mid 137;$

$\text{te:}\underset{\zeta}{\underset{\text{II}}{\text{pu}}} \mid \text{— tenho} \mid 138; \text{sobe:}\underset{\zeta}{\underset{\text{o}}{\text{s}}} \mid \text{— soubesse} \mid 139; \text{de:}\underset{\zeta}{\underset{\text{T}}{\text{f}}} \mid \text{—, dez} \mid 140;$

$\text{s'sobe:}\underset{\zeta}{\underset{\text{II}}{\text{s}}} \mid \text{— se soubesse —} \mid 143; \text{Ls. 119, 124, 127, 129, 133 (5), 134,}$

$135, 138; 139 (2), 140, 141, 143 (2); \text{I } \underset{\zeta}{\text{e:}} \quad \underset{\zeta}{\text{de:}}\underset{\zeta}{\text{f}} \mid \text{dez} \mid 117;$
=

$\text{te:}\underset{\zeta}{\underset{\text{I}}{\text{ra}}} \mid \text{— terra} \mid 127; \text{pe:}\underset{\zeta}{\underset{\text{I}}{\text{rtu}}} \mid \text{—; perto} \mid 129; \text{I } \underset{\zeta}{\underset{\text{I}}{\text{e:}}} \underset{\zeta}{\underset{\text{I}}{\text{ferũ}}} \mid \text{— ferro!} \mid 81;$
 T

(3)* Intermédio entre (o) e (v).

$\begin{array}{c} \text{I} \\ \epsilon \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \tilde{u}pe \end{array} / \text{Um pé} / 61; \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \epsilon \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \gamma \epsilon \lambda \alpha \end{array} / \text{— Velha} / 90;$

$\begin{array}{c} \text{O}_3 \\ 2 \\ \text{ke're} \end{array} / \text{— querem —} / 109; \quad \begin{array}{c} \text{O}_3 \\ 2 \\ \text{s'õnu} \end{array} \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{ve'rmu} \end{array} / \text{só no inverno} / 125;$

$\begin{array}{c} \text{I} \\ \epsilon \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ p \epsilon \end{array} / \text{— pé} / 115; \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \epsilon \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ s \epsilon t \end{array} / \text{sete} / 130; \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{dzas} \end{array} \begin{array}{c} \text{I} \\ \epsilon \end{array} \begin{array}{c} \text{I} \\ t \end{array} / \text{dezas-} \\ \text{sete} / 130; \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \epsilon \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ upe \end{array} / \text{— o pé} / 78; \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{dzase} \end{array} \begin{array}{c} \text{I} \\ t \end{array} / \text{dezassete} / 89;$

$\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{da'ke:laf} \end{array} / \text{— daquelas} / 89; \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{te:ju} \end{array} / \text{— tenho, —} / 96; \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{de:f} \end{array} / \text{—, dez} / 96;$

$\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{ve:l} \end{array} \begin{array}{c} \text{I} \\ \alpha \end{array} \begin{array}{c} \text{I} \\ f \end{array} / \text{— velas} / 96; \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{s'e:t} \end{array} / \text{— sete.} / 126; \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{v'e:rmu} \end{array} / \text{— inverno} / 133;$

$\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{be:} \end{array} \begin{array}{c} \text{I} \\ 3 \end{array} \begin{array}{c} \text{I} \\ 3 \end{array} \begin{array}{c} \text{I} \\ \alpha \end{array} / \text{— Beja —} / 134; \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{pe:} \end{array} / \text{— pé} / 134; \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{se:t} \end{array} / \text{—, sete,} / 140;$

$\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{nõ:te:ju} \end{array} / \text{Não tenho} / 141; \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{nõ:te:ju} \end{array} / \text{Não tenho} / 141; \quad \text{Ls. 96, 139, 141;}$

$\begin{array}{c} \text{I} \\ \epsilon \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{dualõntezu} \end{array} / \text{— do Alentejo} / 87; \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{dfe'ru} \end{array} / \text{— de ferro} / 125;$

$\begin{array}{c} \text{I} \\ \epsilon \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{leva} \end{array} \begin{array}{c} \text{I} \\ \alpha \end{array} \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{gua} \end{array} / \text{— leva (a) água} / 125; \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \epsilon \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{v'e:lu} \end{array} / \text{— velho} / 125;$

$\begin{array}{c} \text{I} \\ \text{db'e:} \end{array} \begin{array}{c} \text{I} \\ 3 \end{array} \begin{array}{c} \text{I} \\ 3 \end{array} \begin{array}{c} \text{I} \\ \alpha \end{array} / \text{— de Beja.} / 139; \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \epsilon \end{array} \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{ra} \end{array} / \text{— era, —} / 139; \quad \begin{array}{c} \text{I} \\ \text{v'e:rsuf} \end{array} / \text{— versos.} / 139;$

(1) * Possivelmente (ε). A transcrição original foi (ε).

(2) * Elevado grau de fechamento traduzido pelos dois pontos.

(3) * Com possível projecção labial.

(8) * Alongamento expressivo.

139; $\underset{\tau}{a} \underset{\tau}{f} \underset{\tau}{p} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{r} \underset{\tau}{n} \underset{\tau}{a} \underset{\tau}{s} \underset{\tau}{f} \underset{\tau}{!}$ / — as pernas! / 141; $\mathbf{I} \quad \epsilon \quad p\epsilon \mid p\acute{e} \mid 57$; $\underset{\tau}{p} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{r} \underset{\tau}{n} \underset{\tau}{a} \underset{\tau}{s} \underset{\tau}{f}$ / — per-

nas / 63; $(\underset{o}{u}) \underset{\tau}{f} \underset{\tau}{p} \underset{\tau}{u} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{r} \underset{\tau}{t} \underset{\tau}{o} \underset{\tau}{s}$ / — *espertos* — / 89; $\epsilon \mid -\acute{e} \mid 108$; $\underset{o}{b} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{j} \underset{\tau}{a}$ / *Beja* / 111;

$\epsilon \dashrightarrow \epsilon \mid \acute{e} \dashrightarrow \acute{e} \mid 119$; $\underset{o}{j} \underset{\tau}{a} \underset{\tau}{s} \underset{\tau}{o} \underset{\tau}{v} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{l} \underset{\tau}{h} \underset{\tau}{a}$ / *Já sou velha.* / 129; *Ls.* 57, 63, 80, 81 (3), 84, 89, 116 (2), 125; $\mathbf{I} \quad \epsilon \quad p\epsilon \mid p\acute{e} \mid 56$; $\underset{\tau}{p} \underset{\tau}{e} \mid -\underset{\tau}{p} \underset{\tau}{e} \mid 74$;

$\underset{\tau}{d} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{z} \underset{\tau}{m} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{s} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{s}$ / *dez meses.* / 80; $\underset{\tau}{b} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{j} \underset{\tau}{a}$ / — *Beja* / 102; $\underset{\tau}{c} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{r} \underset{\tau}{t} \underset{\tau}{a}$ / — *certa* / 116;
Ls. 59, 64, 78, 79 (3), 80, 84, 88, 93, 100, 119, 121, 143;

$\mathbf{I} \quad \epsilon \quad \underset{\tau}{a} \underset{\tau}{b} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{j} \underset{\tau}{a}$ / *Em Beja.* / 88; $\underset{\tau}{d} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{z}$ / *dez,* — / 89; $\underset{\tau}{u} \underset{\tau}{p} \underset{\tau}{e}$ / *um pé* / 98;

$\underset{\tau}{m} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{s} \underset{\tau}{t} \underset{\tau}{r} \underset{\tau}{a}$ / *Mestre* / 99; $\underset{\tau}{n} \underset{\tau}{o} \underset{\tau}{e}$ / *Não é!* / 121; $\underset{\tau}{f} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{s} \underset{\tau}{t} \underset{\tau}{a}$ / — *feira* / 121;

$\underset{\tau}{t} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{r} \underset{\tau}{a}$ / — *terra* / 123; $\underset{\tau}{u} \underset{\tau}{p} \underset{\tau}{e}$ / *um pé* / 123; $\underset{\tau}{p} \underset{\tau}{e}$ / — *pé.* / 123;

$\underset{\tau}{p} \underset{\tau}{e}$ / *Pé.* / 126; $\underset{\tau}{d} \underset{\tau}{f} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{s} \underset{\tau}{t} \underset{\tau}{a}$ / — *de festa* / 127; $\underset{\tau}{t} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{r} \underset{\tau}{a} \underset{\tau}{s}$ / *terras!* / 140; *Ls.* 99,

129, 137; $\mathbf{I} \quad \acute{e} \quad \underset{\tau}{p} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{r} \underset{\tau}{n} \underset{\tau}{a} \underset{\tau}{s}$ / — *pernas* / 90; $\underset{\tau}{t} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{r} \underset{\tau}{a}$ / — *terra* / 135;

$\mathbf{I} \quad \acute{e} \quad \underset{\tau}{m} \underset{\tau}{e} \underset{\tau}{x} \underset{\tau}{e}$ / — *mexe* / 89; $\mathbf{I} \quad \text{ae} \quad \text{a} \text{e} \text{s} \text{a}$ / *Essa* — / 131;

$\mathbf{I} \quad \text{ae} \quad \text{a} \text{e} \text{r} \text{v} \text{a} \text{s} \text{e} \text{k} \text{a}$ / *erva seca* / 99; $\mathbf{I} \quad \epsilon \rightarrow \text{ae} \quad \text{n} \text{a} \text{e} \rightarrow \text{ae} ?$ / —, *não é?* / 78;

$\text{n} \text{a} \text{e} \rightarrow \text{ae} ?$ / —, *não é?* / 129; $\mathbf{I} \quad \epsilon \text{ae} \quad \epsilon \text{ae}, (\epsilon \text{ae}) \mid \acute{e}, (\acute{e}) \mid 118$; $\epsilon \text{ae} \mid -\acute{e} \mid 118$;

(5) * Observe-se a distribuição silábica.

(5) * Impressão de elevado grau de abertura possivelmente motivada pela constância qualitativa da vogal semilonga.

(10) * Qualidade vocálica (sensivelmente) constante excepto no segmento inicial modificado pela explosão tensa da consoante.

(10) * Constância qualitativa após o inicial modificado por (f).

I

■ $\varepsilon \rightarrow [u]$ $\varepsilon \rightarrow [u]$ / — é. / 129; $\bar{n}\alpha\varepsilon \rightarrow [u] \text{---} ?$ / —, não é---? / 129;

■ $\varepsilon \rightarrow (u)$ $\varepsilon \rightarrow (u)?$ / —, (não) é? / 78; $u\bar{p}\varepsilon \rightarrow (u)$ / Um pé / 101;

■ $\acute{\varepsilon} \rightarrow u$ $\acute{\varepsilon} \rightarrow u$ / —, é. / 133; ■ ε^i $(\varepsilon^u,)\varepsilon^i$ / (é,) é / 118; 118;

■ $\varepsilon \rightarrow i$ $\bar{u}\bar{p}\varepsilon \rightarrow i$ / um pé. / 78; $\acute{\varepsilon}!\varepsilon!\varepsilon \rightarrow i!$ / É! é! é! / 81;

$n\alpha\varepsilon \rightarrow i?$ / —, não é? / 81; $at\varepsilon, at\varepsilon \rightarrow i$ — / até, até — / 98;

I

$\bar{n}\alpha\varepsilon \rightarrow i?$ / —, não é? / 99; $\bar{e}\bar{u}\bar{m}\bar{u}\bar{p}\bar{u}, \varepsilon \rightarrow i$ / é um moinho, é / 99;

$dk\bar{e} [u]\varepsilon \rightarrow i$ / — de quem é / 100; Ls. 60, 90, 92, 100, 109, 111, 116 (2),

119, 129; $\varepsilon \rightarrow i \text{---} ukarnadu$ / é--- encarnado. / 111;

$\varepsilon \rightarrow i \text{---} \acute{e}k^2\bar{a}f\bar{u}r\bar{e}r\bar{a}^i$ — / É--- é costureira e — / 125;

$uk^i\varepsilon \rightarrow i$ / — o que é. / 126; $k^i\varepsilon \rightarrow i?$ / Que é? — / 141;

■ $\varepsilon \rightarrow i$ $\varepsilon \rightarrow i$ / é / 69; ■ $\varepsilon \rightarrow [i]$ $uk^u\varepsilon \rightarrow [i]?$ / —, o que é?--- / 80;

$p\varepsilon \rightarrow [i]$ / — pé / 133; Ls. 81, 87, 92, 99, 105, 122, 133, 134 (2);

■ ε^i $p\varepsilon^i$ / — pé / 62; ■ ε^i $p\bar{u}r\varepsilon^i$ / — pior é / 77;

$u\bar{v}\bar{a}f, n\bar{\alpha}\varepsilon^i?$ / Uvas, não é? / 82; Ls. 92, 118; ■ $\acute{\varepsilon}^i$ $u\bar{s}^u\acute{\varepsilon}^i$ / isso é — / 89;

■ $\acute{\varepsilon}^i$ $\bar{o}p\varepsilon^i$ / — ao pé / 90; ■ $\acute{\varepsilon}^i \rightarrow [i]$ $uk^i\acute{\varepsilon}^i \rightarrow [i] \text{---} !$ / — o que é---! / 141;

■ $\acute{\varepsilon} \rightarrow i$ $mazag\bar{o}r\bar{a}\acute{\varepsilon} \rightarrow i$ / mas agora é / 81; $\bar{e}b\bar{u}n\bar{u}:u\acute{\varepsilon} \rightarrow i$ / É bonito, é / 130;

Ls. 66, 81 (2), 124, 129; ■ $\acute{\varepsilon} \rightarrow i$ $\bar{u}\bar{p}\acute{\varepsilon} \rightarrow i$ / Um pé, / 125;

■ $\acute{\varepsilon} \rightarrow i$ $\acute{\varepsilon} \rightarrow i \text{---} \acute{\varepsilon} \rightarrow i$ / (é tudo!)--- é--- é--- / 88;

■ $\acute{\varepsilon} \rightarrow (i)$ $\acute{\varepsilon} \rightarrow (i)$ / é, — / 107; ■ $\acute{\varepsilon}^i \rightarrow [i]$ $\acute{\varepsilon}^i \rightarrow [i]$ / — é / 108;

! $\acute{\epsilon} \rightarrow [i]$ $\text{scũpẽ} \rightarrow [i]$ / Só um pé / 87; ! $\epsilon \rightarrow [i]$ $\text{pẽ} \rightarrow [i]$ / — pé / 103;

! $\acute{\epsilon} \rightarrow [u]$ $\text{fu'ialolẽ} \rightarrow [u]$ / —, fui a Loulé, — / 100;

*

*

! $\acute{\epsilon} [u]$ $\text{ũpẽ} [u]$ / Um pé / 81; ! $\epsilon \rightarrow [u]$ $\text{po:ize} \rightarrow [u]$ / Pois é. / 81;

$\text{noẽ} \rightarrow (i)?$ / —, não é? / 81; Ls. 81, 92 (3); ! $\acute{\epsilon} \rightarrow [i]$ $\acute{\epsilon} \rightarrow [i]$ / , é / 107;

*

! $\overset{I}{\epsilon} \rightarrow (i)$ $\overset{I}{\text{mazẽ}} \rightarrow (i)$ / mas é — / 84; ! $\overset{I}{\epsilon} \rightarrow [i]$ $\overset{I}{\epsilon} \rightarrow [i]$ / Pois é / 67;

! $\overset{I}{\epsilon} \rightarrow [i]$ $\text{ali} \rightarrow [i]$ / — ali ao pé / 77; ! $\epsilon \rightarrow [i]$ $\text{marẽ} \rightarrow [i]$ / — maré / 116;

$\text{pẽ} \rightarrow [i]$ / — pé / 116; ! $\epsilon \rightarrow [i]$ $\epsilon \rightarrow [i]$ / — é. / 138;

! $\epsilon \rightarrow \partial$ $\overset{*}{\epsilon} \rightarrow \partial$ / — é — / 125 (2); ! $\overset{*}{\epsilon} \rightarrow \partial$ $\overset{*}{\epsilon} \rightarrow \partial$ / É, — / 138;

! $\epsilon \rightarrow \partial$ $\text{e'buntu'e} \rightarrow \partial$ / É bonito, é / 143; ! $\epsilon \rightarrow j$ $\text{pẽ} \rightarrow j$ / pé / 58;

3

! $\epsilon \rightarrow (j)$ $\text{ũpẽ} \rightarrow (j)$ / Um pé / 93; ! $\overset{3}{\epsilon} \rightarrow j$ $\text{ũpẽ} \rightarrow j$ / Um pé. / 138;

I

! $\overset{I}{\epsilon} \rightarrow [i]$ $\text{ũpẽ} \rightarrow [i]$ / Um pé / 141; ! $\epsilon \rightarrow [i]$ $\text{pẽ} \rightarrow [i]$ / — pés / 118;

! $\epsilon \rightarrow [i]$ $\text{pẽ} \rightarrow [i]$ / — pés / 119; ! $\epsilon \rightarrow [i]$ $\text{pẽ} \rightarrow [i]$ / — pés — / 126;

! $\epsilon \rightarrow [i]$ $\overset{3,2}{\text{pẽ}} \rightarrow [i]$ / — pés / 126; ! $\epsilon \rightarrow [i]$ $\text{pẽ} \rightarrow [i]$ / — pés / 138;

! $\epsilon \rightarrow [i]$ $\text{pẽ} \rightarrow [i]$ / — pé / 64; ! $\epsilon \rightarrow [i]$ $\text{ukĩe} \rightarrow [i]$ / — o que é. / 66;

(3) * Regressão muito breve e de pequeno grau no sentido do som (i) que é apenas esboçado. (4) * Regressão no sentido dum som que será (i) ou semelhante a (i).

(5) * Notação original: $\epsilon \rightarrow (i)$ indicando possível maior abertura.
(ϵ)

(8) * Regressão vocálica normal exprimindo indecisão.

- | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} j$ $\begin{smallmatrix} ukie \\ \zeta \end{smallmatrix} j$ / —o que é. / 72; | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} \rightarrow [i]$ $\begin{smallmatrix} p\epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} \rightarrow [i]$ / —pé— / 88; Ls. 96, 102;
 | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} i$ $\begin{smallmatrix} \tilde{n}ae \\ \zeta \end{smallmatrix} i$? / —, não é? / 62; | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} \rightarrow i$ $\begin{smallmatrix} p\epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} \rightarrow i$ / —pé. / 89;
 | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} \rightarrow i$ $\begin{smallmatrix} p\epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} \rightarrow i$ / —pé / —90; | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} \rightarrow [i]$ $\begin{smallmatrix} isueup\epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} \rightarrow [i]$ / isso é um pé / 87;
 | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} \rightarrow i$ $\begin{smallmatrix} ekie \\ \zeta \end{smallmatrix} \rightarrow i$ / —é que é!— / 127; | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} \rightarrow i$ $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} \rightarrow i$? / —é? / 81;
 Ls. 67, 138, 141; | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} i$ $\begin{smallmatrix} ukie \\ \zeta \end{smallmatrix} i$? / O que é? / 58; | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} i$ $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} i$? / —é? / 56;
 | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} \rightarrow [i]$ $\begin{smallmatrix} ukie \\ \zeta \end{smallmatrix} \rightarrow [i]$? / —o que é? / 78; | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} \rightarrow i$ $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} \rightarrow i$ / —é. / 78;
 | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} i$ $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} i$ / —é. / 137; | e $\begin{smallmatrix} teju \\ \zeta \end{smallmatrix}$ — / tenho — / 64; Ls. 57, 82;
 | e $\begin{smallmatrix} nteju \\ \zeta \end{smallmatrix}$ / —não tenho — / 117; 117;
 | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} i$ $\begin{smallmatrix} teju \\ \zeta \end{smallmatrix} \rightarrow i$ / —tenho — / 137; | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} i$ $\begin{smallmatrix} def \\ \zeta \end{smallmatrix}$ / dez / 56;
 | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} i$ $\begin{smallmatrix} ofres \\ \zeta \end{smallmatrix} e$ / —oferecem — / 123; Ls. 56, 57 (2), 60, 68 (2), 118,
 119 (2), 121 (2), 134 *; | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} i$ $\begin{smallmatrix} teju \\ \zeta \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} nuovidu \\ \zeta \end{smallmatrix}$ / tenho ouvido — / 121;
 | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} i$ $\begin{smallmatrix} tepu \\ \zeta \end{smallmatrix}$ / tenho um — / 82;
 | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} i$ $\begin{smallmatrix} teju \\ \zeta \end{smallmatrix}$ / —tenho / 118; Ls. 125, 126, 133, 139, 141 (2);
 | $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} i$ $\begin{smallmatrix} n\tilde{o}presta \\ \zeta \end{smallmatrix}$ / —não prestam — / 99; $\begin{smallmatrix} \epsilon \\ \zeta \end{smallmatrix} i$ $\begin{smallmatrix} beza \\ \zeta \end{smallmatrix}$ / Beja— / 133;

(10) * Notação original: (ϵ).
 (ζ)

(11) * Som intermédio entre (ϑ) e (ϕ).

(12) * Na palavra «tenho» excepto para os Ls. 56 (Beja) e 119 (lenha).

! é: ñó'té:pu | Não tenho | 137; Ls. 138, 140, 141 *;
 _ç _ç _ç
 =

! e te:pu | —tenho | 62; Ls. 58 (2), 60, 71, 85, 87 (4), 88, 97 (2), 99,
 _ç _ç
 101, 106, 118, 122; ! e: te:pu | tenho — | 87 (2); Ls. 101, 107;

! e: te:pu | Tenho, — | 129; ! e: te:puvividu — | tenho vivido — | 101;
 _ç _ç _ç _ç _ç _ç

Ls. 101, 102; ! é tépu | —tenho — | 81; Ls. 81, 88 *;

! é: té:pa | —tenha | 81; 81 *; ! é te:puvílus | tenho filhos | 88;
 _ç _ç _ç _ç
 Ls. 87, 126.

VOGAL TÓNICA (a) — VARIANTES:

! a fava:f | —chaves | 71; fatu | —fato | 76; kazada | casada | 78;
 _ç _ç _ç _ç _ç _ç

trabala | trabalha. | 78; ss:ab | —se sabe. | 81; kriadinãfs:idu | criado e
 _ç _ç _ç _ç _ç _ç
 nascido. | 81; batataf | —batatas | 81; sokapaf | sou capaz — | 81;

larãzadaf! | —laranjadas! | 81; kazada: ? | casada? | 82;
 _ç _ç _ç _ç _ç _ç

esvada | —é cevada. | 88; ũfapāru | —um chaparro | 89;
 _ç _ç _ç _ç _ç _ç

(ũ)ka:fudu:vaf | Um cacho d'uvas | 93; tatuduve:rd | (es)tá tudo verde | 99;
 _ç _ç _ç _ç _ç _ç

(1-3) * Na palavra «tenho».

(4) * Notação original: (ε').

(')

(5-6-7) * Na palavra «tenho».

trabal_çar / trabalhar — / 101; eusab_ç(e)du / é o Sábado / 103;

I
a_çze(n)_çtē_çvō_çtad_ç / — a gente tem vontade / 124; kav_çar_ç / —, cavar, — / 126;

T
Ls. 59 (2), 62, 81 (4), 88, 100, 102, 115, 125, 141;

I I
I a_ç perug_çwarda / — Peroguarda. / 87; pa_ç / — pá / 117; 62;

I a_ç kaz_ça_çdu / — casado / 62; I a_ç ubriga_çdu / obrigado. / 64;
→ c → c

fra_çdu / — frade / 78; kas_çz_ça_çdu / — casado — / 80; fa_çsu / — faço — / 88;

a_çfve_çz_çaf / às vezes / 99; e_çua_çfeka_çru / — eu achei caro — / 118;

ka_çf_çama_çru_ç / — cá chamar / 119; sa_çb_çadu / Sábado / 121;

I
ku_ça_çtru / quatro, — / 125; nu_çkaf_çom → [v]lita_çr_ç / Nunca fui militar. / 139;

Ls. 62, 84, 98, 121, 138; I I
I a_ç na_çkarna_çdu: ? / Não é encarnado? / 78;

I
kla_çs_çaf / — classes / 123; I a_ç na_çda_ç / — nada. / 79; na_çda_ç / — nada. / 80;

sa_çb_çadu / Sábado. / 82; pa_ç / — pá / 92; tre_çfa_çv_çaf / três chaves / 100;

ra_çta_çf / ratas, — / 100; pa_ç / — pá / 102; lava_çra_çr, s_çma_çra_çr / lavar,

semear — / 121; tra_çb_ça_çlu_çf / — trabalhos / 121; pra_çka_çza_çr / — p'ra

casa, — / 121; va_çka_çf / — vacas / 121; ũ_çga_çtu_ç / Um gato / 121;

mũ¹tuγa:du / — muito gado / 122; fã:γ¹as / chaves / 124;

=

τ

f·ama:γ¹m̃ / chamavam-me — / 125; kava:γ¹pe:→af / Cavar pés / 126;

τ

o₃

lavra:r / , — lavar — / 126; um̃aka:ku / O macaco / 126;

^{2 2 3} tudube tãpa:du / — tudo bem tapado / 135; kōpra:r / — comprar. / 138;

um e. na:mura:du / O meu namorado — / 141; e:tra:bã:la:r / É traba-

lhar! / 143; Ls. 81, 82 (2), 105, 118, 121 (3) 125 (7), 126 (5), 127 (2),

131, 134, 138, 139, 140 (2), 141; 1 a: nã:da / nada / 81;

klã:s / — classe / 92; Ls. 118, 126 140; 1 a: γo:kaz a :da / Sou

casada. / 140; 1 a: k a: / — cá / 102; 1 á kapáf / — capaz. / 80;

(<) (<)

iã:ãĩfãfna / e há a «tichasna». / 88; sãbãdu / Sábado / 90;

lã:gãrt→f? / — lagartos? / 141; Ls. 60, 125; 1 á frãdĩ? / — frade? / 78;

1 á tẽ:pu:makãku / tenho o macaco / 126; s·e·fã:ra / , — ceifar — / 126;

1 á ate:ã:zfdu:ãf / —, até às duas. / 141; 1 á: sãkã: / Sei cá! / 81;

sã:ãdo:fã:fuf / são dois machos / 88; ã:sã:ba:du / e Sábado / 125;

s'eifá:ra! / — Ceifar! / 126; eumafplana:da / — é uma esplanada / 127;

τ τ

nusa:badu / No sábado — / 127; kãtã:ra? / — cantar? / 133;

e à lkevrã:r / É alqueivar / 133; Ls. 81, 125 (2), 133, 141;

libardã:d / — liberdade / 139; a pa / pá / 56;

(>) (>)

dapustar / d'apostar. / 64; trabaļu / — trabalho. / 64; trabaļu / — traba-

lho— / 77; na:da! / Nada! / 78; ūkafu / Um cacho / 100;

kafu(!) / — cacho—(!) / 116; pa / — pá— / 118; akuarta(kla:s) / a quarta

(classe) / 119; trabaļu / — trabalhos — / 139; Ls. 57, 58, 60, 77, 100 (2),

117, 129, 131; a L. 63; a: pa: / — pá / 63, 115;

puſa:da / — puxada — / 89; 89; afa:rita / — à farta, — / 102;

τ

na:da / — nada / 129; mōdadka: / — moda de cá / 133;

mã:rfa / — marcha / 133; pa: / — pá / 134; kla:s / — classe / 135;

kul→[r]pa:du / — culpado / 135; kulpa:du / — culpado / 135;

pa | —pá. | 141; I á: idpo→izefãpũá:ru | e depois é chaparro. | 89;
T< <

nã:dã | —nada | 90; ẽsõrã:tuf | é só ratos | 100; kãlã:ða | —calada | 131;
< < < <<

I

gã:stã:õlã:ða | Já está olhada. | 133; ãkã:fudũvã:f | Um cacho d'uvas | 133;
< < < < <

F

kã:fu | Cacho — | 134; kriã:dũ | —criado | 135 ãdã:dũ | —andado — | 135;
< << <

nã:dã!, nã:ða!, | Nada!, nada!, — | 141; I a kã:ruzotrufbaratuf | —caros,
< < < < <

outros, baratos | 100; ãdã: | —nada! | 141; Ls. 57, 58, 60 (3), 118;
< <

T<

I a: kã:la | —calha | 109; I a: ãkã:fu | Um cacho — | 102;
< < < <<

na:da, na:da, na:da | nada, nada, nada. | 130; pũrã:ða | —por nada | 131;
< < (<) < < < < < T< F

ũgã:tu | Um gato | 141; I á: ãmagizã:da | —uma guisada! | 78;
< < <

br a:za! | —brasa! | 80; I á: ãmapã: | Uma pá | 102;
(c) < < <

kã:fu | —cacho | 135; I a ẽgrasadaf | —engraçadas. | 64;
< > >

sabadũ | sábado | 64; ẽspada! | —espada | 64; d(ẽ)spãfa! | —despacha! | 71;
> > > <

lasu | —laço. | 71; fala | fala— | 75; puf¹aduf | —puxados. | 80;

salga^{duf} | Salgados | 101; ũgat¹→(u) | Um gato | 105; ũkã¹fudu²vaf | Um

cacho d'uvas | 119; vɛɾdadu | —verdade | 119; po²→[ʷ]za | Pois há. | 137;

ai³²bɛrɪyada³²ɾi(r)! | Ai que barrigada de rir! | 141; Ls. 64, 68, 74, 138;

! a¹ gat¹u | gato | 124; ! a¹ ɛrɪf¹kadu | —arriscado. | 80;

! a¹ ka¹za | —casa. | 69; ũga^ute | Um gato | 82; ũgã^{*}lu | Um galo | 100;

ũla²çu? | Um laço? | 119; çida²d | cidade. | 121; ũp^uda²sudekabda¹ | —um

pedaço de cabedal | 124; ka²f→[w]du²vaf | Cacho d'uvas | 138;

te:rskuar¹ti— | terça e quarta e— | 139; ! á¹ ãkarnã¹ d u | encar-

nado | 77; kã¹la! | —calha! | 79; ! á¹ kvãrtã¹ | Quarta | 138;

! a¹ tã¹la¹duf | —telhados. | 79; aprã¹sũma¹du | —aproximado | 80;

kaza¹du | —casado | 88; fa²ka²da²f (!) | —facadas (!) | 119;

pa: | —pá | 122; ka¹za¹du | Casado. | 126; puraka¹zu | Por acaso | 139;

puraka¹zu | —, por acaso, — | 139; ũga¹l(u) | Um galo. | 141; Ls. 107,

(6) * Possivelmente: a¹

l a: ouga:lu / — ou um galo, — / 119; ũça:pu² / um sapo / 119;
 > > >

ãkarna:du / —, encarnado / 119; ku a :tru / quatro, / 137; vua:r² / —voar / 139;
 > (.) >

l à e---, à:f[ʋ] / É---, acho. / 139; l a s: a badu / Sabado — / 137;
 > > →> →>

l á s'e:kã'tá:ri! / —sei cantar! / 141; l á: áf:á'rtá! / Àfarta! / 137;
 →> →> →> →>

k ò t á :r→[ʋ] / —contar. / 137; n á :ðá' / —nada 137;
 →> →>

l a: dyag a :ri / Devagar — 137; kaz a :ðu / Casado / 138;
 →> →> →>

l sã→[ʋ]uma→[ɔ]γ a :ʒá(3)bó:af / São umas gajas boas. / 138;
 →> →>

l a ku a rta / Quarta / 137; l ā: nã:dá' / nada / 107;
 →> →> > >

l a : p a : / Uma pá / 138; l a kazada' / casada / 66; 89;
 <→> <→> <> <>

l á: pá:γuma / —pagam uma — / 123; l a suradu / —surrado / 89;
 <> <>_F <> <>

magr a / —magra / 89; pudas'u / —pedaço — / 89; sevãrdad' / —se é ver-
 <> (°) <> <>

dade / 90; sabadu / Sábado e — / 92; tab a ku / tabaco / 92;
 <> (°) ° T<>

I

purakazu | por acaso | 98; kō'fsada? | — confessada? | 98;
 . <> <> c

ūgatu | Um gato | 99; purakazutejula | por acaso tenho lá — | 99;
 <> c <> . <>

I

ūka'fuduvas | Um cacho d'uvas | 99; mō:da r? | Mondar? | 99;
 <> <T <>'

ugatu | o gato | 101; va kaf | —, vacas, — | 102; upa'yu | — o pago | 103;
 <> o <> << T<> f

pa | — pá | 103; ūbarku | Um barco | 103 | kafu | — cacho | 103;
 <> <> o <>

fala→[r] | — falar — | 104; p^o(v)dasuf | — pedaços | 107;
 <> <>

trabalu | — trabalho | 68; zabarbadu | — já barbado | 89;
 <> <>

I a' káva:r* | cavar | 90; kla:s' | — classe | 97; ga'lu | — galo | 99;
 <> <> <> <>
 T

ūgā*lu | um galo | 100; I a: eazatana:z*uf | é as «atanazes» | 89;
 <> <> <>

āraza:r | arrazar | 89; pa: | — pá | 90; īkōrna:du | encarnado | 96;
 <> ' <> <>
 =

I

sā'takla:r a — | S.ta Clara — | 97; s'ōdtrabala:r | — Só de trabalhar | 99;
 <> (c) < c <>'

va:zu | — vaso | 99; pōra:uf | p'ros ratos | 99; ie:jukpēsa:ri | tenho que
 <> . <> <>

pensar | 101; la:būf² | lábios | 101; gufta:va | gostava — | 102;
 <> <> <> <>

T

(9) * Possivelmente: a'
 >

maĩna:du / —, mais nada. / 102; pa:ra:r / —pagar — / 102;

T F

ka:za:du / casado / 103; ka:za:f / —casas. / 134; kla:s / —classe / 134;

ēkarna:du / É encarnado / 121; ũga:zu / Um gajo / 121;

! a: ga:du:l / —gado! / 89; pa:stuf / —pastos / 89;

T

I

umãrlá:da / uma arrilhada / 89; ēēkarná:du / —é encarnado / 90;

I

trabá:la / trabalha — / 90; ũka:fu / Um cacho — / 96;

T

ka:za:du / casado / 97; ! a: ga:du / —gado / 89; ka:la / —calha / 89;

(?)

ka:vá:ra / cavar / 90; ! a: frá k á:f / —fracas / 107;

=

! a bāruf / —Barros / 98; armada / —armada / 98;

kafuduv a f / —cacho d'uvas / 98; la / lá — / 99; srauvētu / será o vento / 99;

umapō(n)tdbarka / Uma ponte de barca / 99; ēūbukadud / —é um bocado

I
de — / 99; eãrẽ:dã^{*}du / é arrendado / 99; I a: ãga:t→[u] / um gato / 98;
(^c)
<> <> <>

ba:ru / barro — / 99; I ã d(ː)akã:rar! / — de a cair! / 99;
<> <> <>

I a: gã:tu / — gato / 90; giza:du / Guisado — / 98;
<> <> <>

I ã: kã:fũ / — cacho / 90; umapa:^{II} / uma pá / 98;
<> <> <>

T

na:da / — nada / 99; 99; ba:ru / — barro / 99; ka:s'a! / Caça! / 99;
<> <> <>

na:da (!) / — nada (!) / 99; umaba:rkã^(.)? / Uma barca? / 99;
<> <>

I
ẽpa:ri! / —, é um par! / 99; ẽumaska:zaf / — é umas casas / 99;
<> <>

ẽ:ãrẽdã:du / é arrendado / 99; ẽsaragua:s.u? / Um «saraguaço»? / 99;
(^c)
<> <>

I a: amas:a:du / — amassado / 99; amas:a:d / — amassado / 99;
<→→ <→→ <→→

I a: kafũ² / — cacho / 92; I a: kav:a:r¹ / cavar — / 92;
<> <> <> <>

(1) * Possivelmente: (ã')

! a ^ũgá.lu / —galo / 103; ! a kōplikada / complicada / 64;
< >

gátur / gato / 64; tre:favef / três chaves / 99; tá^{*}faf / —taxas / 102; 33 (4);
T T

! a: ^{*}karna:du / encarnado / 82; s(ð)ama:rga^{*}f / —, são amargas / 99;
ç ç

²puraka:zu / Por acaso, — / 99; sã:ba^ũdu / Sábado / 130; mlita:r / Militar / 137;
<

mipa^oma:da / —, —minha amada. / 137; gra:s'a? / —graça? / 137;

! á ^{*}gá.tu / Um gato / 138; ! a puraku^ũazur * / Por acaso / 137;

! á: ²pura^ũká:zú / Por acaso, — / 137; ! á: sè:→[x]af^{*}á:ra^ũta! / Sei à
→ç ç →ç ç

farta! / 138; ! a grasa / —graça / 89; grasazadeuf! — / —, graças a
Deus! / 98; damaşari / —de amassar, — / 104; ma^ũznada / —, mais nada / 126;
=T

Ls. 56, 57, 59, 60, 62 (á), 89, 119; ! á mō^ũlāduf / —molhados / 81; 59;
(.) °°

! á lavá'ra / —lavar / 60; ! á: ná:da! / —, nada! / 141; 133;

! a pa' / —pá / 62; ga'tu / —gato / 66; a'v / (Uma) ave. / 80;

(1) * Possivelmente: ²α[<] (Audição e transcrição duvidosas).

(2) * Possivelmente: a
>

(3) * Redução da vogal a simples nasalidade. (3) * Possivelmente: a:
>

(4) * Possivelmente: a: ou á: [Formas menos velares do que (α)].
> <>

(6) * V. primeira nota da linha 3. (6) * Possivelmente: purak^ũo:zu

$\text{ku}^{\text{a}}\text{du}^{\text{e}}\text{kfa}^{\text{f}}?$ / — quando é que faz? / 84; $\text{v}^{\text{a}}\text{la}^{\text{du}}$ / Olhado. / 86;

$\text{I} \quad \text{a}^{\text{a}}: \quad \text{z}^{\text{a}}:\text{st}^{\text{a}}:$ / Já está — / 133; $\text{ma}^{\text{a}}\text{na}^{\text{a}}:\text{da}$ / mais nada 87;

$\text{da}^{\text{a}}:\text{r}$ / —, dar — / 88; $\text{u}^{\text{a}}\text{ka}^{\text{a}}:\text{fk}^{\text{u}}$ / O carrasco — / 89;

$\text{kla}^{\text{a}}:\text{s} \rightarrow (\text{u})$ / — classe / 125; $\text{ka}^{\text{a}}:\text{rpe} \rightarrow (\text{u})\text{f}$ / —, cavar pés, — / 126;

$\text{I} \quad \text{a}^{\text{a}}: \quad \text{a}^{\text{a}}:\text{bituf}$ / Hábitos. / 121; Ls. 87, 88, 89, 90, 100, 105, 106, 118, 137;

$\text{I} \quad \text{a}^{\text{a}}: \quad \text{za}^{\text{a}}:? / \text{—já?} / 79; \text{ga}^{\text{a}}:\text{t}^{\text{u}} / \text{—gato} / 80; \text{fa}^{\text{a}}:\text{va}^{\text{a}}\text{f} / \text{—favas} / 87;$

$\text{dva}^{\text{a}}:\text{za} / \text{—de vagem} / 87; \text{va}^{\text{a}}:\text{ka}^{\text{a}}\text{f} / \text{vacas} / 89; \text{u}^{\text{a}}\text{fk}^{\text{a}}:\text{pa} / \text{—escapa.} / 89;$

$\text{lavra}^{\text{a}}:\text{r}^{\text{a}}! / \text{Lavar!} / 89; \text{e}^{\text{a}}:\text{fa}^{\text{a}}:\text{v} \rightarrow \text{u}^{\text{a}} / \text{é a chave} / 89; \text{fap}(\text{u})\text{a}^{\text{a}}:\text{ru} / \text{—cha-}$

$\text{parro} / 89; \text{kaza}^{\text{a}}:\text{du} / \text{—casado} / 92; \text{fa}^{\text{a}}:\text{v}^{\text{a}}\text{f} / \text{chaves} / 103;$

$\text{p}(\text{a})\text{ne}^{\text{a}}:\text{ra}^{\text{a}}:\text{r}^{\text{a}} / \text{—peneirar} / 104; \text{n}^{\text{a}}:\text{se}^{\text{a}}:\text{na}^{\text{a}}:\text{da} / \text{—, não sei nada} / 118;$

$\text{pa}^{\text{a}}: / \text{—pá} / 119; \text{ka}^{\text{a}}:\text{tra}^{\text{a}}:\text{f} / \text{—cá atrás} / 121; \text{pa}^{\text{a}}:\text{fta}^{\text{a}}:\text{ze}^{\text{a}}\text{f} / \text{—pastagens} / 121;$

$\text{g}^{\text{a}}\text{fta}^{\text{a}}:\text{va} / \text{gostava} / 122; \text{pa}^{\text{a}} / \text{—pá} / 123; \text{e}^{\text{a}}\text{ya}^{\text{a}}:\text{pu} / \text{é galapo} / 124;$

$\text{m}^{\text{a}}\text{da}^{\text{a}}:\text{r} / \text{Mondar, —} / 126; \text{fa}^{\text{a}}:\text{v} / \text{Chave} / 126; \text{pa}^{\text{a}}: / \text{Pá.} / 126;$

(7) * Possivelmente: a^{a} : (particularmente anterior com decurso velarizante) ou a^{a} :
 $\langle \rightarrow \rangle$ $\langle \rangle$

(10) * Próximo de a^{a} : (11) * ç palatalizado?
 $\langle \rangle$

(13) * Inicial vocálico modificado pela oclusiva (predominantemente constante).

pa: / — pá / 133; 139; *Ls.* 88 (2), 101, 103 (2), 117, 119 (3), 131;

! á: ùmapá: / Uma pá / 84; dāmá:fkùf / — damascos / 87;

dā:λ^(v) / — d'alho / 87; ká:λ_ç / calha / 88; pá:λā! / — palha! / 88;

kaf^ˈtá:vā:li / q'estava ali / 89; ēkarnā:du / encarnado / 98;

kā:f^ˈtō(→u) / — cá estou / 108; ufrābā:λuf / Os trabalhos — / 126;
τ=

! á: lavá:ra / — lavar / 60; ũg^(o)á:tū / Um gato / 81;

sá:pu / — sapo. / 81; ñfá:rna: tī:fá:rna: / «tincharna» / 88;

! a ēkarnādu / é encarnado, — / 103; galu / — galo / 118;

! a etrabā:ra: / — é trabalhar! / 99; f:a:vāf / chaves / 101;

pāfka:r / —, pescar / 105; ! a: ũyā:tu / Um gato. / 133;
f.

! á: gā:lū? / (Um) galo? / 87; ! á: kà:zá:r / — casar / 123;

! a klā:s / — classe / 119; ! a: ep→[²]²rār² a: rārō: pā: / E p'ra
→_ç →_ç →_ç

regar a roupa. / 138; ! á: kà:z á: du / Casado. / 137;
→_ç →_ç
→> →>

67, 68, 71 (2), 75, 77, 80, 81 (2), 82, 84, 88 (2), 89, 90 (2), 96, 98, 99 (4), 100, 102, 104, 117, 118 (2), 119 (5), 121, 123, 124, 125 (4), 127, 131, 135,

140, 141 (2); $\underset{<}{\text{I}} \underset{<}{\text{u}} \overset{\text{I}}{\text{kru}}\text{f} \mid \text{—cruz} \mid 87; \underset{<}{\text{I}} \underset{<}{\text{u}} \overset{\text{I}}{\text{uva}}\text{f} \mid \text{Uvas} \mid 101;$

$\underset{<}{\text{ju}}\text{ni}^{\text{r}} \mid \text{Júnior} \mid 97; \underset{<}{\text{I}} \underset{<}{\text{u}} \overset{\text{I}}{\text{ma}}\text{f} \mid \text{—umas—} \mid 125;$

$\underset{<}{\text{I}} \underset{<}{\text{u}} \overset{2}{\text{u}}\text{:z}^{\text{a}} \mid \text{—usam} \mid 125; \underset{<}{\text{I}} \underset{<}{\text{u}} \overset{2}{\text{tu}}\text{:d}^{\text{u}} \mid \text{tudo} \mid 88; \text{eak}^{\text{a}}\text{lu}^{\text{a}}\text{:na} \mid \text{é a}$

$\text{coluna} \mid 89; \underset{<}{\text{kru}}\text{:}^{\text{2}}\text{f} \mid \text{—cruz} \mid 89; \underset{<}{\text{bru}}\text{:}^{\text{2}}\text{f}^{\text{a}}\text{f} \mid \text{—bruxas!} \mid 99; \underset{<}{\text{fa}}\text{ru}^{\text{a}} \mid \text{—char-}$

$\text{rua, —} \mid 102; \underset{<}{\text{n}}\text{a}^{\text{2}}\text{pu}^{\text{a}}\text{:ma}^{\text{a}}\text{f} \mid \text{—nenhumas} \mid 122; \underset{<}{\text{kru}}\text{:}^{\text{2}}\text{f} \mid \text{—cruz} \mid 125;$

$\underset{<}{\text{du}}\text{f}^{\text{2}}\text{la}^{\text{2}}\text{gu}^{\text{a}}\text{:ma}^{\text{a}}\text{f} \mid \text{—dos legumes} \mid 125; \underset{<}{\text{n}}\text{a}^{\text{2}}\text{pu}^{\text{a}}\text{:m}^{\text{a}} \mid \text{—nenhuma} \mid 130;$

$\underset{<}{\text{pu}}\text{:u}^{\text{a}}\text{gu}^{\text{a}}\text{f} \mid \text{Peúgos} \mid 129; \text{Ls. } 64, 71, 84, 89 (6), 90, 96, 98 (3), 99 (2), 101,$

102 (2), 103, 108, 109, 110, 119 (2), 124, 125 (7), 126, 135, 140, 141 (2);

$\underset{<}{\text{I}} \underset{<}{\text{u}} \overset{\text{I}}{\text{tu}}\text{:d}^{\text{u}} \mid \text{tudo} \mid 89; \underset{<}{\text{I}} \underset{<}{\text{u}} \overset{\text{I}}{\text{tu}}\text{:d}^{\text{u}} \mid \text{—tudo.} \mid 92; \underset{<}{\text{u}}\text{p}^{\text{a}}\text{ru}^{\text{a}} \mid \text{Um peru} \mid 125;$

$\underset{<}{\text{tu}}\text{:d}^{\text{u}} \mid \text{—tudo} \mid 141; \text{Ls. } 67, 79, 82, 88, 102, 141;$

$\underset{<}{\text{I}} \underset{<}{\text{u}} \overset{\text{I}}{\text{a}}\text{lg}^{\text{a}}\text{u}^{\text{a}}\text{:ma}^{\text{a}}\text{f} \mid \text{algumas} \mid 80; \underset{<}{\text{mi}}\text{u}^{\text{a}}\text{du}^{\text{a}} \mid \text{—miúdo.} \mid 85;$

(3)* Notação original: $\underset{<}{\text{u}}$

(5)* Valorização qualitativa mediante elevado grau de anteriorização.

(6)* Deve tratar-se dum (f) parcialmente vozeado, possivelmente no início, em virtude dum provável alongamento regressivo com função expressiva da vogal tónica. A frase completa foi: «O mais que há é bruxas!».

$p\grave{e}r\acute{u}$ / — *peru* / 82; $d\acute{u}v\grave{a}f$ / — *d'ugas* / 84; $d\acute{u}v\grave{a}:f$ / — *d'ugas* / 89;

$d\acute{u}v\grave{a}f$ / — *d'ugas* / 115; $s\grave{a}l\acute{u}kv\alpha?$ — *Salúquia?* — / 126; *Ls.* 80, 133;

! u $kru\grave{f}$ / — *cruz* / 63; $\alpha fku\grave{d}uf$ / — *escudos* / 69; $u\grave{v}af$ / — *ugas* / 71;

$p\grave{e}r\acute{u}$ / — *peru* / 74; $kru\grave{f}$ / — *cruz* / 92; $kru\grave{f}$ / — *cruz* / 93; 101;

$kru\grave{f}$ / — *cruz* / 100; *Ls.* 60, 74, 77, 78, 100, 103, 111, 116, 119;

! u $\acute{e}tu\grave{d}u!$ / *é tudo!* / 88; $u\grave{v}af$ / — *ugas* / 92;

! u $kanu\grave{d}af$ / *canudos.* / 82; $nan\grave{u}:z\grave{a}$ / *não usam* / 125;

$adu\grave{a}:f$ / — *há duas* / 126 (2); $t\acute{u}:du$ / — *tudo* / 127; $p\acute{u}:fu$ / — *puxo* / 133;

$ka\grave{n}\acute{u}:du\grave{f}$ / — *canudos* / 133; $ka\grave{n}\acute{u}:du\grave{f}$ / — *canudos* / 133; *Ls.* 67, 79, 88,

89, 92, 102, 125 (3), 129, 141 (3); ! u $ma\grave{s}tu\grave{r}\alpha\grave{f}$ / — *misturas* / 105;

(2)* Possivelmente: (α). Maior duração motivando a impressão de maior abertura (?). Dúvidas como esta só podem ser resolvidas com auxílio da fonética instrumental.

(4)* Não foi possível verificar-se (auditivamente) se é simultaneamente (β) e (f) como vai indicado pela transcrição, ou se é (βf), ou (βf). (4)* Predomínio de (f).

(5)* Predomínio de (β).

(6)* Elevado grau de anteriorização com função expressiva.

(7)* Elevado grau de anteriorização, labialização sensível e alongamento, com provável aspecto expressivo de confirmação.

ɤfkuduf^2 | — escudos | 124; mɪftura^2 | — mistura | 125;

sətubal^2 | — Setúbal. | 143; Ls. 103, 110, 111, 124;

1 $\text{u} \quad \text{d}^{\star}\text{uv}^{\star}\text{af}!$ | — d'úvas! — | 116; 1 $\text{u} \quad \text{ũpəru}^1$ | um peru | 101;

2 2 $\text{u} \quad \text{d}^{\star}\text{uazorã:f}$ | — duas (a)rãs | 141; 1 $\text{u} \quad \text{kruf}$ | cruz | 57; 59;

$\text{du}^{\star}\text{af}$ | duas — | 66; 1 $\text{u}^2 \quad \text{d}^2\text{u}^{\star}\text{af}$ | — duas — | 72; $\text{kur}^{\star}\text{tu}$ | — curto. | 80;

ɤfkuduf | — escudos. | 84; kruf | — cruz | 103; purguf | — peúgos | 103;

kruf^2 | — cruz | 105; $\text{d}^2\text{uv}^{\star}\text{af}$ | — d'úvas | 105; Ls. 67, 82, 98, 124, 134;

2 $\text{u}^{\star} \quad \text{d}^{\star}\text{uv}^{\star}\text{af}$ | — d'úvas | 64; kruf | — cruz | 80; $\text{kõad}^{\star}\text{ubul}$ | — com

2 adubo! | 88; 1 $\text{u}^{\star} \quad \text{kruf}$ | — cruz | 115; kruf — cruz | 117;

1 $\text{u:} \quad \text{kru:f}$ | — cruz | 66; $\text{kru:}^{\star}$ | — cru! | 88; $\text{du:v}^{\star}\text{af}$ | — d'úvas | 93;

u:ma | — Uma — | 125; 1 $\text{u:}^2 \quad \text{bru:f}^{\star}\text{a}$ | — bruxa, — | 119;

2 $\text{ku:}^{\star}\text{ba}^{\star}$ | Cuba. | 139; Ls. 77, 92, 141; 1 $\text{u:}^2 \quad \text{kã}^{\star}\text{mũ:d}^{\star}\text{uf}$ | Canudos, | 125;

(3) * Valorização tensional de função expressiva («Olhe que belo cacho d'úvas, hein?!»).

(8) * Valorização acentual e temporal (transcrição deficiente) com função expressiva.

(10) * Valorização temporal expressiva.

(11) * Valorização qualitativa-temporal com função expressiva.

$\bar{u}kue\lambda u$ / um coelho / 99; $mazapapu:k u$ / — mas apanho pouco / 99;

$e:nagofidus'u$ / eu não gosto disso / 100; $a:nuf$ / — anos / 100;

$\acute{a}butuf$ / Hábitos / 121; $dvetu$ / — de vento / 121; $padrijuuf$ / — padrinhos / 123;

$kanu:tuf$ / — canitos / 129; Ls. 60, 63 (2), 64 (3), 71, 79, 82, 89 (3), 90 (3),

92 (4), 96 (4), 98 (6), 99 (3), 100 (7), 101, 102 (4), 103 (3), 104, 106, 107, 115, 116, 117, 119 (2), 121, 124, 125 (12), 126 (3), 127 (3), 129, 131, 133 (3),

135 (2), 139, 140 (4), 141 (2), 143; $\text{I } \bar{u} \quad \text{I}^2 \quad \bar{z}u:ze:$ / José — 125;

$\text{I } u \quad kopu$ / Copo. / 75; 141; $\text{I } \bar{u} \quad apaliduf$ / — apelidos / 81;

$maridu$ / — marido, — / 87; $\acute{a}luf$ / — alhos / 87; $dofkupa'si:du$ / — desconhe-

cido / 89; $tri:yu$ / trigo / 107; $umaburbulé:ia:$ / Uma borboleta / 141;

Ls. 125 (2), 140; $\text{I } \bar{u} \quad igó:rdur$ / — e gordo / 89;

$pitu:f$ / Pintos / 96; $\text{I } \bar{u} \quad ka'nu:du:f$ / — camudos / 141;

$\text{I } \bar{u}: \quad pré:tu:f$ / — pretos / 89; $\text{I } u \quad \bar{r}u:ze^{(1)}ra$ / — roseira / 63;

$tu:du$ / — tudo / 92; $f'a:lu$ / Falo — / 135; $p^2du:du$ / — pedido / 135;

Ls. 92, 125 (5), 126, 129, 133, 135, 141 (2), 143;

$\text{I } \bar{u} \quad pu^2fa:da$ / — puxada / 89; ka^2fu / — cacho / 92;

(2)* Possivelmente: (n^2) .

$\overset{2}{\underset{<}{gufte}}$ | Gostei, — | 102; $\bar{u}l\overset{2}{a}\underset{<}{\underset{<}{\dot{c}u}}?$ | Um laço? | 119; $\overset{2}{\underset{(\cdot)}{no'ivu}}$ | — noivo | 123;

$\overset{12}{\underset{<}{\underset{<}{ufkuduf}}}$ | — escudos, — | 123; $\overset{2}{\underset{o}{gu'f}}\overset{1}{\underset{<}{te}}$ | Gostei | 127; $\overset{2}{\underset{<}{p\grave{a}rdi:du}}$ | — per-

dido | 129; Ls. 99 (2), 100 (3), 125 (4), 126, 139; $\text{I } u \quad \overset{2}{\underset{E}{u\bar{p}o\beta u}}$ | Um
pombo | 121; $\overset{2}{\underset{o}{ga:lu}}$ | galo | 126; $\overset{2}{\underset{<}{bu're:yu}}$ | — borrego | 138; Ls. 66, 117,
119, 123, 124, 125 (5), 129 (2), 139, 140, 141 (2);

$\text{I } u \quad \overset{2}{\underset{2}{mo':fu}}$ | — mocho | 133; $\overset{12}{\underset{F}{u\delta u\bar{m}i(gu)}}$ | — e Domingo | 134; 141;

$\text{I } u \quad \overset{2}{\underset{c}{\alpha:nu'f}}$ | — anos. | 140; $\overset{2}{\underset{c}{d'u'pu:ls'u}}$ | — do pulso — | 125; Ls. 61,

85, 88, 119, 121, 131, 135, 139, 140; $\text{I } \overset{2}{u} \quad L. 133 (2); \text{I } \overset{2}{u} \quad L. 125;$

$\text{I } \overset{2}{u} \quad \overset{2}{\underset{2}{bu'r\acute{e}:yu}}$ | — borrego | 134; $\text{I } \overset{2}{u} \quad \overset{2}{\underset{T}{kuv\acute{a}:tu'f?}}$ | — covatos? | 127;

$\overset{2}{\underset{T}{bu'r\acute{e}:yu}}$ | — borrego | 134; Ls. 125, 141; $\text{I } \overset{2}{u} \quad \overset{2}{\underset{F}{bu'r\acute{e}:yu}}$ | — burrego | 126;

$\overset{2}{\underset{T}{bu'n\acute{e}:t\acute{a}:f!}}$ | — bonitas! | 141; $\text{I } \overset{2}{u} \quad \overset{2}{\underset{<}{m\acute{u}du}}$ | — miúdo. | 85; Ls. 81, 84,

89, 93, 134; $\text{I } u \quad \alpha:nuf$ | — anos | 103; $\overset{2}{\underset{c}{bu're:yu}}$ | — borrego | 129;
Ls. 66, 71 (2), 74, 78 (3), 79, 80, 81, 82 (2), 84, 88 (3), 98 (2), 99 (3), 101,
102, 103, 109, 117 (3), 119 (3), 121, 122, 123 (2), 124, 125 (4), 126, 129, 133,

134, 137, 139, 140, 141 (3); | u_o murã(η)gu_of | morangos | 71; 81; 118;

p_o:su² | — posso | 140; | [u]_o L. 134; p_oku_otē_o:pu_o! | Pouco tempo! | 143;

Ls. 66, 78, 80, 121, 124 (2), 137, 139, 141; | u_o p_ov_ou_o:gu_of | — peúgos | 141;

| u_o u_oko:pu_o | Um copo | 134; gu_of_ote→[x]_o | Gostei. | 138; 141;

| u_o go:f_otu_o | — gosto. | 141; | u_o mutu_o | — muito — | 140;

u_op_oiani:tu_o | — Um pianito. | 141; | v_o kv_oiũ | cotim | 68;

b_orbuleta_o | borboleta | 80; m_one:ru_o | — mineiro | 80; v_opá:yu_o | — o pago. | 84;

gu_of_ota:va_o | — gostava | 98; *taũ_opor_okē_o | então porquê? | 99;

k_ov_ortava | — cortava | 117; b_oni:ta_o | — bonita | 118; b_ore:yu_o | — bor-

rego | 118; b_orbuleta_o | — borboleta — | 119; m_ov_orã(η)gu_of | morangos | 119 (2);

k_ome r | — , comer — | 121; v_ove:λ a:f | — ovelhas | 121;

a_o l_om_ov_odova→(r) | Almodovar | 122; gu_of_ota:va_o | gostava | 122;

k_ov_oaz(x) | — quase — | 125 p_ornā_ose:r_ona:da_o | — por não ser nada | 125;

(8) * Sílabas inicial reduzida a simples sopro nasal sem vogal de suporte.

(8) * Nasalidade regressiva. (V.: Lacerda-Strevens, *Some Phonetic Observations Using a Speech-Stretcher*, p. 8, nota 2, *Revista do Lab. de Fonética...*, t. III, 1956).

$\underset{\tau}{g}ardu:ra\text{---} / \text{---} gordura\text{---} / 125; \underset{\tau}{\varepsilon}:v\ddot{w}r\underset{\tau}{a} / \acute{E}vora, \text{---} / 126;$

$n\ddot{v}me':u / \text{---} no\ meio; / 127; k\ddot{v}ftu'mu / \text{---} costume \text{---} / 129;$

$m\ddot{v}l\ddot{e}:r / \text{---} mulher, \text{---} / 131; k\ddot{v}a\ddot{l}k\ddot{e}:r / \text{---} qualquer / 131; Ls. 58, 77, 78, 84, 105, 111, 121, 122, 123 (2), 124 (2), 125 (6), 126, 127 (3) 129, 133 (2),$

$134, 135\ 139 (2), 141; \text{---} \underset{u}{v} \underset{u}{n\ddot{v}me':u} / \text{---} no\ meio / 123;$

$\text{---} \underset{o}{v} \underset{o}{\ddot{v}fres'\ddot{e}} / \text{---} oferecem \text{---} / 123; \text{---} \underset{o}{v} \underset{o}{a:\lambda^2} / \text{---} alho / 125;$

$\underset{o}{\ddot{m}\ddot{v}er} / \text{---} mover / 135; \text{---} \underset{u}{v} \underset{u}{nat\ddot{v}ra\ddot{l}} / \text{---} natural / 80;$

$\ddot{d}\ddot{v}pu:\ddot{l}s'u / \text{---} do\ pulso / 125; \text{---} \underset{u}{v} \underset{u}{\ddot{u}k\ddot{v}rd\ddot{e}:ru} / Um\ cordeiro / 125;$

$m\ddot{v}r\ddot{a}\ddot{g}u\rightarrow[f] / morangos / 133; 85; \text{---} \underset{u}{v} \underset{u}{k\ddot{v}j\ddot{e}:su} / Conheço. / 134;$

$\text{---} \underset{u}{v} \underset{u}{\ddot{i}d\ddot{v}!} / \text{---} indo! / 78; Ls. 80, 130, 140;$

$\text{---} [\underset{o}{v}] \underset{o}{i:s'\rightarrow[v]} / \text{---} isso, \text{---} / 141; \text{---} \underset{o}{v} \underset{o}{dum\ddot{i}\ddot{g}\ddot{v}} / Domingo. / 66;$

$\ddot{a}\ddot{q}\ddot{v}ze:ra / A\ roseira \text{---} / 82; \text{---} \underset{o}{o} \underset{o}{oladu} / olhado. / 74;$

$\text{---} \underset{o}{o} \underset{o}{o:r\alpha\ddot{\zeta}\ddot{o}\ddot{f}} / \text{---} orações \text{---} / 117; \text{---} \underset{o}{o} \underset{o}{m\ddot{o}\ddot{l}\ddot{a}\ddot{d}\ddot{u}\ddot{f}} / \text{---} molhados / 81;$

$\text{---} \underset{o}{o} \underset{o}{\ddot{o}\ddot{f}\ddot{e}\ddot{\zeta}\ddot{a}\ddot{f}} / ofensas / 117; \text{---} \underset{o}{o} \underset{o}{Ls. 60, 65};$

(5) * Som intermédio entre (v) e (u), ou (u) em nível tensional inferior,

(5) * Possivelmente: (e^u),

┌ ȳ ȳ'λā:ȳ^Iα / —olhada / 133; ┌ ȳ āzȳlvé'rā'f / Às oliveiras / 126; 74;
F

┌ ȳ ȳ'λā'ri / —olhar / 90; ┌ ȳ ȳ'ras'ȳ'f / —orações / 121;
ȳ'fré:s'ē / —oferecem / 123; ȳ'λā: / olhei / 133;

┌ ȳ uȳrdna:du / o ordenado / 103; ┌ ȳ ȳ'rdno'u / ordenou / 85;

┌ ȳ ȳ'kēlu'f / —óculos / 63; pȳniλā'f / Penilhos / 92; ┌ ȳ L. 82;

┌ ȳ ēkā'sture'ra'ri / —é costureira e / 125; ┌ Nulo ūbre'gu / um bor-
rego / 117; ┌ = tu'd / tudo / 88;

VOGAL TÓNICA (o) — VARIANTES:

┌ ȳ forsa / —força / 74; boka / —boca / 75; nomȳ / nome — / 82;

lodu / —lodo. / 82; umaboka / uma boca / 82; katorz / catorze / 90;

daze'itonaf / —d'azeitonas / 90; dos / —doce — / 99;

ȳ
fo'λaf / —folhas — / 125; Ls. 70, 117, 125 (5);

┌ ȳ ko'mu / como — / 79; estako'r / —esta cor / 87;

do'z / doze / 90, 96; to'duf / —todos — / 98; ū'rāgado'r(α) / um rega-

dor / 99, 119; lō'zā'dpo'v^u / —longe do povo / 121; rāgado'r→[a] / rega-

(2) * Possivelmente: (ȳ).

(14) * Projecção labial conformando os sons (v) e (ȳ).

dor | 124; *po:fur* | —, *posto* — | 124; *kã'to²rz* | *catorze* | 137; *Ls.* 99,

124, 125 (2), 138 (2), 139 (2); | *o¹* *amo^{*1}r* | — *amor.* | 82;

*flo^{*1}r* | — *flor* — | 134; | *o:* *bo:ka* | *boca* | 98; *ro:ma* | — *Roma* | 119;

do:z | *doze* | 139; *n²seño:ra* | *Não senhora.* | 140; *gro²:s'u* | — *grosso* | 141;

do:z^{}* | *doze* | 141; *to:du²f* | — *todos* | 141; *Ls.* 125 (7), 133, 134, 138, 140,

141 (2); | *o:* *do:z* | —, *doze*, — | 125; *do:z* | *doze* | 130, 143;

| *o* *toda¹f* | — *todas* | 64; *ãrôla:f* | — *há rolas* — | 88;

azeitona¹f | *azeitonas* | 92; *Ls.* 57, 100, 210; | *o* *dó:zi* | *doze* | 79;

no:vù | — *novo* | 108; 122; | *o:* *sô:pa* — | *sopa* — | 125;

| *o* *ã:fflô:rãf* | *As flores*, — | 141; *nó:zu* | — *nojo.* | 141;

Ls. 139 (2), 140, 141; | *o:* *as'efadô:ref* | — *(a)ceifadores*, — | 125;

T

(2-3) * Notação original: (o').
(^c)

(6) * Notação original: (o:).
(^c)

(11) * Notação original: (ó:).
(^c)

- 1
 I o: [~]urəgado:r / Um regador / 98; I o: s'bo:laf / — cebolas. / 87;
 < < < <
- I o² boka / — boca / 61; flor²f / flores, — / 78; eaboka² / — é a boca / 87;
 < < < <
- 87; Ls. 92, 101, 119*; I o[~] rəftol[~] / — restolho / 116;
 < <
- I o: to'daf / — todas / 60; do:z / doze / 62; kato:rzi / catorze / 63;
 =
- tufkiado:r / — tosquiador. / 68; kalo:ri / — calor / 78; urəgado:r / — rega-
 dor. / 80; ^(.)urəgado:r / — regador / 81; flo:r²(ə) / — flor. / 82;
 (°)
- aro:f / arroz. / 84; do:z / —, doze / 88; bo:laf / bolas (bôlas) / 93;
 = (°)
- nāsəmo:r / —, não senhor / 103; prəfo:rnur / p'ro forno / 129;
 O₃
- rəgado:r² / — regador / 134; trabado:r² / Trabalhador, — / 137; Ls. 57,
 T
- 60 (4), 74 (2), 75, 77, 80, 81, 84, 86, 87, 88, 93, 100, 103 (2), 105 (3),
 110, 116, 118, 119 (2), 133; I o: boka / — boca / 67;
 T <
- trabado:r² / — trabalhador / 89; boka² / — boca / 90;
 2
- bo:ka² / — boca / 122; Ls. 88, 90; I o: kavado:r[~] / — cavador / 89;
 T
- bo:ka² / — boca / 96; tira do:ra / — tiradora, — / 102;
 < (°) (°)

(3)* Na palavra «boca».

$\overset{2}{b\acute{o}:k\ \alpha} / \text{--- boca} / 118; \overset{2}{b\acute{o}:k\ \alpha} / \text{--- boca} / 121; \overset{2}{b\acute{o}:k\alpha} / \text{Boca} / 124;$
 $\alpha = (\text{c}) \quad \tau = (\text{c})$

α_3

$\overset{2}{b\acute{o}:k\acute{u}d\acute{e}:t\acute{s}} / \text{--- boca e dentes,} / 126; \overset{2}{b\acute{o}:k\alpha} / \text{--- boca} / 129;$
 $\tau \quad \tau^c$

α_3

$\overset{2}{m\acute{o}:f\acute{u}} / \text{--- mocho} / 133; \overset{2}{a\acute{b}\acute{o}:k\alpha} / \text{--- boca, ---} / 134; \overset{2}{trabalado:r} / \text{traba-}$
 $lhador / 134; \overset{2*}{umab\acute{o}:k\alpha?!} / \text{Uma boca?!} / 141; \overset{2}{\tilde{u}r\acute{a}gado:r} / \text{Um rega-}$
 $dor / 141; \text{Ls. 64, 102, 103; } \text{! } \acute{o}: \quad \overset{2}{k\grave{a}vado:r\alpha} / \text{--- cavador} / 89;$
 τ

$\overset{2}{falado:r\acute{s}} / \text{--- faladores} / 104; \text{! } \underset{c}{o} \quad \underset{c}{b\acute{o}k\alpha} / \text{--- boca} / 63;$

$\overset{2}{\tilde{r}agador} / \text{--- regador,} / 64; \overset{2}{\tilde{u}r\acute{a}gadora} / \text{--- um regador,} / 66;$
 $\underset{c}{\quad} \quad \underset{c}{\quad}$

$\overset{2}{eumab\acute{o}k\alpha} / \text{--- é uma boca} / 89; \overset{2}{fornu} / \text{--- forno ---} / 104;$
 $\underset{c}{\quad} \quad \underset{c}{\quad}$

$\text{! } \underset{c}{\acute{o}} \quad \overset{2}{\tilde{u}m\acute{e}\rightarrow(u)\alpha\acute{v}\acute{o}} / \text{--- o meu avô} / 80; \text{! } \underset{c}{o} \quad \overset{2}{fl\acute{o}r} / \text{--- flor} / 61;$
 $\underset{c}{\quad} \quad \underset{c}{\quad}$

$\overset{2}{\tilde{r}\acute{a}g\ \acute{a}do:r} / \text{--- regador} / 61; \text{Ls. 60, 74; } \text{! } \underset{c}{o} \quad \overset{2}{g\acute{o}rda} / \text{gorda} / 66, 68;$
 $(\alpha) \underset{c}{\quad} \quad \underset{c}{\quad}$

$\overset{2}{b\acute{o}k\alpha} / \text{--- boca} / 66; \overset{2}{trabalador} / \text{trabalhador ---} / 67; \overset{2}{fl\acute{o}r\iota} / \text{--- flor ---} / 78;$
 $\underset{c}{\quad} \quad \underset{c}{\quad}$

$\overset{2}{\tilde{u}g\acute{o}r\iota} / \text{um gorro} / 84; \overset{2}{s\grave{e}p\acute{o}r\alpha} / \text{--- senhora} / 87; \overset{2}{p\acute{o}ç\iota} / \text{--- poço} / 116;$
 $\underset{c}{\quad} \quad \underset{c}{\quad}$

$\overset{2}{pos\iota} / \text{--- poço} / 119; 60 (3); \text{! } \underset{c}{o} \quad \overset{2}{p\grave{e}rdig\acute{o}t\iota} / \text{Perdigoto} / 87;$
 $\underset{c}{\quad} \quad \underset{c}{\quad}$

$\overset{2}{k\acute{o}r\iota} / \text{--- Corvo} / 92; \text{! } \underset{c}{\acute{o}} \quad \overset{2}{s'\acute{f}\acute{o}rpr\acute{e}si:z\iota} / \text{se for preciso} / 89;$
 $\underset{c}{\quad}$

(4)* Alongamento expressivo.

uznóm̃af | Os nomes — | 139; | o: mó:suf | moços | 64;

bo:ka | — boca | 66; r̃agado:rṽ | regador. | 78; kato:rz | catorze | 79;

flo:r | — flor | 80; spo:r | — senhor. | 82; go:rda | — gorda | 87;

umeno:m̃? | O meu nome? | 88; p̃ardiyo:tu | Pordigoto | 88;

* po:na | — ponha | 87; so:pa:f | — sopas | 87; alm(u)o:s'u | — almoço | 89;

(.) po:rku | — porco | 99; po:rku! | — porco! | 99; prufso:r | — professor — | 102;

^{I I} p̃rado:ç | — pêra doce | 118; ^I ũr̃agado:r | um regador | 118;

² aro:b a f | — arrobas | 119; ² do:r | — dor | 122; Ls. 66, 67, 80, 81 (2), 84,
T

85, 87, 88, 89 (2), 91, 92 (2), 100 (2), 101; | o: úñenó:m̃? | O meu

nome? | 82; igo:rdu: | e gordo | 89; ùmaflo:ri* | e uma flor | 90;

² s̃is̃apo:r | — sim senhor, — | 107; ² ep̃afkado:r̃→[v]? | É pescador? | 138; 85;

| o: kafo:ru:f | — cachorros | 89; flo:r | — flor | 99;

no:mi | — nome. | 101; ² no:m̃ | nome | 117; do:z | —, doze | 140; Ls. 79,

(1) * Próximo dum som que transcrevemos primeiramente como (u).

(5) * Possivelmente (v).

(10) * Possivelmente (at).

87, 89, 99, 100, 119; | $\acute{o}$: $pá:rdi\acute{o}:i\grave{u}$ | *Perdigoto* | 88;

$\grave{e}n\grave{o}:vu$ | — *é novo* | 89; $trabalado:r$ | *trabalhador* | 102;

| $\acute{o}$ $d\acute{o}zi$ | *doze* | 73; $eumab\acute{o}ka$ | — *é uma boca* | 99;

| $\acute{o}$ $na\grave{s}so\grave{p}af$ | *nas sopas* | 125; | $\acute{o}$ $todu\grave{s}$ | *todos* — | 127;

| $\acute{o}$ $hoje$ — | 100; | $\acute{o}$ $foku$ | — *choco* | 87;

VOGAL TÓNICA (o) — VARIANTES:

| $\acute{o}$ $s\acute{o}$ | *só* | 60; $kap\acute{o}t$ | *capote* | 64; $k\acute{o}rda$ | — *corda* — | 66;

$f\acute{o}m\acute{u}$ | — *fome* | 68; $n\acute{o}vaf$ | — *Novas* | 69; $s\acute{o}rt$ | — *sorte* | 72;

→ +

$n\acute{o}vi$ | *nove* | 73; $b\acute{o}la$ | — *bola* | 78; $k\acute{o}f\acute{o}rm\acute{u}$ | — *conforme* | 78;

$k\acute{o}rda$ | — *corda* — | 84; $k\acute{o}p\acute{u}$ | — *copo* | 103; $\acute{u}b\acute{o}t$ | — *um bote* | 105;

$n\acute{o}$ | — *nó* | 111; $n\acute{o}v$ | *nove* | 115 (2); $k\acute{o}f\acute{o}rm$ | — *conforme* | 119;

$dzan\acute{o}v\acute{u}$ | *dezanove* | 119; $tr\acute{o}pa$ | — *tropa* — | 119; Ls. 69, 71, 84, 96, 105,

115, 119 (4), 122, 125 (2), 126; | $\acute{o}$ $umak\acute{o}rda$ | *uma corda* | 82;

(4) * Som intermédio entre (v) e (o).

(5) * Grande dificuldade em transcrever o som ouvido.

(5) * Som intermédio entre (o) e (u) mas com predomínio de (o).

(7) * Variação no sentido dum menor fechamento.

$n\dot{o}v$ / — nove, — / 101; Ls. 92, 96, 121; $\text{I } \overset{2}{\underset{(\cdot)}{\dot{o}}} \quad \overset{2}{\underset{\cdot}{b\dot{o}la}}$ / bola / 61; 66;

$\overset{2}{\underset{\cdot}{d\dot{o}ka}}$ / — (d')Oca, — / 81; $b\dot{o}l\ \alpha$ / —bola / 96; $\overset{-2}{\underset{\cdot}{u}ma}\overset{-2}{\underset{\cdot}{r\dot{o}}}\overset{-2}{\underset{\cdot}{d\dot{a}}}$ / uma roda / 96;

$\overset{2}{\underset{\cdot}{u}a}\overset{2}{\underset{\cdot}{g\dot{o}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{r\dot{a}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{i}s}\overset{2}{\underset{\cdot}{u}}$ / e agora isso — / 102; $\overset{2}{\underset{\cdot}{b\dot{o}l\alpha}}$ / (uma) bola / 103;

$\overset{2}{\underset{\cdot}{p\dot{o}d\alpha}}$ / —pode / 122; $\overset{2}{\underset{\cdot}{m\dot{o}d\alpha}}\overset{2}{\underset{\cdot}{d\dot{k}a}}$ / —moda de cá / 133; Ls. 103 123;

$\text{I } \overset{2}{\underset{\cdot}{\dot{o}}} \quad \overset{2}{\underset{\cdot}{o}rta}$ / —horta / 89; $\overset{2}{\underset{\cdot}{f\dot{o}rnu}f}$ / —fornos — / 119; 81;

$\text{I } \overset{2}{\underset{\cdot}{\dot{o}}} \quad \overset{2}{\underset{\cdot}{u}ma}\overset{2}{\underset{\cdot}{r\dot{o}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{z\alpha}}$ / uma rosa / 96; $\overset{2}{\underset{\cdot}{u}ma}\overset{2}{\underset{\cdot}{k\dot{o}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{r\dot{d\alpha}}}$ / uma corda / 99;

$n\dot{o}:v$ / nove / 137; $\overset{2}{\underset{\cdot}{d}za}\overset{2}{\underset{\cdot}{n\dot{o}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{v}}$ / dezanove / 137; $\text{I } \overset{2}{\underset{\cdot}{\dot{o}}} \quad \overset{2}{\underset{\cdot}{u}ma}\overset{2}{\underset{\cdot}{r\dot{o}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{z\alpha}}$ / uma

rosa / 89; $\text{I } \overset{2}{\underset{\cdot}{\dot{o}}} \quad \overset{2}{\underset{\cdot}{tr\dot{o}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{p\dot{a}}}$ / —tropa / 89; $\text{I } \overset{2}{\underset{\cdot}{\dot{o}}} \quad \overset{2}{\underset{\cdot}{e}}(\overset{2}{\underset{\cdot}{u}})\overset{2}{\underset{\cdot}{n\dot{o}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{n\dot{a}m\dot{o}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{r\dot{u}}}$ / Eu não

namoro. / 61; $\overset{2}{\underset{\cdot}{a}g\dot{o}}\overset{2}{\underset{\cdot}{r\alpha}}$ / agora / 68; $\overset{2}{\underset{\cdot}{r\dot{o}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{d\alpha}}$ / —roda. / 68;

$\overset{2}{\underset{\cdot}{g\dot{o}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{f\dot{t}u}}$ / Gosto, — / 71; $\overset{2}{\underset{\cdot}{d\dot{o}}}$ / —dó / 73; $n\dot{o}:v$ / —, nove. / 78;

$\overset{2}{\underset{\cdot}{n\dot{a}z\dot{o}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{r\dot{t}\alpha}f}$ / nas hortas / 78; $\overset{2}{\underset{\cdot}{p\dot{o}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{d\dot{e}}}$ / pode. / 87; $\overset{2}{\underset{\cdot}{n\dot{o}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{r\alpha}}$ / —nora. / 87;

$\overset{2}{\underset{\cdot}{d\dot{o}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{m\dot{e}}}$ / —de homem / 87; $\overset{2}{\underset{\cdot}{e}m}\overset{2}{\underset{\cdot}{\lambda\dot{o}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{r\dot{v}}}$! / é melhor! / 89; $\overset{2}{\underset{\cdot}{k\dot{o}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{f\dot{t}\alpha}}$ / —Costa / 92;

$\overset{2}{\underset{\cdot}{a}p\dot{o}}\overset{2}{\underset{\cdot}{r\dot{t}\alpha}}$ / —à porta / 92; $\overset{2}{\underset{\cdot}{k\dot{o}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{r\dot{d\alpha}}}$ / —corda / 98; $\overset{2}{\underset{\cdot}{\dot{o}}}\overset{2}{\underset{\cdot}{k}}\overset{2}{\underset{\cdot}{u}}\overset{2}{\underset{\cdot}{l}}\overset{2}{\underset{\cdot}{u}}\overset{2}{\underset{\cdot}{f}}$ / —óculos / 103;

(11)* Efeito peculiar possivelmente motivado por uma forma especial de coarticula-

ção do (o) com (r). Segmento vocálico com uma constância qualitativa sensível.

(12)* Observe-se a distribuição silábica.

nɔːv² / nove / 119; nɔːv / nove / 121; ʒeːkɪatreːvɔːzɔːf / Sei que há três
vozes — / 122; Ls. 69, 80, 81, 87, 96, 97, 99 (2), 101, 102, 119, 121, 122 (2),

125 (2), 134, 139 (2); ɪ ɔː ɔːraːf / — horas / 84; ɛumabɔːlaː / é uma

bola / 87; numargɔːla / — numa argola / 87; ɔːrtaː / — horta / 107;

nɔːvaːf / — novas / 119; fɔːrma / — forma / 122; ɔːraːf / — (oito) horas / 125;

ɪ ɔː ɪrɔːpa / tropa / 89; nɔː / — nó / 89; kɔːla / — colhe / 92;

ɔːraːf — horas / 93; ɔːvuf / — ovos / 99; pɔːd / pode, — / 102;

gɔːftu / gosto. / 102; umapiɔːya / — uma pioga / 102;

ɪkɔːpuː / um copo / 119; deːzɔːraːf / — dez horas / 119;

fɔːʒ! / — foje! / 119; umakɔːrda / uma corda / 125; marɪpɔːza. / Mari-

posa / 126; ɔːkuluːf / Óculos / 126; ekskɔːm, pɔːɪf! / — é que se come,
(<)(<)

pois! / 133; umabɔːla / Uma bola. / 134; nɔːv / nove / 141; Ls. 89, 92,

98 (2), 99, 115, 119, 123, 125 (5), 129, 133 (3), 134, 135;

ɪ ɔː ɛumabɔːla / é uma bola / 89; ɔːraː / agora / 123;

kɔːm / — come, — / 123; ɪrɔːpaːf / — tropas / 127;

τ τ

(9) * Sugere o som ²(b) frouxamente articulado.

$\overset{2}{\underset{\cdot}{\epsilon}}\overset{2}{\underset{\cdot}{a}}\overset{2}{\underset{\cdot}{z}}\overset{2}{\underset{\cdot}{o}}:r\overset{2}{\underset{\cdot}{n}}\overset{2}{\underset{\cdot}{a}}$ / — *é a jorna* / 133; $\overset{3}{\underset{\cdot}{b}}\overset{3}{\underset{\cdot}{o}}:\overset{3}{\underset{\cdot}{l}}\overset{3}{\underset{\cdot}{a}}$ / — (*uma*) *bola* / 133;

$\overset{2}{\underset{\cdot}{p}}\overset{2}{\underset{\cdot}{o}}:\overset{2}{\underset{\cdot}{s}}\overset{2}{\underset{\cdot}{u}}!$ — $\overset{2}{\underset{\cdot}{p}}\overset{2}{\underset{\cdot}{o}}:\overset{2}{\underset{\cdot}{s}}\overset{2}{\underset{\cdot}{u}}!$ / *Posso!* — *Posso!* / 137; $\overset{2}{\underset{\cdot}{n}}\overset{2}{\underset{\cdot}{u}}\overset{2}{\underset{\cdot}{m}}\overset{2}{\underset{\cdot}{a}}\overset{2}{\underset{\cdot}{r}}\overset{2}{\underset{\cdot}{g}}\overset{2}{\underset{\cdot}{o}}:\overset{2}{\underset{\cdot}{l}}\overset{2}{\underset{\cdot}{a}}$ / — *numa argola* / 138;

$\overset{2}{\underset{\cdot}{g}}\overset{2}{\underset{\cdot}{a}}\overset{2}{\underset{\cdot}{i}}\overset{2}{\underset{\cdot}{o}}:\overset{2}{\underset{\cdot}{l}}\overset{2}{\underset{\cdot}{a}}$ / — *gaiola* / 139; $\overset{*}{\underset{\cdot}{p}}\overset{*}{\underset{\cdot}{o}}:\overset{*}{\underset{\cdot}{d}}\overset{*}{\underset{\cdot}{a}}\overset{*}{\underset{\cdot}{s}}\overset{*}{\underset{\cdot}{a}}\overset{3}{\underset{\cdot}{b}}\overset{3}{\underset{\cdot}{e}}:r$ / — *pode saber* / 139;

$\overset{2}{\underset{\cdot}{n}}\overset{2}{\underset{\cdot}{o}}:\overset{2}{\underset{\cdot}{p}}\overset{2}{\underset{\cdot}{o}}:\overset{2}{\underset{\cdot}{s}}\overset{2}{\underset{\cdot}{u}}\overset{2}{\underset{\cdot}{l}}\overset{2}{\underset{\cdot}{a}}:r$ / *Não posso lá ir.* / 140; $\overset{12}{\underset{\cdot}{n}}\overset{12}{\underset{\cdot}{o}}:\overset{12}{\underset{\cdot}{v}}$ / *nove* / 143; *Ls. 101, 102,*

125 (2), 129, 130 (2), 138 (2), 139; $\overset{1}{\underset{\cdot}{d}}\overset{1}{\underset{\cdot}{z}}\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}\overset{1}{\underset{\cdot}{n}}\overset{1}{\underset{\cdot}{o}}\overset{1}{\underset{\cdot}{v}}\overset{1}{\underset{\cdot}{i}}$ / — *dezanove* / 81;

$\overset{1}{\underset{\cdot}{u}}\overset{1}{\underset{\cdot}{m}}\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}\overset{1}{\underset{\cdot}{r}}\overset{1}{\underset{\cdot}{o}}\overset{1}{\underset{\cdot}{z}}\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}?$ / *Uma rosa?* / 92; $\overset{1}{\underset{\cdot}{k}}\overset{1}{\underset{\cdot}{o}}\overset{1}{\underset{\cdot}{p}}\overset{1}{\underset{\cdot}{u}}$ / — *copo* / 123;

$\overset{1}{\underset{\cdot}{g}}\overset{1}{\underset{\cdot}{o}}\overset{1}{\underset{\cdot}{s}}\overset{1}{\underset{\cdot}{t}}\overset{1}{\underset{\cdot}{u}}!$ / — *gosto!* / 79; $\overset{1}{\underset{\cdot}{u}}\overset{1}{\underset{\cdot}{m}}\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}\overset{1}{\underset{\cdot}{r}}\overset{1}{\underset{\cdot}{o}}:\overset{1}{\underset{\cdot}{z}}\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}$ / *Uma rosa.* / 125;

$\overset{1}{\underset{\cdot}{r}}\overset{1}{\underset{\cdot}{o}}:\overset{1}{\underset{\cdot}{z}}\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}$ / — *rosa* / 133; $\overset{1}{\underset{\cdot}{n}}\overset{1}{\underset{\cdot}{o}}\overset{1}{\underset{\cdot}{v}}\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}\overset{1}{\underset{\cdot}{f}}$ / — *Novas* / 64; $\overset{1}{\underset{\cdot}{k}}\overset{1}{\underset{\cdot}{o}}\overset{1}{\underset{\cdot}{r}}\overset{1}{\underset{\cdot}{g}}\overset{1}{\underset{\cdot}{u}}\overset{1}{\underset{\cdot}{f}}$ / — *cor-*

gos / 71; $\overset{1}{\underset{\cdot}{m}}\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}\overset{1}{\underset{\cdot}{n}}\overset{1}{\underset{\cdot}{o}}\overset{1}{\underset{\cdot}{b}}\overset{1}{\underset{\cdot}{r}}\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}\overset{1}{\underset{\cdot}{f}}$ / — *manobras* / 80; $\overset{1}{\underset{\cdot}{p}}\overset{1}{\underset{\cdot}{o}}\overset{1}{\underset{\cdot}{s}}\overset{1}{\underset{\cdot}{s}}\overset{1}{\underset{\cdot}{u}}$ / *posso* / 85;

$\overset{1}{\underset{\cdot}{d}}\overset{1}{\underset{\cdot}{e}}\overset{1}{\underset{\cdot}{z}}\overset{1}{\underset{\cdot}{o}}\overset{1}{\underset{\cdot}{r}}\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}\overset{1}{\underset{\cdot}{f}}$ / (*às*) *dez horas* / 69; $\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}\overset{1}{\underset{\cdot}{z}}\overset{1}{\underset{\cdot}{o}}\overset{1}{\underset{\cdot}{r}}\overset{1}{\underset{\cdot}{n}}\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}$ / — *a jorna* / 84;

$\overset{1}{\underset{\cdot}{p}}\overset{1}{\underset{\cdot}{i}}\overset{1}{\underset{\cdot}{o}}\overset{1}{\underset{\cdot}{g}}\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}\overset{1}{\underset{\cdot}{f}}$ / — *pioga* / 87; $\overset{1}{\underset{\cdot}{t}}\overset{1}{\underset{\cdot}{r}}\overset{1}{\underset{\cdot}{o}}\overset{1}{\underset{\cdot}{p}}\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}\overset{1}{\underset{\cdot}{f}}$ / — *tropa* / 93; $\overset{1}{\underset{\cdot}{p}}\overset{1}{\underset{\cdot}{i}}\overset{1}{\underset{\cdot}{o}}\overset{1}{\underset{\cdot}{g}}\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}$ / — *pioga.* / 103;

Ls. 125, 127; $\overset{1}{\underset{\cdot}{h}}\overset{1}{\underset{\cdot}{o}}\overset{1}{\underset{\cdot}{r}}\overset{1}{\underset{\cdot}{t}}\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}\overset{1}{\underset{\cdot}{z}}\overset{1}{\underset{\cdot}{k}}\overset{1}{\underset{\cdot}{i}}\overset{1}{\underset{\cdot}{t}}\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}\overset{1}{\underset{\cdot}{f}}$ / — *hortas e quintas* — / 137;

$\overset{1}{\underset{\cdot}{k}}\overset{1}{\underset{\cdot}{u}}\overset{1}{\underset{\cdot}{o}}\overset{1}{\underset{\cdot}{r}}\overset{1}{\underset{\cdot}{d}}\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}$ / — *corda* / 89; $\overset{1}{\underset{\cdot}{c}}\overset{1}{\underset{\cdot}{o}}\overset{1}{\underset{\cdot}{b}}\overset{1}{\underset{\cdot}{r}}\overset{1}{\underset{\cdot}{a}}\overset{1}{\underset{\cdot}{f}}\overset{1}{\underset{\cdot}{?}}$ / — *cobras?* / 78;

(3) * Sem explosão.

$k\grave{o}:p\grave{u}$ | — copo | 89; $a\grave{z}\grave{o}:r\grave{n}\grave{a}$ | A jorna | 139; $e'\acute{a}m\grave{o}:d\grave{a}$ | É a moda | 141;

$u\grave{m}a\grave{r}\grave{o}:z\grave{a}$ | Uma rosa | 141; $g\grave{o}f\grave{t}u$ | gosto — 71;

$f\grave{o}r\alpha$ | — fora | 81; $k\grave{o}r\grave{d}\alpha$ | — corda | 110; $\acute{e}k\grave{o}f\grave{o}r\grave{m}$ | é conforme | 111;

Ls. 71, 74, 117 (2); $g\grave{o}f\grave{t}\grave{u}$ | (Eu) gosto | 82;

$\tilde{a}b\grave{o}r\alpha$ | — embora | 107; $b\grave{o}:l\grave{a}$ | (Uma) bola | 122;

$\tilde{r}\grave{o}:z\grave{a}$ | Uma rosa | 82; $k\grave{o}:r\grave{d}\alpha$ | — corda — | 121; $k\grave{o}f\grave{o}:r\grave{m}$ | con-

forme, — | 123; $n\grave{o}:v$ | —, nove, — | 126; $k\grave{o}:r\grave{d}\alpha$ | — corda | 123;

$k\grave{o}:p\grave{u}$ | copo | 124; $\tilde{r}\grave{o}:d\grave{a}$ | — roda — | 102;

$u\grave{m}a\grave{r}\grave{o}:z\grave{a}$ | uma rosa | 90; $b\grave{o}:l\grave{a}$ | (Uma) bola | 121;

$\tilde{u}n\grave{o}$ | um nó | 123; Ls. 123, 124; $k\grave{o}p\grave{u}$ | — copo | 61;

$k\grave{o}r\grave{d}\alpha$ | — corda — | 61; $k\grave{o}r\grave{d}\tilde{r}\grave{o}:z\grave{a}$ | cor de rosa | 64; Ls. 56 (3), 57, 59,

60 (2), 62 (2), 64 (2); $b\grave{o}:l\grave{a}$ | — bola | 81; $k\grave{o}p\grave{u}$ | copo | 109;

(5) * Quase só sopro nasal vozeado.

(9) * Quase (a).

1. ɔ̣ bɔ̣ˈla: | bola | 64; kɔ̣ˈftaʃ | —costas | 77; piɔ̣ˈɣa | —pioga | 100;

1. ɔ̣ bɔ̣ˈta | (Uma) bota | 63; 1. ɔ̣ bɔ̣ˈla | (Uma) bola | 82;

2 1,2

1. ɔ̣ aɣɔ̣ˈra? | Agora? | 107; 1. ɔ̣ kɔ̣ˈrda: | —corda | 90;

2 2 2 1

1. ɔ̣ bɔ̣ˈgaʃ | —bogas;— | 90; kɔ̣ˈmẽv?! | Comem?! | 141;

1. ɔ̣ bɔ̣ˈla | (Uma) bola; | 63; nɔ̣ˈra | —nora | 64; Ls. 63, 64 (3), 67, 71;

1. ɔ̣ ˈrɔ̣za | rosa | 57; nɔ̣ | nó | 59; kɔ̣ˈrda | —corda— | 74;

umaɔ̣ˈɔ̣za | uma rosa | 80; bɔ̣ˈla | (Uma) bola | 105; numaɔ̣ˈɔ̣la | —numa

argola | 116; Ls. 100, 102, 109, 116; 1. ɔ̣ umabɔ̣ˈla | Uma bola | 84;

ɔ̣ˈɔ̣zaʃ | dá rosas | 100; 118; 1. ɔ̣ ˈũzɔ̣ˈkuluʃ | uns óculos | 99;

2 2

1. ɔ̣ mɔ̣ˈlɔ̣r | —melhor. | 133; 1. ɔ̣ kɔ̣ˈpu | —copo | 66;

ɔ̣ˈɔ̣za | —rosa | 74; nɔ̣ | —nó | 74; bɔ̣ˈla | —bola | 75;

(1)* Possivelmente: (a:).

(5)* Qualidade e nível tensional sensivelmente constantes.

(7)* Possivelmente: ɔ̣ˈ.

$n\acute{o}:\mu$ | — norte | 88; $\acute{u}k\acute{o}:\underset{\circ}{p}u$ | um copo | 100; $uma\acute{o}:\underset{\zeta}{r}a$ | Uma rosa | 101;

$\overset{1}{\beta}\acute{o}:\overset{*}{l}a$ | (Uma) bola | 116; $k\acute{o}:\underset{\zeta}{p}$ | — copo | 118; $eumam\acute{a}:\underset{\zeta}{u}o$ | É uma mão

só. | 129; Ls. 60, 77 (2), 80, 88, 100, 115, 133; | $\overset{2}{\acute{o}}:$ $\overset{2}{b}\acute{o}:\overset{2}{l}a$ | (Uma)

bola. | 80; $uma\acute{o}:\underset{\zeta}{r}a$ | Uma rosa | 87; $\overset{2}{g}\acute{o}:\underset{\zeta}{f}tu$ | gosto | 121;

$\overset{2}{p}\acute{o}:\underset{\zeta}{s}ud\overset{1}{a}ze:r$ | —, posso dizer | 137; Ls. 93, 121; | $\overset{1}{\acute{o}}:$ $k\acute{o}:\underset{\zeta}{p}u$ | Um

copo | 84; $n\acute{o}v\acute{o}:\underset{\zeta}{r}af$ | —, nove horas | 87; $\overset{1}{f}\acute{o}:\underset{\zeta}{k}\acute{a}$ | — choca! | 87; 117;

| $\underset{=}{\acute{o}}:$ $\underset{=}{p}\acute{o}:\underset{=}{d}ssabe:r$ | pode-se saber | 96; $k\acute{o}:\underset{\circ}{p}(u)$ | — copo | 102;

$n\acute{o}:$ | Um nó | 117; $\underset{=}{\zeta}\acute{o}:\underset{=}{b}\acute{o}:\underset{=}{f}$ | — só bois | 118; $n\acute{o}:\underset{=}{v}$ | nove | 118;

$\underset{=}{d}zan\acute{o}:\underset{=}{v}$ | dezanove | 118; Ls. 101, 109; | $\overset{2}{\acute{o}}:$ $\overset{2}{b}\acute{o}:\overset{2}{l}a$ | — bola | 98;

$\overset{2}{b}\acute{o}:\overset{2}{l}a$ | — bola | 100; $uma\underset{\tau}{b}\acute{o}:\overset{2}{l}a$ | Uma bola | 126; $\overset{2}{f}\acute{o}:\overset{2}{m}$ | — fome | 127;

$\overset{2}{\acute{u}}k\acute{o}:\overset{2}{p}\underset{\circ}{u}$ | Um copo | 134; Ls. 129, 134; | $\overset{1}{\acute{o}}:$ $\overset{1}{\acute{o}}:\underset{\zeta}{k}v\underset{\zeta}{l}u:f$ | — óculos | 90;

$\overset{2}{r}\acute{o}:\overset{2}{z}a$ | rosa | 103; | $\overset{2}{\acute{o}}:$ $\overset{2}{b}\acute{o}:\overset{2}{l}a$ | — (uma) bola | 90;

$\overset{1}{i}f\underset{\tau}{t}ue:uma\underset{\zeta}{b}\acute{o}:\overset{1}{l}a$ | Isto é uma bola. | 141; | $\overset{1}{o}:$ $\overset{1}{p}obr\underset{\circ}{e}$ | — pobre | 64;

(2)* Possivelmente: (α).

(7)* Possivelmente: (α).

(10)* Tensão frouxa com função expressiva.

(12)* Possivelmente: (α).

- $s^{\circ}o$ | — só — | 102; | o° $uo^{\circ}me^{\circ}$ | *O homem* — | 139; | o° $f^{\circ}o:k^{\circ}a$ | — choca | 89; | o° $f^{\circ}o:ka$ | — choca | 92; $ko:fr^{\circ}$ | — cofre | 92;
- | o° $b^{\circ}o:la^{\circ}$ | — (a) bola! | 92; | o° $ro^{\circ}:da$ | — roda — | 102;
- | o° $for^{\circ}ti$ | — forte | 119; | o° $tro^{\circ}:pa$ | — tropa | 69;
- | o° $mo^{\circ}:da$ | — moda | 119; | o° $no^{\circ}:v^{\circ}\alpha^{\circ}f$ | — novas — | 126.
- | o° $po^{\circ}:su^{\circ}f$ | — poços | 71; | o° $b^{\circ}o:la^{\circ}f$ | — bolas | 66;
- | o° $po^{\circ}su$ | — posso | 88; | $u^{\circ}o$ $pu^{\circ}o:rkuf$ | porcos | 89;
- | o° $no^{\circ}?$ | — nó? | 109; | o° no° | — nó | 93;
- so° | $so^{\circ}(u)$ | —, só — | 87, 119; | o° so° | só | 60; $um^{\circ}o$ | *Um nó* | 99; 119;
- | o° $um^{\circ}o$ | *Um nó* | 96; | o° so° | — só | 115; 116;
- | o° no° | *Nó* | 59; | o° no° | *Um nó* | 62; *Ls.* 62, 78;
- | o° $um^{\circ}o$ | — *um nó* | 100; | o° so° | *Só.* | 140;
- | o° $um^{\circ}o$ | — *um nó!* | 87; so° | — só | 100; no° | — nó | 110;
- | o° no° | nó | 60; | o° so° | *Só a Beja.* | 141;

(6) * Abreviamento com possível função expressiva, significando descoberta (o locutor descobriu, momentaneamente, que eram bolas (de facto eram laranjas) o que as mãos continham (na figura que se lhe mostrou). A maior tensão silábica coaduna-se com a interpretação exposta.

(8) * Labialização e fechamento no segmento final.

! $\dot{\text{c}} \rightarrow \dot{\text{u}}$ $\dot{\text{n}}\dot{\text{c}} \rightarrow \dot{\text{u}}$ / — nó / 90; ! $\dot{\text{c}} \rightarrow \dot{\text{u}}$ $\dot{\text{n}}\dot{\text{c}} \rightarrow \dot{\text{u}}$ / — nó / 90;

! $\dot{\text{c}}\text{u}$ $\dot{\text{u}}\dot{\text{n}}\dot{\text{c}}\text{u}$ / um nó / 116; ! $\dot{\text{c}} \rightarrow [\text{v}]$ $\text{s}\dot{\text{c}} \rightarrow [\text{v}]$ / Só! / 141; 61;

! $\dot{\text{c}}\text{u}$ $\text{s}\dot{\text{c}}\text{u}$ / só / 57; ! $\dot{\text{c}} \rightarrow \text{u}$ $\text{utrigus}\dot{\text{c}} \rightarrow \text{u}$ / o trigo só / 84; Ls. 84,

92, 115, 119, 122; ! $\dot{\text{c}} \rightarrow (\text{u})$ $\dot{\text{n}}\dot{\text{c}} \rightarrow (\text{u})$ / — nó / 75;

! $\dot{\text{c}} \rightarrow \text{u}$ $\dot{\text{n}}\dot{\text{c}} \rightarrow \text{u}$ / — nó, — / 125; ! $\dot{\text{c}} \rightarrow [\text{u}]$ $\dot{\text{e}}\dot{\text{u}}\dot{\text{n}}\dot{\text{c}} \rightarrow [\text{u}]$ / É um nó. / 129;

! $\dot{\text{c}}\text{u}$ $\text{s}\dot{\text{c}}\text{u}$ / — só. / 64; $\dot{\text{n}}\dot{\text{c}}\text{u}$ / Um nó. / 64 (2); ! $\dot{\text{c}}\text{u}$ $\dot{\text{n}}\dot{\text{c}}\text{u}$ / — um

nó. / 63, 67; 103; ! $\dot{\text{c}} \rightarrow \text{u}$ $\dot{\text{u}}\dot{\text{n}}\dot{\text{c}} \rightarrow \text{u}!$ / Um nó! / 89;

! $\dot{\text{c}} \rightarrow [\text{u}]$ $\text{s}\dot{\text{c}} \rightarrow [\text{u}]$ / — só. / 67; $\dot{\text{n}}\dot{\text{c}} \rightarrow [\text{u}]$ / — nó. / 124; $\dot{\text{n}}\dot{\text{c}} \rightarrow [\text{u}]$ / Um nó, — / 138; Ls. 98, 115, 119; ! $\dot{\text{c}} \rightarrow \text{u}$ $\dot{\text{n}}\dot{\text{c}} \rightarrow \text{u}$ / — nó. / 89;

! $\dot{\text{c}} \rightarrow (\text{u})$ $\dot{\text{n}}\dot{\text{c}} \rightarrow (\text{u})$ / — nó. / 133; ! $\dot{\text{c}} \rightarrow [\text{u}]$ $\text{afue}\dot{\text{u}}\dot{\text{n}}\dot{\text{c}} \rightarrow [\text{u}]$ / Isto é um nó. / 141; ! $\dot{\text{c}} \rightarrow [\text{v}]$ $\text{s}\dot{\text{c}} \rightarrow [\text{v}]$ / — só — / 141;

! $\dot{\text{c}}(\text{v})$ $\dot{\text{n}}\dot{\text{c}}(\text{v})$ / — nó. / 71; ! $\dot{\text{c}} \rightarrow \text{v}$ $\text{umas}\dot{\text{c}} \rightarrow \text{v}$ / Uma só. / 141;

! $\text{o} \rightarrow [\text{u}]$ $\text{kou}\dot{\text{n}}\dot{\text{o}} \rightarrow [\text{u}]$ / com um nó / 101;

(5) * Transcrição original: $\dot{\text{c}} \rightarrow [\text{u}]$.

(8) * Sopros vozeado nasal sem suporte vocálico.

(10) * A notação (v) significa que a labialização se mantém.

(12) * Inicial e medial da vogal (c) qualitativamente constantes.

VOGAIS CENTRAIS

VOGAL ÁTONA (a) — VARIANTES:

! ɪ eli / — ele / 63; pɪrɛɾɐʃ / pɛrɛiras. / 75; ʃavɐʃ / ʃavɛs / 75;

dɛɪʃ / — deles / 81; dʒanɔvi / dʒanove / 81; sigũda / Segunda — / 89;

sigũda / segunda — / 90; pirũ? / Peru? / 92; esɪγũdɐkõfõrm / é segundo e

conforme / 105; ɛ̃pɪkɪnuɪʃ / — em pequeninos / 118; Ls. 60, 66, 67, 71, 78,

80, 100 (2), 102, 105, 111 (2), 121, 122, 126, 130, 133;

! ɪ pɪrũ: / Peru / 126; ! ɪ pɪrũ / — peru / 66, 99;

pɪkɛnu / — pequeno / 121; sigũdaʃɛrɐ / Segunda-feira / 121;

umapɪrũ: / Uma perua / 141; ! ɪ nɪɣũ: / nenhum / 130;

! ɪ nɪɣũ: / Nenhum! / 134; ! ɐ tɐʒɐrɪna / — tangerina / 60;

ɪmpɛdidu / — impedido / 63; dʃrɐdɐʃ / — de Frades / 64;

dɛ(n)ɪʃ / dentes / 64; tɾɛʃavɐʃ / três chaves / 64; fõmɐ / — fome / 68;

tɾɛʃavɐʃ / três chaves / 78; tɐɫɐ:duʃ / — telhados / 79;

ɔɫɐ / olhe, — / 88; emɐɫõr / é melhor! / 89; sɐmɐ:r / semear / 96;

$f^{ag}ã:du$ / —chegando— / 123; $fr^{am}ẽtur$ / —fermento— / 129;

$n^{ap}u:m\alpha$ / —nenhuma / 130; $m^{al}õr$ / —melhor. / 133;

$n^{o}:s^{ap}o:ra$ / —, não senhora / 141; Ls. 57, 80, 90, 130, 131, 138 (2), 141;

! $^{u} \quad \dot{a}rda:dn$ / herdade / 71; ! $^{u} \quad \overset{\vee}{a}mo:r^{uf}$ / Amores / 76;

$flor^{uf}$ / flores,— / 78; $dfav^{uf}$ / —de chaves / 81;

! $^{u} \quad p^{ud}as^{u}$ / —pedaço / 89; $umabulê:zà$ / —uma beleza / 89;

$ç^{u}mana$ / —semana / 115; $p^{ud}re:raf$ / —pedreiras / 119;

! $(u) \quad v^{(u)}ra^{u}$ / —Verão / 89; ! $^{u} \quad \overset{\vee}{d}as^{u}mā:na:----?$ / da se-

mana----? / 139; ! $^{u} \quad s^{uv}ada^{*}$ / —, cevada / 102;

$ẽmbvbe:da$ / —embebeda / 118; $lvãdu$ / —levando / 119;

$up^{v}das^{u}$ / —um pedaço— 124; apl^{id} / Apelido,— / 138;

! $(v) \quad \overset{2}{p}^{(v)}das^{uf}$ / —pedaços / 107; $\overset{2}{ç}^{(v)}vada$ / cevada / 115;

$p^{r}^{(v)}s^{iz}uf$ / —precisos / 123; ! $^{a} \quad samia:r$ / semear / 89;

(9) * Possivelmente (α) .

(11) * Projecção labial no sentido de (v) .

(11) * Projecção labial no sentido de (u) .

- *
 O₃
 libardã:d | — liberdade | 139; | ε zerasãu! | — geração | 60;
 (>)
- | ə ʒãfʒge^æ | já cheguei — | 84; pəru | — peru. | 74;
- εpe(ʷ)fəf | É peixes. | 78; tərse:ra | — terceira — | 80; sēm̃prə | — sem-
 pre — | 80; ũrãgdo:r | Um regador. | 80; ũrãgdo:r | Um regador. | 96;
 sære:zaf | cerejas | 101; Ls. 64, 80 (2), 81, 84, 92 (2), 103, 105, 134, 139 (2);
- | ə sãm̃ã:nã | — semana | 103; | (ə) d(ə)fpaʃa | — despa-
 < >
 cha. | 71; ũp(ə)ru | um peru | 102; ũrã:muds(ə)re:zãf | Um ramo de
 = T
 cerejas | 102; | ə apəlɪdu | — apelido — | 129;
- | ə dəbu:la | — debulha, — | 88; | ə sərvi:suʃ | — servi-
 T< <
 ços, — | 125; | ə parú | — peru | 82; | ə fəɣãd̃o | — che-
 gando — | 117; | ə rãgadó:rã | — regador. | 138;
- | ə sãm̃ã:nã | — semana | 139; | ə pã:rdigò:tù | Perdigoto | 88;
- | ə pəluf | — pêlos | 123; rãgado:r→[a] | Regador | 124;

(1)* Contacto provavelmente mais amplo abrangendo as zonas dental alveolar e pós-alveolar.

! $\overset{a}{a}$ $\overset{a}{sabol\underset{\zeta}{a}}$ | — cebola | 64; ! $\overset{u}{a}$ $\overset{u}{m\ddot{a}rk\ddot{a}d\underset{\zeta}{u}}$ | mercado | 65;

! $\overset{(v)}{a}$ $\overset{(v)}{es\overset{v}{v}ada}$ | —, é cevada | 88; $\overset{(v)}{as}\overset{(v)}{vada\underset{\tau}{as}\overset{v}{v}ada}$ | A cevada é a

cevada — | 88; ! $\overset{a}{a}$ $\overset{a}{\ddot{a}:ffl\ddot{o}:r\ddot{a}f\underset{\zeta}{\cdot}}$ | Às flores, | 141;

! $\overset{e}{e}$ $\overset{e}{ne\ddot{p}\underset{\zeta}{u}}$ | — nenhum | 66; Ls. 85, 89; ! $\overset{e}{Nulo}$ $\overset{e}{sm\ddot{u}t\ddot{e}r\underset{\zeta}{u}}$ | — cemi-

tério. | 81; $\overset{e}{sg\ddot{u}(n)da}$ | Segunda — | 84; $\overset{e}{p\ddot{o}dse:r\underset{\zeta}{u}}$ | —, pode ser | 84;

$\overset{e}{afsm\ddot{e}nt\ddot{e}r\ddot{a}f}$ | as sementeiras — | 84; $\overset{e}{odkabd\underset{\zeta}{al}}$ | — ou de cabedal | 84;

$\overset{e}{\ddot{u}rgado:r\underset{\zeta}{u}}$ | um regador | 101; $\overset{e}{s\ddot{s}po:r}$ | —, sim senhor. | 102;

$\overset{e}{\ddot{n}pu:m\underset{\zeta}{a}}$ | — nenhuma | 102; $\overset{e}{\ddot{u}rgado:r(\ddot{a})}$ | um regador | 102;

VOGAL ÁTONA (a) — VARIANTES:

! $\overset{a}{a}$ $\overset{a}{tr\ddot{o}p\underset{\zeta}{a}}$ | — tropa, — | 69; $\overset{a}{lar\ddot{a}z\underset{\zeta}{a}}$ | — laranja | 71;

$\overset{a}{eaboka}$ | É a boca | 87; $\overset{a}{uma\ddot{r}\ddot{o}:z\underset{\zeta}{a}}$ | uma rosa | 89; $\overset{a}{dp\ddot{a}l\ddot{y}n\underset{\zeta}{a}}$ | — de palhi-

nha | 92; $\overset{a}{\ddot{a}da}$ | — anda — | 99; $\overset{a}{\ddot{e}um\ddot{a}fk\ddot{a}:z\underset{\zeta}{a}f}$ | — é umas casas | 99;

(10)* Elevado grau de abertura. Transcrição original $\overset{u}{a}$

(10)* Elevado grau de fechamento. Transcrição original $\overset{v}{a}$

k a rakɔɪf / — *caracóis* / 101; *f a pɛ:u* / *chapéu* / 121; *lar ǎ ʒaf* / —, *laran-*
 (c) (c) (o) c c (c)

jas, — / 123; *kade:ra* / *cadeira* / 124; *masǎ f* / *maçãs* / 124;
 *
 x
 c c c

sɔ:mure:ra / *Só Moreira*, — / 126; *mɛ:rtu'la* / *Mértola* / 131;
 3, *
 c c c

uma'galɪnɔ / — *uma galinha* / 133; *Ls. 56, 60 (4), 61 (3), 62 (5), 63 (3),*
 c c c c

64 (12), 65 (5), 66 (17), 67 (8), 68 (10), 69 (9), 70 (2), 71 (12), 72 (1),
 73 (1), 74 (8), 75 (11), 76 (4), 77 (3), 78 (9), 79 (2), 80 (2), 81 (11),
 82 (11), 84 (10), 85 (2), 87 (15), 88 (8), 89 (17), 90 (16), 92 (10), 93 (4),
 96 (10), 98 (25), 99 (32), 100 (9), 101 (15), 102 (3), 103 (3), 104 (2),
 105 (4), 106, 107 (6), 108, 109 (3), 110, 111, 115 (12), 116 (11), 117 (6),
 118 (4), 119 (16), 121 (6), 122 (2), 123 (4), 124 (6), 125 (48), 126 (9),
 127 (3), 131 (3), 133 (6), 135, 137 (2), 138 (2), 139 (3), 140 (5), 141 (10),

143 (1); *gal i n a* / (*Uma*) *galinha* / 62; *kuzɪn a* / — *cozinha* / 64;
 (c) o (c) (c) c (c)
 T -

lev a / — *leva* — / 79; *s a ú: d* / — *saúde* / 79; *velaf* / — *velhas* / 80;
 c (c) (c) c (c) c c

na: d a / — *nada* / 81; *s a: i* / — *saí* — / 81; *trab a lado: rɪ* / *trabalhador*, / 84;
 c (c) (c) (c)

trab a lado: rural / — *trabalhador rural* / 86; *traba: lade: r a f!* / *trabalhadei-*
 (c) > . . . (c)

ras! / 87; *larǎ ʒ a* / — *laranja* / 92; *larǎ ʒaf* / *laranjas* / 92;
 c (c) c c

bo: l a f / *bolas* / 93; *k a fuduv a f* / — *cacho d'uvas* / 98;
 (c) c c c (c)
 <>

eukɔʒɛ tɪ f a m a / — *é o que a gente lhe chama* / 99; *uma pɛ: r a* / *Uma*
 c (c) (c) c (c)

T

(2)* Som de difícil identificação, possivelmente intermédio entre (e) e (ɛ).

pera / 100; $\overset{\cdot}{\text{barbule}} t \alpha / \text{borboleta} / 101$; $\text{me} \rightarrow [v] \alpha f / \text{meias} / 102$;
 $\underset{(\zeta)}{\text{co}} \underset{(\zeta)}{\text{is}} \alpha f$

$\underset{(\zeta)}{\text{ko}} \underset{(\zeta)}{\text{iz}} \alpha f / \text{coisas} / 109$; $\overset{2}{\text{per}} \alpha / \text{pêra} / 111$; $\underset{(\zeta)}{\text{pe}} \underset{(\zeta)}{\text{r}} \alpha / \text{pêra} / 116$;

$\overset{\cdot}{\text{of}} \overset{\cdot}{\text{e}} \alpha f / \text{ofensas} / 117$; $\overset{2}{\text{ar}} \overset{3}{\text{o}} \overset{\cdot}{\text{b}} \alpha f / \text{arrobás} / 119$; $\underset{(\zeta)}{\text{bo}} \underset{(\zeta)}{\text{:k}} \alpha / \text{boca} / 121$;
 $\underset{(\zeta)}{\text{of}} \overset{\cdot}{\text{e}} \alpha f$

Ls. 62, 64 (2), 68, 80, 82, 87, 88 (3), 89 (3), 92, 96 (4), 97 (3), 99 (2),
 100 (2), 101 (2), 102 (3), 103, 104, 107 (3), 116 (3), 117 (3), 118 (4), 119 (3),

121, 123 (3), 124 (4), 125, 126 (2), 129, 134; $\text{I} \underset{\zeta}{\alpha} \text{umapõbura} / \text{Uma pom-}$
 ζ

$\underset{\zeta}{\text{binha}} / 99$; $\underset{\zeta}{\text{afa}} \underset{\zeta}{\text{:rta}} / \text{à farta, —} / 102$; $\underset{\zeta}{\text{ko}} \underset{\zeta}{\text{batataf}} / \text{com batatas} / 105$; *
 $\underset{\zeta}{\text{afa}} \underset{\zeta}{\text{:rta}}$

$\text{I} \underset{\zeta}{\alpha} \underset{\zeta}{\text{g}} \underset{\zeta}{\text{a}} \underset{\zeta}{\text{h}} \underset{\zeta}{\text{na}} / (\text{Uma}) \text{galinha.} / 61$; $\underset{\zeta}{\text{ka}} \underset{\zeta}{\text{:zada}} / \text{casada} / 61$;
 $\underset{\zeta}{\text{g}} \underset{\zeta}{\text{a}} \underset{\zeta}{\text{h}} \underset{\zeta}{\text{na}}$

$\underset{\zeta}{\text{gord}} \underset{\zeta}{\text{a}} \underset{\zeta}{\text{umagr}} \alpha / \text{gorda e magra} / 89$; $\underset{\zeta}{\text{abs}} \underset{\zeta}{\text{:luta}} / \text{absoluta} / 64$;

$\underset{\zeta}{\text{no}} \underset{\zeta}{\text{:ra}} / \text{nora} / 64$; $\underset{\zeta}{\text{arg}} \underset{\zeta}{\text{:la}} / (\text{duma}) \text{argola} / 64$;
 $\underset{\zeta}{\text{no}} \underset{\zeta}{\text{:ra}}$

$\underset{\zeta}{\text{ko}} \underset{\zeta}{\text{:bra}} f / \text{cobras.} / 78$; $\underset{\zeta}{\text{navi}} \underset{\zeta}{\text{:la}} / \text{na vila, —} / 81$;

$\underset{\zeta}{\text{la}} \underset{\zeta}{\text{ra}} \underset{\zeta}{\text{zaf}} ? / \text{Laranjas?} / 87$; $\underset{\zeta}{\text{alg}} \underset{\zeta}{\text{:ma}} f / \text{Algumas} / 88$;

$\underset{\zeta}{\text{a}} \underset{\zeta}{\text{be}} \underset{\zeta}{\text{:za}} / \text{em Beja} / 88$; $\underset{\zeta}{\text{ka}} \underset{\zeta}{\text{:la}} / \text{calha} / 88$; $\underset{\zeta}{\text{abe}} \underset{\zeta}{\text{:la}} f / \text{abelhas} / 89$;

$\underset{\zeta}{\text{trab}} \underset{\zeta}{\text{:a}} \underset{\zeta}{\text{:la}} / \text{trabalha —} / 90$; $\underset{\zeta}{\text{tro}} \underset{\zeta}{\text{:pa}} / \text{tropa} / 93$; $\overset{21}{\underset{\zeta}{\text{pe}} \underset{\zeta}{\text{:ra}} f} / \text{pêras} / 103$;
 $\underset{\zeta}{\text{trab}} \underset{\zeta}{\text{:a}} \underset{\zeta}{\text{:la}}$

(7) * Foi também apontada a variante $\underset{(\zeta)}{\text{a}}$ em $\underset{(\zeta)}{\text{ba}} \underset{(\zeta)}{\text{rbe}} \rightarrow [v] \underset{(\zeta)}{\text{ru}} / \text{Barbeiro} / 131$.

*
2.

pəɾaku:βaː / — *p'ra Cuba.* / 139; *s²ɔ̃yũ dɔfɛ→[x]ɾaː* / *Segunda-feira,* — / 139;

tɛ̃ːαːlɪsɛ̃saː / — *tem a licença* — / 140; *trɪːtɔː?l...* / *Trinta?!...* / 140;

2

sːkaːlaːɾɪrɔːf / *Se calhar traz* / 141; *pɔːkaːf* / *Poucas* / 143; *Ls.* 64, 77,

87, 90, 93, 118, 124, 125 (28), 129 (2), 130, 131, 133 (2), 135, 138 (3),

139 (5), 140 (2), 141 (9); I *αː* *ve:laːf* / — *velas* / 96;

T

k αːrakɔːɪf / — *caracóis* / 101; *ʋve:λ αːf* / — *ovelhas* / 121;

T

aoːtr αːf / *Há outras* / 124; *nɔːv αːf* / — *novas* / 126;

α₂

nũːbr αːzũl→[x] / — *no Brasil* / 127; *fːɛ→xɾ αː* / — *feira* / 127;

αːbɪtuːáːdũf / *habituaados* / 133; *tɛːr̃ αː* / — *terra,* — / 140; *Ls.* 122 124,

I

2

I

125, 127; I *αː* *ʃːrtazːkũːtɔːf* / — *hortas e quintas* — / 137;

=

kuaːdraːf ----? / *Quadras* ----? / 139; *nɛːftαː* / — *nesta* — / 140;

(1) * Fortemente labializado.

(5) * A simbolização (α) significa que é provável uma abertura superior à normal. Se há de facto maior abertura, esta é levemente maior, podendo-lhe corresponder a sim-

bolização (αː).

! $\underset{\zeta}{a}$: $\underset{\zeta}{s}\underset{\zeta}{a}r\underset{\zeta}{t}e\underset{\zeta}{z}a$: / — *certeza* / 64; $\underset{\zeta}{k}a\underset{\zeta}{z}a\underset{\zeta}{d}a$:? / *casada?* / 82;

$\underset{\zeta}{a}r\underset{\zeta}{o}l\underset{\zeta}{a}$:f / — *há rolas* — / 88; $\underset{\zeta}{u}m\underset{\zeta}{a}g\underset{\zeta}{a}l\underset{\zeta}{i}n\underset{\zeta}{h}a$: / *uma galinha* / 101;

$\underset{\zeta}{t}e$: $\underset{\zeta}{r}a$: / — *terra* / 125; $\underset{\zeta}{u}m\underset{\zeta}{a}b\underset{\zeta}{o}l\underset{\zeta}{a}$: / *Uma bola* / 125; Ls. 102, 125 (3);

! $\underset{\zeta}{a}$ $\underset{\zeta}{k}\underset{\zeta}{a}d\underset{\zeta}{e}r\underset{\zeta}{a}$ / *cadeira* / 61; $\underset{\zeta}{u}f\underset{\zeta}{a}p\underset{\zeta}{e}u$ / *um chapéu* / 81;

$\underset{\zeta}{p}\underset{\zeta}{a}r\underset{\zeta}{d}\underset{\zeta}{e}l\underset{\zeta}{a}f$ / — *pardelhas* / 81; $\underset{\zeta}{p}\underset{\zeta}{a}r\underset{\zeta}{d}\underset{\zeta}{e}l\underset{\zeta}{a}f$ —? / *pardelhas* —? / 81;

$\underset{\zeta}{s}\underset{\zeta}{a}r\underset{\zeta}{t}e$: $\underset{\zeta}{z}\underset{\zeta}{a}$! / — *certeza!* / 82; $\underset{\zeta}{b}\underset{\zeta}{e}j\underset{\zeta}{a}$ / — *Beja*. / 87; $\underset{\zeta}{s}\underset{\zeta}{a}o\underset{\zeta}{g}i\underset{\zeta}{n}j\underset{\zeta}{a}s$. / *são ginja*s. / 87;

$\underset{\zeta}{l}\underset{\zeta}{a}r\underset{\zeta}{a}n\underset{\zeta}{j}\underset{\zeta}{a}s$ / — *laranjas* / 87; $\underset{\zeta}{p}\underset{\zeta}{o}k\underset{\zeta}{u}f\underset{\zeta}{d}\underset{\zeta}{a}p\underset{\zeta}{a}l\underset{\zeta}{h}\underset{\zeta}{a}$! / *poucos dão palha!* — / 88;

$\underset{\zeta}{u}v\underset{\zeta}{e}l\underset{\zeta}{a}f$ / — *ovelhas* / 89; $\underset{\zeta}{k}i\underset{\zeta}{e}u\underset{\zeta}{m}\underset{\zeta}{a}b\underset{\zeta}{e}l\underset{\zeta}{e}z\underset{\zeta}{a}$ / — *que é uma beleza*. / 89;

$\underset{\zeta}{k}\underset{\zeta}{a}l\underset{\zeta}{h}\underset{\zeta}{a}$ / — *calha* / 89; $\underset{\zeta}{t}r\underset{\zeta}{o}p\underset{\zeta}{a}$ / — *tropa* / 89; $\underset{\zeta}{l}\underset{\zeta}{a}r\underset{\zeta}{a}n\underset{\zeta}{j}\underset{\zeta}{a}s$ / — *laranjas* / 89;

$\underset{\zeta}{k}\underset{\zeta}{u}r\underset{\zeta}{d}\underset{\zeta}{a}$ / — *corda* / 89; $\underset{\zeta}{e}d\underset{\zeta}{v}\underset{\zeta}{e}r\underset{\zeta}{a}f$ / *É deveras* / 90; $\underset{\zeta}{p}r\underset{\zeta}{e}t\underset{\zeta}{a}$ / — *preta* / 90;

(5)* Maior grau de abertura do que na palavra anterior, possivelmente motivado por um condicionamento expressivo de função interrogativa (valorização qualitativa).

O mesmo se dirá relativamente ao som ($\underset{\zeta}{e}$) da palavra seguinte (L. n.º 82) em que o condicionamento expressivo teve uma função informativa com aspecto de clara confirmação.

(7) e (9)* Elevado grau de fechamento.

àbélaf / —abelhas / 92; kabánaf / —cabanas / 100;

abélaf? / abelhas? / 101; fàrturà / —fartura / 115;

τ
dúaf / —dias / 117; fapé:u / chapéu— / 141, Ls. 81 (2), 84 (2), 88, 90 (4).

92 (3), 107, 125; I à· dúvaf / —d'uvas / 64; abélaf? / abelhas? / 87;

èumabòlâ / é uma bola / 87; fókâ! / —choca! / 87; piógâ / —pioga* / 87;

pérnaf / —pernas / 90; kàrakóf / caracóis / 96; kàzâ:du / casado / 97;

τ τ
fibe'raf / —chibeiras / 98; pràkê? / p'ra quê? / 99;

I 2 * 2
agórâ? / agora? / 107; délâf / —delas / 107; kà'tor:z / catorze / 137;

τ
nâfsti: / Nasci, — / 141; Ls. 78, 87, 99, 111, 123, 125, 127, 133, 139;

I
I à· umap é r à· / uma pera / 81; gâ:lp á· / —(uma) galinha / 90;
(c) (c) <<(c)

(4)* Elevado grau de abertura com provável função expressiva.

(5)* Um dos vocábulos frequentemente empregados no Alentejo para designar o mais pequeno dos piões utilizados em certo jogo.

(8)* Quase (æ). Maior grau de abertura de provável função expressiva. (Valori-zação qualitativa).

*
frá'k á'f / —fracas / 107; I á'; fá'zi: á'; / Fazia — / 125;
<><(ç) (ç) <(ç)

I á' sɐyũ:dafé→[ɐ]rã / Segunda-feira / 143; fô:kã / —choca / 89;

kadérã / —cadeira / 90; larã'zãf / laranjas / 90;

òtersã / —ou Terça / 126; möré:rã / —Moreira / 127;

á'zõ:rã / —a jorna / 127; sé:ftã / Sexta / 133; ɐfkesi:da / —esque-

T T
2 3 2
* O *
cida / 135; so'dkú:bã / Sou de Cuba / 138; 139; kú:bã / Cuba / 139;

3
dbe:zã / —de Beja / 139; Ls. 125, 127, 138 (3), 141 (2), 143;
T

I I I
I á' á'zõ:rã / A jorna — / 139; aprẽ:da / a prenda / 141;

I
umabõ:lã / —uma bola / 141; I á' umamẽ:zã / Uma mesa / 96;

dsãrtẽ:zã / De certeza / 137; búrbulẽ:ta / Borboleta / 138;

T T

(1)* Ímpeto acentual muito sensível. Na segunda sílaba também se notou um ímpeto acentual, mas de menor grau do que na primeira.

(1)* Conjugação peculiar de acentos e durações.

(6)* Possivelmente (ç).

(6)* Forte labialização da vogal (u) e elevado grau de tensão e de alongamento. É curioso observar-se que o vocábulo Cuba é quase sempre realizado de modo a fazer sentir muito intensamente as características apontadas na 1.ª e 2.ª sílabas.

se→zĩ:zãf | Seis ginjas | 138; se→[u]af a:rãtã | Sei à farta! | 138;

aspẽ:rnãf | — as pernas! | 141; umarõ:zã | Uma rosa | 141; Ls. 125,

126, 141 (4); | ã: nãbõ:avĩftã | —na Boavista | 139; dv:trã | d'ou-

tra | 139; e'ãmõ:dã | É a moda. | 141; dú:ãf | — duas. | 141;

dkã:ulsãf | de calças | 141; | ã: um'aburbulé:tã | Uma borboleta | 141;

bũĩ:tã:f | — bonitas! | 141; | a zãñe:ru | Janeiro. | 63;

larãzãdãf | — laranjadas | 81; trabãlãdẽrãf | trabalhadeiras! | 87;

bẽma3bẽ | Bem, mas bem! | 119; kapõ:t | — capote | 119;

payãmẽtu | — pagamento | 133; karãkõ:f | — caracóis | 133;

s'ãbadũ | Sábado | 138; ãmagãlĩ:ĩa | Uma galinha | 138; Ls. 89, 134,

(2)* Elevado grau de abertura indicado pelo sinal (n).

(5)* Notação original: ã:
(c)

137 (2), 139, 141; I ^a _(.) p a d r i n u f / — padrinhos / 123;

I a. k a d s u m a / — cá de cima — / 119; m a f s o : → [u] / — mas sou — / 139;

n a d a : r / — nadar. / 139; p u r a k (v) a : z u / —, por acaso, — / 139;

I _c T < I _c T <

I a: ũ k a : n u t u / um canito* / 101; I ^a _c k a r a k o : i f / — caracóis / 84;

I ^a _c k a r a k o : i f / Caracóis. / 141; I a _c m a r a v i l a / — maravilha / 64;

I

s a b a d u / sábado. / 64; n ã t e n a d a / Não tem nada / 100; u m a g a l i n a / Uma

galinha / 102; g a l i n a / (uma) galinha / 115; u m a g a l i n a / uma galinha — / 119;

u m a y a l i n a / uma galinha / 122; b e : z a / Beja — — / 133; Ls. 63, 64, 92, 121;

T

125, 134; I ^a _c k a r a k o : i f / — caracóis / 63; I a _c u m a g a l i n a / uma

galinha / 102; u m a g a l i n a : / Uma galinha / 134; k a : f u d u : v a : f / Cacho

d'uvas / 141; I a _c v a r d u r a / — verdura / 87; u m a g a l i n a / uma gali-

nha / 87; p a n e : l a / — panela / 98; p a r e : l a / — parelha / 119;

(1)* Possivelmente (a).

(3)* Provável contacto linguodental-alveolar de extensão relativamente grande.

(3)* Explosão tensa e motivando algo de semelhante a um som (v) de transição coarticulatória.

(4)* Vocábulo utilizado no Alentejo (e no Algarve) em vez de «cãozinho».

$\underset{\zeta}{g}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{l}\underset{\zeta}{i}\underset{\zeta}{n}\underset{\zeta}{h}\underset{\zeta}{a}$ / *galinha* / 124; $\overset{\text{I}}{\underset{\zeta}{g}}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{l}\underset{\zeta}{i}\underset{\zeta}{n}\underset{\zeta}{h}\underset{\zeta}{a}$ / *galinha* / 126; Ls. 82, 134;

! $\underset{(\zeta)}{\alpha}$ $\underset{\tau}{a}\underset{(\zeta)}{b}\underset{\zeta}{e}\underset{\zeta}{l}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{f}$ / — *abelhas* / 117; ! $\underset{(\zeta)}{\alpha}$ $\underset{(\zeta)}{n}\underset{(\zeta)}{a}\underset{(\zeta)}{v}\underset{(\zeta)}{i}\underset{(\zeta)}{l}\underset{(\zeta)}{a}$ / — *na vila*. / 99;

! $\underset{\zeta}{\alpha}$ $\underset{\zeta}{g}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{l}\underset{\zeta}{i}\underset{\zeta}{n}\underset{\zeta}{h}\underset{\zeta}{a}$ / *galinha* / 124; ! $\underset{\zeta}{a}$ $\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{b}\underset{\zeta}{e}\underset{\zeta}{l}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{f}$ / — *abelhas* / 100;

$\underset{\zeta}{l}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{r}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{z}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{f}$ / —, *laranjas*, — / 123; $\overset{*}{\underset{\zeta}{k}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{d}\underset{\zeta}{e}\underset{\zeta}{:}\underset{\zeta}{r}\underset{\zeta}{a}}$ / *cadeira* / 124;

$\underset{\zeta}{p}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{y}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{v}\underset{\tau}{a}\underset{\tau}{r}\underset{\tau}{e}\underset{\tau}{z}\underset{\tau}{a}\underset{\tau}{u}\underset{\tau}{d}$ / *Pagava à razão de* — / 125; $\underset{\tau}{m}\underset{\tau}{a}\underset{\tau}{i}\underset{\tau}{s}\underset{\tau}{n}\underset{\tau}{a}\underset{\tau}{d}\underset{\tau}{a}$ / —, *mais*

$\underset{\tau}{n}\underset{\tau}{a}\underset{\tau}{d}\underset{\tau}{a}$ / 126; $\underset{\tau}{m}\underset{\tau}{a}\underset{\tau}{z}\underset{\tau}{e}\underset{\tau}{p}\underset{\tau}{o}\underset{\tau}{k}\underset{\tau}{u}$ / —, *mas é pouco* / 126; $\underset{\tau}{u}\underset{\tau}{m}\underset{\tau}{a}\underset{\tau}{k}\underset{\tau}{a}\underset{\tau}{k}\underset{\tau}{u}$ / *O macaco* / 126;

$\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{b}\underset{\zeta}{e}\underset{\zeta}{:}\underset{\zeta}{z}\underset{\zeta}{a}$ / *A Beja*, — / 129; $\underset{\zeta}{u}\underset{\zeta}{m}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{y}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{l}\underset{\zeta}{i}\underset{\zeta}{n}\underset{\zeta}{h}\underset{\zeta}{a}$ / *Uma galinha*, — / 129;

$\underset{\zeta}{m}\underset{\zeta}{e}\underset{\zeta}{:}\underset{\zeta}{r}\underset{\zeta}{t}\underset{\zeta}{u}\underset{\zeta}{l}\underset{\zeta}{a}$ / *Mértola* / 131; Ls. 61, 62, 63, 71, 80, 87 (2), 88 (4), 89, 96, 98, 99, 100, 102 (2), 103 (2), 125 (9); ! $\underset{\zeta}{\alpha}$ $\underset{\zeta}{k}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{z}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{d}\underset{\zeta}{a}$ / *casada*. / 66;

$\underset{\zeta}{r}\underset{\zeta}{o}\underset{\zeta}{z}\underset{\zeta}{a}$ / — *rosa* / 66; $\underset{\zeta}{n}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{:}\underset{\zeta}{d}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{!}$ / *Nada!* / 78; $\underset{\zeta}{b}\underset{\zeta}{o}\underset{\zeta}{r}\underset{\zeta}{b}\underset{\zeta}{o}\underset{\zeta}{l}\underset{\zeta}{e}\underset{\zeta}{t}\underset{\zeta}{a}$ / *borboleta* / 80;

$\underset{\zeta}{m}\underset{\zeta}{e}\underset{\zeta}{:}\underset{\zeta}{z}\underset{\zeta}{a}$ / — *mesa* / 80; $\underset{\zeta}{u}\underset{\zeta}{m}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{m}\underset{\zeta}{e}\underset{\zeta}{z}\underset{\zeta}{a}$ / *uma mesa* / 85; $\underset{\zeta}{n}\underset{\zeta}{e}\underset{\zeta}{:}\underset{\zeta}{f}\underset{\zeta}{p}\underset{\zeta}{e}\underset{\zeta}{r}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{f}$ / *néspe-*

ras / 87; $\underset{\zeta}{u}\underset{\zeta}{k}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{r}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{f}\underset{\zeta}{k}\underset{\zeta}{e}\underset{\zeta}{r}\underset{\zeta}{u}$ / *um carrasqueiro* / 89; $\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{b}\underset{\zeta}{e}\underset{\zeta}{:}\underset{\zeta}{l}\underset{\zeta}{a}\underset{\zeta}{f}$ / — *abelhas* / 93;

(5) * Grau de vozeamento muito pequeno, ou nulo.

2

*

səma:na / — semana / 103; *ega'lypa* / é galinha / 103; *umabru_çfa* / — uma

bruxa / 104; *mure'a* / —, moreia / 105; *fa'ka:da:f* / — facadas / 119;

*

I

e'f_çta / — esta / 119; *ĩ:s'á:ba_çdu* / e Sábado / 125; *marip_ç:za* / mari-

I

2 2

posa / 126; *na_çzdu'a:f* / —, nas duas / 137; *f'o:s'ka'nú:du_çf* / Foice e

camudos / 141; Ls. 87, 103 (3), 117, 119, 121 (3), 124 (2), 125 (2), 133, 141;

*

I *a:* *ka:rd_ça* / — corda / 90; I *à* *uma_çró:za* / uma rosa / 89;

pá:gà / — paga. / 77; *ã* I *ũkà:fké:ru* / Um casqueiro / 89;

ũmakà'dé'ra / Uma cadeira / 103; *kà'ra'kó'if* / — caracóis / 117;

kà'zá:du_çf / — casados — / 119; Ls. 103, 138; *ã:* I *duv_ça:f* / — d'uvas / 89;

I

I *ã* *bē:du:ta_ç* / bendita / 137; I *ã* *ũfape_çu* / um chapéu / 110;

çab_çadu / Sábado / 115; *fape_çu* / — chapéu / 122; *tè'pu:mak_çá'ku* / tenho o

(1)* Possivelmente (ã) ou (ã').

(3)* Duvidou-se entre (ã') e (ã').

(6)* Som muito próximo de (o:).

macaco* / 126; Ls. 69, 124, 125; | $\overset{\circ}{a}$ $\overset{\circ}{s}a'b\overset{\circ}{a}du$ / sábado / 121;

| $\overset{\circ}{a}$ $\overset{\circ}{s}ab\overset{\circ}{a}du$ — / — Sábado — / 139; | $\overset{\circ}{a}$ $\overset{\circ}{p}a\overset{\circ}{r}d\overset{\circ}{e}'\overset{\circ}{l}\overset{\circ}{a}f$ / — — — parde-

lhas / 81; $\overset{\circ}{p}a\overset{\circ}{r}d\overset{\circ}{e}'\overset{\circ}{l}\overset{\circ}{a}f$ / pardelhas — / 81; $\overset{\circ}{a}r\overset{\circ}{m}\overset{\circ}{a}du$ / — armada / 98;

<>

| $\overset{\circ}{a}$ $\overset{\circ}{n}\overset{\circ}{a}:\overset{\circ}{d}\overset{\circ}{a}$ / nada. / 79; | $\overset{\circ}{a}$ $\overset{\circ}{p}ur\overset{\circ}{a}k\overset{\circ}{a}zu$ / por acaso / 98;

<>

$\overset{\circ}{e}tr\overset{\circ}{a}ba\overset{\circ}{l}\overset{\circ}{a}:r\overset{\circ}{a}$ / — é trabalhar. / 99; | $\overset{\circ}{a}$ $\overset{\circ}{m}\overset{\circ}{a}j\overset{\circ}{o}r$ / — maior / 63;

1

| $\overset{\circ}{a}$ $\overset{\circ}{p}a\overset{\circ}{g}\overset{\circ}{a}va:\overset{\circ}{r}\overset{\circ}{e}z\overset{\circ}{a}ud$ — / Pagava à razão de... / 125; $\overset{\circ}{s}\overset{\circ}{a}b\overset{\circ}{a}du$ / Sábado / 90;

$\overset{\circ}{s}\overset{\circ}{a}:\overset{\circ}{b}$ $\overset{\circ}{a}du$ / Sábado / 106; | ($\overset{\circ}{a}$) $\overset{\circ}{e}us\overset{\circ}{a}b(\overset{\circ}{a})du$ / é o sábado / 103;

($\overset{\circ}{a}$) ($\overset{\circ}{a}$)

| Nulo $\overset{\circ}{s}\overset{\circ}{a}:\overset{\circ}{b}du$ / Sábado / 100;

(Continua)

ARMANDO DE LACERDA

JOHN M. PARKER

(1)* Forma regional de traduzir certa dor provocada pela flexão continuada do corpo em alguns trabalhos agrícolas.

TRANSCRIÇÃO INDIRECTA DE ASPECTOS FONÉTICOS PARTICULARIZANTES

I — PRELIMINARES

O estudo de variantes elocutivas, incluindo as regionais, vai progredindo, naturalmente, no sentido duma caracterização fonética mais precisa, exigindo, consequentemente, um exame auditivo mais pormenorizado e, paralelamente, uma transcrição mais minuciosa. Essas duas exigências vão-se avolumando no decorrer das audições e transcrições até se tornar impossível prosseguir convenientemente se não forem introduzidos novos aperfeiçoamentos.

A caracterização de segmentos elocucionais auditivamente discriminados depende de aspectos fonéticos predominantemente constantes, de aspectos fonéticos predominantemente variáveis, ou de uns e de outros simultaneamente. Este facto, que assumiu ultimamente relevo especial por se verificar a sua importância em recentes estudos de falares regionais, determinou que fossem tomadas novas atitudes no exame auditivo a fim de se conseguir maior capacidade discriminativa na apreciação de aspectos e subaspectos fonéticos a par de novas formas de transcrição.

Considera-se uma actuação normal de locutores portugueses, o que significa tratar-se da transcrição de formas realizadas por locutores portugueses que são normais como *instrumentos* e como *executantes* (1).

No domínio da actuação elocutiva normal figuram formas da *fala padrão* e formas de *falares regionais*. Dizem-lhe respeito os aspectos fonéticos colectivamente particularizantes quer estes sejam característicos da *fala padrão*, ou sejam regionalmente distintivos.

Não se consideram os aspectos fonéticos individualmente particularizantes que motivam as *características acústicas* dum locutor (2).

As referidas restrições limitam, convenientemente, o presente estudo.

II — AUDIÇÃO

A *transcrição indirecta* (3) duma elocução baseia-se no seu exame auditivo, podendo este ser, ou não, orientado ou completado por uma análise instrumental. Aspectos fonéticos como os tensionais, só podem ser auditivamente apreciados, ao passo que outros aspectos tais como os temporais são subjectiva e objectivamente examináveis.

Interessando, sobretudo, ao foneticista o que é audível (4), visto que uma elocução vale, essencialmente, pelo que faz ouvir ao ouvinte, compreender-se-ia o predomínio do exame auditivo sobre o instrumental na maior parte dos estudos fonéticos, ainda que outras razões não houvesse para o explicar.

Ao foneticista interessam principalmente as discriminações auditivamente sensíveis; ao linguista só excepcionalmente importa o que não é audível. O fonologista só considera o que é, além de audível, *funcional*.

No concernente à audição, divide-se o assunto nos seguintes temas: a) Ampliação discriminativa; b) Dificuldades do exame auditivo; c) Redução possível das dificuldades; d) Discriminação dos aspectos fonéticos.

a) *Ampliação discriminativa* — O exame auditivo na transcrição indirecta é auxiliado por vários processos, tais como: repetição do fonograma em vários níveis de amplificação, audição em sentido inverso, alongamento com deformação (5), alongamento sem deformação mediante um *extensor sonoro* (6).

Qualquer dos processos é conjugável com a utilização de auscultadores e praticável numa câmara de audições acusticamente tratada (7).

Recorre-se principalmente ao processo da repetição (8), utilizando-se com maior frequência o registo magnetofónico (9).

Observam-se as devidas precauções de modo a evitar-se fadiga auditiva e as suas inconvenientes consequências.

Muitas das discriminações que se não experimentam sem utilização de processos auxiliares da audição (10), são de grande importância para o conhecimento das variantes elocutivas (11) e passam a ser normalmente sentidas a «ouvido nú» depois de terem sido provocadas um número de vezes suficiente para tornar possível o seu reconhecimento sem a intervenção de qualquer artifício.

b) *Dificuldades do exame auditivo* — Como causas principais, apontam-se: 1) Constituição dos sons elocucionais; 2) Exigência dum alto grau de por-menorização; 3) Segmentos obscuros.

1) *Constituição dos sons elocucionais* — *Complexidade, Mutação, Transitoriedade e Flutuação* são quatro características da constituição dos sons elocucionais que muito dificultam a sua discriminação auditiva.

Complexidade — Qualquer som ou conjunto de sons da fala é constituído por numerosos aspectos e subaspectos sonoro-articulatórios intimamente correlacionados que formam um intricado complexo. Os sons da fala são *objectos* resultantes de *unificações* (12) de diversos aspectos sonoro-articulatórios que se multiplicam e desdobram em variados subaspectos à medida que vão sendo ouvidos. Observa-se:

— O número de discriminações auditivas depende da acuidade do ouvinte, e esta, por seu turno, do seu treino auditivo e esforço de atenção (13).

— A repetição duma elocução, ou dum segmento elocucional mediante o seu fonograma, e a utilização de outros processos auxiliares do exame auditivo, multiplica o número de aspectos discrimináveis tornando-os mais sensíveis.

— A orientação da atenção facilita o processo discriminativo.

Aspectos discrimináveis — Podem distribuir-se segundo a sua espécie, em:

a) Qualitativos; b) Tensionais; c) Tonais; d) Temporais. Um quinto grupo e) inclui conjugações de aspectos de espécie diferente.

a) São tão numerosos os aspectos e subaspectos qualitativos que se alude, apenas, a alguns deles:

— Aspectos qualitativos vocálicos, consonânticos, semivocálicos, semi-consonânticos. Conjugações qualitativas incluindo os ditongos.

— Subaspectos de oralidade e de nasalidade. Conjugações orais-nasais.

— Subaspectos particularizantes da oralidade — labialização; vozeamento, bafejamento; palatalidade, centralidade, velaridade; abertura, fechamento.

— Subaspectos de labialização — projecção, retraimento; compressão, descompressão.

— Aspectos de permanência qualitativa — extensão e lugar dos segmentos de *plenitude*. Subaspectos de grau.

— Aspectos de variação qualitativa — extensão e lugar dos segmentos de transição; acções próprias e modificadas.

— Subaspectos transicionais — progressões, regressões, transformações, gradações, níveis e decursos qualitativos.

b) Entre os aspectos e subaspectos tensionais, (14), figuram:

— Aspectos tensionais de sons e de conjugações de sons, tais como sílabas, palavras e frases.

Subaspectos de permanência — *níveis tensionais*.

Subaspectos de variação — *flutuação tensional*.

c) Entre os aspectos e subaspectos tonais, figuram:

— Aspectos tonais de sons e de conjugações de sons, tais como sílabas, palavras e frases.

Subaspectos de permanência — níveis tonais.

Subaspectos de variação — *flutuação tonal*.

d) Entre os aspectos e subaspectos temporais, figuram:

Aspectos temporais de sons e de conjugações de sons — sílabas, palavras e frases —.

Subaspectos de alongamento e de abreviamento.

Subaspectos especiais de ritmo (15) — sequências e consequências rítmicas.

e) Da conjugação de aspectos de espécie diferente resultam novos aspectos. Os mais importantes são:

— Aspectos de *acentuação* e de *entoação*.

Mutação — A movimentação *coarticulatória* (16) motiva uma transformação sensível dos elementos componentes da elocução. Os efeitos de permanência, ou de constância, são muito menos frequentes do que os de mutação. A frequência e o valor das variações são tanto maiores quanto maior for a capacidade discriminativa do ouvinte.

Transitoriedade — Os sons da fala, como quaisquer outros são transitórios (17). Sucodem-se perante o ouvinte como uma série de *presenças* sonoras mais ou menos breves e em contínua variação que se vão transformando em *derivadas persistentes e evanescentes* (18) cuja clareza implica redução do seu número.

Flutuação — Os sons da fala são *apresentações* (19) condicionadas pelos factores da variação elocucional (20) resultando daí uma contínua *flutuação* (21) *apresentativa*. É esta flutuação que origina a grande multiplicidade das variantes elocucionais. A flutuação *apresentativa* depende da flutuação qualitativa, tonal, tensional e temporal e consequentemente da *acentuação* e da *entoação*.

2) *Exigência dum alto grau de pormenorização* — O número de discriminações a efectuar varia consoante o objectivo do exame auditivo. Como é sempre muito grande o número de aspectos discrimináveis (22) também é sempre muito elevado o grau de pormenorização possível.

Verifica-se que o conhecimento duma variante elocucional suficientemente minucioso para que se possa senti-la com uma aproximação satisfatória, implica ter-se experimentado distintamente um grande número de discriminações sonoro-articulatórias.

Pode-se dizer que o grau de pormenorização exigido, por muito variável que seja, é quase sempre elevado.

3) *Segmentos obscuros* — A maior ou menor clareza da elocução, depende do respectivo locutor como instrumento-executante (23) e de outros factores do condicionamento da realização. Sejam, porém, quais forem as circunstâncias, são sempre frequentes os *segmentos obscuros* que por sua natureza oferecem grandes dificuldades auditivas. São em grande parte motivados pela coarticulação, muito especialmente da *fala descuidada* de andamento rápido e de baixo nível tensional.

Muitos segmentos obscuros constituem *terminais elocutivos* de nível qualitativo-tensional baixo e de sentido decrescente (24). Além destes terminais, naturalmente muito frequentes, oferecem especial dificuldade muitas das realizações que manifestam uma *compreensão vaga*.

c) *Redução possível das dificuldades* — Reduzem-se da forma seguinte:

Simplificação da Complexidade — Perante o grande número de aspectos auditivamente discrimináveis, impõe-se orientar a atenção em diversos e sucessivos sentidos, muito especialmente quando se exige um alto grau de pormenorização e, consequentemente, se empregam processos auxiliares que multiplicam o número de discriminações.

Orientando a atenção no sentido de se distinguirem os aspectos sonoro-articulatórios que mais interessam a determinado objectivo, abstrai-se, na medida do possível, de outros aspectos concomitantes. (*Dissociação*).

Se os aspectos auditivamente sensíveis que interessam o ouvinte são em grande número, estabelecem-se as espécies de discriminações que devem ser efectuadas pelo exame auditivo, e durante este considera-se, sucessivamente, cada uma das espécies estabelecidas. Procedendo da forma indicada multiplica-se o número de audições (repetições) necessárias, mas simplifica-se o exame de cada uma delas.

Sucede que o ouvinte nem sempre consegue orientar a sua atenção de modo a que se destaquem, convenientemente, estes ou aqueles aspectos, desta ou daquela espécie, por muito grande que seja o seu esforço em abstrair de todos os outros.

Por outro lado, à medida que o ouvinte vai ouvindo com a sua atenção orientada em determinado sentido, vai simultaneamente adquirindo, nesse mesmo sentido, uma maior capacidade discriminativa, resultando, frequentemente, um aumento excessivo de particularidades sensíveis que acabam por o confundir e fatigar a ponto de ter de abandonar o exame durante um prazo de tempo mais ou menos longo.

Todavia, as próprias dificuldades com que o ouvinte vai deparando, indicam-lhe a melhor forma de evitar uma dispersão desorientadora, acabando por as vencer se não lhe faltar a indispensável persistência.

Seja como for, o único meio de simplificação da complexidade manifestada pelos sons da fala, consiste em decompô-la nos elementos que a constituem, considerando sucessivamente cada um deles, e tão independentemente de todos os outros, quanto possível.

Fixação da Mutação — A audição repetida permite considerar, sucessivamente, vários momentos do decurso duma mutação elocucional. O número de momentos considerados depende da extensão da mutação examinada e do modo como ela se manifesta.

Uma mutação é uma diferenciação e esta é tanto mais difícil de apreender quanto mais variada ela for.

Uma vez conhecidos os momentos mais representativos duma mutação, constitui-se muito mais facilmente a sua compreensão, ou seja uma unificação dos aspectos manifestados durante os momentos referidos. Mercê da memória fixa-se, assim, a mutação.

São frequentes os casos em que o exame da mutação exige a utilização de outros processos auxiliares da audição.

Fixação da Transitoriedade — A audição repetida permite que as impressões motivadas por cada repetição dum segmento elocutivo se vão completando umas às outras originando uma resultante persistente. Fixa-se mediante a memória o que foi transitório, quer o transitório tenha sido predominantemente permanente ou predominantemente variável.

O número de repetições da audição será tanto maior quanto mais elevado for o grau da complexidade do som e o da mutação do segmento elocucional considerado.

Gradação da Flutuação — Admita-se que a vogal (e) foi realizada por um locutor L, 20 vezes. As vinte emissões da vogal constituirão vinte elocuições que objectivamente examinadas revelarão 20 formas diversas de realização, 20 variantes, se o exame tiver sido rigorosamente exacto (25).

A diversidade será muito provavelmente manifestada por todos os aspectos componentes da elocução — tonal, qualitativo, tensional, temporal, etc. —.

Por muito simples que seja a composição duma elocução que se pretende repetir, e ainda que as circunstâncias se oponham o mais possível a uma variação de emissão para emissão, resultarão tantas formas diversas quantas forem as repetições. Todavia, se for considerado um só aspecto — seja por exemplo a *banda tonal* de cada emissão — resultarão 4 variantes em vez

de 20, se a referida *banda* for dividida em 4 *faixas* e as elocuições forem classificadas segundo essas 4 *faixas* de frequências (26).

Subjectivamente examinadas, as 20 elocuições referidas poderão, ou não, constituir 20 impressões diversas. Um locutor treinado pode facilmente emitir a vogal (*e*) vinte vezes de modo a resultarem vinte formas sensivelmente diferentes, proferindo-a em vinte níveis tonais distintos. Outros modos há de conseguir grande multiplicidade de formas auditivamente diversas e aceitáveis como regulares. Também poderá o mesmo locutor proferir 20 vezes a vogal (*e*) de modo a resultarem muitas formas sensivelmente iguais (27). Consegui-lo-á repetindo a elocução maquinalmente.

Se o aspecto subjectivamente considerado fosse o temporal seria menor o número provável de impressões distintas e aceitáveis como regulares, em virtude de ser muito elevado o número total de elocuições.

Se o aspecto considerado fosse o temporal e as elocuições fossem examinadas instrumentalmente, o número de realizações diversas seria muito provavelmente 20 se a unidade de medida estabelecida para a classificação fosse o milissegundo. Seriam prováveis *x* elocuições iguais e *y* elocuições diversas se as durações fossem medidas em centissegundos.

O número de elocuições iguais seria máximo, provavelmente igual a 20 se fossem classificadas segundo o número de segundos das suas durações (28).

No que respeita à banda tonal, obtem-se a gradação da sua flutuação dividindo-a em determinado número de *faixas* de frequências, e classificando as elocuições segundo as *faixas* que lhes correspondem. Isto equivale a dizer-se que se estabelecem graus de flutuação da banda tonal.

No concernente às durações das elocuições procede-se de modo semelhante.

Estabelecem-se graus de flutuação temporal, distribuindo as durações em grupos ou *séries* segundo o número de dezenas correspondente a cada uma das emissões (29), ou outro número considerado conveniente. A classificação será tanto mais pormenorizada quanto maior for o número de grupos estabelecidos.

Obtém-se uma gradação da flutuação qualitativa segundo o grau de abertura manifestado, distribuindo as elocuições em grupos estabelecidos de harmonia com as discriminações exigidas pela classificação. Se estas são subjectivas, poderão ser, por exemplo, as correspondentes às que os símbolos ϵ ϵ ϵ representam. Se a distribuição for bem feita, os componentes

de cada grupo serão mais semelhantes entre si do que diversos, ao passo que os componentes deste e daquele grupo serão mais diversos entre si do que semelhantes.

O grau de semelhança exigido entre os componentes de cada grupo, depende, como já se disse, do grau de pormenorização exigido na classificação. Deve ser criteriosamente estabelecido, sempre que seja possível, antes da classificação. Se esta se baseia em discriminações auditivas, os graus de variação estabelecidos devem ser os determinados por um ouvinte treinado na apreciação de aspectos sonoro-articulatórios e devidamente orientado pelo objectivo da classificação.

Clarificação da elocução — Quando a repetição da elocução em vários níveis de amplificação não esclarece suficientemente a constituição dos segmentos obscuros, recorre-se, nem sempre com êxito, a outros processos auxiliares da audição. Convém isolar os segmentos obscuros de modo a libertar a sua audição de efeitos provocados pelos segmentos contíguos, evitando-se, assim, falsas apercepções.

A audição em baixo nível de amplificação é, frequentemente, mais favorável à discriminação de aspectos fonéticos do que a efectuada em nível elevado quer a reprodução do fonograma seja ouvida por meio de alto-falante ou de auscultadores.

d) *Discriminação dos aspectos fonéticos* — Conforme atrás se disse, os aspectos discrimináveis distribuem-se segundo a sua espécie em *qualitativos, tensionais, tonais, temporais e conjugados*. Conservando esta ordem passa-se a considerar o processo discriminativo em cada uma das espécies referidas:

Aspectos qualitativos — As exigências da análise objectiva — principalmente o tempo e a aparelhagem que reclamam — e o facto de se considerar, frequentemente, apenas «aquilo que se ouve» como importante, explicam a ampla utilização do exame auditivo, tanto mais que os processos auxiliares disponíveis podem aumentar extraordinariamente o seu rendimento na maioria dos casos.

Considerar-se como importante só «aquilo que se ouve» é tomar uma atitude que pode, ou não, ser aceitável e que é quase sempre muito discutível. O que se ouve numa elocução depende da forma como se ouve.

Também no domínio da visão pode, ou não, interessar além daquilo que se vê a olho nú, o que se torna visível com auxílio de instrumentos que vão desde a simples lupa ao microscópio electrónico.

Tratando-se dum exame auditivo de aspectos qualitativos pode interessar ou ser necessário recorrer à investigação instrumental, utilizando aparelhos que vão desde o quimógrafo rudimentar a um tradutor electrónico de imagens sonoras em imagens visuais (30).

O exame auditivo de aspectos qualitativos tem facultado observações duma grande pormenorização (31), verificando-se em muitos casos a sufi-

ciência da *audição repetida* como processo auxiliar (32). A apreciação, minuciosa de aspectos de variação qualitativa e de subaspectos transicionais pode ser muito facilitada pela utilização dum *extensor sonoro* (33).

Aspectos tensionais — Níveis e decursos tensionais só podem ser auditivamente discriminados visto tratar-se duma impressão interpretada como resultante duma maior ou menor tensão muscular articulatória (34) sensivelmente mantida ou sensivelmente variável no sentido crescente ou decrescente. Às impressões auditivas associam-se impressões articulatórias pelo facto do ouvinte já ter experimentado como locutor essas associações sonoro-articulatórias. Dos conjuntos percebidos faz parte a tensão articulatória.

O modo de correspondência entre o esforço muscular *real* e o esforço muscular *sentido* é possivelmente muito variável, verificando-se, todavia, dentro de certos limites, uma grande acuidade do ouvinte perante o grau de tensão articulatória com que uma elocução é realizada quer ele seja predominantemente permanente ou variável.

A *audição repetida* do fonograma duma elocução sem alteração da velocidade com que foi registada permite grande número de discriminações da flutuação tensional (35).

A *audição repetida alongada*, por vezes *abreviada*, facilita a distinção de níveis e decursos tensionais menos sensíveis. Utilizando um *extensor sonoro* consegue-se um alto grau de pormenorização (33).

Nas apreciações do comportamento tensional examina-se, geralmente, o aspecto tensional de cada sílaba da elocução respectiva.

Com os aspectos de *tensão* correlacionam-se os de *intensidade* (14).

Aspectos tonais — O exame auditivo do comportamento tonal duma elocução conduz quase sempre a resultados muito imprecisos ou erróneos. Pelo processo da *audição repetida* discriminam-se, satisfatoriamente em numerosos casos, os níveis tonais relativos, mas o mesmo processo é muito falível quando se pretende examinar a flutuação da *linha tonal* a não ser que as respectivas elocuições sejam muito breves, simples e claras, e o grau de pormenorização pouco elevado.

O confronto de resultados obtidos auditivamente com os provenientes duma análise instrumental revelam discordâncias tão frequentes e significativas no que respeita à forma da linha tonal, que só excepcionalmente se podem aceitar os primeiros como suficientemente exactos.

A *audição em sentido inverso* resolve algumas dúvidas quanto ao sentido da variação tonal mas é morosa e exige um treino prévio muito grande (36).

O mesmo sucede com o *alongamento da elocução* sem deformação, mediante um *extensor sonoro*. O processo da *audição lenta* com deformação só é aconselhável em casos muito especiais.

A variação do tom fundamental que motiva a linha tonal conjuga-se frequentemente com a flutuação de outros aspectos dificultando extraordinariamente a sua apreciação subjectiva.

Conclui-se que a observação do comportamento tonal reclama quase sempre a sua análise instrumental, a única compatível com um grau de pormenorização aceitável quando interessa conhecer-se a forma da variação tonal. São vários os processos de que o foneticista dispõe para a realizar (37).

A atitude correspondente ao preceito — «Só interessa o que se ouve». — é especialmente discutível, mesmo no campo da linguística (38), quando se trata de qualquer aspecto desse complexo vulgarmente denominado *entoação*.

Aspectos temporais — Podem efectuar-se auditivamente apreciações do valor temporal deste ou daquele segmento elocucional em relação a outro ou outros segmentos, mas o número de segmentos confrontados tem de ser pequeno, de modo a que possa resultar uma *compreensão de aspectos temporais* (39) com um grau de clareza aceitável.

O ouvinte limita-se, muitas vezes, a notar os casos em que a duração deste ou daquele segmento se destacou como sensivelmente diversa duma duração recordada como termo de confronto, pretendendo distinguir, apenas, 3 ou 4 gradações ou níveis temporais.

São geralmente as durações das vogais e as durações silábicas as examinadas. À particularização elocucional interessam porém os valores temporais dos vários aspectos e subaspectos, muito especialmente do comportamento vocálico, incluindo os motivados pela variação da qualidade, do tom e da tensão.

A audição repetida alongada ou abreviada só é excepcionalmente utilizável visto motivar frequentes *incompreensões de aspectos temporais* (39) por causa da deformação provocada na constituição sonora (40) e da mudança na rapidez com que se sucedem os segmentos cujo aspecto temporal relativo se pretende examinar.

Aspectos conjugados — A totalidade duma elocução desdobra-se, ao ser analisada, em *aspectos* e cada um destes, por seu turno, em *subaspectos*. Considerando isoladamente um subaspecto, este passa a valer como aspecto que se dissocia em subaspectos. O número de discriminações vai-se multiplicando, sucessivamente, até se atingir um grau de pormenorização satisfatório ou um grau de pormenorização inultrapassável.

Uma elocução é um objecto sonoro-articulatório que se decompõe como qualquer outro objecto em aspectos e subaspectos. Entre os aspectos fundamentais em que se decompõe uma elocução, figuram os denominados *tom*, *qualidade* e *tensão*. Qualquer aspecto implica uma percepção temporal.

O aspecto total duma elocução resulta da conjugação de todos os seus aspectos componentes. Da forma como se conjugam os aspectos componentes e do modo como a conjugação varia, resultam distinções especiais entre as quais se destacam pela sua possibilidade de significação as que se denominam *entoação* e *acentuação*.

Na conjugação denominada *entoação* predomina o aspecto «flutuação tonal» que analisado se decompõe nos subaspectos «nível» e «decurso tonal».

Na conjugação denominada *acentuação*, se a elocução é portuguesa, predomina o aspecto «flutuação temporal» geralmente associado ao da «flutuação tensional» e ao da «flutuação tonal».

Discriminam-se então como subaspectos níveis e decursos tensionais, tonais e respectivas durações.

A acentuação estabelece distinções entre as sílabas — sílabas tónicas e átonas — e também entre duas ou mais zonas duma sílaba (41).

A flutuação tensional como elemento componente da acentuação manifesta frequentemente no início de sílaba, especialmente da tónica, um acréscimo momentâneo de tensão, seguido, ou não, dum rápido decréscimo, que se chamou «ímpeto tensional silábico».

III — TRANSCRIÇÃO

Uma transcrição fonética, seja qual for o sistema utilizado, é uma representação de aspectos sonoro-articulatórios mediante aspectos visuais.

A representação é tanto mais perfeita quanto mais preciso for o conhecimento dos aspectos sonoro-articulatórios que se representam e maior for o grau de fidelidade na tradução desse conhecimento. Não se pode representar bem o que se conhece mal, nem traduzir com fidelidade o que se conhece bem, se faltarem os meios de tradução.

Como o conhecimento dos aspectos sonoro-articulatórios duma elocução é, geralmente, muito impreciso, e é, quase sempre, muito limitada a possibilidade de representação fiel dum conhecimento sonoro-articulatório, sucede que a transcrição fonética duma elocução a traduz, na maioria dos casos, muito imperfeitamente.

A dificuldade de representação — mínima no caso especial duma transcrição essencialmente fonemática — aumenta na medida em que se pretende particularizá-la no sentido de a transformar numa representação tão fiel quanto possível duma determinada composição elocucional.

Verificam-se dificuldades de simbolização e dificuldades de tradução da simbolização.

Dificuldades de simbolização — Paralelamente ao que se passa com a discriminação auditiva, uma transcrição fonética é tanto mais difícil quanto maior for a particularização exigida. Limita-se frequentemente a pormenorização, considerando apenas a impressão auditiva predominante dos aspectos sonoros discriminados.

Despreza-se a variação aceitando-se o efeito predominante como constante; não se examinam momentos diversos dos respectivos segmentos elocucionais (42) de modo a conhecer-se, ainda que imperfeitamente, a variação.

Uma simbolização tal como *ɔ* significa determinado tipo de vogal particularmente fechada, nada nos dizendo sobre o seu decurso. Este pode ter sido constante ou variado. A representação é aceitável nos casos em que não ocorre variação sensível além da normalmente motivada pela articulação ou coarticulação. Se assim não sucede, a simbolização é tanto mais infiel quanto maior for o valor da variação como *aspecto apresentativo* (43) particularizante.

A transcrição é facilitada em prejuízo duma pormenorização frequentemente *caracterizante* de elementos elocucionais. O que varia e o modo como varia constituem muitas vezes particularidades distintivas da realização elocucional. Se interessa particularizar, uma notação como *ɔ* só é admissível no caso da vogal representada ter sido sensivelmente constante (44), muito especialmente no que respeita ao seu grau de abertura. Admitindo que a vogal foi normalmente aberta no início, e varia depois até se tornar particularmente fechada, deverá corresponder-lhe uma notação que indique essa variação, pelo menos, aproximadamente.

O elevado número de particularidades da caracterização sensível origina tantas dificuldades de representação que tem de se recorrer a novos processos de notação fonética.

Os segmentos obscuros, atrás referidos, são por sua natureza de difícil transcrição. Se é difícil ouvi-los por causa duma imprecisão resultante da sua brevidade, frouxa articulação, ou outra circunstância, difícil é transcrevê-los com uma aproximação e certeza satisfatórias. O que é vagamente sentido não pode ser precisamente descrito, não importando, então, as possibilidades do sistema utilizado a não ser para traduzir a própria imprecisão. Explica-se, assim, o emprego de notações especiais para indicar incerteza.

A transcrição ortográfica, ou seja a *escrita* vulgar, constitui um sistema de representação satisfatório apesar da polivalência de alguns dos sinais (letras) utilizados e de outras inconveniências. Mas uma transcrição ortográfica é essencialmente fonemática, e por consequência pode ser realizada desta ou daquela forma, consoante a pronúncia e dicção do leitor o determinar, ao passo que uma transcrição fonética pormenorizada é determinada

por uma realização que tenha manifestado os aspectos particularizantes assinalados.

Uma transcrição fonética ideal seria a que facultasse ao leitor uma realização com aspectos apresentativos equivalentes (45) aos da elocução original, excepto os motivados pelo autor dessa elocução como locutor-instrumento (46).

Mesmo 'que fossem representadas as *características acústicas individuais* (47) do realizador da elocução transcrita, nenhum outro locutor as poderia manifestar a não ser muito excepcionalmente.

Dificuldades de tradução da simbolização — São principalmente motivadas pela falta duma perfeita correspondência entre o real e o representado. As duas causas mais importantes dessa falta de correspondência são: a) Imprecisão da linguagem com que se descrevem os aspectos sonoro-articulatórios e que a transcrição reflecte; b) Imperfeição da associação sonoro-visual na constituição dos sinais representativos. Explica-se:

a) Na descrição de formas fonéticas, especialmente no concernente aos seus aspectos genéticos, utiliza-se, forçosamente, uma terminologia articulatória imprecisa. Emprega-se uma linguagem predominantemente subjectiva que traduz impressões tais como: maior ou menor abertura, maior ou menor palatalização, maior ou menor tensão, etc.

Os termos «maior», «menor» traduzem vagamente diferenças de grau; as designações «abertura», «palatalização», «tensão» e muitas outras de uso constante, são imprecisas, admitindo, consequentemente interpretações, diversas. Simbolizações, tais como *e* ou *e* reflectem o que há de vago, de

impreciso, por vezes de incompleto, na descrição verbal que lhes corresponde.

Importa ainda observar que é muito discutível até que ponto muitas das classificações existentes — vogal aberta, anterior, etc. — correspondem à realidade articulatória. Quando se diz que determinada vogal é mais aberta, mais anterior, etc., do que uma outra tomada para confronto, em virtude da diversidade da qualidade vocálica auditivamente experimentada, não se pode afirmar que assim seja a não ser que o facto possa ser comprovado instrumentalmente. A impressão de maior abertura pode não ter sido realmente motivada por aquilo que tradicionalmente se chama «maior abertura». Processos articulatórios diversos podem motivar efeitos acústicos semelhantes. Cada processo articulatório envolve, geralmente, acções de vários órgãos diversamente conjugáveis. O efeito de maior ou menor abertura não é simplesmente condicionado por um maior ou menor afastamento glossopalatal. Este e muitos outros problemas da fonética genética aguardam

dam solução, não se podendo estranhar que em matéria tão complexa e difícil de investigar surjam controvérsias e grandes divergências (48).

b) O valor representativo dum símbolo depende essencialmente do que lhe foi associado e do modo como se estabeleceu a associação do *representado* ao *representante*. Os sinais fonéticos resultam principalmente da sua associação a impressões sonoras que por sua vez se associaram a impressões articulatórias. Trata-se duma associação de objectos visuais (os símbolos fonéticos) a objectos sonoro-articulatórios (os sons da fala) que é contrariada pela necessária limitação do número de sinais (símbolos e diacríticos), pelas características da constituição dos sons elocucionais (complexidade, mutação, transitoriedade e flutuação), e ainda por outros factos tais como as possibilidades da memorização auditiva.

DIVERSIDADE ENTRE UMA ELOCUÇÃO E A ELOCUÇÃO RESULTANTE DA SUA TRANSCRIÇÃO — Abstraindo das características do locutor como instrumento, dir-se-á que a maior ou menor diversidade entre uma elocução (elocução original ou sua reprodução magnetofónica) e a que resulta da leitura da sua transcrição fonética, depende: a) Do grau de perfeição da transcrição; b) do grau de perfeição da leitura da transcrição,

a) Uma transcrição fonética é tanto mais perfeita quanto maior for o número de aspectos fonéticos caracterizantes a que o seu autor atendeu, o rigor com que os ouviu e transcreveu, e o grau de clareza gráfica da notação.

Como não é possível considerar todos os aspectos componentes duma elocução, uma transcrição é sempre incompleta. É, também, sempre infiel, dada a impossibilidade de se ouvir e de se representar os sons da fala com exactidão.

A pormenorização complica a notação opondo-se à sua simplicidade e consequentemente à sua clareza, por exigir um número de sinais que aumenta na medida em que se particulariza.

b) O grau de perfeição da leitura duma transcrição depende do conhecimento que o seu leitor possui da respectiva simbolização para realizar o representado.

Como segundo o exposto em a) uma transcrição é sempre incompleta e infiel, ainda mesmo que o leitor fosse capaz de interpretar e realizar exactamente o simbolizado, realizaria uma elocução diversa da original como «locutor-instrumento» (aspecto de que abstraímos) e «como locutor-executante» (46).

Sucede, ainda, que o conhecimento que o leitor tem dos sons e conjuntos de sons representados, provém de impressões sonoro-articulatórias associadas aos símbolos ao estabelecer-se o seu significado. Quando *recordadas* no momento da leitura são mais ou menos diferentes das impressões originais.

Considerando, agora, a diversidade existente entre impressões originais e impressões recordadas, e observando que as primeiras são *derivadas de presenças* sonoras (49) de muito difícil discriminação auditiva, concluir-se-á que se é difícil ouvir e representar o que se ouviu, mais difícil é realizar o simbolizado. A dificuldade é máxima no caso de o leitor não ter ouvido a elocução original, quer directamente, quer mediante o seu fonograma.

PSEUDO TRANSCRIÇÕES FONÉTICAS — A aprendizagem de qualquer sistema de transcrição pode ser feita de modo a resultarem representações de valor muito mais aparente do que real. Uma transcrição pode, na verdade, não ser mais do que uma substituição parcial ou total dos sinais ortográficos usuais por sinais fonéticos que foram aprendidos como simples substitutos dos primeiros. É o que se passa com muitos indivíduos, geralmente estudantes de línguas estrangeiras, que fazem transcrições apesar de desconhecerem os valores sonoros dos símbolos que utilizam. Um tal indivíduo transcreverá, por exemplo «*sol*», ignorando os valores sonoros de (*o*) e (*l*). Substitui, simplesmente, o conjunto gráfico «sol» por outro conjunto gráfico: o conjunto «*sol*».

Utiliza o segundo como equivalente do primeiro, isto é: sabe, apenas, escrever o vocábulo «sol» de duas maneiras.

Nas pseudo transcrições dum texto escrito, o autor da transcrição substitui caracteres ortográficos por caracteres fonéticos por já ter visto estes em vez daqueles. Nas pseudo transcrições dum texto ouvido recorda as imagens ortográficas correspondentes e substitui-as por caracteres fonéticos como no caso dum texto escrito.

Dois exemplos vão esclarecer suficientemente o que deve entender-se por uma pseudo transcrição fonética:

— A pedido do seu professor de português um aluno estrangeiro transcreve a palavra «sol» (ouvida ou lida) do seguinte modo: *sol*. Dir-se-á que a transcrição está certa. Mas o facto de estar certa (como transcrição fonemática) não garante que o aluno saiba o valor sonoro do que transcreveu. Pode suceder que ele pronuncie *sol* ou *sol*, e não como a notação *sol* indica.

— A pedido do seu professor de inglês, um estudante português transcreve *san* para representar a pronúncia da palavra *son*. Dir-se-á que a transcrição está certa. Pode no entanto suceder que o aluno pronuncie *san* ou *san* e não como a notação *san* indica.

PSEUDO LEITURAS DE TRANSCRIÇÕES FONÉTICAS — Paralelamente ao que se passa com as pseudo transcrições da leitura ou audição dum texto escrito, verificam-se pseudo leituras de transcrições fonéticas. O indivíduo é capaz de ler

a transcrição porque a conhece como uma outra forma de ortografar palavras que já sabia pronunciar. Perante notações como «sol» e «sot» reage igualmente, ignorando o verdadeiro significado dos símbolos (o) e (l).

Pseudo transcrições e pseudo leituras de transcrições são tanto mais frequentes quanto menor é o grau de particularização requerido e maior o grau de semelhança entre a escrita fonética e a ortográfica.

REDUÇÃO POSSÍVEL DAS DIFICULDADES E DEFICIÊNCIAS

O número e importância das dificuldades depende do grau de semelhança exigido entre uma elocução original e a resultante da leitura da sua transcrição.

Seja, porém, qual for o caso que se apresente, interessa sempre, embora em maior ou menor grau, que a semelhança entre uma elocução original e a resultante da leitura da sua notação seja grande visto que a *compreensão* do que uma transcrição assinala é tanto mais perfeita quanto maior for a possibilidade do leitor de realizar uma elocução semelhante à original mediante a sua representação.

A *compreensão* que se pretende é *apresentativa*, equivalendo a uma *unificação* de aspectos sonoro-articulatórios (50); a realização do transcrito de modo a oferecer esses aspectos é o único meio de os conhecer com uma exactidão suficiente para que a referida compreensão se constitua.

Reconhecimento e realização dum segmento elocucional — Acontece, muitas vezes, reconhecer-se uma variante ao ouvi-la, mas não se poder realizá-la de modo suficientemente semelhante para se considerar a realização como uma forma aceitável dessa variante.

A incapacidade imitativa provém, quase sempre, dum conhecimento imperfeito do que se pretende imitar. O reconhecimento é, muitas vezes, parcial.

Se um ouvinte deseja conhecer uma variante tão perfeitamente quanto possível, deve procurar conhecê-la sonoro-articulatóriamente, tentando realizá-la até conseguir uma semelhança satisfatória entre o que realiza e o modelo. Uma imitação fiel dum segmento fónico (um ou mais sons fónicos, isolados ou coarticulados) implica um conhecimento sonoro-articulatório desse segmento, a não ser que o imitador provoque um efeito sonoro semelhante com uma articulação diferente da articulação que motivou a elocução modelo, o que é bastante raro.

A audição e articulação dos sons da fala correlacionam-se intimamente, resultando desse facto a necessidade de saber articular para ouvir bem e de ouvir bem para saber articular. Explica-se, assim, que os treinos de audição devam ser, simultaneamente, treinos de articulação.

Deve proceder-se de maneira a conseguir-se um máximo de semelhança entre os sons originais e os resultantes da leitura da sua transcrição, muito especialmente quando se pretende conhecê-los com toda a possível exactidão. Equivale isto a dizer-se que importa aperfeiçoar o processo de associação da representação sonoro-articulatória ao sinal (51).

Associação sonoro-articulatória-visual — A capacidade de se transcrever só pode provir duma associação suficientemente persistente das diversas impressões sonoro-articulatórias aos sinais que as vão representar gráficamente.

A audição repetida dum segmento elocucional com a exactidão que a reprodução magnetofónica faculta, e a visão simultânea de determinado sinal gráfico oportunamente evidenciado, estabelece facilmente uma associação sonoro-articulatório-visual. Novas repetições farão com que a associação estabelecida se precise e perdure mais longamente na memória.

Como cada sinal tem de ser associado a várias formas de realização, a diversidades dum mesmo tipo, — diversidades motivadas pela *flutuação elocucional* — deverão ser adoptados os seguintes processos associativos:

1) Audição repetida e atenta de uma variante representativa de cada som (ou conjunto de sons) e visão simultânea do sinal que vai representá-la, até se estabelecer uma associação suficientemente persistente.

2) Audição repetida e atenta de outras variantes do mesmo tipo e que vão ser associadas ao mesmo sinal, até o ouvido se habituar à *flutuação* do valor sonoro desse sinal.

Os referidos processos implicam o estabelecimento de classes de variantes segundo aspectos sonoro-articulatórios previamente discriminados e o estabelecimento das respectivas simbolizações. Constituem-se, por exemplo, segundo o grau de abertura, as classes e e $e---$, e e $e---$ etc.. A classe e reunirá diversas variantes de e , variantes que valerão como semelhantes por serem auditivamente mais diferentes de qualquer variante doutra classe do que entre si. De igual forma se agrupam as variantes das classes e , $e---$, e , e , $e---$ etc.

A distribuição das variantes em classes é tanto mais trabalhosa quanto maior for o número de classes discriminadas. Por sua vez, o número provável de classes discrimináveis é tanto maior quanto mais numerosas forem as variantes.

A acção dos aspectos sonoro-articulatórios concomitantes que acompanham a distinção que se pretende efectuar, por muito que se procure abstrair deles, complica a classificação por obscurecer a diversidade distintiva. Exemplificando, dir-se-á que a hesitação em considerar determinada variante como componente da classe e ou da classe e pode ser motivada por uma

diversidade tonal, temporal ou qualquer outra (52) que torne menos claro o efeito do grau de abertura da variante que se examina e pretende classificar.

Os confrontos subjectivos em que se apoiam as classificações podem também ser dificultados por *individualismos* articulatórios de que nem sempre se consegue abstrair satisfatoriamente.

3) Imitação das variantes examinadas procurando realizá-las com uma semelhança suficiente para que resulte um conhecimento sonoro-articulatório muito aproximado dos sons que os sinais representam.

A prática dos 3 processos faculta uma associação sonoro-articulatório-visual tão precisa quanto a flutuação das formas elocutivas o permite.

Saber ler uma transcrição correlaciona-se com o saber efectuarla. O melhor leitor duma notação fonética, se esta foi quanto possível exacta, é o seu próprio autor. Para fazer a transcrição teve de fazer o exame auditivo e todas as operações que motivaram a indispensável associação do representante ao representado.

Quando o leitor foi o autor da transcrição há 2 casos a considerar:

I) O leitor nunca ouviu a elocução transcrita, quer directamente durante o seu registo magnetofónico, quer mediante o seu magnetograma (original ou cópia):

Neste caso a elocução resultante da leitura será muito diversa da elocução original. Se esta apresentar características colectivas diferentes das que distinguem a comunidade linguística a que o leitor pertence, a elocução resultante da leitura será uma vaga aproximação do original, muito especialmente se o leitor desconhecer as referidas características, ainda que se trate duma transcrição que as assinale.

O facto de nunca ter ouvido a elocução original motiva as seguintes dificuldades: — faltam os aspectos concomitantes que a transcrição não traduz e que seriam reconstituídos, mais ou menos perfeitamente, pela memória do leitor se este os tivesse experimentado;

— impossibilidade duma tradução suficientemente perfeita dos sinais particularizantes se o leitor desconhecer o modo de falar que os motivou.

Se o realizador da elocução original e o leitor da sua transcrição fazem parte da mesma comunidade linguística as dificuldades diminuem mas não deixam de subsistir, podendo verificar-se, então, uma pseudo leitura como atrás se esclareceu.

II) O leitor ouviu a elocução transcrita. Se assim sucedeu, a elocução resultante da leitura da transcrição será tanto mais semelhante à elocução original quanto maior for o conhecimento que o leitor dela ficou a possuir mediante a sua audição, quer ele pertença ou não à mesma comunidade linguística do autor da realização transcrita.

É evidente que o melhor processo de conhecer a elocução original, é o da audição repetida do seu fonograma.

Deve concluir-se: seja qual for o caso que se apresente, deve ser sempre utilizada a audição repetida. Nela se apoia uma boa transcrição ou a sua boa leitura.

Fonogramas auxiliares — Sucede que o leitor duma transcrição só excepcionalmente dispõe do respectivo fonograma. Resulta desta falta uma enorme restrição no valor das transcrições fonéticas pormenorizadas que se publicam com o fim de informar sobre as características das elocuições correspondentes.

Importa facultar ao interessado a aquisição de cópias das duas espécies de fonogramas utilizados pelo autor da transcrição: *a)* Magnetogramas das elocuições originais que foram transcritas; *b)* Magnetogramas auxiliares do respectivo processo associativo sonoro-articulatório-visual.

Aferições sonoras — Sempre que se interrompe a leitura duma transcrição ou a transcrição duma audição repetida, durante um prazo de tempo que varia segundo as circunstâncias, experimenta-se a necessidade de educar novamente o ouvido antes de se prosseguir. Ouvindo e procurando imitar elocuições convenientemente seleccionadas, efectua-se uma aferição sonora.

Comparam-se as formas ouvidas por intermédio da reprodução dos seus fonogramas com as respectivas formas memorizadas, procurando depois corrigi-las por reflexão e imitação até se conseguir uma semelhança aceitável. Rectifica-se deste modo o conhecimento do ouvinte e, consequentemente, a correspondência entre transcrição e sons transcritos (53).

Um registo magnetofónico das tentativas de imitação facultará um confronto dessas tentativas com o original.

Rectificação da representação — Os sinais utilizados na transcrição representam: *a)* Aspectos sonoros recordados; *b)* Aspectos articulatórios associados aos aspectos sonoros (percepções sonoro-articulatórias).

a) Os aspectos sonoros sentidos no momento da audição são recordados quando se transcreve o que se ouviu, ou se lê o que se transcreveu.

Estabelece-se a representação sonora pelo processo associativo já descrito.

Rectifica-se essa representação pela aferição sonora já referida.

b) Os aspectos articulatórios associados aos aspectos sonoros são os originados pelo que se experimenta articulatóriamente quando se fala e se ouve falar, quer o que se experimenta seja, ou não, alheio a conhecimentos de fonética genética cientificamente investigados.

Por motivos já expostos, o que se experimenta articulatóriamente é, geralmente, mais ou menos vago. Os conhecimentos fornecidos pela fonética genética experimental são, ainda, muito imprecisos e incompletos em muitos

dos seus sectores, o que é perfeitamente compreensível em virtude da sua grande dificuldade.

Por uma e outra razão, na descrição verbal das acções articulatórias emprega-se uma linguagem que reflecte o que há de impreciso e de incerto no seu conhecimento.

Não podem ser evitadas as designações tradicionais julgadas como mais inconvenientes da terminologia articulatória, por faltarem os elementos para o estabelecimento duma linguagem mais concisa que permita substituí-la com vantagem.

Rectifica-se a representação articulatória utilizando as designações que mais ou menos imperfeitamente a descrevem, como traduções verbais das impressões articulatórias, auditivamente reconhecíveis, que lhes foram associadas, sem considerar se essas designações são incorrectas ou erróneas, pelo que significam como termos do vocabulário tradicional da fonética, muito especialmente o da fonética impressionista.

Exemplifica-se: a notação *e* — verbalmente descrita como um (*e*) particularmente aberto em relação a um (*e*) do Português normal — representará a impressão sonora que lhe foi associada, admitindo-se, simplesmente, como mais ou menos provável que essa impressão seja motivada por uma articulação mais aberta do que a suposta para (*e*).

Variação do grau exigido na exactidão representativa — O que se exige duma transcrição fonética, e, consequentemente, implica rectificá-la em maior ou menor grau, varia segundo o objectivo com que se transcreve ou se lê uma transcrição, depende da sua função. Como funções principais da transcrição fonética, apontam-se e esclarecem-se as seguintes:

A) *Representação fonemática* — A notação *ʒa* — sirva esta de exemplo — indica uma elocução resultante duma realização coarticulada dos fonemas (*ʒ*) e (*a*). É uma representação fonemática, ou, pelo menos, essencialmente fonemática. Não inclui qualquer sinal particularizante, sub-entendendo-se que se trata duma realização normal do vocábulo «já». Sabendo-se previamente que a respectiva composição figura no vocabulário português, admite-se que os dois sons do conjunto considerado foram coarticulados segundo um dos possíveis modos portugueses de os coarticular. Esse modo foi normal visto ter-se admitido tratar-se duma realização normal. Simbolizaram-se, apenas, os fonemas conjuntamente realizados; a transcrição só assinala a composição fonemática da elocução transcrita. Qualquer *composição elocucional* do mesmo *vocábulo* lhe pode corresponder, desde que seja aceitável como normalmente portuguesa.

B) *Representação particularizante* — A notação $\underset{c}{\text{ʒ}}\text{a}$: além de indicar

uma elocução resultante duma realização coarticulada dos fonemas ʒ e a , assinala aspectos fonéticos particularizantes dessa realização — temporais e de abertura. Não lhe pode corresponder, como no caso anterior, qualquer composição elocucional do vocábulo «já» que seja aceitável como normalmente portuguesa, visto a consoante ter manifestado uma duração superior à normal (54) e a vogal se ter destacado temporalmente e por uma articulação particularmente aberta.

Subentende-se que todos os outros aspectos fonéticos manifestados pela elocução original foram normais.

À caracterização da realização interessam, muitas vezes, particularidades que por esta ou aquela razão não são assinaladas na transcrição, mas tais casos devem ser previamente apontados de modo a evitar falsas interpretações do leitor. Este interpretará como normal todo o segmento que não é distinguido total ou parcialmente como diverso do habitual.

Observe-se que há duas espécies de particularizações: A) As que distinguem o indivíduo como *locutor-instrumento* e as que o diferenciam como *locutor-executante* (46). As primeiras só são consideradas em sectores especiais da investigação fonética; as segundas podem ser individuais ou colectivas. São estas últimas as que mais interessam aos estudos linguísticos.

Grau de particularização — É mínimo (ou nulo) quando a representação é, somente, fonemática; é maior ou menor na transcrição particularizante conforme o objectivo da transcrição. Pode interessar a notação duma só particularidade, tal como o grau de abertura ou a dum reduzido número de aspectos, ou, ainda, a dum número máximo de peculiaridades da composição elocucional.

Grau de semelhança exigido entre a elocução original e a resultante da leitura da sua transcrição — No caso duma transcrição fonemática os fonemas ou conjuntos de fonemas podem ser realizados de qualquer modo desde que este seja compatível com as características gerais da pronúncia do respectivo idioma ou falar. Tratando-se duma transcrição pormenorizada, o grau de semelhança exigido é directamente proporcional ao interesse em se conhecer tão perfeitamente quanto possível a elocução original como um objecto sonoro-articulatório que manifestou os aspectos fonéticos transcritos.

INTERPRETAÇÃO DA REPRESENTAÇÃO PARTICULARIZANTE INDEPENDENTEMENTE DO SEU SIGNIFICADO SONORO

Uma transcrição pormenorizada pode interessar apenas como uma notação das particularidades articulatórias da realização dos fonemas representados independentemente dos aspectos sonoros manifestados. A transcrição vale então como uma anotação abreviada de factos articulatórios. O intérprete abstrai da realidade sonora da elocução transcrita. Uma notação tal como ʒ^{a} passa a corresponder a uma abreviatura duma descrição verbal como a seguinte: ʒ com duração superior à normal e a particularmente aberto e muito longo. Destituída de valor representativo sonoro, a transcrição transforma-se numa representação articulatória. A leitura da transcrição de modo a resultar uma elocução mais ou menos semelhante à original deixou de interessar. Tornou-se consequentemente desnecessário estabelecer previamente uma associação, mais ou menos perfeita, entre som e sinal de modo a facultar ao leitor da transcrição experimentar a realização elocucional mediante a sua representação.

Uma representação particularizante totalmente destituída de significado sonoro só informaria sobre o nome dos factos articulatórios transcritos. Uma tal representação é inaceitável, porque:

— Não é admissível que um interessado em transcrições fonéticas desconheça os valores dos símbolos fonemáticos, a não ser em circunstâncias muito especiais;

— Não é provável que o referido interessado não imagine, mais ou menos vagamente, os efeitos sonoros da particularização ainda mesmo que não pretenda considerá-los.

Interessa concluir do exposto que uma transcrição fonética pode constituir para o seu leitor ou intérprete uma representação sonoro-articulatória tão exacta quanto possível, duma elocução, ou um simples conjunto de sinais gráficos de valor representativo quase nulo. São, evidentemente, possíveis as mais variadas gradações intermédias.

IV — PARTICULARIZAÇÃO DA TRANSCRIÇÃO FONEMÁTICA

Com a multiplicação dos aspectos fonéticos particularizantes discriminados e a sua pormenorização no sentido duma caracterização mais perfeita das realizações elocucionais, aumentam as dificuldades da transcrição.

Mantendo-se o sistema de transcrição utilizado (55) em representações menos minuciosas, procurou-se estabelecer um máximo de novas possibilidades de simbolização com um número mínimo de sinais adicionais. Resol-

veu-se a dificuldade introduzindo novas notações, novas figuras e configurações simbólicas a par de novos processos de transcrição. Conjugaram-se sinais já existentes com os sinais introduzidos de modo a resultarem simbolizações de aspectos fonéticos predominantemente permanentes ou variáveis, neste ou naquele sentido, e exprimindo gradações de actuação mantida ou transitória.

Uma ordenação especial dos elementos de representação tornou possível uma notação de numerosos aspectos particularizantes da simbolização fonemática sem prejuízo da clareza. Facilitou-se, ainda, a composição tipográfica das transcrições a publicar.

1-2) ASPECTOS TENSIONAIS E QUALITATIVOS

A) SINAIS ADICIONAIS E NOVAS NOTAÇÕES

NOTAÇÃO LITERAL, NUMÉRICA, E NUMÉRICA-DIACRÍTICA

a) NOTAÇÃO LITERAL

Representação de certos aspectos articulatórios — Utilizam-se as letras maiúsculas T e F com os seguintes significados:

- | | |
|---|---|
| T | tensão articulatória de nível superior ao normal. |
| F | fricção. |

Exemplificações:

Símbolo fonemático representado por S.
Sinal particularizante literal sotoposto.

- | | |
|---|---|
| S | indica que a tensão articulatória do som representado por S foi de nível, |
| T | superior ao normal. |
| S | indica que o som representado por S foi sensivelmente fricativo. |
| F | |

A introdução de letras, muito especialmente de letras maiúsculas (56) não constitui inconveniente apreciável na transcrição pelo novo sistema de simbolizações sucessivas (adiante exposto).

O número de sinais literais depende do grau de pormenorização desejado.

b) NOTAÇÃO NUMÉRICA

1) *Indicação de grau* — Atribuíram-se aos números I e II, os seguintes valores (57):

- | | |
|----|-------------------------------------|
| I | grau reduzido (inferior ao normal). |
| II | grau muito elevado. |

Da combinação da notação numérica com a literal resultam simbolizações como as seguintes:

$$\begin{array}{cccc} \text{I} & & & \text{II} \\ S & S_1 & S_2 & S_3 \\ \tau & & \tau & \tau \end{array}$$

indicando que a tensão articulatória de sons representados por S , S_1 , S_2 , S_3 , foi respectivamente:

inferior à normal / normal / superior à normal / de grau muito elevado
ou média

Observe-se que a ausência de sinais particularizantes significa que todos os aspectos fonéticos do som representado foram considerados normais.

Encontram-se mais adiante (Indicação do grau de actuação de aspectos qualitativos) outras exemplificações relativas aos sinais I e II.

2) *Representação de certos aspectos articulatórios* — Atribuíram-se aos algarismos 2 e 3 os seguintes significados:

- | | |
|---|---|
| 2 | Labialização (projectão labial) sensivelmente particularizante. |
| 3 | Descompressão articulatória » » |

Exemplificações:

Símbolo fonemático representado por S.
Sinal particularizante, numérico, sobreposto.

- | | |
|------------------|---|
| $\overset{2}{S}$ | indica que o som representado por S manifestou labialização sensível. |
| $\overset{3}{S}$ | » » » » » S » descompressão. |

O cessar instantâneo duma forte oclusão ou constrição que envolve compressão simultânea dos órgãos interessados na obstrução e do sopro fónico, origina um efeito acústico especial que se denominou «efeito de descompressão» ou, abreviadamente «descompressão».

No caso das oclusivas bilabiais, o efeito de descompressão é motivado pelo cessar instantâneo duma forte compressão dos lábios e do sopro fónico.

Quando se lhe segue uma vogal, esta sofre uma acção modificadora de grande relevo.

c) NOTAÇÃO NUMÉRICA-DIACRÍTICA

Pormenorização do aspecto de labialização — Conjugando o sinal numérico 2 que traduz, simplesmente, labialização com os diacríticos que simbo-

lizam *fechamento* e *abertura*, resultam as seguintes notações parcialmente numéricas:

2. labialização com arredondamento fechado.
2 c » » » aberto.

Exemplificações:

Símbolo fonemático representado por S.
Sinal particularizante, numérico-diacrítico, sobreposto.

2.
S indica que o som representado por S manifestou arredondamento fechado.
2 c
S » » » » S » » aberto.

B) NOVAS FIGURAS E CONFIGURAÇÕES SIMBÓLICAS

I) Aspectos predominantemente estáveis

a) *Indicação de permanência, predominantemente sensível, de aspecto qualitativo* — Utiliza-se o sinal (=) com o significado de constância qualitativa.

Exemplificação:

Símbolo fonemático duma vogal representado por V.
Sinal particularizante sotoposto.

- V indica que a vogal representada por V manifestou uma constância da sua
= qualidade, predominantemente sensível.

b) *Indicação de permanência de um aspecto tensional ou qualitativo* — A associação dum traço horizontal a qualquer sinal literal, numérico ou diacrítico, assinala que o aspecto representado pelo respectivo sinal se manteve sensível durante o tempo representado pelo traço referido. Exemplificações:

1) Com notação literal

- pa:ta significa que o aspecto de tensão articulatória elevada se manteve durante
τ— toda a palavra transcrita.

2) Com notação numérica

- 2—
fa:va assinala que o aspecto de labialização abrangeu toda a palavra transcrita.

3) Com notação diacrítica

- ʃtu traduz uma articulação particularmente palatal de toda a palavra transcrita.
>—

- at u significa que todo o segmento representado manifestou nasalidade.

No primeiro e no último trecho a actividade nasal foi acompanhada de actividade oral, ao passo que no trecho intercalar só se verificou actividade nasal. (Trecho de «simples nasalidade»).

4) Com notação literal repetida.

A notação duma actuação mantida pode também ser feita mediante repetição do sinal respectivo conforme seguidamente se transcreve:

<i>pa:ta</i>	²² <i>fā:va</i>	<i>ɪftu</i>	^{~~~~} <i>āi ū</i>
TT TT		>>>>	

O emprego de uma ou outra notação depende de circunstâncias que variam de transcrição para transcrição (Ver, adiante, Notações equivalentes).

SIGNIFICADO ATRIBUÍDO A DETERMINADAS POSIÇÕES DOS SINAIS
EM RELAÇÃO AOS SÍMBOLOS FONEMÁTICOS

A posição ocupada pelos sinais particulaizantes da simbolização fonemática mostra o lugar da particularização. Distinguem-se dois casos: A) Actividade oral e B) Actividade nasal ou oral-nasal.

A) *Actividade oral.*

a) Sinal sobreposto ou sotoposto a um símbolo — Significa, pela posição que ocupa, que o aspecto fonético representado pelo sinal é predominantemente manifestado pela realização do fonema cujo símbolo se encontra sotoposto ou sobreposto a esse sinal.

A articulação que origina o aspecto fonético assinalado modifica, mais ou menos, a realização de fonemas vizinhos, especialmente os contíguos, por acção coarticulatória normal. Subentende-se uma *acção própria* que motiva um aspecto activo e uma *acção modificadora* (58) que origina um aspecto passivo. Exemplificações:

² <i>va:la</i>	indical labialização activa do som (v) e passiva do som (a)							
² <i>va:la</i>	»	»	»	»	» (a)	»	»	» (v)
<i>pa:la</i> T	»	intensificação	»	»	» (p)	»	»	» (a)
<i>pa:la</i> T	»	»	»	»	» (a)	»	»	» (p)

b) *Sinal colocado entre dois símbolos* — Significa, pela posição que ocupa, que o aspecto fonético representado pelo sinal é manifestado pela

realização dos respectivos fonemas simbolizados, como aspecto dum conjunto. É a notação que mais se harmoniza com uma coarticulação habitual uma coarticulação que não destaca nenhum dos elementos coarticulados. Exemplificação:

²
va:la indica labialização do grupo (va:)

pa:la » intensificação » (pa:)

T

(Ver, adiante, «Notações equivalentes»).

B) *Actividade nasal ou oral-nasal*

A actividade nasal pode ser, ou não, total ou parcialmente acompanhada de actividade oral. Simples nasalidade ou seja actividade nasal sem actividade oral concomitante é assinalada por um simples til desde que se trate de nasalidade vozeada (sopro nasal vozeado). A ausência de simbolização fonemática sotoposta ao til indica ausência de actividade oral vocálica ou consonântica.

Retomando para exemplo a notação $\tilde{a}\tilde{i}\tilde{u}$ (em um) dir-se-á que ela manifesta a sequência: trecho oral-nasal ($\tilde{a}\tilde{i}$) seguido de trecho simplesmente nasal ($\tilde{u}$) e de trecho oral-nasal ($\tilde{u}$).

LUGAR DA NASALIDADE

Não interessa apenas assinalar que determinada vogal ou consoante manifestou nasalidade; interessa também indicar o *lugar da nasalidade*. Este actua frequentemente como elemento importante de caracterização. O lugar da nasalidade é indicado pela posição ocupada pelo til conforme se passa a exemplificar com a vogal α :

$\tilde{\alpha}$ indica que a vogal representada foi totalmente oral-nasal

$\tilde{\alpha}$ » início oral e final oral-nasal

$\tilde{\alpha}$ » indica início oral-nasal e final oral

$\tilde{\alpha}$ » que a vogal representada foi oral-nasal com simples nasalidade inicial.

$\tilde{\alpha}$ difere do caso anterior por indicar que a vogal foi seguida de simples nasalidade

$\tilde{a}$:	indica que a vogal representada foi longa e toda ela oral-nasal.
$\overline{a}$	» » » » foi oral-nasal com simples nasalidade inicial e final.

INDICAÇÃO DO GRAU DE ACTUAÇÃO DE ASPECTOS QUALITATIVOS

NOTAÇÃO NUMÉRICA-DIACRÍTICA

1) *Aspecto qualitativo de grau reduzido* — Da conjugação do sinal numérico I com diacríticos, resultaram notações como as seguintes:

Símbolo fonemático representado por S.

I										
$\tilde{S}$		significa que o som representado por S manifestou pequeno grau de nasalidade.								
$\underset{\sim}{S}$		»	»	»	»	»	S	»	»	vozeamento.
$\overset{I}{S}$ ou $\overset{I}{S}$		»	»	»	»	»	S	»	»	palatalidade.
$\overset{I}{S}$ ou $\overset{I}{S}$		»	»	»	»	»	S	»	»	velaridade.
$\overset{I}{S}$ ou $\overset{I}{S}$		»	»	»	»	»	S	»	»	abertura.
$\overset{I}{S}$ ou $\overset{I}{S}$		»	»	»	»	»	S	»	»	fechamento.
$\overset{I}{S}$ ou $\overset{I}{S}$		»	»	»	»	»	S	»	»	tensão.
$\overset{I}{S}$ ou $\overset{I}{S}$		»	»	»	»	»	S	»	»	fricção.
$\overset{I}{S}$ ou $\overset{I}{S}$		»	»	»	»	»	S	»	»	valor silábico.

2) *Aspecto qualitativo de grau elevado* — Substituindo o número I pelo número II nas simbolizações anteriores, resultam as notações correspondentes de grau elevado.

GRADAÇÕES

I	II	I	II	I	II
p	p	p	p	β	β
t	t	t	t	f	f

A primeira série de simbolizações traduz as seguintes gradações: tensão baixa, normal ou média, particularmente tensa, superior à normal, de nível muito elevado.

A segunda série assinala: fricção pouco sensível, medianamente sensível, muito e muitíssimo sensível do som (fricativo) (β).

As três últimas simbolizações traduzem, respectivamente, valor silábico pouco sensível, particularmente sensível, e muito sensível.

NOTAÇÃO DIACRÍTICA DE GRAU ELEVADO, POR DUPLICAÇÃO DO SINAL RESPECTIVO

Símbolo fonemático representado por S.

Sinal particularizante duplicado, sotoposto.

S ou S traduz qualidade muitíssimo palatal.
 << <
 <

S ou S » » » velar.
 >> >
 >

S ou S » » » aberta.
 << <

S ou S » » » fechada.
 .. :

S ou S » tensão articulatória muito alta.
 TT T
 T

S ou S » fricção muito sensível.
 FF F
 F

A duplicação dos sinais é feita segundo uma linha horizontal ou segundo uma linha vertical, conforme as circunstâncias o indicarem (V. Notações equivalentes).

Segundo essas mesmas circunstâncias se dará preferência à notação numérica-diacrítica ou à totalmente diacrítica, para indicar grau elevado.

Esta não convém, todavia, para assinalar alguns aspectos tais como o de nasalidade, de vozeamento e o do valor silábico.

II) Aspectos predominantemente instáveis

1) Variações de qualidade.

Símbolos fonemáticos representados por S_1 e S_2 .

Sinal de variação: ($\rightarrow$).

- $S_1 \rightarrow S_2$ significa variação do som representado por S_1 no sentido do som posterior, representado por S_2 .
- $S_1 \rightarrow [S_2]$ difere do caso anterior por significar que o som S_2 [simbolizado entre parêntesis recto] no sentido do qual se deu a variação, não foi atingido.
- $S_1 \rightarrow (S_2)$ difere do caso anterior por significar que é incerto que o som no sentido do qual se deu a variação tenha sido o simbolizado entre parêntesis curvo.

Símbolo fonemático representado por S .

Sinal de variação: ($\rightarrow$)

Sinal de vozeamento sem oralização: ($_$)

- $S \rightarrow _$ significa transformação do som representado por S num vozeamento de qualidade vocálica indistinta, predominantemente laríngeo. Se S representar uma vogal, traduz desaparecimento das suas características qualitativas, constituindo um caso particular de variação denominado *regressão vocálica*.
- $_ \rightarrow S$ difere do caso anterior por significar variação no sentido inverso. Se o som representado por S for uma vogal, trata-se dum caso particular de variação que se denomina *progressão vocálica*.

Símbolo fonemático representado por S .

Sinal de variação: ($\rightarrow$) sotoposto.

Sinal particularizante qualitativo respectivo, sotoposto.

- $S \rightarrow \leftarrow$ significa que o som representado por S variou no sentido duma anteriorização, tornando-se particularmente palatal. (Se S representar um som palatal verifica-se uma variação de grau.)
- $S \rightarrow [\leftarrow]$ difere do caso anterior por significar que o som representado por S variou no sentido duma anteriorização sem chegar a tornar-se particularmente palatal (*centralização* no caso de S representar uma vogal velar).
- $S \rightarrow \rightarrow$ assinala que o som representado por S variou no sentido duma posteriorização, tornando-se particularmente velar. (Se S representar um som velar verifica-se uma variação de grau.)
- $S \rightarrow [\rightarrow]$ difere do caso anterior por significar que o som representado por S variou no sentido duma posteriorização sem chegar a tornar-se particularmente velar (*centralização* no caso de S representar uma vogal palatal).
- $S \leftarrow \rightarrow$ traduz que o som representado por S , particularmente palatal no início, se tornou particularmente velar.
- $S \leftarrow \rightarrow [\rightarrow]$ difere do caso anterior por significar que o som representado por S , particularmente palatal no início, não chegou a tornar-se particularmente velar.

S
 $\rightarrow \rightarrow \leftarrow$ significa que o som representado por S , particularmente velar no início, se tornou particularmente palatal.

S
 $\rightarrow \rightarrow [\leftarrow]$ difere do caso anterior por significar que o som representado por S , particularmente velar no início, não chegou a tornar-se particularmente palatal.

Representação duma acção modificadora muito sensível:

Símbolos fonemáticos representados por S_1 , S_2 .

Acção modificadora representado por $\odot \rightarrow$ ou $\leftarrow \odot$ (sobreposto), conforme o sentido em que se exerceu.

$S_1 \odot \rightarrow S_2$ traduz uma acção modificadora muito sensível do som representado por S_1 sobre o som representado por S_2 .

$S_1 \leftarrow \odot S_2$ difere do caso anterior por significar que a acção modificadora se exerceu em sentido inverso.

2) Variação de grau qualitativo

a) Variação do grau de abertura:

Símbolo fonemático duma vogal representada por V .

Sinal de variação: $(\rightarrow)$ sotoposto.

Sinal particularizante qualitativo respectivo, sotoposto.

V
 $\rightarrow \leftarrow$ significa que a vogal representada por V , variou no sentido duma maior abertura, tornando-se particularmente aberta.

V
 $\rightarrow [\rightarrow]$ difere do caso anterior por significar que a vogal variou no sentido duma maior abertura sem chegar a tornar-se particularmente aberta.

V
 $\leftarrow \rightarrow +$ indica uma vogal particularmente aberta no início que se tornar mais aberta no seu decurso.

V
 $\leftarrow \rightarrow \leftarrow \leftarrow$ difere do caso anterior por significar que a vogal se tornou muitíssimo aberta.

V
 $\leftarrow \rightarrow -$ assinala uma vogal particularmente aberta no início que se tornou menos aberta no seu decurso.

V
 $\leftarrow \leftarrow \rightarrow \leftarrow$ significa uma vogal muitíssimo aberta no início que se tornou particularmente aberta.

V
 $\rightarrow \cdot$ indica que a vogal representada por V se tornou particularmente fechada.

V
 $\rightarrow [\cdot]$ difere do caso anterior por significar que a vogal variou no sentido duma menor abertura sem chegar a tornar-se particularmente fechada.

V
 $\cdot \rightarrow +$ assinala uma vogal particularmente fechada no início que se tornou mais fechada no seu decurso.

V •→•	difere do caso anterior por significar que a vogal se tornou muitíssimo fechada,
V •→-	traduz uma vogal particularmente fechada no início que variou no sentido dum menor fechamento.
V •→•	significa uma vogal muitíssimo fechada no início que variou no sentido dum menor fechamento tornando-se particularmente fechada.
V •→•	simboliza uma vogal particularmente aberta no início, que se tornou particularmente fechada no seu decurso.
V •→•	assinala uma vogal particularmente fechada no início, que se tornou particularmente aberta no seu decurso.

b) Variação de grau de palatalidade.

Variação no sentido positivo (anteriorização):

Símbolo fonemático dum som palatal representado por P.

P →<	significa que o som palatal representado por P , variou no sentido duma maior palatalidade, tornando-se particularmente anterior. (Se P não representar um som palatal, verifica-se uma variação do aspecto qualitativo e não uma variação de grau).
P →[<]	difere do caso anterior por significar que o som palatal representado por P , variou no sentido duma maior palatalidade sem chegar a tornar-se particularmente palatal.

Símbolo fonemático representado por S.

S <→+	indica que o som representado por S , particularmente anterior no início se tornou mais anterior.
S <→<<	difere do caso anterior por significar que o som representado por S se tornou muitíssimo anterior.

Variação no sentido negativo (posteriorização):

S <→-	traduz que o som representado por S , particularmente anterior no início, se tornou menos anterior.
S <<→<	assinala que o som representado por S , muitíssimo anterior no início, variou no sentido duma menor palatalidade, tornando-se particularmente anterior.

c) Variação do grau de velaridade:

Variação no sentido positivo (posteriorização):

Símbolo fonemático dum som velar representado por VI.

VI →→	significa que o som velar representado por VI , variou no sentido duma maior velaridade, tornando-se particularmente posterior. (Se VI não representar um som velar, verifica-se uma variação do aspecto qualitativo e não uma variação de grau).
------------	--

VI
→ [ɤ] difere do caso anterior por significar que o som velar representado por *VI*, variou no sentido duma maior velaridade sem chegar a tornar-se particularmente velar.

Símbolo fonemático representado por S.

S
→ + indica que o som representado por *S*, particularmente posterior no início, se tornou mais posterior.

S
→ >> difere do caso anterior por significar que o som representado por *S*, se tornou muitíssimo posterior.

Variação no sentido negativo (anteriorização):

S
→ - traduz que o som representado por *S*, particularmente posterior no início, se tornou menos posterior.

S
→ << assinala que o som representado por *S*, muitíssimo posterior no início, variou no sentido duma menor velaridade tornando-se particularmente posterior.

3) *Variação do grau de tensão articulatória:*

Tensão crescente.

S
→ ɾ significa que o som representado por *S* se tornou particularmente tenso.

S
→ [ɾ] difere do caso anterior por significar que o som representado por *S* aumentou de tensão sem chegar a tornar-se particularmente tenso.

S
→ + indica que o som representado por *S*, particularmente tenso no início, se tornou mais tenso.

S
→ ɾɾ difere do caso anterior por significar que o som representado por *S* se tornou muitíssimo tenso.

Tensão decrescente.

I
S
→ ɾ traduz que o som representado por *S*, se tornou particularmente frouxo.

S
→ - assinala que o som representado por *S*, particularmente tenso no início, se tornou menos tenso.

S
→ ɾɾ significa que o som representado por *S*, muitíssimo tenso no início, diminuiu de tensão tornando-se particularmente tenso.

Tensão crescente de baixo nível tensional.

I
S
→ + simboliza que o som representado por *S* manifestou acréscimo de tensão num decurso de baixo nível tensional.

Tensão decrescente de baixo nível tensional.

I
S
→ - indica que o som representado por *S* manifestou decréscimo de tensão num decurso de baixo nível tensional.

Tensão crescente e decrescente de alto nível tensional.

Substituindo o número I pelo número II nas duas últimas simbolizações resultam as notações que assinalam, respectivamente, acréscimo e decréscimo de tensão em decursos de alto nível tensional.

d) Variação do grau de nasalidade:

*Vogal representada pelo símbolo fonemático α .
Nasalidade crescente e nasalidade decrescente.*

$\bar{+}$
 α indica que a vogal representada por α manifestou nasalidade crescente.

$\bar{+}$
 α » » » » » » » decrescente.

Série de variações de grau

$\bar{+} \bar{-} \bar{+} \bar{-}$
 $\alpha \text{ } i \text{ } u$ Indica que o segmento transcrito manifestou nasalidade crescente-decrescente-decrescente-crescente-decrescente.

Notação equivalente:

$\bar{+} \bar{-} \bar{+} \bar{-}$
 $\alpha \text{ } i \text{ } u$

Nasalidade crescente e nasalidade decrescente de baixo e de alto, nível nasal

Correspondem-lhe as notações

I	I	II	II
$\bar{+}$	$\bar{+}$	$\bar{+}$	$\bar{+}$
α	α	α	α

CORRELAÇÃO ENTRE O GRAU DE NASALIDADE E O GRAU DE TENSÃO

Um som oral-nasal — seja a vogal nasal ($\tilde{\alpha}$) — pode manifestar oralidade tensa e nasalidade frouxa, ou inversamente, mas no caso de se tratar dum som nasal — seja a consoante nasal ($\tilde{m}$) — o seu grau de nasalidade depende do seu grau de tensão. Consequentemente, as notações

I	e	m	ou	II	e	m
$\tilde{m}$				$\tilde{m}$		
	I				II	
	T				T	

são equivalentes.

NOTAÇÕES EQUIVALENTES

O facto de se poder traduzir de modos diversos alguns aspectos fonéticos origina notações diferentes que são equivalentes pelo que significam. A possibilidade de escolha que se verifica em alguns casos dá ao sistema uma plasticidade apreciável, visto poder preferir-se em tais casos a notação que ofereça maior facilidade de leitura e menos dificuldade de composição tipográfica.

Há, porém, notações que parecem ser equivalentes e não o são realmente. Como exemplo, apresentam-se as transcrições:

$\overset{2}{va}:la$ e $\overset{2-}{va}:la$

Uma interpretação cuidadosa das duas notações mostrará a diversidade. A primeira assinala labialização do grupo (va) ao passo que a segunda indica uma labialização da consoante (v) que se manteve durante a emissão da vogal (a), correspondendo-lhe uma articulação dificilmente aceitável como regular.

Algumas notações, tais como

$\overset{1}{a}$ e $\overset{a}{1}$
 $<$ $<$

só diferem pela forma como estão colocados os sinais (1) e (<). Alguns sinais como o de nasalidade (sempre sobreposto ao símbolo respectivo) e o de vozeamento (sempre sotoposto) não podem variar de posição sem obscurecimento ou alteração do significado da transcrição, mas outros podem variar de posição sem inconveniente. Fixar as posições de todos os sinais faria perder ao sistema a sua conveniente flexibilidade. Transcrições futuras irão mostrando quais as modificações que devem ser feitas.

SONS INTERMÉDIOS

São frequentes os sons que impressionam o ouvinte de modo a que este os considere como sons intermédios entre outros sons a que correspondem símbolos já existentes. Para não aumentar o número de sinais e evitar outras inconveniências, transcrevem-se esses sons intermédios mediante os dois símbolos de valor mais próximo e conforme a notação seguinte indica:

$\overset{v}{u}$ indica tratar-se dum som intermédio entre (u) e (v).

A notação $\overset{v}{u}$ é uma variante da anterior e indica que o som é mais semelhante ao simbolizado por (u) do que ao transcrito em tipo menor.

3) ASPECTOS TONAIS

A *flutuação tonal* (59) de um dado segmento elocutivo pode ser representada com grande exactidão por uma redução em escala conveniente da respectiva linha tonal. A rectificação e esquematização desta facilitam a transcrição, mas quanto maior for a simplificação da linha original, menor é o seu grau de fidelidade (60).

Quer se reduza, ou não, a linha tonal ao que ela manifesta de predominante, a associação da sua representação gráfica à transcrição dos outros aspectos fonéticos particularizantes constitui um problema de difícil solução.

A reprodução da linha tonal proveniente duma análise instrumental adequada, é o único meio aceitável de a representar, mas uma tal representação, por mais reduzida que seja, ocupa um espaço demasiadamente grande em relação ao ocupado pela simbolização dos restantes aspectos fonéticos. A desproporção que se verifica obriga a alongar inconvenientemente a transcrição, ainda mesmo que se tenha reduzido a representação tonal, tanto quanto possível.

Os níveis tonais silábicos podem ser expressos numéricamente (61) e por conseguinte facilmente associados a outras simbolizações, mas o mesmo não sucede com a representação da linha tonal.

Como se não encontrou ainda um modo satisfatório de resolver a dificuldade, fica em aberto o referido problema da transcrição pormenorizada da flutuação tonal.

4) ASPECTOS TEMPORAIS (SILÁBICOS)

Uma transcrição tonal silábica, rigorosa, inclui as durações das sílabas componentes da elocução transcrita. Equivale isto a dizer-se que uma transcrição tonal silábica pode valer, simultaneamente, com uma transcrição dos aspectos temporais das sílabas.

Considerando a transcrição temporal independentemente duma transcrição tonal, dir-se-á que a sua particularização implica uma análise instrumental.

Se a transcrição dos aspectos temporais se baseia somente no seu exame auditivo, indicam-se, apenas, algumas gradações tais como as representadas pelos sinais [˘] [˙] [ː] [ˑ]. Traduzem, respectivamente: uma duração sensivelmente inferior à normal, maior, muito maior e muitíssimo maior do que habitualmente se faz sentir na elocução padrão. Uma tal interpretação das referidos sinais permite uma simplificação da transcrição. Só se assinala o valor temporal dum som ou grupo de sons quando esse valor se destaca por não ser o habitual.

Consequentemente não se assinala a maior duração que a vogal tónica manifesta, geralmente, em Português, relativamente a uma ou mais vogais átonas do vocábulo de que faz parte (62). Explica-se assim que ao vocábulo *dádiva* corresponda a transcrição *dádiva* em vez da notação mais usual *dá:diva*. Evita-se desta forma uma multiplicação dos diacríticos temporais como sucederia no caso da palavra *dádiva* ter sido realizada com uma tónica de duração muito maior que a normal. Corresponder-lhe-ia a notação *dá::diva*.

5) ASPECTOS DE ACENTUAÇÃO

Uma transcrição pormenorizada da acentuação implica uma representação das durações dos segmentos (e sub-segmentos) silábicos, e ainda, dos respectivos decursos tensionais e tonais. Perante as dificuldades que se opõem à simbolização da acentuação, não foi ainda possível pormenorizá-la. Indicam-se, apenas, valores relativos muito vagos. Consideram-se, geralmente, três gradações: acento predominante, dominante e subdominante. Correspondem-lhes, respectivamente, os sinais ['] [' '] [' ' '].

Nas composições vocabulares portuguesas observa-se que a chamada «sílabo tónica» manifesta uma duração superior à duma sílabo átona a não ser quando especialmente abreviada pela expressão (63).

A acentuação em Português normal (isento de regionalismos) é predominantemente temporal, mas nela participam acções tensionais, tonais e qualitativas que distinguem os respectivos processos de valorização não temporal (64).

A notação *dá:diva* transcreve a composição do vocábulo *dádiva*. Admitindo, porém, uma palavra resultante duma realização do vocábulo referido, será, ou não, aceitável a mesma notação conforme o modo como essa realização tiver sido elocucionalmente condicionada. Poderá corresponder-lhe *dá:diva*, ou *dá:diva* ou outra transcrição.

Como atrás dissemos, simplifica-se a transcrição assinalando, apenas, o valor temporal dum som ou conjunto de sons, quando esse valor se torna sensível como diverso do habitual. Em vez de *dá:diva* transcreve-se *dádiva* no caso da vogal tónica ter manifestado um valor temporal que a não distingue do normal.

TRANSCRIÇÃO MÚLTIPLA

A multiplicação das pormenorizações fonéticas motiva, frequentemente, uma aglomeração de sinais particularizantes da simbolização fonémica que prejudica a clareza da sua transcrição. Para evitar este inconveniente introduziu-se uma nova disposição dos sinais que já foi utilizada com resultados satisfatórios na transcrição de variantes fonéticas regionais com um grau médio de pormenorização (65).

Segundo o novo processo de distribuição de sinais que se denominou *Transcrição múltipla* ou *Transcrição em simbolizações sucessivas*, representam-se em vários planos, linhas ou andares — superiores e inferiores à notação fonémica — as diversas espécies de particularização.

Os diversos andares de simbolização são distanciados uns dos outros de modo a poderem ser facilmente considerados em conjunto ou separadamente.

A ordenação dos vários andares — em maior ou menor número conforme o grau de pormenorização — e a espécie de particularização transcrita em cada um deles, depende de circunstâncias que variam de caso para caso segundo o número e espécie de sinais que devem figurar na transcrição e consoante as possibilidades tipográficas. Deve procurar-se, todavia, uma variação mínima na ordenação dos andares segundo a espécie de particularização a fim de se regularizar, tanto quanto possível, a transcrição e facilitar-se a sua interpretação.

Como exemplo duma transcrição múltipla ou em simbolizações sucessivas, segue-se a notação fonética duma realização do texto vocabular «Um cacho de uvas» com um elevado grau de pormenorização (66):

1	//	,	,	,	,	/
2		I			O ₃	
5		+	-	2	2	3
4	u	k	a · f	u	d u : v	a · f
5	→	→	< — I	II	→ [<]	
6				<	=	
7		T	—	T	—	
					+	-
8		3	4	1	5	2
9		—		—		—

Os sinais foram dispostos em 9 andares com a seguinte ordenação:

1.º andar — Pausas e Acentuação.

Significado: A elocução foi intercalada entre duas pausas, tendo sido a primeira (/) mais longa do que a segunda (/).

Os acentos predominantes (') incidiram sobre as vogais (a') e (u:). A vogal *a* manifestou acentuação dominante ('). O trecho nasal que se segue à vogal inicial da elocução (u) denunciou um acento subdominante (').

2.º andar — Indicação de grau e de acção modificadora.

Significado: A nasalidade do trecho que se seguiu à vogal inicial da elocução foi de grau pouco elevado (i).

A acção própria da consoante (v) afectou de modo sensível (o_s) a articulação da vogal (a).

3.º andar — Particularização qualitativa.

Significado: A vogal inicial foi seguida dum trecho de simples nasalidade (—) do tipo decrescente (+ —).

O grupo *fu* manifestou uma labialização fechada (2').

A vogal (u) da última palavra manifestou simples labialização (2).

A consoante (v) motivou um efeito de descompressão (3).

4.º andar — Composição essencialmente fonémica e alguns aspectos individualizantes.

Significado dos aspectos individualizantes: A vogal inicial da elocução (u), a vogal final da segunda palavra (u) e a consoante final da última palavra (f) manifestaram um menor valor articulatório relativamente aos outros sons da elocução (tipo menor).

As vogais (a') e (a) foram sensivelmente mais longas do que normalmente. A duração da vogal (u:) foi sensivelmente muito maior do que habitualmente.

5.º andar — Pormenorizações qualitativas (complementares).

Significado: A vogal inicial manifestou uma regressão vocálica (→_v).

A vogal *a'* variou no sentido de uma anteriorização tornando-se particularmente palatal (→<).

O grau de palatalidade (<) manteve-se durante a articulação da consoante (f) que se lhe seguiu (—).

A vogal final (u) da segunda palavra foi fracamente (i) vozeada (,).

A vogal (u:) distinguiu-se por um elevado grau de anteriorização (ii).

A vogal (a) tornou-se mais aberta, não chegando porém a tornar-se particularmente aberta (→ [<]).

6.º andar — Efeito de permanência.

Significado: A vogal (u:) manifestou estabilidade qualitativa (=).

7.º andar — Aspectos tensionais.

Significado: A segunda palavra foi quase até final articulada dum modo particularmente tenso (r —).

A última sílaba da última palavra manifestou um comportamento tensional do tipo crescente-decrescente (+ -), em nível particularmente sensível (τ —).

8.º andar — Aspectos tonais (numéricamente representados).

Significado: A sequência dos níveis tonais silábicos foi de modo a dar uma altura tonal (relativa) máxima à sílaba (*du*;) (número 5) e mínima à sílaba (*f*^u) (número 1). Decorreram em níveis intermédios e com os valores relativos 3, 4, 2, respectivamente, as sílabas (*u*), (*ka*), (*va*^u*f*).

9.º andar — Aspectos temporais (silábicos).

Significado: A sequência dos valores temporais foi de modo a dar uma duração máxima à sílaba (*du*;) e mínima à sílaba (*f*^u). Manifestaram durações intermédias e com os valores 3, 4, 2, respectivamente, as sílabas (*u*), (*ka*), (*va*^u*f*).

Observações: Supõe-se que os valores temporais representados pelos segmentos de recta foram encontrados instrumentalmente.

— A transcrição assinala para os níveis tonais e valores temporais silábicos a mesma sequência 3-4-1-5-2 o que significa uma conjugação tonal-temporal.

— Não figura na notação uma sequência de níveis tensionais (67), sequência que poderia ser numericamente expressa como no caso da notação dos níveis tonais (68). Representaram-se somente os segmentos que se distinguiram por uma tensão particularmente elevada.

— A representação tensional é suficiente para mostrar que os segmentos mais tensos não foram os mais valorizados tonal e temporalmente.

— Não figura na notação qualquer representação do decurso da linha tonal (69).

NOTA FINAL

No artigo intitulado «The Recording of Dialect Material» D. Abercrombie (70) sugere a adopção do uso simultâneo de dois tipos de transcrição, esclarecendo: «Uma palavra (por exemplo) é primeiramente transcrita dum modo que traduz a sua estrutura sonora, e, imediatamente depois, dum modo que revela pormenores que lhe interessam mas cuja presença nos símbolos obscurece a estrutura. A primeira transcrição deve informar sobre os fonemas; a segunda sobre as variantes (allophones)».

Utilizando o novo sistema, a transcrição predominantemente fonémica apresenta, como vimos, uma possível independência que lhe imprime a desejada clareza, o que de certo modo sucede igualmente com as outras séries de sinais. Mediante a conjugação de todos os sinais torna-se possível uma aproximação da realidade que até aqui só raramente se verificava.

Abercrombie, no artigo citado, considera a presença numa mesma transcrição de letras maiúsculas, em itálico, em tipo menor, levantadas, de dia-

críticos, de letras de várias proveniências, um processo quase sempre desnecessário e infelizmente muito vulgar (71).

Nas transcrições que efectuámos, verifica-se a presença de variados sinais, mas a nova disposição que demos a esses sinais torna a sua presença muito menos censurável. Poder, ou não, proceder-se da forma indicada por Abercrombie depende muito do que se pretende transcrever.

Tratando-se de traduzir, gráficamente, *variantes* de falares regionais, duvidamos muito que se possa conseguir a «*elegância*» preconizada pelo foneticista inglês (72). Verificámos a impossibilidade de simbolizar convenientemente e com uma aproximação satisfatória as variadíssimas formas regionais de realização sem recorrer a diversas espécies de sinais (73).

Julgamos, porém, ter encontrado uma forma aceitável de os conjugar mediante a nova disposição que lhes demos. Encontrámos, pelo menos, um processo provavelmente fácil de aperfeiçoar e que nos permitiu resolver as maiores dificuldades de simbolização. É possível que outros autores elaborem um processo diverso de notação que ofereça maiores vantagens do que o apresentado.

Diga-se, ainda, que não nos foi possível sacrificar mais tempo com maior número de tentativas, e que procurámos sempre atender às dificuldades tipográficas. Estas são sempre grandes quando se não dispõe de equipamentos especiais só existentes em algumas raras organizações editoriais.

NOTAS E CITAÇÕES

(1) «Celui qui parle, c'est-à-dire le locuteur, offre un double intérêt, comme *instrument* et comme *exécutant*. L'exécution dépend nécessairement de l'instrument et de l'exécutant. Ce n'est que par abstraction qu'il est possible de considérer l'appareil phonateur indépendamment du locuteur, étant donné qu'un locuteur est en même temps instrument et exécutant. Il convient toutefois de faire la distinction, encore qu'elle soit plus ou moins artificielle».

Cf. A. Lacerda, *Facteurs de la Variation Élocutive*, Rev. do Lab. de Fon. Exp. da Univ. de Coimbra, Vol. I, 1952, pp. 40-41.

(2) «Chaque instrument présente des caractéristiques déterminées qui peuvent le distinguer plus ou moins d'un autre instrument semblable. C'est ce qui arrive avec l'appareil phonateur. L'action de l'appareil phonateur peut être *naturelle* ou *forcée* (voix de fausset, etc.). Si nous considérons l'action naturelle, soit chez l'enfant, soit chez l'adulte, chez l'un ou l'autre sexe, l'appareil phonateur de chaque locuteur présente des caractéristiques acoustiques que nous appellerons *caractéristiques acoustiques individuelles*».

Conf. ob. cit. na nota anterior, pp. 42-43.

(3) «La plupart des études de parlers locaux exécutées jusqu'à présent se basent sur des matériaux réunis sur place et consistant en des transcriptions phonétiques *directes* (Les termes «transcriptions phonétiques directe et indirecte» n'ont peut-être pas été utilisés auparavant. Nous indiquons ici dans quel sens nous les employons.), c'est-à-dire en des notations écrites par l'enquêteur en présence et à l'audition des témoins. Les nouveaux appareils enregistrant sur fils ou bandes magnétiques donnent la possibilité de procéder d'une autre manière. Ils permettent de réunir beaucoup plus rapidement les matériaux qui, en ce cas, ne sont transcrits qu'ultérieurement et d'après les enregistrements. C'est cette méthode, appelée transcription phonétique *indirecte*, que le présent travail a exclusivement appliquée».

V.: Göran Hammarström, *Étude de Phonétique Auditive sur les Parlers de L'Algarve*, Uppsala — Stockholm, 1953, p. 12.

(4) «Orienté par les résultats obtenus grâce à l'analyse de laboratoire, il parviendra à augmenter son acuité comme auditeur jusqu'à atteindre une limite, plus ou moins variable au-delà de laquelle il découvrira, en employant la méthode objective, des variations de structure auditivement indiscernables. Celles-ci n'intéressent déjà plus du point de vue psycho-acoustique, ce qui ne signifie d'ailleurs pas qu'elles cessent de mériter l'attention du phonéticien, du moins dans quelques domaines de son champ d'action illimité.

Cf. A. Lacerda, ob. cit. na nota 1; p. 93.

(5) Sobre processos auxiliares da audição, cons. A. Lacerda, *Características da Entoação Portuguesa*, Vol. I, Coimbra, 1941, utilizando o índice terminológico.

(6) V.: Lacerda-Strevens, *Some Phonetic Observations Using a Speech-Stretcher*, Revista do Lab. de Fonetica Exp., Vol. III, Coimbra, 1956, p. 5.

(7) Uma pequena sala com as paredes revestidas dum material com elevado grau de amortecimento (Eucatex, Sonotex ou simples cortinas de tecido espesso e felpudo.) e o chão alcatifado constitui uma câmara de audições de qualidade suficientemente boa para o fim em vista.

(8) A aplicação na reprodução sonora dum magnetofone munido dum dispositivo de repetição accionado por um pedal, facilita muito a tarefa do ouvinte.

(9) Os melhores sistemas de registo sonoro são, presentemente, o optofónico, o magnetofónico e o de microgravação. O que oferece maior vantagens quer de ordem prática ou económica, na maioria dos casos, é o magnetofónico. É o que faculta maiores possibilidades experimentais ao foneticista além de lhe poder garantir um alto grau de fidelidade. Todavia, a microgravação é o sistema indicado quando se pretende uma duração praticamente ilimitada do fonograma como sucede com os documentos sonoros que devem ser arquivados para futuras consultas.

(10) Exceptuando a audição em sentido inverso todos os processos referidos e, ainda, o do filme sonoro, são utilizados pela moderna fonética aplicada ao ensino de línguas vivas. Sobre este assunto, leia-se: Peter Strevens, *Spoken Language*, Cap. VII (*Aural aids in teaching spoken English*), Longmans, Green and Co., London, New York, Toronto, 1956, e David Abercrombi, *Problems and Principles*, Cap. VII, Longmans, Green and Co., London, New York, Toronto, 1956.

(11) O fonologista, a quem só interessa a discriminação do que considera *funcional*, pode contentar-se somente com o discriminável pelo ouvinte comum em circunstâncias comuns, mas o mesmo não pode suceder com o foneticista visto interessarem-lhe os chamados «sinais extralinguísticos».

No artigo que intitulou *La Phonétique Expérimentale*, E. W. Selmer escreveu: «Comme terme linguistique la phonologie se laisse définir ainsi: C'est la science du système phonétique d'une langue et plus précisément, la science des phénomènes phonétiques et de leur *fonction* dans une langue. Je souligne le mot *fonction*, qui établit la grande différence entre la phonétique et la phonologie. La phonétique s'intéresse à un son quelconque, soit au point de vue acoustique (c'est ce que nous, avec Calzia, appelons la phonétique *gennémique*), soit au point de vue articulatoire (la phonétique *génétique*), mais exclusivement comme un son individuel instantané, émis d'ordinaire par un être humain, représentant d'une langue ou d'un patois». Cf. *aut. cit.*, *La Voix*, I vol., p. 43, Paris 1953.

Sobre a denominação «sinais extra-linguísticos» veja-se L. Kaiser, *Les Sons du Langage et leurs Informations*, *La Voix*, I vol., p. 96, Paris 1953.

(12) Cons. A. Lacerda, *Análise de Expressões Sonoras da Compreensão*, Acta Universitatis Conimbrigensis, 1950, p. 12.

(13) «L'auditeur intéressé à appréhender le maximum d'information qu'une élocution peut lui communiquer, comme cela arrive quand il s'agit d'un spécialiste, parvient, après un entraînement patient et bien orienté à augmenter considérablement son acuité comme *auditeur* et comme *percepteur*. En tant que simple auditeur, il distinguera un plus grand nombre d'aspects sonores indépendants d'une signification expressive quelconque, en tant que percepteur, il les distinguera comme aspects de l'expression verbale». Cf. A. Lacerda, *ob. cit.* na nota 1, p. 93.

(14) Com os aspectos de *tensão* correlacionam-se aspectos de *intensidade*. Abstrai-se destes últimos por não motivarem efeitos auditivamente discrimináveis de modo satisfatório e das dificuldades que oferece o seu estudo instrumental. Trancreeve-se:

«[...] It must be remembered that energy, power, or intensity described in terms of decibels is a property of the sound waves after they have been produced. There is little or no significant correlation between decibel values and the physiological energy expended by a speaker in producing these sound waves. Such correlation may be assumed only for the several values which may be found for the same speech sound at different times. If one pronounces the word *pat* several times, the several intensities found acoustically for the vowel (æ) will probably be correlated significantly with the quantities of energy one has

expended physiologically in their production. But it is quite patently improper to reason from the fact that (æ) is by far the most powerful fraction of this word in terms of decibels to the conclusion that its production required the greater part of the total physical energy expended by the speech mechanism. The pattern of power development in terms of decibels, or the power pattern of the product, is by no means identical with the pattern of power development in terms of muscular activity, or with the power pattern of the process. [...]

«[...] Loudness, which is commonly associated with the terms energy, power, and intensity, is a sensation and as such not subject to direct quantitative measurement. There is some relationship between the intensity of a sound-wave movement and the loudness of the sound it produces, but this relationship is anything but a simple one. Moreover, equal differences in intensity are not perceived to be equal by all of a number of observers. The sensitivity of the individual ear to loudness is quite varied. It is therefore difficult to make use of the quality of loudness in any careful description of sounds. Its use in gross descriptions is occasionally defensible».

Cf. R.-M. S. Heffner, *General Phonetics*, Madison U.S.A. (The University of Wisconsin Press), 1949, p. 51.

(15) Cons. A. Lacerda, *Características da Entoação Portuguesa*, Vol. II, Coimbra, 1947, utilizando o índice terminológico.

(16) Cons. Menzerath-Lacerda, *Koartikulation, Steuerung und Lautabgrenzung*, Berlin und Bonn, 1933.

(17) [...] «speech is transitory. Once something has been said, it has gone, except for the memory-traces in the mind and brain of speaker and listener. These memory-traces, as we know only too well, are imperfect, and they become weaker as time passes. They are in any case generally concerned with the content or meaning of the utterance, rather than with the manner in which it was spoken. Until we have received some training in the subject we rarely listen to the sounds of speech with any accuracy of detail. But the point we are making is that apart from such memory of the sounds as may linger with those present, nothing remains of the utterance itself. The vibrations in the air which struck the ear-drums of the listener, were converted into nerve impulses, and were identified by the brain of the listener as speech, these vibrations have gone and can never be recaptured» [...].

Cf. Peter Strevens, *Spoken Language*, Longmans, Green and Co., London, New York, Toronto, 1956, p. 106.

(18) Cons. A. Lacerda, ob. cit. na nota 15, utilizando o índice terminológico.

(19) V.: A. Lacerda, ob. cit., na nota anterior.

(20) Leia-se A. Lacerda, ob. cit., na nota 1.

(21) Do artigo *Linguistique et psychologie* de R. Husson e G. L. Meinsma, transcreve-se: «(...) la réalisation phonétique de tout sujet, quelle que soit sa langue, est atteinte d'une sorte de maladie constitutionnelle inguérissable, qui est la fluctuation de tous ses éléments composants acoustiques et physiologiques. Cette fluctuation est *instantanée, incoercible, indépendante de la volonté*; on peut même montrer qu'elle est d'une complexité théoriquement illimitée». *Orbis*, t. IV, N.º 1, Louvain, 1955, p. 117.

(22) Deve observar-se que além dos aspectos considerados independentemente uns dos outros há os originados pela sua conjugação quando actuam em função uns dos outros. O decorrer dos aspectos origina *sequências e consequências* qualitativas, tensionais, tonais, temporais ou duma e outra espécie, que são outros tantos aspectos discrimináveis. Figuram entre estes os aspectos de Acentuação e de Ritmo.

(23) V.: A. Lacerda, ob. cit. na nota 1, p. 70.

(24) Cons. A. Lacerda, ob. cit. na nota 12.

(25) V.: A. Lacerda, *Facteurs de la Variation Élocutive*, Rev. de Lab. de Fon. Exp., Vol. I, 1952, nota 76.

(26) Cons. ob. cit., na nota 12, p. 20.

(27) Formas sensivelmente iguais são formas auditivamente equivalentes, realizações que o ouvido não distingue como diversas. As formas sensivelmente iguais são mais prováveis na chamada «fala mecanizada». Observe-se que o grau de semelhança ou de diversidade experimentado pelo ouvinte depende das circunstâncias em que se efectua a apreciação.

(28) A duração duma vogal só é superior a um segundo em casos especiais de expressividade. V. A. Lacerda, ob. cit. na nota 12, p. 163, onde se encontra assinalada uma duração no valor de 1.017 milissegundos.

(29) Cons. ob. cit. na nota 12, p. 21.

(30) Leia-se: Potter-Kopp-Green, *Visible Speech*, New York, D. Van Nostrand Company, Inc., 1947, pp. 16 e seguintes.

(31) Utilizando o processo de audição repetida, mediante fonogramas, é possível obter-se um conhecimento pormenorizado dos comportamentos qualitativo e tensional. Para facilitar a apreciação consideram-se 3 zonas de ordem temporal em cada segmento elocutivo discriminado. A estas 3 zonas temporais podem corresponder três, duas ou uma só zona estrutural, conforme a existência de diversidade ou ausência estrutural das zonas temporalmente distintas como primeira, segunda e terceira. [...]

Cf. A. Lacerda, *Recolha, arquivo e análise de falares regionais portugueses*, Rev. de Fon. Exp. vol. II, Coimbra, 1954, p. 144.

V.: Lacerda-Canellada, *Comportamientos Tonaes Vocálicos en Español y Portugués*, Madrid, 1945, Cap. IV.

(32) O trabalho de G. Hammarström sobre os falares algarvios, cit. na nota 3, e o de Lacerda-Parker sobre falares alentejanos, cit. na nota 63, confirmam amplamente o que se disse a respeito das possibilidades da audição repetida.

(33) V.: Lacerda-Strevens, ob. cit. na nota 6.

(34) V.: Lacerda-Badia, *Estudios de Fonética y Fonología Catalanas*, Madrid, 1948, p. 15, nota 4, e ob. cit. na nota 12, p. 17, nota 1.

(35) Cf. A. Lacerda, *Recolha, arquivo e análise de falares regionais portugueses*, Rev. de Lab. de Fon. Exp., Vol. II, p. 144, Coimbra, 1954.

(36) Cons. Lacerda-Canellada, *Comportamientos Tonaes Vocálicos en Español y Portugués*, pp. 44 e seguintes, Madrid, 1945.

(37) A linha tonal duma elocução pode ser obtida directamente com auxílio de tonómetros eléctricos de vários tipos ou indirectamente, mediante o seu oscilograma ou cromograma. Sobre este último processo, veja-se Göran Hammarström, *Le Chromographe et le Triangle Tonométrique de Lacerda*, Rev. Lab. Fon. Exp., Vol. I, pp. 34 e seguintes, Coimbra, 1952.

(38) [...] «We need consider for linguistic purposes no more than can be heard». Cf. R-M. S. Heffner, ob. cit. na nota 14, p. 213.

(39) Cons. ob. cit. na nota 15, utilizando o índice terminológico.

(40) V.: A. Lacerda, *Estrutura Fónica*, Rev. Biblos, vol. XIV, Coimbra, 1938, e ob. cit. na nota 36, pp. 46-47.

(41) Sobre a distinção que se denomina *silaba*, cons. ob. cit. na nota 15, utilizando o índice terminológico.

(42) V.: nota 31.

(43) Sobre o significado de *aspecto apresentativo*, cons. ob. cit., na nota 15, utilizando o índice terminológico.

(44) Diz-se «sensivelmente constante» e, portanto, independentemente do que uma análise instrumental, por exemplo, espectrográfica, possa revelar. Observe-se, contudo, que as vogais, como sons de maior *labilidade* (V.: A. Lacerda, *Estrutura Fônica*, Rev. Biblos, Vol. xiv, Coimbra, 1938), consequentemente mais variáveis, mesmo objectivamente consideradas com auxílio de registos espectrográficos, oscilográficos ou cromográficos, revelam em muitos casos uma zona predominantemente constante, intercalada entre uma zona inicial e uma zona final de variação (zonas de coarticulação ou de conformação).

V.: Potter-Kopp-Green, ob. cit. na nota 30, onde se encontram muitos espectrogramas que traduzem a referida zona de constância predominante.

(45) Se o aspecto apresentativo duma realização dum texto vocacular não inclui as características acústicas individuais duma outra realização desse mesmo texto, será mais exacto falar-se de uma equivalência parcial seja qual for o grau de semelhança das duas realizações.

(46) V.: ob. cit. na nota 1, p. 41.

Cons.: A. Lacerda, ob. cit. na nota 1, pp. 40-41.

(47) [...] «La désignation de «caractéristiques individuelles», que nous employons, ne prête pas à confusion et il nous semble qu'elle est non seulement appropriée mais facile à comprendre. Nous désignons ainsi les caractéristiques qui nous permettent de distinguer une émission de voix exécutée par un locuteur A, d'une émission de voix exécutée par un locuteur B, de même durée et émise à un même niveau tonotensionnel. L'émission de sons aphones ne permettrait pas, à la simple audition, de distinguer les locuteurs A et B, si ce n'est exceptionnellement. Les travaux sur cette matière sont rares et incomplets mais certaines observations et réflexions nous portent à présumer qu'en réalité la valeur de ces caractéristiques est moindre qu'on l'imagine. Quoi qu'il en soit, et encore que nous ne puissions les isoler d'autres éléments qui leur sont associés, il nous faut considérer des caractéristiques acoustiques individuelles. Dans leur appréciation, il convient de distinguer: a) les *spectres acoustiques*; b) *l'extension de la voix*» [...].

Cf. ob. cit. na nota 1, pp. 44 e seguintes.

(48) Como exemplo flagrante do que se disse, transcreve-se: «[...] Já sabemos que a classificação das vogais em *anteriores* (labializadas e não labializadas) e em *posteriores*, relativamente a um «*a médio*», hoje adoptada por quase todos os foneticistas e fonólogos do mundo, não condiz com as realidades. Baseia-se em erros de observação e em falsos princípios articulatórios, conforme se viu. Afinal, todas as vogais são *anteriores* em relação aos *aa* (abertos ou fechados). [...]

Cf. José Inês Louro, *Estudo e Classificação das Vogais*, Boletim de Filologia, Tomo xv, Fascículos 3 e 4, p. 244. Lisboa 1954-1955.

(49) Sobre o significado de *derivadas* e de *presenças sonoras*, cons. A. Lacerda, ob. cit. na nota 15, utilizando o índice terminológico.

(50) Sobre *compreensão apresentativa*, cons. obra indicada na nota anterior, utilizando, igualmente, o índice terminológico.

(51) Os termos «símbolo» e «sinal» são empregados indistintamente como sinónimos de representação gráfica. Sobre o significado exacto dos referidos termos veja-se ob. referida na nota 49, utilizando o índice terminológico.

(52) Interessa observar que o aspecto temporal modifica a percepção dos mais variados aspectos fonéticos, inclusive o de *vozeamento*. Leia-se a este respeito a interessante contribuição de P. Denes (University College, London), intitulada «Effect of Duration on the Perception of Voicing». The Journal of the Acoustical Society of America, Vol. 27, N.º 4, 761-764, July, 1955.

(53) Para facilitar a aferição sonora no domínio das variantes regionais, vai ser registada no Lab. de Fon. Exp. da Fac. de Letras da Univ. de Coimbra, uma série de magnetogramas de elocuições seleccionadas como mais representativas das variações verificadas. Esses magnetogramas facultarão estabelecer ou reestabelecer a correspondência entre sons e sinais que os simbolizam. Cópias sonoras poderão ser adquiridas pelos interessados.

(54) Qualquer conceito de *normalidade* é sempre muito discutível. Em matéria fonética, como aliás em outros domínios, *normal* equivale, muitas vezes, a *habitual*. No caso da *duração*, esta é considerada, de facto, normal, quando se não destaca perante o ouvinte como fora do habitual. É evidente que o ouvinte reage diversamente perante uma mesma duração conforme as variadíssimas circunstâncias em que ela se pode fazer sentir, ou seja, essencialmente, conforme o condicionamento da elocução.

(55) V.: Lacerda-Hammarström, *Transcrição Fonética do Português Normal*, Rev. do Lab. de Fon. Exp., Vol. 1, Coimbra, 1952, p. 119.

(56) A introdução de letras maiúsculas em vez de minúsculas, foi sugerida por J. M. Parker.

(57) Preferiram-se, inicialmente, os algarismos 1 e 2; a sua substituição por I e II, respectivamente, foi feita para evitar a confusão resultante da repetição de algarismos

2 II

do mesmo tipo Assim, em vez de 2 notar-se-á 2 para indicar que a realização do fonema
" "

(u) manifestou uma labialização de nível muito elevado.

(58) Sobre *acção própria* e *acção modificadora*, cons. Lacerda-Rogers, *Sons dependentes da fricativa palatal áfona, em Português*, Coimbra, 1939, utilizando o respectivo índice terminológico.

(59) Denomina-se «flutuação tonal» a sequência de sentidos diversos que uma linha tonal geralmente apresenta. A sequência pode ser ascendente-descendente, descendente-ascendente, ascendente-constante-descendente, etc. Por seu turno, um segmento ascendente ou descendente pode ser do tipo côncavo, convexo, etc.

Cons. A Lacerda, ob. cit., na nota 12, pp. 18 e seguintes (Análise da Linha Tonal).

(60) «Essentially, those features of pitch which require consideration by the phonetician are (a) the relative pitch of the initial fundamental tone, which may be described as high, medium, or low, [Beach (*Phonetics of Hottentot* p. 130) uses four categories; high, less high, mid, low], (b) the direction of any characteristic changes in pitch, which may be described as rising, falling, or level, (c) the mode of change, which may be described as abrupt (detached) or slurred (portamento), (d) the degree of change, which may be described in terms of musical intervals, or merely as large or small.

Cf. R.-M. S. Heffner, ob. cit. na nota 14, p. 213.

(61) Exemplifica-se: Admitido que a audição dum trissílabo do tipo «dádiva» manifestou 3 níveis tonais silábicos e que estes foram, sucessivamente: mais alto, menos alto, mais baixo, formando uma escala descendente, corresponder-lhe-á a transcrição numérica 3-2-1. Deve observar-se que a representação numérica, implica uma avaliação de grau tanto mais difícil quanto maior for o número de sílabas componentes da elocução examinada.

(62) «The length of vowels in Portuguese is linked with stress. In phonetic contexts which are otherwise comparable, a given vowel is longer when stressed than when unstressed. When final in a word, or when in a final syllable, a vowel will not be lengthened by stress to the same extent as it will be in a medial or initial position. A following voiceless consonant also inhibits lengthening. In my transcription I distinguish three degrees of length: short, half-long and long».

Cf. P. D. Stevens, *Some Observations on the Phonetics and Pronunciation of Modern Portuguese*, Rev. do Lab. de Fon. Exp., Vol. II, Coimbra, 1954.

(63) V.: Lacerda-Parker, *Variantes fonéticas de falaes regionais do distrito de Beja*, 1.ª parte, Rev. do Lab. de Fon. Exp., t. III, p. 60.

(64) Cf. ob. cit. na nota 63, p. 59.

(65) Cons. ob. cit. na nota 63, p. 61 e Cap. VIII, p. 71 e seguintes.

(66) Compare-se a notação exposta com a transcrição menos pormenorizada duma realização elocucional semelhante, tal como a publicada na ob. cit. na nota 63, p. 62.

(67) Uma pormenorização do decurso tensional, baseado num exame auditivo mais minucioso, reclamaria uma representação gráfica contínua da sua variação.

(68) Os níveis tonais podem ser subjectiva ou objectivamente estabelecidos ao passo que os níveis tensionais só são auditivamente determinados.

(69) Uma representação suficientemente rigorosa, na maioria dos casos, da linha tonal, baseada numa análise tonométrica instrumental, exige, como se esclareceu, uma redução demasiadamente grande e, por conseguinte, com prejuízo inconveniente do seu valor informativo.

(70) Ob. cit., aut. cit., *Orbis*, t. III, N.º 1, p. 231, Louvain, 1954.

(71) «The presence in the same transcription of capitals, italics, tiny letters, raised letters, diacritics, and letters from assorted founts, is nearly always unnecessary, but distressingly common.»

Cf. ob. cit. na nota 70, p. 235.

(72) [...] «Why is it so rare to find a periodical like *English Language Teaching*, in which it is clearly demonstrated that elegance is not incompatible with sound transcriptions? Cf. ob. cit. na nota 70, p. 235.

(73) V.: Lacerda-Parker, ob. cit., na nota 63, cap. VIII.

ÍNDICE-RESUMO DOS TEMAS E SUBTEMAS

	Págs.
I) PRELIMINARES	147
II) AUDIÇÃO	148
a) Ampliação discriminativa	»
b) Dificuldades do exame auditivo	»
1) Constituição dos sons elocucionais	149
Complexidade / Aspectos discrimináveis	»
Mutações / Transitoriedade / Flutuação	150
2) Exigência dum alto grau de pormenorização	»
3) Segmentos obscuros	151
c) Redução possível das dificuldades	»
Simplificação da Complexidade	»
Fixação da Mutação / Fixação da Transitoriedade	152
Gradação da Flutuação	»
Clarificação da elocução	154
d) Discriminação dos aspectos fonéticos	»
Aspectos qualitativos	»
Aspectos tensionais	155
Aspectos tonais	»
Aspectos temporais	156
Aspectos conjugados (entoação / acentuação)	»
III) TRANSCRIÇÃO	157
Dificuldades de simbolização	158
Dificuldades de tradução da simbolização	159
Diversidade entre uma elocução e a elocução resultante da sua transcrição	160
Pseudo transcrições fonéticas	161
Pseudo leituras de transcrições fonéticas	»
Redução possível das dificuldades e deficiências	162
Reconhecimento e realização dum segmento elocucional	»
Associação sonoro-articulatória-visual	163
Fonogramas auxiliares	165
Aferições sonoras	»
Rectificação da representação	»
Variação do grau exigido na exactidão representativa	166
Representação fonemática	»

	Págs.
Representação particularizante	167
Grau de particularização	»
Grau de semelhança exigido entre a elocução original e a resultante da leitura da sua transcrição	»
Interpretação da representação particularizante independentemente do seu significado sonoro	168
IV) PARTICULARIZAÇÃO DA TRANSCRIÇÃO FONEMÁTICA	»
1-2) Aspectos Tensionais e Qualitativos	169
A) Sinais adicionais e Novas notações	»
a) Notação literal	»
Representação de certos aspectos articulatórios	»
b) Notação numérica	»
1) Indicação de grau	»
2) Representação de certos aspectos articulatórios	170
c) Notação numérica-diacrítica	»
Pormenorização do aspecto de labialização	»
B) Novas figuras e configurações simbólicas.....	171
I) Aspectos predominantemente estáveis	»
a) Indicação de permanência predominantemente sensível do aspecto qualitativo	»
1) Com notação literal	»
Com notação numérica	»
Com notação diacrítica	»
Com notação literal repetida	172
Significado atribuído a determinadas posições dos sinais em relação aos símbolos fonemáticos	»
A) Actividade oral	»
a) Sinal sobreposto ou sotoposto a um símbolo	»
b) Sinal colocado entre dois símbolos	»
B) Actividade nasal ou oral-nasal	173
Lugar da nasalidade	»
Indicação de grau de actuação de aspectos qualitativos	174
Notação numérica-diacrítica	»
1) Aspecto qualitativo de grau reduzido	»
2) Aspecto qualitativo de grau elevado	»
Gradações.....	175
Notação diacrítica de grau elevado por duplicação do sinal respectivo	»

	Págs.
II) Aspectos predominantemente instáveis	176
1) Variação de qualidade	»
2) Variação de grau qualitativo	177
a) Variação do grau de abertura	»
b) Variação do grau de palatalidade	178
c) Variação do grau de velaridade	»
3) Variação do grau de tensão articulatória	179
Tensão crescente / T. decrescente	»
Tensão crescente de baixo nível tensional	»
Tensão decrescente de baixo nível tensional	»
Tensão crescente e decrescente de alto nível tensional	»
d) Variação do grau de nasalidade	180
Nasalidade crescente e nasalidade decrescente	»
Nasalidade crescente e nasalidade decrescente de baixo e alto nível nasal	»
Correlação entre o grau de nasalidade e o grau de tensão ...	»
Notações Equivalentes	181
Sons Intermédios	»
3) Aspectos Tonais	182
4) Aspectos Temporais	»
5) Aspectos de Acentuação	183
Transcrição Múltipla ou Transcrição em Simbolizações Sucessivas.	184
Nota Final	187
Notas e Citações	189

ÍNDICE

	Págs.
ARMANDO DE LACERDA e P. D. STREVS — Some Phonetic Observations using a Speech-Stretcher	5
GÖRAN HAMMARSTRÖM — Problèmes Phonométriques, et autres, concernant la durée en Suédois	17
ARMANDO DE LACERDA e JOHN M. PARKER — Variantes Fonéticas de Falares Regio- nais do Distrito de Beja	38
ARMANDO DE LACERDA — Transcrição indirecta de Aspectos Fonéticos Particularizantes	147

